



**T.C. KÜLTÜR VE TURİZM  
BAKANLIĞI**

**©Kütüphaneler ve Yayınlar  
Genel Müdürlüğü**

**Eser Adı:** Husrev ü Şîrîn

**Müellifi:** Celîlî

**Hazırlayan:** Şevkiye Kazan Nas

**Yayın Yılı:** 2019

**ISBN:** 978-975-17-4255-1

**Ana Yayın Numarası:** 3639

**Kültür Eserleri Dizisi-** 612

**Adres:** Bahçelievler Mah. İsmet İnönü Bulvarı No:4  
06490 Çankaya/ANKARA

**Telefon:** +90 312 470 80 00

**Faks:** +90 312 470 54 71

**e-posta:** yaphaz@ktb.gov.tr

[www.ktb.gov.tr](http://www.ktb.gov.tr)

<http://ekitap.ktb.gov.tr>

**CELÎLÎ**

**HUSREV Ü ŞİRİN**

**Hazırlayan**

**Dr. Şevkiye KAZAN NAS**

**Ankara**

**2019**

## KISALTMALAR

AKM	: Atatürk Kùltür Merkezi
Arş.	: Araştırmaları
b.	: Beyit
bkz.	: Bakınız
C.	: Cilt
doğ.	: Doğum tarihi
Fak.	: Fakùltesi
Fas.	: Fasikùl
H.	: Hicrî
hzl.	: Hazırlayan
KB	: Kùltür Bakanlığı
Ktp.	: Kùtùphanesi
M.	: Mısır Nùshası
M.	: Miladî
MEB	: Millî Eğitim Bakanlığı
Nu.	: Numara
öl.	: Òlùm tarihi
P.	: Kùllyat (Paris) Nùshası
S.	: Sayı
SBE	: Sosyal Bilimler Enstitüsü
TDAY	: Türk Dili Araştırmaları Yıllığı
TDK	: Türk Dil Kurumu
TDV	: Türkiye Diyanet Vakfı
TTK	: Türk Tarih Kurumu
v.	: varak
vb.	: Ve benzeri, ve bunun gibi
Yay.	: Yayınları
Yk.	: Yaprak
YY	: Yüzyıl

## I. BÖLÜM

### CELİLİ'NİN HAYATI, ESERLERİ, EDEBİ KİŞİLİĞİ

#### A. CELİLİ'NİN HAYATI

##### 1. Adı ve Mahlası

Celîlî'nin asıl adı Abdülcelîl'dir. Babası Hâmidî'nin oğlu Celîlî'yi vasî bıraktığı İskender Lâlâ ile Mollâ Sinân'a hitaben söylediği beyitlerden de onun adının Abdülcelil olduğu anlaşılmaktadır:

Vasî vü nâzır itdüm bî-gümânı  
Sikender Lâlâ vü Mollâ Sinânı  
Benüm oglum benüm Abdü'l-Celîlüm  
Balık bâzârına ugratmayasun<sup>1</sup>

Genç yaşlarda şiir yazmaya başladığı anlaşılan şair, şiirlerinde “Celîlî” mahlasını kullanmıştır. “Celîlî”, Arapça “Celîl” kelimesine Arapça nisbet “i”si eklenerek oluşturulmuş olup “yüce, ulu” demektir. Şair, *Leylâ vü Mecnûn* mesnevisinde mahlasının “Celîlî” olduğunu bizzat kendisi söyler. Talih, büyüklüğünün delili olarak ona “Celîlî” mahlasını vermiştir:

Baht eyledi maḥlaşum Celîlî  
Kim ola celâletüm delîlî (*Leylâ vü Mecnûn*, b.2098)

Celîlî'nin külliyatının yer aldığı Paris nüshasının başında kıt'a başlığında verilen dört beyitlik bir şiirin ilk beytinde onun adının Hâmidî-zâde Celîlî ve Bursalı olduğu konusunda bize yeterince bilgi verilir:

Hâmidî-zâde Celîlî Bursavî  
Nazm idüp Şîrîn ü Husrev nâmesin (v.3a)

Ayrıca diğer kaynaklardaki bilgiler de onun “Celîlî” mahlasını kullandığını ve “Hâmidî-zâde ünânıyla iştiḥâr”<sup>2</sup> ettiğini doğrulamaktadır.

<sup>1</sup> Filiz Kılıç (hızl.) (2010). *Âşık Çelebi Meşâirü's-Şu'arâ*. C. 3. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay. 480.

<sup>2</sup> Sadedin Nüzhet Ergun (1943). *Türk Şairleri*. C.3. İstanbul: Ülkü Basımevi. 955.

## 2. Doğum Tarihi

Kaynaklarda Celîlî'nin doğum tarihi belirtilmemiştir; ancak *Husrev ü Şîrîn* mesnevisinin hâtime bölümünde, şairin bu eserini yirmi beş yaşında yazdığını söylemesinden onun doğum tarihinin H.893/M.1487-88 olduğu düşünülmektedir.

Çokuz yüz on sekiz olmuşdı Hicret

Ki pâyân buldı bu tûmâr-ı miñnet

Bidâyet gurre-i âhır cümâzeyn

Nihâyet âhır-ı ulâ-i ʿideyn

Şorarsañ ger bu nazm-ı dürr-nişârı

İki biñ on çokuz oldı şümârı

Çü baħr-ı tabʿdan bu dürr-i nâdir

Yigirmi beş yaşumda oldı şâdir (*Husrev ü Şîrîn*, b.1967-1970)

Celîlî, II. Bâyezîd zamanında doğmuş ve eserlerinden *Husrev ü Şîrîn* ile *Leylâ vü Mecnûn*'unu I.Selim'e sunmuştur.

Âlî, “Zîrâ ki hamse nâmına mesnevîleri ve nazm-ı dil-âvîziyle şöhreti olan Celîlî, Sultân Süleymân ‘asrındandır. Gerek Burusevî ola gerek İznikî...”<sup>3</sup> sözleriyle Celîlî’yi Kanunî devri şairlerinden kabul eder. Celîlî’nin “Âhî ile mu’âsır u mu’âşir”<sup>4</sup> olmasından Kanunî Sultan Süleyman ve hatta II. Selim devirlerini düşünmekle beraber aslında Celîlî’nin I. Selim zamanında şöhret bulduğu kuvvetli bir kanıt<sup>5</sup> olarak kabul edilebilir.

<sup>3</sup> Mustafa İsen (hızl.) (1994). *Gelibolulu Ali Kühü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısmı*. Ankara: AKM Yay.155.

<sup>4</sup> Filiz Kılıç (hızl.) (2010). *Âşık Çelebi Meşâirü's-Şu'arâ*. C. 3. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay. 480; Mustafa İsen (hızl.) (1994). *Gelibolulu Ali Kühü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısmı*. Ankara: AKM Yay. 205.

<sup>5</sup> Sadedin Nüzhet Ergun (1943). *Türk Şairleri*. C.3. İstanbul Ülkü Basımevi. 948.

### 3. Doğum Yeri

Celîlî, Bursa'da doğmuş ve hayatının büyük bir kısmını burada geçirmiştir. Celîlî'den söz eden tezkirelerden Sehî<sup>6</sup> ve Latîfî<sup>7</sup> onun İznikli olduğunu söylerken Âşık Çelebi<sup>8</sup>, Kınalızâde Hasan Çelebi<sup>9</sup>, Beyânî<sup>10</sup>, Âlî<sup>11</sup>, Ahdî<sup>12</sup> ve Mehmet Süreyyâ<sup>13</sup> ise onun Bursa'da doğmuş olduğu konusunda birleşmişlerdir.

Sehî'nin “*Celîlî İzniklidir*” deyip de aslında bir yanlışlık içinde bu karara vardığı, verdiği bilginin Bursalı Celîlî'ye ait olduğu düşünülmektedir. Sehî'nin ölmüş olarak gösterdiği Celîlî ya Bursalı Celîlî'den başka bir şairdir ya da onun bir aralık ölüm haberinin yanlış olarak duyulması üzerine yazılmıştır. Ayrıca tecennün eden İznikli değil, Bursalı Celîlî'dir.<sup>14</sup>

Latîfî, Celîlî'yi İznikli olarak kaydetmekte ve II. Bayezîd devrinde yetişen Bursalı diğer bir şairi tespit etmektedir. Celîlî'nin Bursalı olduğunu iddia eden Âşık Çelebi ile Âlî “*Aceb latîfedür ki kendü Husrev ü Şîrîn'inün âhirinde 'Hâmîdî-zâde Celîlî Bursevî / Nazm idüp Şîrîn u Husrev nâmesin' diyü beyân iderken Latîfî İznikîdür demiş...*”<sup>15</sup>; “*Molla Latîfî bu minvâl üzre yazup Edirneli Celîlî'yi Sultân Selîm Han 'asrında ve İznikî Celîlî Sultan Süleymân zamânında yazmış iken Mevlânâ Âşık mücerred bir Celîlî yazup anı da İznikî sanup Burusevî iken 'adem-i tettebbu'na binâ'en İznikî yazdı deyü dahl itmişdür...*”<sup>16</sup> sözleriyle Latîfî'yi eleştirmişlerdir.

Nitekim Âşık Çelebi'nin “*Bu hakîr Burusada olduğum zamânda kasd-ı musâhabetde çok hîle ile vesîle eyledüm...*”<sup>17</sup> ifadesi ile Âlî'nin “*Hakîr kendüye küllî ibrâm eyledüm...*”<sup>18</sup> sözlerinden Celîlî'yle tanışıp görüştüğü anlaşılmaktadır.

### 4. Öğrenimi

Kaynaklar, Celîlî'nin iyi bir öğrenim gördüğü noktasında birleşirler: Sehî'nin “*ulûmî tertîb üzre görmüşdür. Âhır ferâgat idüp tasavvufa meyl eyledi.*”<sup>19</sup>; Âşık Çelebi'nin “*Celîlî gerçekden şâ'ir ve envâ'*

<sup>6</sup> Haluk İpekten vd. (hzl.) (2017). *Sehî Bey Heşt-Behîşt*. 149. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/56165,hest-bihistpdf.pdf?0> [erişim tarihi: 26. 09.2017].

<sup>7</sup> Rıdvan Canım (hzl.) (2000). *Latîfî Tezkiretü's-Şu'arâ ve Tabsiratü'n-Nuzamâ (İnceleme-Metin)*. Ankara: AKM Yay. 213.

<sup>8</sup> Filiz Kılıç (hzl.) (2010). *Âşık Çelebi Meşâirü's-Şu'arâ*. C. 3. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay. 479.

<sup>9</sup> İbrahim Kutluk (hzl.) (1989). *Kınalızade Hasan Çelebi Tezkiretü's-Şuarâ*. C.1. Ankara: TTK Yay. 257.

<sup>10</sup> İbrahim Kutluk (hzl.) (1997). *Beyânî Tezkiretü's-Şuarâ*. Ankara: TTK 61.

<sup>11</sup> Mustafa İsen (hzl.) (1994). *Gelibolulu Ali Kühü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısmı*. Ankara: AKM Yay. 203.

<sup>12</sup> Süleyman Solmaz (hzl.) (2005). *Ahdî Gülşen-i Şu'arâ (İnceleme-Metin)*. Ankara: AKM Yay. 250.

<sup>13</sup> Nuri Akbayır (hzl.) (1996). *Mehmed Süreyya Sicil-i Osmânî-Osmanlı Ünlüleri*. İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yay. 389.

<sup>14</sup> Sadedin Nüzhet Ergun (1943). *Türk Şairleri*. C.3. İstanbul: Ülkü Basımevi. 955.

<sup>15</sup> Filiz Kılıç (hzl.) (2010). *Âşık Çelebi Meşâirü's-Şu'arâ*. C. 3. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay. 479.

<sup>16</sup> Mustafa İsen (hzl.) (1994). *Gelibolulu Ali Kühü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısmı*. Ankara: AKM Yay. 155.

<sup>17</sup> Filiz Kılıç (hzl.) (2010). *Âşık Çelebi Meşâirü's-Şu'arâ*. C. 3. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay. 482.

<sup>18</sup> Mustafa İsen (hzl.) (1994). *Gelibolulu Ali Kühü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısmı*. Ankara: AKM Yay. 203.

<sup>19</sup> Haluk İpekten vd. (hzl.) (2017). *Sehî Bey Heşt-Behîşt*. 149. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/56165,hest-bihistpdf.pdf?0> [erişim tarihi: 26. 09.2017].

ı fûnûn-ı nazma kâdirdür. ‘Unfuvân-ı şebâbda tahsîl-i ‘ulûma sülûk idüp tarîk-ı mu’tâda revân olup gâyet-i hareketin hizmet-i mevâlî-i mütekâ‘idine irgürmüşdür. Sehî Beg istilâhınca tarîkin tekmîl idüp dersin görmüşdür.’<sup>20</sup>; Kınalızâde Hasan Çelebi’nin “Evâ‘il-i hâlinde kesb-i ‘ilm ü kemâle iştigâl idüp dânişmend olduktan sonra...”<sup>21</sup> ifadelerinden Celîlî’nin bilginlik derecesine ulaşmış bir şair olduğu anlaşılmaktadır.

Bursa’da doğan ve buradaki kültür ve sanat ortamında büyüyen Celîlî, medrese tahsili için İstanbul’a gitmiştir. Âşık Çelebi’ye göre şair, Galata civarındaki meyhanelere takılmış; çağdaşı ve dostu olan Âhî (Benli Hasan, öl. H.923/M.1517) ile dostluk kurmuş; işret ortamında Âhî’ye şiirlerini okumuş; ama Âhî’nin iltifatını görememiş ve ondan şairane küfürler işitmiştir.<sup>22</sup>

### 5. Ailesi ve Akrabası

Celîlî, İran’dan geldiği için Hâmidî-i Acem veya Hâmidî-i İsfahânî olarak tanınan ve Farsça ile Türkçe manzumeler yazan Hâmidî’nin küçük oğludur.<sup>23</sup> Celîlî’nin babası Hâmidî’nin hayatı, sanatı ve eserleri hakkında geniş bir inceleme yapan İsmail Hikmet Ertaylan “Mukaddime ve Tedkik” bölümünde Hâmidî’nin Bursa’ya sürüldüğünü bildirmekte ve onun hakkında bize bazı bilgiler vermektedir: Hâmidî, H.880-881/M.1475-77’deki Kefe Zaferi için yapılan törenlerde, padişah tarafından bahşedilen lutuf ve ihsanlar sırasında, kendisine verilen iki köle için teşekkür edeceği yerde, “biraz tarla ve iki öküz bahş itseydiniz de gûşe-nişîn olsaydım.” demek gafletinde bulunur. Hâmidî’nin bu davranışı karşısında öfkelenen padişah, onu huzurundan kovar. Felaketin büyüklüğünü daha o zaman fark edemeyen Hâmidî, gün geçtikçe hatasını anlar ve telafisi için pek çok çareye başvurur. Ancak “cennetden dâr olan Âdem gibi” perişan bir şekilde ömrünü sürdürür. Daha sonra, padişahın emriyle Bursa’ya I. Murat türbe ve imaretine şeyh olarak gönderilen Hâmidî, başlangıçta bu görevi kabul etmek istemez; fakat bazı büyüklerinin sözleri onun aklını başına getirir ve daha büyük bir felakete uğramamak için saraydan uzaklaşmayı göze alır. Kısacası Hâmidî’nin çileli hayatı, Osmanlı sarayında huzura dönüşmesinin arkasından yine sıkıntılar içinde son bulur.<sup>24</sup>

Âşık Çelebi’nin “bir imâm birâderi vardur ne fâ‘ide ki ana dahı uymaz”<sup>25</sup> dediği kişi Celîlî’nin kendisinden önce dünyaya gelen kardeşi Aziz Mahmûd’dur. Mahmûd’un H.875/M.1470’te

<sup>20</sup> Filiz Kılıç (hzl.) (2010). *Âşık Çelebi Meşâirü’ş-Şu‘arâ*. C. 3. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay. 480.

<sup>21</sup> İbrahim Kutluk (hzl.) (1989). *Kınalızade Hasan Çelebi Tezkiretü’ş-Şuarâ*. C.1. Ankara: TTK Yay. 257.

<sup>22</sup> “...bir meyhânedede cem’ olup kendü ebyâtın ceste ceste belki deste deste okuyup “sen dahı kitâbundan bâ‘zı ebyât okı” diyüp ibrâm itmiş. Âhî aslâ mukayyed olmayup Celîlî “şimdi yüz dâne gazel didüm adın Gül-i Sad-berg kodum” deyü germ olup birkaç gazel okıdukda Âhî’nün cânına geçüp...” (Filiz Kılıç (hzl.) (2010). *Âşık Çelebi Meşâirü’ş-Şu‘arâ*. C. 3. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay. 394-395, 480).

<sup>23</sup> İsmail Hikmet Ertaylan (1949). *Külliyât-ı Divân-ı Mevlânâ Hâmidî*. İstanbul: MEB Basımevi 15; İsmail Ünver, (1974). “Hâmidî’nin Türkçe Şiirleri”. *Türkoloji Dergisi*. (6): 197-233; Hüseyin Ayan (1979-1983). “Hamidî-zâde Celîlî”. *Türk Kültürü Araştırmaları*. (17-21): 15-45.

<sup>24</sup> İsmail Hikmet Ertaylan (1949). *Külliyât-ı Divân-ı Mevlânâ Hâmidî*. İstanbul: MEB Basımevi. 15-16.

<sup>25</sup> Filiz Kılıç (hzl.) (2010). *Âşık Çelebi Meşâirü’ş-Şu‘arâ*. C.3. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay. 481.

İstanbul'da dünyaya gelmesiyle ilgili olarak babası Hâmidî, 10 beyitlik Farsça bir tarih kıtası yazmıştır.

Ertaylan, Hâmidî'nin "Hasbihâl-nâme"sinde verdiği bilgileri değerlendirir ve sürgün yıllarında (H.880/M.1475), Hâmidî'nin yetmiş yaşlarında olduğunu ileri sürer.<sup>26</sup> İsmail Ünver, bu tarihe göre, Celîlî'nin doğduğu sırada, babası Hâmidî'nin seksen üç yaşında olması gerektiğini ve Hasbihâl-nâme'ye dayanılarak yapılan tahmine kesinlikle güvenemeyeceğimizi<sup>27</sup> belirtirken Hüseyin Ayan ise Hâmidî'nin Bursa'ya sürüldüğü zaman Aziz Mahmûd'un beş-altı yaşlarında olduğuna göre Celîlî ile kardeşi arasında on yedi yıllık bir yaş farkı<sup>28</sup> olduğunu söyler.

Hâmidî'nin vefatında Celîlî, "mahbûb-ı nev-civân ü hilâlâsâ ahvâlinde vü efâlinde âsâr-ı necâbet"tir.<sup>29</sup> Demek ki Celîlî henüz genç yaştaiken Hâmidî vefat etmiştir.

## 6. Hayatı ve Kişisel Özelliklerine Ait Diğer Bilgiler

Yalnızlığa meyilli olan Celîlî, kimseyle konuşmak ve görüşmek istemez. Hatta bir ara her şeyini terk edip ortadan kaybolur. Ortalıkta görülmemesinden dolayı öldüğü zannedilir. Bunun üzerine Murâdiye zevâidinden aldığı ulûfesi kesilir ve mirasçıları tarafından malları paylaşılır. Akrabaları daha sonra onun yaşadığını ve nerede olduğunu öğrenerek Bursa'ya geri getirirler. İbrahim Paşa zamanında on altı Osmanî olan ulufesi Rüstem Paşa'nın emriyle üç akçeye indirilir. H.945/M.1538'den evvel, şuurunu büsbütün kaybeder ve çevresiyle ilgisini tamamen keser, kimseyle konuşmaz.<sup>30</sup>

Celîlî, Yavuz Sultan Selîm'e medhiyeler yazmasına rağmen ondan herhangi bir iltifat görememiş; Bursa'ya dönüp Murâdiye zevâidinden<sup>31</sup> aldığı akçe ile geçimini sağlamaya mecbur kalmıştır. Ona bağlanan Murâdiye zevâidinden "altı akçe vazife" büyük para değildir. Nitekim Fatih'in H.877/M.1472'de talebeye günde otuz, muîdlere ise beş akçe<sup>32</sup> verildiği bilinmektedir.

Kaynaklar onun genç bir yaşta iken tecennün ettiğini ve manzumelerinden bir kısmını cinnet halindeyken yazdığını söylemektedir. Yalnız yaşamayı seven, içine kapanık bir mizaca sahip olan Celîlî, "şûrîde-hâl ü dîvâne-nakş" tır.<sup>33</sup>

<sup>26</sup> İsmail Hikmet Ertaylan (1949). *Külliyât-ı Divân-ı Mevlânâ Hâmidî*. İstanbul: MEB Basımevi. 28.

<sup>27</sup> İsmail Ünver (1974). "Hâmidî'nin Türkçe Şiirleri". *Türkoloji Dergisi*. (6): 199.

<sup>28</sup> Hüseyin Ayan (1979-1983). "Hamidî-zâde Celîlî". *Türk Kültürü Araştırmaları*. (17-21): 16.

<sup>29</sup> Filiz Kılıç (hzl.) (2010). *Âşık Çelebi Meşâirü's-Şu'arâ*. C. 3. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay. 479.

<sup>30</sup> Filiz Kılıç (hzl.) (2010). *Âşık Çelebi Meşâirü's-Şu'arâ*. C. 3. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay. 480-481; İbrahim Kutluk (hzl.) (1989). *Kınalızade Hasan Çelebi Tezkiretü's-Şuarâ*. C.1. Ankara: TTK Yay. 257; Mustafa İsen (hzl.) (1994). *Gelibolulu Ali Kühü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısmı*, Ankara: AKM Yay. 204; Süleyman Solmaz (hzl.) (2005). *Ahdî Gülşen-i Şu'arâ (İnceleme-Metin)* Ankara: AKM Yay. 250.

<sup>31</sup> Filiz Kılıç (hzl.) (2010). *Âşık Çelebi Meşâirü's-Şu'arâ*. C. 3. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay. 480.

<sup>32</sup> Hüseyin Ayan (1979-1983). "Hamidî-zâde Celîlî". *Türk Kültürü Araştırmaları*. (17-21): 29.

<sup>33</sup> Rıdvan Canım (hzl.) (2000). *Latîfî Tezkiretü's-Şu'arâ ve Tabsiratü'n-Nuzamâ (İnceleme-Metin)*. Ankara: AKM Yay. 213.



Celîlî, ayda bir hamama gider ama hamamda kimse yoksa yıkanmaz; berbere gittiğinde de kimse olmazsa tıraş olmazmış. Şuurunu kaybettikten sonra bazen yalın ayak, baş açık ve kısmen çıplak olarak sokaklarda dolaştığı olurmuş. Kaplıca yolu üzerindeki evinin önünde durur, selâm verenin selâmını alır; fakat konuşmak isteyenlere yüzünü çevirmiş. Ara sıra Bursa Ulu Camii'ne gider, çarşıya çıkarmış ama buralarda da kimseyle konuşmazmış. Yaz kış elinde bir yelpaze, sarığında da bir gül bulundurmuş. Giyimi, Acem ve danişmentler gibi ama bakışı ve yürüyüşü divaneler gibiymiş. Bir akçeye satın aldığı bir şeyi, iki akçe verip taşıtmış. Bazen meyve alır ve parasını vermeden gidermiş. Satıcılar da Celîlî'nin durumunu bildiklerinden 'paramızı ver', demezlermiş. Parası yanında olduğu zaman ise fiyatını sormadan borcunu ödermiş. Kimseye aldırış etmez, kardeşi Aziz Mahmûd'un tavsiyelerine uymazmış.<sup>34</sup>

Âlî, H.977/M.1569 yıllarında Celîlî'yi yamalı bir elbiseyle, derbeder bir şekilde Bursa çarşılarında gezerken gördüğünü kendisiyle konuşmak istediğini ama onun "gam bana ağız açtırmaz ne söyleyeyim?" dediğini ve konuşmadan gittiğini söyler.<sup>35</sup>

Âşık Çelebi, Bursa'da iken birkaç kez Celîlî ile konuşmak ve görüşmek ister; ama bu durum bir türlü mümkün olmaz. Bir gün hamamda Celîlî'yi görür ve konuşmak ister. Konuşmayı başaramayınca Celîlî'nin şiirlerini kasıtlı olarak vezinlerine dikkat etmeden yüksek sesle okumaya başlar. Şiirlerinin yanlış okunduğunu duyan Celîlî, dayanamaz ve o şiirlerin kendisine ait olduğunu söyleyerek doğrusunu okur. Âşık Çelebi, fırsattan istifade ederek konuşmaya başlar ve "Sizi Şeh-nâme terceme ider dirler vâkı' mudur" der. Celîlî, "vâkı'dur" dediğinde Âşık Çelebi yarı olup olmadığını sorar. Celîlî "...yarısı ümmîddür ki Allah'dan 'inâyet ve evliyâu'llâhdan himmet irişe temâm idevüz" sözleriyle Şeh-nâme'nin yarısının yazılmış olduğunu söyler. Âşık Çelebi, Zâtî ve Hayâlî gibi şairler hakkında ne düşündüğünü sorunca Celîlî "işte hep ma'lûm" diyerek susar.<sup>36</sup>

Onun şiirlerinde de hayatı ve yaşadığı yerlerle ilgili bilgilere rastlanmaktadır: Bursalı olan ve hayatının büyük bir kısmını bu ilde geçiren şairin dizelerinde Bursa'nın ayrı bir yeri vardır:

Bursayı degül ger arasañ mülk-i cihānı

Bu hüsn ile bulunmaya hem-tāsı Memīnūñ (Divan, G.217/7)

Ancak Celîlî'nin ömrü, Bursa'da dert ve sıkıntıyla geçmiştir:

Şanma kim sensüz Celîlî rāḫat u āsūdedür

Derd ü miḫnetle geçürdi rüzgārı Bursada (Divan, G.343/5)

<sup>34</sup> Filiz Kılıç (hzl.) (2010). *Âşık Çelebi Meşâirü's-Şu'arâ*. C. 3. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay. 481.

<sup>35</sup> Mustafa İsen (hzl.) (1994). *Gelibolulu Ali Kühül'-Ahbâr'ın Tezkire Kısmı*. Ankara: AKM Yay. 203.

<sup>36</sup> Filiz Kılıç (hzl.) (2010). *Âşık Çelebi Meşâirü's-Şu'arâ*. C. 3. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay. 482.

Bir ara meyhanelere takılan ve Âhî ile işret ortamlarında bulunan Celîlî, İstanbul'un şarabı ile güzelinden vazgeçmenin zor olduğunu dile getirir:

Nice kırtarsın dil ü dînin Celîlî dostlar  
Râh-zendür çün şarâb u şâhidi İstânbuluñ (*Divan*, G.199/7)

*Leylâ vü Mecnûn* mesnevisinden Celîlî'nin H.919/M.1513-14 yıllarında Edirne'de bulunduğunu ve eserini burada yazdığını veya tamamladığını anlamaktayız:

Târîh-i 'Arabda ey nigû-fâl  
Olmışdı toköz yüz on toköz sâl

Buldı bu şahîfe-i gam encâm  
Zî'l-ħicce evâhirinde itmam

Bu nâme ki müşg-fâm oldu  
Çün Edrinede tamâm oldu (*Leylâ vü Mecnûn*, b.2124 -2125, 2127)

“Edrine” redifli gazelinde havası, suyu, gül ve lale bahçeleriyle Edirne'yi güzel bir şehir olarak tasvir etmesine rağmen Celîlî'nin gönlünde İstanbul'un ayrı bir yeri vardır:

Ey meh-i nâ-mihrbân şehir-i Sitanbula dirîg  
Kim Celîlî eyledi 'azm-i diyâr-ı Edrine (*Divan*, G.368/5)

Celîlî'nin müreffeh bir hayat süremediği, divanı ile mesnevilerini dolduran şikâyetlere ve yardım taleplerine dayanılarak söylenebilir. Celîlî, bir memuriyet umarak *Husrev ü Şîrîn* mesnevisini padişaha arz etmiş; ancak beklediği mansıbı ve maddî karşılığı elde edememiştir.

Hem manşıb u hem 'aṭâ umardum  
Reşh-i kadeh-i sehâ umardum

Lîk ol şeh-i ebr-dest-i ħurrem  
Ṭab'um çemenine virmedi nem (*Leylâ vü Mecnûn*, b. 224-225)

“Penc Genc” sahibi olmak için bu işe başlamış; fakat geçim sıkıntısından kurtulamamıştır. Şairin kandili bile borç olarak aldığı mumla yanmaktadır. Kâğıt alacak parası olmadığı gibi mürekkebe de gücü yetmemektedir:

Kişi kim olmaya kâğıd bahāsi  
Olur mı nazmınuñ zīb ü bahāsi

Çü her şeb karzdan yana çerāğı  
Komaz mıkrāz-ı gam aña ferağı

Eline girmese bir fūls-i aḥmer  
Ne deñlü yaza sürḥin dīde-i ter

Diremsüz çünkü virmezler midādın  
Ağardı çeşmüm ezmekden sevādın (*Husrev ü Şîrîn*, b.1974-1977)

Fakirlik ateşi, onun canını; dumanı da hanesini yakmıştır. Paranın yokluğu ateş olmuş ve bu kederle gönül, karmakarışık olmuştur:

Lîk âteş-i faqr cānı yakdı  
Ol dūd bu dūdmānı yakdı

Dīnār fūrākı âteş oldı  
Bu guşşada dil müşevveş oldı (*Leylâ vü Mecnûn*, b.2110-2111)

Yaratıcı yeteneğini, fakirliği engellemektedir. Hiç kimse onun gönlünü almamakta ve ona yardım etmemektedir. *Husrev ü Şîrîn* mesnevisinden sonra ikinci eseri olan *Leylâ vü Mecnûn*'u nazmetmiştir. Celîlî'nin beklentisi padişahın onun cebini altın ve gümüşle, eteğini inciyle doldurması; ona bir mansıb vererek onu fakirlikten kurtarmasıdır.

Ceybüm zer ü sîmden ide pür  
Dāmānumı eşk gibi pür-dür

Hem kırtara bî-nevâlığumdan

Ol şâh-ı cihân gedâlığumdan

Bir manşib ide naşib-i bende

Düşmen ola mürde dost zinde (*Leylâ vü Mecnûn*, b.242-244)

Celîlî, *Husrev ü Şîrîn*'inde "bu manzum hikâye hasb-ı hâlden bir örnektir" başlığı altında kendi durumundan şikâyet eder. "Ey Padişahım! Ben bu cihandan hep feryat ettim. Bu dünya beni bir an bile güldürmedi. Bu gül bahçesinden bana nasip olan hep bela dikenidir. Ne zaman bu gül bahçesini gezmek istesem her gonca, gözüme bir diken gösterir. Her gonca, bana bir mihnet oku; her servi, hasret oku atar. Kargayla tûtînin yeri aynı değildir; ama neden tûtînin makamında karga oturur, neden tûtî yerine karga şeker yiyendir? Bu zalim felek çok acımasızdır. Sen bana merhamet et..." sözleriyle padişaha durumunu arz eden şair, şiirlerini "dürr-i şehvâr", yaratılışını "güncişk-i tab"a benzetir. Onun şiirleri hem "icaz" hem de "sihr-perdâz"dır. Kıskançların ayıplama dilleri yağmur oku gibi gelir. Eğer padişah, onun elinden tutmazsa, ona arka olmazsa gam, zavallı Celîlî'yi ayaklar altına alır (b.173-194).Padişahın takdir ve desteği çok önemlidir. Padişah, şaire sosyal ve ekonomik imkânları veren ve onu sadece destekleyen değil, değerliyi değersizden ayırt edendir. Padişahlık müessesesi, sadece maddi imkânın değil aynı zamanda kültürel bir zevkin, bir değer ölçüsünün merkezi durumundadır.<sup>37</sup>

Celîlî, siyasî ve coğrafi bakımından yükselişe paralel olarak fikir ve sanatın geliştiği, şiir ve şairin değerinin bilindiği XVI. yüzyılda hak ettiği şöhreti ve makamı yakalayamamış talihsiz şairlerden birisidir.

## 7. Ölümü

Celîlî'nin ölüm tarihi hakkında kesin bir bilgi yoktur. *Tuhfe-i Nâilî*'de<sup>38</sup> H.971/M.1563-64 olarak verilir. Ancak, Âlî'nin<sup>39</sup> eserini yazdığı sıralarda onunla konuşmuş olmasından H.977/M.1569'da veya kısa bir süre sonra öldüğü düşünülmektedir. Şairin eserlerinden ve tezkirelerden anladığımıza göre II. Bayezîd zamanında (M.1481-1512) Bursa'da doğan şair, I. Selim ve I. Süleyman zamanında şöhret bulmuş ve II. Selim zamanında (M.1566-1577) Bursa'da vefat etmiştir.

<sup>37</sup> Harun Tolasa (1982). "Divan Şairlerinin Kendi Şiirleri Üzerine Düşünce ve Değerlendirmeleri". *Ege Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*. (1): 41.

<sup>38</sup> Cemal Kurnaz-Mustafa Tatçı (hzl.) (2001). *Tuhfe-i Nâilî: Divân Şâirlerinin Muhtasar Biyografileri*. Ankara: Bizim Büro Yay. 154.

<sup>39</sup> Mustafa İsen (hzl.) (1994). *Gelibolulu Ali Kühü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısmı*. Ankara: AKM Yay. 203.

## B. CELİLÎ'NİN ESERLERİ

### 1. MESNEVİLERİ

#### a. HUSREV Ü ŞİRİN

##### *Husrev ü Şîrîn'in Yazılış Sebebi, Tarihi ve Sunulduğu Kişi*

Celîlî, Husrev ü Şîrîn hikâyesini daha önceleri Emir Husrev, Câmî ve Nevâyî'nin yazdığını, padişahın böyle bir eser aradığını öğrenince bu eserini yazmaya niyetlendiğini söyler:

Varup ʿarz eyleyem ol âstâna

Gül-i raʿnâyı iltem gülsitâna

İdüp sîr-âb-ı nazmum büstânın

Yazam Şîrîn ü Husrev dâstânın (*Husrev ü Şîrîn*, b.156-157)

Şair bu zor işe Nizâmî gibi “Penc Genc” sahibi olmak için başlamış; yirmi dört yaşında *Husrev ü Şîrîn* mesnevisini kaleme almış ve yirmi beş yaşında (H.918/M.1512) tamamladıktan sonra Yavuz Sultan Selim’e sunmuştur.

Budur peyveste bu gönülüm merâmı

K’olam hem-Pençe-i Genc-i Nizâmî (*Husrev ü Şîrîn*, b.1971)

Çokuz yüz on sekiz olmuşdı hicret

Ki pâyân buldı bu tûmâr-ı miñnet

Bidâyet ğurre-i âhır cümâdeyn

Nihâyet âhır-ı ulâ-i ʿıdeyn

Çü baħr-ı tabʿdan bu dürr-i nâdir

Yigirmi beş yaşumda oldı şâdır (*Husrev ü Şîrîn*, b.1967-1968,1970)

**Husrev ü Şîrîn'in Vezni ve Beyit Sayısı**

Husrev ü Şîrîn, aruzun “Mefâ’îlün mefâ’îlün fe’ûlün” kalıbıyla yazılmıştır. Celîlî’nin, beyit sayısının 2019 olduğunu söylediği bu eser, şu andaki bilgilere göre, 2012 beyitten meydana gelmiştir:

Şorarsañ ger bu nazm-ı dürr-nişârı

İki biñ on çoğuz oldı şümârı (*Husrev ü Şîrîn*, b.1969)

**Husrev ü Şîrîn'in Konusu**

Celîlî, Penc Genc sahibi Nizamî’nin *Husrev ü Şîrîn* mesnevisini kendisine örnek almış; ancak bunu yaparken hikâyenin sadece özünü alarak, ayrıntılardan ve uzun tasvirlerden vazgeçerek, özetini meydana getirmiştir. Celîlî, Husrev ü Şîrîn’lerin en güzeli olarak kabul edilen Şeyhî’nin *Husrev ü Şîrîn*’inden de etkilenmiş; onun eserini dil, deyiş, sanat bakımından kendisine örnek almıştır. Aslında aynı hikâyenin ana motiflerini ortaklaşa almış olan bu iki şair, onu değişik amaçlarla işlediklerinden Türk edebiyatında birbirlerinden pek farklı olmayan eserler meydana getirmişlerdir.

Kaynak itibarıyla *Husrev ü Şîrîn*, Sâsâni hükümdarlarından Husrev-i Pervîz’in hayatına ve aşk maceralarına dayanmaktadır. Eserde, Husrev ile Şîrîn arasında geçen aşk anlatılmaktadır. Usta bir mühendis olan Ferhâd, Şîrîn’in diğer aşığı ve eserin üçüncü kahramanıdır. Böylece bu üç kişi ve iki aşk etrafında gelişen olaylar, mesnevinin konusunu oluşturmuştur.<sup>40</sup>

**b. LEYLÂ VÜ MECNÛN*****Leylâ vü Mecnûn’un Yazılış Sebebi, Tarihi, Yeri ve Sunulduğu Kişi***

Celîlî, “PencGenc”e el atmak isteğiyle, *Husrev ü Şîrîn* mesnevisini nazm ettikten bir yıl sonra, ikinci mesnevisi olan *Leylâ vü Mecnûn*’unu H.919/M.1514 yılının Zilhicce/Ocak ayında Edirne’de tamamlamıştır:

Tārîḡ-i ‘Arabda ey nigū-fāl

Olmışdı çokuz yüz on çokuz sāl

Buldı bu şaḡîfe-i ḡam encām

Zî’l-ḡicce evāḡirinde itmām

<sup>40</sup> Ayrıntılı bilgi için bkz.Şevkiye Kazan Nas (2018). *Celîlî’nin Husrev ü Şîrîn Mesnevisi (İnceleme-Metin)*. Konya: Palet Yay.

Bu nâme ki müşg-fâm oldı

Çün Edrinede tamâm oldı (b.2124 -2125, 2127)

Şair, makam veya maddi karşılık umarak Yavuz Sultan Selîm'e sunduğu bu eseri Şehzade Süleyman'ın da gördüğünü ve beğendiğini anlatır.

#### ***Leylâ vü Mecnûn'un Vezni ve Beyit Sayısı***

*Leylâ vü Mecnûn*, aruzun “Mef'ûlü mefâ'ilün fe'ûlün” kalıbıyla yazılmıştır.

Celîlî, eserinin beyit sayısının 2145 olduğunu söylemektedir; ancak şu andaki bilgilere göre *Leylâ vü Mecnûn*, 2132 beyitten meydana gelmiştir:

Ebyâtı şumârı ey güher-senc

Oldı iki biñ şad u çihil penc (b.2126)

#### ***Leylâ vü Mecnûn'un Konusu***

İslâm edebiyatının en tanınmış ve sevilmiş hikâyelerinden olan *Leylâ vü Mecnûn*, esasen Arap kaynaklarına dayanır. Arap edebiyatında çöl hayatı içinde doğmuş bir aşk hikâyesi görünümündeki bu eser, Arap edebiyatından ziyade İran ve Türk edebiyatlarında işlenmiştir. İlk defa Gencelî Nizâmî tarafından manzum ve müstakil bir hikâye haline getirilen *Leylâ ve Mecnûn*'un aynı adla yazılan diğer eserlerde de etkisi hep var olmuştur. Celîlî, *Leylâ vü Mecnûn*'unda esas olarak Nizâmî'yi örnek almış ama Hâtîfî'den de yararlanmış. Onda Husrev ile Câmî'nin yanı sıra Türk şairlerinden Ali Şîr Nevâyî'nin de etkisi görülür.

*Leylâ vü Mecnûn*'un esas konusu, *Mecnûn*'un kişiliğinde toplanır ve olaylar, Necd dağında/çölünde geçer.

*Mecnûn*'un karakteri ile genç yaşta tecennün eden Celîlî'nin hayatı ve kimliğiyle örtüştüğünü düşündüğümüz bazı noktalar dikkati çekicidir.

#### **c. HECR-NÂME**

##### ***Hecr-nâme'nin Yazılış Sebebi, Tarihi ve Sunulduğu Kişi***

Celîlî, *Hecr-nâme*'sinde özgün bir eser kaleme aldığını, eserinin tercüme ya da taklit olmadığını (b.475-479) söyler. Böyle özgün bir eseri meydana getirmekteki esas gayesi, eserini okuyanların kendisini hayır duasıyla anmalarını istemesindedir (b.480-483). Şair, *Hecr-nâme*'sini yirmi iki yaşındayken H.915/M.1509-1510'da “*Gül-i Sad-berg*”den sonra yazdığını ve bu eserin diğer adının da “*Hazan-nâme*” olduğunu söyler:

Ṭoḡuz yüz on beŖe irmiŖdi trh

Ki silk-i nazma geldi *Hecr-nme*

*Ḥazn-nme* hem itsem n'ola nmn

*Gl-i Ŗad-bergden Ŗora yazdı ḥme (Hecr-nme, b.484-485)*

### ***Hecr-nme'nin Vezni ve Beyit Sayısı***

Eser, aruzun "Fe'iltn mef'ilün fe'ilün" kalıbıyla yazılmıŖ; 485 beyitlik küçük bir mesnevidir.

### ***Hecr-nme'nin Konusu***

AŖk konusunun iŖlendiđi *Hecr-nme*'de olayların esas kahramanı Celil'nin kendisidir. Ancak Celil, gerçek kiŖiliđiyle eserde yer almaz. Eserde, kurmaca bir hikye kahramanı ve divan Ŗirinin klsik aŖık tipi görülür. Eserdeki i monologlar sayesinde kurmaca bir kiŖi olarak Celil'nin psikolojisi ve aŖk anlayıŖı hakkında fikir edinmek mümkündür.<sup>41</sup>

lk sergzeŖt-nme olarak bilinen Halil'nin *Firkat-nme*'si ile Celil'nin *Hecr-nme*'sinin bir karŖılaŖtrmasını yapan Orhan Kemal Tavukçu, Celil'nin eserinin Halil'nin *Firkat-nme*'sinin eksik bir kopyası olduğunu;<sup>42</sup> Haluk Gökalp ise *Firkat-nme*'nin bir zeti görünümünde olan *Hecr-nme*'de anlatılan olayların geliŖim Ŗeklinin *Firkat-nme* ile rtŖtđn<sup>43</sup> söyler.

Basit bir olay örgüsüne sahip olan ve fazla hacimli bir eser olmayan *Hecr-nme*'de olaydan ziyade zengin tasvirler görülmektedir. Hüseyin Ayan'a göre<sup>44</sup> Celil, çok parlak ve ateŖli tasvirlerle yer vermiŖ; bu tasvirlerle *Hüsn  AŖk*'ın temelini atmıŖtır. Gökalp'e göre<sup>45</sup> mesnevinin asıl kıymeti de bu renkli tasvirlerden kaynaklanmıŖtır.

Ŗair, eserin adı da dhil olmak üzere, bölümlerde baŖlık kullanmamıŖtır. Bölümler arasında eŖitli geiŖ beyitlerinden yararlanarak belirli ölçüde de olsa biçimsel kompozisyonu sađlamıŖtır.<sup>46</sup>

<sup>41</sup> Haluk Gökalp (2009). *Eski Türk Edebiyatında Manzum SergzeŖtnmeler*. İstanbul: Kitabevi Yay. 185-186.

<sup>42</sup> Orhan Kemal Tavukçu (2004). "Türk Edebiyatında Firkat-nme Adlı Eserler". *Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi*. (10): 106-112.

<sup>43</sup> Haluk Gökalp (2009). *Eski Türk Edebiyatında Manzum SergzeŖtnmeler*. İstanbul: Kitabevi Yay. 211-213.

<sup>44</sup> Hüseyin Ayan (1986). "Celil'nin *Hecr-nme*'si" *Atatürk Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi AraŖtırma Dergisi* 14: 159.

<sup>45</sup> Haluk Gökalp (2009). *Eski Türk Edebiyatında Manzum SergzeŖtnmeler*. İstanbul: Kitabevi Yay. 195-201.

<sup>46</sup> Haluk Gökalp (2009). *Eski Türk Edebiyatında Manzum SergzeŖtnmeler*. İstanbul: Kitabevi Yay. 179.



**d. MEHEK-NÂME*****Mehek-nâme'nin Yazılış Tarihi ve Sunulduğu Kişi***

Celîlî *Mehek-nâme*'sini M.1515'te, Yavuz Sultan Selim zamanında kaleme almıştır.

***Mehek-nâme'nin Vezni ve Beyit Sayısı***

Eser, aruzun hezec bahrinin “Fe‘îlâtün mefâ‘ilün fe‘ilün” kalıbıyla yazılmış ve seksen yedi beyitten oluşmuş küçük bir mesnevidir.

***Mehek-nâme'nin Korusu***

Hikâye Zer, Sim ve Mehek (Mihenk) arasında geçer. Sim ve Zer'in Mehek'i padişaha şikâyet etmeleri, padişahın Mihenk'i dinledikten sonra Sim ve Zer'in ona iftira attığını anlaması ve Sim ile Zer'i suçlu bularak onlara damga bastırıp şehirde dolaştırması anlatılır. Değerinin bilinmediğini düşünen şair, güzel sembollerle halini anlatmış; güzelliğin, mal ve mülkün geçici olduğunu vurgulamıştır.

Dokuz beyitlik tevhid ve on üç beyitlik na't ve sekiz beyitlik pend/nasihat'tan sonra “Şikâyet-i zer ez-mehekk pâdişâh-ı ‘âlem-râ” başlığıyla elli yedi beyitten meydana gelen asıl konuya geçilmiştir.<sup>47</sup>

**e. ŞEH-NÂME TERCÜMESİ*****Şeh-nâme'nin Yazılış Sebebi, Tarihi ve Sunulduğu Kişi***

Celîlî, *Husrev ü Şîrîn*'inin “hâtîme” bölümünde, Firdevsi'nin otuz yılda meydana getirdiği *Şeh-nâme*'yi, kendisinin otuz ayda yazabileceğini söylerken Şeh-nâme yazma dileğinden bahseder:

Hırâş itmese hâr-ı gûşşa-peyvest

Ururdum gülşen-i Firdevsîye dest

Çü pervâz eyleye şeh-bâz-ı hâme

Olur kem-ter şikârum Şâh-nâme

<sup>47</sup>Ayrıntılı bilgi için bkz. Şevkiye Kazan (2001). “Celîlî'nin Mehek-nâme'sinin İkinci Nüshası Üzerine”. *Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi*. (5): 121-136.

Ger ol vādīde ʔayy-ı rāh idem ben

Anuñ sī-sālını sī-māh idem ben (*Husrev ü Şîrîn*, b.1992-1994)

Celîlî, ikinci eseri olan *Leylâ vü Mecnûn*'unun "hâtıme bölümünde de Firdevsî ile *Şeh-nâme*'nin adını anar ve sûra benzeyen kalemiyle yazmaya başlayınca mezarından Firdevsî'nin dirileceğini söyler. Kıymetinin bilinmemesinden şikâyet ederek "bu zamanda 'Şeh-nâme' yazanı gören sırtında çalı çırpı taşıyan bir dilenci zanneder" der:

Ḥāmemden irince nefḥa-i şûr

Firdevsî dirile çāk idüp gūr (*Leylâ vü Mecnûn*, b.2108)

Gören sana Şāh-nâme senci

Bu 'aşrda ḥār-keş dilenci (*Leylâ vü Mecnûn*, b. 2096)

Celîlî'yle konuşmayı başaran Âşık Çelebi "Sizi *Şeh-nâme terceme ider dirler vâkı' mıdur*" der. Celîlî, "vâkı'dur" dediğinde Âşık Çelebi, yarı olup olmadığını sorar. Celîlî "...yarısı ümmîddür ki Allah'dan 'inâyet ve evliyâu'llâhdan himmet irişe temâm idevüz"<sup>48</sup> sözleriyle *Şeh-nâme*'nin yarısını yazmış olduğunu söyler.

Celîlî'yle konuşan Âlî de "ba'zılar kavlince *Şeh-nâme tercemesine mübâşeret kılmış hâlâ ki ne kimse ebyâtını görmüş ve ne bahrde idüğünü bilmiş*"<sup>49</sup> sözleriyle *Şeh-nâme*'yi tercüme ettiğini duyduklarını ama kimsenin bunu görmediğini söyler.

Türk Ansiklopedisi'nde "Osmanlı tarihine dair yazmış olduğu bir eserin parçaları ele geçmiştir" kaydının yanı sıra bu eserin manzum olduğu<sup>50</sup> söylenir. Ertaylan da "eğer bu doğruysa sözü edilen Osmanlı Tarihi, "*Şeh-nâme Tercümesi*" dir der ve *Şeh-nâme Tercümesi*'nin Yavuz Sultan Selim'e ithaf edildiğini kaydeder.<sup>51</sup>

Bugüne kadar varlığından şüphe edilen Celîlî'nin *Şeh-nâme Tercümesi*'nin Milli Kütüphane'de<sup>52</sup> bulunan nüshanın Celîlî adına kayıtlı olmasından ve içinde geçen Celîlî mahlashı beytinden hareketle eserin Celîlî'ye ait olduğunu düşünmekteyiz:

<sup>48</sup>Filiz Kılıç (hzl.) (2010). *Âşık Çelebi Meşâirü's-Şu'arâ*. C. 3. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay. 482.

<sup>49</sup> Mustafa İsen (hzl.) (1994). *Gelibolulu Ali Kühül'-Ahbâr'ın Tezkire Kısmı*. Ankara: AKM Yay. 204.

<sup>50</sup> *Türk Ansiklopedisi*. (1960). C. X. Ankara: MEB Yay. 125.

<sup>51</sup> İsmail Hikmet Ertaylan (1949). *Külliyât-ı Divân-ı Mevlânâ Hâmidî*. İstanbul: MEB Basımevi 9-10.

<sup>52</sup> *Şeh-nâme Tercümesi*'nin eksik bir nüshası Ankara, Milli Kütüphane'de (A.3825/2; v.18<sup>a</sup>-38<sup>b</sup>) bulunmaktadır. Oldukça yıpranmış, yer yer yırtılmış ve karalanmış sayfalarda, bazı beyitlerin üzeri çizilerek takdim-tehir yapılmıştır. Eserin üzerinde okuyucu tarafından sonradan işaretlenmiş sayfa numaraları da bulunmaktadır. Metinde çoğu yer okunamamaktadır.

Celîlîeger her ser-i müy-ı ten  
Ola bir zebân-ı faşîh-i sülhan (v.23b)

### **Şeh-nâme'nin Vezni ve Beyit sayısı**

Celîlî'nin Şeh-nâme'si, mesnevi nazım biçiminde ve "Fe'ûlün fe'ûlün fe'ûlün fe'ûl" vezniyle kaleme alınmıştır. Eserin beyit sayısından kesin olarak söz etmek şimdilik mümkün değildir.

### **Şeh-nâme'nin Konusu**

Bir Osmanlı tarihi görünümündeki bu eser, yayınlanmıştır.<sup>53</sup> Temennimiz, Celîlî'nin Şeh-nâme'sinin sağlam bir nüshasının bulunması ve bilim dünyasının istifadesine sunulmasıdır.

### **f. YUSUF U ZÜLEYHA**

Celîlî'nin bu adda bir mesnevisi olduğunu kaydeden sadece Beyânî'dir ve tezkiresinde "Gül-i Sad-Berg'i ve Yusuf u Züleyhâ'sı vardır ve Leylâ vü Mecnûn'ı vardır..."<sup>54</sup> demektedir. Ancak, Celîlî'nin Yusuf u Züleyhâ'dan hiç söz etmemesi ve diğer kaynaklarda da bu eserin varlığıyla ilgili bir habere rastlanılmaması, "istinsah hatasından doğduğu"<sup>55</sup> görüşü ihtimalini kuvvetlendirmektedir.

Agâh Sırrı Levend, Celîlî'nin külliyyatı içinde Yusuf u Züleyhâ'nın da mevcut olduğunu, fotokopisinin kendisinde olduğunu bildirmektedir.<sup>56</sup> Ancak kanaatimizce bu da sehven yazılmıştır.

## **2. DİVANI**

Celîlî'nin mürettep divanı, Paris Bibliotheque Nationale'deki 130 varaklık külliyyatın içinde 5<sup>a</sup>-89<sup>b</sup> varakları arasında der-kenarda yer almaktadır. Celîlî'nin farklı adlar adı altında oluşturduğu "Gül-i Sad-berg" ile "Bahâr-nâme" adlı şiir seçkileri, Divan'ın tenkitli metninin oluşturulmasında önemli eserlerdir. Özellikle "Bahâr-nâme" deki gazellerin, divandaki pek çok gazelle aynı olması, Celîlî'nin şiir ve şairle ilgili görüşlerini anlatan "dîbâce"sinin bu eserde yer alması gibi sebeplerden dolayı "Bahâr-nâme" adlı eser, Divan'ın güvenilir bir nüshası olarak kabul edilmelidir.

Celîlî, "elifba"ya giren bütün harflerle kafiyeli gazeller yazmaya özen göstermiştir. Divanında kaside yoktur. Belki de Celîlî, Husrev ü Şîrîn ile Leylâ vü Mecnûn mesnevilerindeki "Medh-i Pâdişâh-ı 'Âlem-Penâh"ta ve Divanındaki müzeyyel gazellerinde Yavuz Sultan Selim'i övdüğü

<sup>53</sup> Ayrıntılı bilgi için bkz. Şevkiye Kazan Nas (2011). *Celîlî Divanı*. Isparta: Fakülte Kitabevi 32-51.

<sup>54</sup> İbrahim Kutluk (hzl.) (1997). *Beyânî Tezkiretü's-Şuarâ*. Ankara: TTK Yay. 61-62.

<sup>55</sup> Hüseyin Ayan (1979-1983). "Hamidî-zâde Celîlî". *Türk Kültürü Araştırmaları*. (17-21): 26.

<sup>56</sup> Agâh Sırrı Levend (1984). *Türk Edebiyatı Tarihi Giriş I* Ankara: TTK Yay. 99.

beyitleri yeterli bulmuştur. Zaten Âşık Çelebi de “... kasâ'idin işitmedüm...”<sup>57</sup> demektedir. Sehî Bey ile Latîfî de eserlerinde buna dair bir kayıt düşmemişlerdir. Kendisi de kaside yazdığından söz etmez.

Celîlî, bir gazel şairidir. Onun Divan'ında 23'ü Farsça olmak üzere 452 tane gazel vardır. Gazellerden sonra önemli bir yer tutan nazım biçimi kıt'alardır. Divan'da 9'u Türkçe, 9'u Farsça, 2'si Arapça olmak üzere toplam 20 kıt'a bulunmaktadır. Bunların on üç tanesi (7'si Farsça, 6'sı Türkçe) tarih kıt'asıdır. Ahreb vezninde yazılmış iki Farsça rûbâînin yanı sıra iki Türkçe nazım, biri Farsça sekiz muamma, ikisi Farsça sekiz matla, biri Farsça yedi müfret ve altı bentten meydana gelen bir murabba yer almaktadır. Divanda 39'u Farsça, 2'si Arapça olmak üzere toplam 41 şiir Türkçe değildir.

#### a. GÜL-İ SAD-BERG-İ BÎ-HÂR

##### *Yazılış Sebebi, Tarihi*

Celîlî, “*Gül-i Sad-berg*” adlı eserinde bir bahar günü gül bahçesinde yapılan bir gezinti sırasında yüz yapraklı bir güle ve onun için feryat eden bülbüle rastladığını anlattıktan sonra bülbüllerin feryadını ve güllerin geçiciliğini dile getirir. Şair, feryat eden bülbülün kendisine ilham verdiğini; dikensiz ve solmayan şairlik yeteneğinin yeni, özgün güllerden derlediği bir eser yazmaya karar verdiğini söyler. “Sebeb-i tesmiye” bölümünde, her gazelinin bir gül yaprağı olduğunu, hazanda bu gülün renginin solmadığını, gül gibi kokan bu eserinin adını “*Gül-i Sad-berg*” koyduğunu ve sonuna yüz gazel eklediğini anlatır:

‘Aceb mi olsa defter dürc-i dür-bâr

Aña derc eyledüm yüz dâne eş‘âr

Çü anda her gazel bir berg-i güldür

Hazândan rengi pejmürde degüldür

Gül-i şad-berg olsa n’ola nâmı

Nesîm-i gül gibi hoşdur meşâmı (*Gül-i Sad-berg*, b.58-60)

Celîlî, *Hecr-nâme*'sinden önce “*Gül-i Sad-berg*”ini yazdığını söyler. Buna göre *Gül-i Sad-berg*, H.915/M.1509-1510 tarihinden önce yazılmıştır.

<sup>57</sup>Filiz Kılıç (hızl.) (2010). *Âşık Çelebi Meşâirü’ş-Şu’arâ*. C. 3. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay. 481-482.

**Vezni ve Beyit sayısı**

Aruzun “Mefâ’îlün mefâ’îlün fe’ûlün” kalıbıyla yazılmış, “*Gül-i Sad-berg*”, altmış sekiz beyitten meydana gelmiş bir bakıma mesnevi nazım biçiminde yazılmış bir mukaddimedir. Mesnevi nazım biçiminden sonra “gazeliyât” başlığı altında gazeller, harf sırasına göre dizilmiştir.<sup>58</sup>

**Konusu**

“Yüz yapraklı gül” anlamına gelen “gül-i sad-berg” tamlaması, yüz beyit, yüz gazel, yüz beyitlik kaside, yüz hadis, yüz mektup gibi yüz sayısı esas alınarak yazılan eserlerin isimidir. Bu türdeki çalışmalarının kimi zaman yüz sayısına ulaşmamasına rağmen müelliflerin eserlerine “gül-i sad-berg” adını verdikleri görülmüştür. Çetin Derdiyok, Türk edebiyatında Mesîhî, Lâmiî, Bursalı Rahmî, Celîlî, Nev’î, Muhyî-i Gülşenî, Âlî Mustafa Efendi, Feyzî, Bostanzâde Yahya, Niğdelî Visâlî, Füzûnî, Bursalı İsmail Belîğ, Salâhî gibi şairlerin “*Gül-i Sad-berg*” adıyla eserler verdiğini; Mesîhî’nin eserinin doğum, ölüm, düğün, tebrik, teşekkür, tavsiye, şikâyet gibi konularda yazılmış yüz mektuptan; Nev’î’nin eserinin dinî-tasavvufî ağırlıklı yüz beyitlik kasideden; Muhyî-i Gülşenî’nin eserinin yüz hadis şerhinden; Âlî Mustafa Efendi’nin eserinin yüz matladan; Feyzî’nin eserinin yüz isim için düzenlenmiş muammadan; Bostanzâde Yahyâ’nın eserinin Kur’an’daki yüz mucizeden; Niğdelî Visâlî’nin eserinin yüz hadis tercümesinden; Bursalı İsmail Belîğ’in eserinin yüz hadis birer beyitle açıklanmasından meydana geldiği konusunda bize bilgiler verir.<sup>59</sup> Derdiyok’un sözünü ettiği ve liste olarak verdiği “*Gül-i Sad-berg*”lerin konusu genellikle ahlâkî, dinî ve tasavvufidir. Oysa Celîlî’nin “*Gül-i Sad-berg*”inin konusu din dışı gazellerden meydana gelmektedir. Ayan’a göre altmış sekiz beyitlik bir mesneviye yüz gazelin ilave edilmesi o zamana kadar görülmemiş bir durumdur. Celîlî, *Gül-i Sad-berg*’ini ayrı bir eser saymış ve dostlarına da böyle takdim etmiştir. *Hecr-nâme* ve *Mehenk-nâme*’leri “icâd” etmekle “penc genc” yolundakilerden ayrılmış; *Gül-i Sad-berg*’le de bu sahaya “yenilik” getirmiştir.<sup>60</sup>

Celîlî, *Leylâ vü Mecnûn*’un “hâtîme” bölümünde “ilki *Husrev ü Şîrîn*, diğeri *Leylâ vü Mecnûn* olmak üzere iki mesnevi yazdığını eğer gam tuzağına düşmezse üç tane daha mesnevi yazıp bir hamse meydana getirme niyetinde olduğunu” (b.2116-2119) söyler. Bu bilgilere göre Celîlî’nin daha önce yazdığı *Gül-i Sad-berg*’den hiç söz etmemesi ve “*Gül-i Sad-berg nâm dîvânımdan...*” ifadeleri, bu eserini müstakil bir mesnevi değil bir divan olarak kabul etmesinin işaretidir. Zaten çoğu kaynakta eser, sonundaki gazellerden dolayı, “*Gül-i Sad-berg divanı*” şeklinde adlandırılmıştır.

Tezkireler, “*Gazeliyyâtda Gül-i Sad-berg’i vardır*” ifadesiyle kimisi tek esere, kimisi iki esere veya risâleye, kimileri de bu ad altında yazılmış bir divana işaret ederler. Belîğ “*gazeliyyâtda Gül-i*

<sup>58</sup>“Gül-i Sad-berg”, külliyyatın 3<sup>b</sup>-86<sup>b</sup> varakları arasında der-kenardadır. Eserin külliyyattaki nüshasından başka Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan 72 numarada kayıtlı mecmuanın 36<sup>b</sup>-44<sup>a</sup> varakları arasında diğer bir nüshası daha vardır. Eserin istinsah tarihi H.965/ M.1557-58’dir.

<sup>59</sup> Çetin Derdiyok (1996). “Gül-i Sad-Berg”. *İslam Ansiklopedisi*. C. 14. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yay. 225-226.

<sup>60</sup> Hüseyin Ayan (1979-1983). “Hamidî-zâde Celîlî”. *Türk Kültürü Araştırmaları*. (17-21): 22-23- 30-34.

*Sad-berg nâm müretteb dîvânı vardır...*<sup>61</sup> sözüyle bu ad altında bir divandan söz eder. Türk Ansiklopedisi'nde<sup>62</sup> “gazellerini *Gül-i Sad-berg* adı altında toplamıştır” ifadesiyle tek esere işaret edilir. Nitekim Celîlî de bir şiirinde, eserinin adının *Gül-i Sad-berg* olduğunu söyler:

Husrev nişân-ı nazm-ı Celîlî ki eyledi

Bu âteşin-çerîdeye tertîb yüz gazel

Her bir gazel çarâvet ile berg-i güldür

Dense ‘aceb degül *Gül-i Şad-berg* fi’l-meşel (*Divan*, N.2)

Şair, “Celîlî” redifli Farsça bir kıt’asında, bülbüle “Neden akşamdan sabaha kadar Celîlî’yi zikrediyorsun?” diye sorduğunda bülbül, “Celîlî’nin yüz yapraklı gülden meydana gelen divanı için” diye cevaplandırır. Diğer bir Farsça kıt’asında, gonca gibi sıkılan gönlünün kavuşma kokusuyla açıldığını, yüz yapraklı olan bu taze gülde bin türlü rengin olduğunu söyler.

Külliyat/P. nüshasında “Gazeliyât” bölümünde bazı gazellerin başına “ج” yazılarak onların “gül-i sad-berg” olduğu belirtilmek istenmiştir. Ancak bu “gül”ler 99’da kalarak 100 sayısını vermez. Bu işaretlerin 96 tanesi Türkçe, 3 tanesi de Farsça gazellerin başındadır. Büyük ihtimalle müstensihinin dikkatsizliğinden kaynaklanan veya işaretlenmeyen 100. gazelin *Divan*’daki Farsça bir gazel olduğunu düşünüyoruz. Celîlî, bu Farsça gazelinin mahlas beytinde, kaleminin nazımında *Mahzenü’l-Esrâr* olduğunu ve Husrev gibi *Matla’u’l-Envâr*’ı eserlerin şahi yaptığını söyler.

## b. BAHÂR-NÂME

### *Yazılış Sebebi, Tarihi ve Sunduğu Kişi*

Celîlî, kendisinin “aşk bülbüllerinin hem-destânı ve şevk fahtelerinin hem-zebânı” olduğunu; “*Gül-i Sad-berg*” adlı divanından sonra kendi halini anlatan iki yüz bir gazeli harf sırasına göre dizdiğini ve adını da “*Bahâr-nâme*” koyduğunu söyler:

Celîlî her varakı çünkü bir gül-i terdür

*Bahâr-nâme* diseñ tañ degül dîvâna

<sup>61</sup> Abdülkerim Abdulkadiroğlu (1998). *İsmail Belîğ Güldeste-i Riyâz-ı İrfân ve Vefeyât-ı Dânişverân-ı Nâdiredân*. Ankara: Anıl Matbaası 455.

<sup>62</sup> *Türk Ansiklopedisi* (1960). C. X . Ankara: MEB Yay. 125.

Bu  urfe kim *G l-i Şad-berg*den mu'ahhardur  
Bahardur fer   ziver viren gülistana (v.6<sup>b</sup>)

Şair, eserini “gazel divanı” olarak kabul eder:

Ey Celil  yok bu d v n-ı güzelden f 'ide  
NeŐr   naŐm-ı  asb-i  al-i p r- alelden f 'ide (v.69<sup>a</sup>)

Celil , *Bah r-n me'sini*<sup>63</sup> H.921-Safer/17 Mart-14 Nisan 1515 tarihinde tamamladığını belirttikten sonra, eserinin meclislerde y d edilmesini dilediğini ve Yavuz Sultan Selim'in ona gerekli kıymeti vereceğini umduğunu söyler:

 u s l virdi toŐuz yüz daŐı yigirmi bire  
İrişdi  hir-i m h-ı Őaferde p y na

 m d ol ki bu g l-deste-i bah r-ı du'   
NiŐ r ola der-i  usrev-i cih n-b na

Sipihir mertebe Sult n Selim-i Ğazi kim  
Yazar anu  laŐabın müŐteri n h eyv na (v.6<sup>b</sup>)

### ***Vezni ve Gazel/Şiir Sayısı***

*Bah r-n me'*de yer alan 196 Türkçe gazelde aruzun “remel” ve “hezec” bahirlerine ait on farklı kalıp kullanılmıştır. Celil , eserinin “d b ce”sinde “*G l-i Şad-berg n m d v numdan ol t ze bah rist n-ı dil-i vir numdan ŐoŐra iki yüz bir d ne T rk  gazel ki  asb-i  al-i dil-i p r- aleld r*” sözleriyle 201 Türkçe gazeli harf sırasına göre dizdiğini ve adını da “*Bah r-n me*” koyduğunu söyler. Ancak eserde 196 Türkçe gazel bulunmaktadır. Kanaatimizce, “ ” harfiyle yazılmış beş gazelin yer aldığı sayfanın kopuk olması sebebiyle, nüshada 5 gazel eksiktir.<sup>64</sup>Bu gazellerin ilavesiyle Celil 'nin

<sup>63</sup> Celil 'nin *Bah r-n me'si*, Süleymaniye Kütüphanesi Galata Mevlevihanesi 137 numarada H mid -z de Celil -i Bursev  adına kayıtlı bir eserdir.

<sup>64</sup> Kanaatimizce nüshanın 66<sup>b</sup> ile 67<sup>a</sup> varakları arasında bir sayfa kopuktur. Metindeki G.403' n yer aldığı nüshanın sayfa sonunda (B.66<sup>b</sup>) sadece ilk iki beyti bulunurken B.67<sup>a</sup>'da gazelin devamı yerine başka bir gazelin (G.406) 5-7 beyitleri yer almaktadır.

belirttiği 201 sayısına ulaşmak muhtemeldir. Eserde on dördü Farsça olmak üzere toplam 210 gazel bulunmaktadır.

Celîlî'nin "Gül-i Sad-berg"den hemen sonra yazdığı "Bahâr-nâme"si, manzum ve mensur bir ön sözle başlar. Şiir ve şairle ilgili düşüncelerini anlatması bakımından önem taşıyan bu "dîbâce"den sonra Celîlî, hasb-i halini anlatan gazellerini harf sırasına göre dizer. Celîlî'ye göre dertli ve yakıcı gazel, sinesi yaralı olan âşîğın yani kendisinin hasb-i hâlidir. Celîlî için "hasb-i hâl", şairin şiirlerinde kendisi olması, kendisine ait olanı anlatmasıdır.

*Husrev ü Şîrîn* mesnevisinde de yer alan Yavuz Sultan Selim'in tahta çıkışıyla ilgili üç beyitlik Farsça tarih kıt'asının ardından yine aynı konuda yazılmış iki beyitlik bir Türkçe tarih kıt'ası, ikişer beyitlik iki kıt'a, bir nazm, beş müfret, yedi muamma yer alır. Celîlî, "vecehu tesmiye" başlığı altında eserinin adını vererek "Bahâr-nâme"sini bitirir.

Bu bâğ-ı şî'ri kıldı sîr-âb ebr-i hâme

Olsa Celîlî ÷añ mı nâmı Bahâr-nâme (v.70<sup>a</sup>)



### C. CELİLİ’NİN EDEBİ KİŞİLİĞİ

Tezkirelerde Celîlî’nin şairliğine tanıklık edecek bilgilerin varlığı ve özellikle mesnevi alanında gösterdiği başarı, onun edebî kişiliğini açıkça ortaya koymaktadır.

#### 1. Kaynaklara Göre Edebî Kişiliği

Celîlî, yaşadığı dönemde “mesnevi şairi”, “penc genc sahibi” olarak şöhret bulmuş bir şairdir. Kaynaklarda mesnevilerine göre gazellerinin pek bilinmediği ifade edilmiş, hem olumlu hem de olumsuz olarak eleştirilmiştir.

Latîfî “...zebân-ı Türkî’de cevâb-ı Penc-Genci ve tab’-ı dürer-bâr u güher-senci vardır... Ammâ şîr ile ol kadar müştehir ve eş’ârı çendân şâyî’ u münteşir degüldür”<sup>65</sup> ifadesiyle Celîlî’nin Türkçe hamsesi olduğunu, gazelleriyle meşhur olmadığını söyler ve onun şairliği hakkındaki düşüncelerini açıklar.

Âşık Çelebi “Celîlî gerçekden şâ’ir ve envâ’-ı nazma kâdirdür”, “eş’ârı râsih ü rasîn ve nazmı kavî vü metîndür. Gazelliyyâtı yek-dest ü hemvâr ve mesneviyyâtı çaşnîdârdur”<sup>66</sup> sözleriyle Celîlî’nin iyi bir şair ve gazellerinin tekdüze ama mesnevilerinin renkli olduğunu söyleyerek ondan övgüyle bahseder.

Âlî “eş’ârında çendân safâ vü belâgat yokdur. Ammâ mesnevisinde bülend ü matbû’ sözleri me’mûl olandan artukdur... Ekser-i ebyâtı pesend ü tahsîne sezâvârdur.”<sup>67</sup> sözleriyle Celîlî’nin mesnevilerinde yetenekli olduğunu ancak gazellerinde belli bir üslup kullanmadığını, beyitlerinin çoğunun beğenilmeye ve takdir edilmeye layık olduğunu söyleyerek onun şairliği hakkında bize bilgiler verir. Ayrıca Lâmi’î ile Celîlî’yi karşılaştıran Âlî “... Rahmî’den sonra Burusa şu’arâsinun güzîdesi tutulmak câ’izdür. Zîrâ ki Celîlî mü’ellefâtından bunun âsârı efvân idiği bârizdür...”<sup>68</sup> diyerek Rahmî, Lâmi’î ve Celîlî’yi bazı konularda eşit, eserlerinin fazlalığı bakımından da farklı olduğunu söyler.

Ahdî “...tarz-ı mesnevîde mâhir ve teshîr-i me’ânide sâhir kimse imiş. Sâbikan zebân-ı Türkî’de hamse dimüşdür. Her bir kitâbı makbûl-ı şu’arâ-yı zamân ve pesendide-i zurefâ-yı cihân olmuş ve her bir kitâbı hikâyât-ı garîbe ile ârâste ve elfâz-ı dil-firîb ile pirâstedür.”<sup>69</sup> sözleriyle hamse şairi Celîlî’nin mesnevilerini beğendiğini ve onu zamanın şairleri arasında gördüğünü söyler.

<sup>65</sup> Mustafa İsen (hzl.) (1994). *Gelibolulu Ali Kühü’l-Ahbâr’ın Tezkire Kısmı*. Ankara: AKM Yay. 213-214.

<sup>66</sup> Filiz Kılıç (hzl.) (2010). *Âşık Çelebi Meşâirü’ş-Şu’arâ*. C. 3. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay. 480-481.

<sup>67</sup> Mustafa İsen (hzl.) (1994). *Gelibolulu Ali Kühü’l-Ahbâr’ın Tezkire Kısmı*. Ankara: AKM Yay. 204.

<sup>68</sup> Mustafa İsen (hzl.) (1994). *Gelibolulu Ali Kühü’l-Ahbâr’ın Tezkire Kısmı*. Ankara: AKM Yay. 267.

<sup>69</sup> Süleyman Solmaz (hzl.) (2005). *Ahdî ve Gülşen-i Şu’arâ’sı (İnceleme-Metin)*. Ankara: AKM Yay. 250.

## 2. Celîlî'nin Hamse Şairleri Arasında Anılma Dileği

Celîlî'nin “Penc Genc”i tamamlama isteği onu “hamse sahipleri” arasında anılmasına sebep olmuştur.<sup>70</sup> Celîlî'yi şöhrete kavuşturan, *Husrev ü Şîrîn* ile *Leylâ vü Mecnûn* mesnevileridir. Sehî'nin “*Hamse-i Nizâmî'yi terceme idüp Türkçeye döndürdü*”<sup>71</sup> Latifî'nin “*zebân-ı Türkîde cevâb-ı Penc Genci vardur*”<sup>72</sup>; Ahdî'nin “*zebân-ı Türkî'de hamse dimüşdür*”<sup>73</sup>; Belîğ'in “*sâhib-i hamse olup Husrev ü Şîrîn ile Leylâ vü Mecnûnu vardur*”<sup>74</sup> ifadelerinden anlaşıldığı gibi kaynaklar onu zaten hamse şairleri arasında göstermektedirler.

O, Gencelî Nizâmî gibi “penc genc” sahibi olmak için bu işe başlamıştır:

Budur peyveste bu gönülüm merâmı

K'olam hem Pençe-i Genc-i Nizâmî (*Husrev ü Şîrîn*, b.1971)

Acem ülkesinde her şair, hamse yazmaktadır. Celîlî de Anadolu'da Acem üslubunu tescilleme ve hamse yazma özlemindedir:

İklîm-i 'Acemde her bir üstâd

Çün eyledi *Penc Genc* bünyâd

Bu Rûmda hem ben olam evvel

Üslûb-ı 'Acem iden müseccel (*Leylâ vü Mecnûn*, b.231-232)

Celîlî, eserinin “hâtîme”sinde söz ettiği gibi, önce *Husrev ü Şîrîn*'i daha sonra *Leylâ vü Mecnûn*'unu yazmıştır. Eğer gam tuzağına düşmezse üç tane daha yazacak ve böylece “Penc Genc”ini tamamlayacaktır:

Ben kim iki nâme eyledüm nazm

Dürdâne-i hâme eyledüm nazm

<sup>70</sup> Hüseyin Ayan (1979-1983). “Hamidî-zâde Celîlî”. *Türk Kültürü Araştırmaları*. (17-21): 27.

<sup>71</sup> Haluk İpekten vd. (hzl.) (2017). *Sehî Bey Heşt-Behişt*. 149. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/56165.hest-bihistpdf.pdf?0> [erişim tarihi: 26. 09.2017].

<sup>72</sup> Rıdvan Canım (hzl.) (2000). *Latîfî Tezkiretü'ş-Şu'arâ ve Tabsiratü'n-Nuzamâ (İnceleme-Metin)*. Ankara: AKM Yay. 213-214.

<sup>73</sup> Süleyman Solmaz (hzl.) (2005). *Ahdî ve Gülşen-i Şu'arâ'sı (İnceleme-Metin)*. Ankara: AKM Yay. 250.

<sup>74</sup> Abdülkerim Abdulkadiroğlu (1998). *İsmail Belîğ Güldeste-i Riyâz-ı İrfân ve Vefeyât-ı Dânişverân-ı Nâdiredân*. Ankara: Anıl Matbaa 455.

Olmış idi dāstān-ı evvel

Şīrīn Hüsrev diyü müseccel

Ger dām-ı ğam itmez ise pā-best

Üç gence daħı şunam kefi dest

Tā ola tamām Penc Gencüm

Dür-bār ola kill-i genc-sencüm (*Leylâ vü Mecnûn*, b.2116-2119)

Celîlî “üç genc” ilavesiyle “Penc Genc”ini tamamlayamamıştır; ancak *Gül-i Sad-berg*, *Hecr-nâme* ve *Mehek-nâme*’lerini külliyyatına alarak bir bakıma isteğini gerçekleştirmiştir. Külliyyatının kapağındaki “Hamse-i Celîlî” kaydı da bunu doğrulamaktadır.

Bilindiği gibi bir yazarın bütün eserlerine “külliyyat” denildiği gibi, divan edebiyatında bir şairin beş mesnevisinden oluşan eserlerin toplamına da “hamse” denilmiştir. Hamselerin ortaya çıkışını Hindistan’a bağlayan Ömer Ferit Kam, “Hindistan’da yazılan en eski, en meşhur eserin beşten fazla bölümden oluşmakla birlikte beş kitap olarak isimlendirilmesi, onu taklit eden bazı eserlerin beş cilt veya bölüm halinde düzenlenmesi bir teâmül halini almış ve daha sonra Fars edebiyatında hamse olarak isimlendirilen eserler meydana getirilmiştir” der. Eğer bu yorum doğru ise “hamse” Hindistan’da ortaya çıkıp oradan Fars edebiyatına, Fars edebiyatından bize geçmiştir.<sup>75</sup> Hamse kelimesi, edebî bir terim olarak beş mesnevinin adıdır. Ancak, kelimenin anlamı beş mesnevi değil, beş veya beşlidir. Bu yüzden hamse kelimesi her zaman sadece beş mesnevi için kullanılan bir terim olmamıştır. Hamse, “beşli” veya bir çeşit “külliyyat” demek olduğundan Feyzî’nin dört mesnevisine divanı da eklenerek hamse (külliyyat) sahibi kabul edilmiştir.<sup>76</sup>

O halde Celîlî’nin dört mesnevisine (*Hüsrev ü Şîrîn*, *Leylâ vü Mecnûn*, *Hecr-nâme*, *Mihek-nâme*) *Gül-i Sad-berg* adlı Divan’ının da eklenmesiyle oluşturulan külliyyata hamse denilmesi ve Celîlî’nin hamse (külliyyat) sahibi kabul edilmesi doğrudur.

<sup>75</sup> Halil Çeltik (1998). *Ömer Ferit Kam ve Âsâr-ı Edebiye Tedkikatı*. Ankara: KB Yay. 29.

<sup>76</sup> Ağâh Sırrı Levend (1984). *Türk Edebiyatı Tarihi I*. Ankara: TTK Yay. 107-113; İsmail Ünver (1986). “Mesnevi”. *Türk Dili*. Türk Şiiri Özel Sayısı II [Divan Şiiri] ( 415-416-417): 461.

### 3. Poetikası

Her şair gibi Celîlî'nin de şiir ve edebiyat hakkında genel düşünceleri vardır. Manzum ve mensur dîbâcesinin yanı sıra gazel ve mesnevilerinde de şiire ve edebiyata ait düşüncelerini bize aktarmıştır.<sup>77</sup>

Celîlî'ye göre ister Farsça ister Türkçe şiir yazılsın, önemli değildir; çünkü sözün mezesi birdir. İki dil üstüne süslü şiir, bir güzele iki ipekli elbise gibidir:

Birdür meze-i kelâm-ı manzûm

Ger şî'r-i 'Acem ola vü ger Rûm

İki luğat üzre şî'r-i zîbâ

Bir hûba iki libas-ı dîbâ (*Leylâ vü Mecnûn*, b.233-234)

Celîlî, “sözün kancası, mesnevidir ve onu çekmeye kuvvetim vardır. Câmî'nin kırıntılarını toplayan ya da Nizâmî'nin şarabının tortusunu içen bir şair değilim” sözleriyle mesnevisini kendi gücü ve yeteneğiyle meydana getirdiğini, Nizâmî ve Câmî gibi şairlerin eserlerinden yararlanmadığını yani eserinin taklit olmadığını, kimseden bir şey almadığını söyler.

Ûllâb-ı sühân ki meşnevîdür

Bâzûm anı çekmede kavîdür

Şanmañ beni hûşe-çîn-i Câmî

Yâ cur'a-keş-i mey-i Nizâmî (*Leylâ vü Mecnûn*, b.2102-2103)

Celîlî, gazellerinde ve mesnevilerinde kendisini İran'ın büyük şairleriyle kıyaslar ve onlardan daha üstün olduğunu söyler. Bu boy ölçüşmede Firdevsî, Attar, Nizâmî, Husrev, Câmî, Hâtîfî, Selman, Kemal gibi büyük şairlerin adları geçer. “Bu tür iddialar, kuru bir övünme ve meydan okumaya değil, çağının millî, yerel, bölgesel, kişisel vb. çeşitli üslup ve tarzlarının varlığına dayanmaktadır”<sup>78</sup> düşünceleri içerisinde değerlendirdiğimiz beyitlerde hem bu şairleri beğenme ve onlardan etkilenme hem de kendi seviyesinde görmeyen bir söyleyişle karşılaşmaktayız. Bunlar bir bakıma Celîlî'nin izlediği yol ve varmak istediği değer açısından tercihtir. Ayrıca Celîlî'nin bu üstat

<sup>77</sup> Dîbâce'sindeki söz ve şiirle ilgili değerlendirmeleri için bkz. Şevkiye Kazan Nas (2011). *Celîlî Divanı (İnceleme-Metin)*. Isparta: Fakülte Kitabevi. 61-64.

<sup>78</sup> Harun Tolasa (1982). “Divan Şairlerinin Kendi Şiirleri Üzerine Düşünce ve Değerlendirmeleri”. *Ege Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*. (1): 30.

şairleri söz konusu etmesi, işlediği konuyla ilgili yeterince bilgiye sahip olduğunu göstermek istemesinden<sup>79</sup> diye de düşünülebilir.

Celîlî'nin *Husrev ü Şîrîn* ve *Leylâ vü Mecnûn* gibi mesnevilerinde en çok övülen üstat şair Nizâmî (öl.H.599/M.1203)'dir. Nizâmî'den sonra Husrev-i Dehlevî (öl.H.725/M.1325), Câmî (H.öl.898/M.1492), Hâtîfî (öl.H.918/M.1512) ve Alî Şîr Nevâyî (öl.M.1501) gelir. Bu şairler, Celîlî'nin mesnevilerinde doğrudan veya dolaylı olarak övülmüşlerdir.

Celîlî, özellikle Nizâmî'nin şairlik yeteneğini beğendiğini ve onun gibi bir “Penc Genc” şairi olma özleminde olduğunu sık sık vurgular. Acem ülkesinde her şair, hamse yazmaktadır. Celîlî de Anadolu'da Acem üslubunu tescilleme ve hamse yazma özlemindedir. Celîlî'ye göre Nizâmî, şiiir incisinin denizi; şiiir ehlinin sanki peygamberidir. Şiiir ona ilahi bir vahiydir.

Münşî-i şahîfe-i girâmî

Baħr-ı güher-i sühân Nizâmî

Nâzil olup aña şî'r dîni

Baħr-ı sühânuñ olur emîni

Şan şî'r aña vahy-i âsmândur

Peyğam-ber-i âħirü'z-zamândur (*Leylâ vü Mecnûn*, b.2059-2061)

Celîlî, Nizâmî'yi Hz. Muhammed'e, ardından gelen Husrev, Câmî, Hâtîfî ve kendisini dört halifeye benzetir. Nizâmî, şiiir ülkesini imar edince ardından ilk Husrevgelmiştir. İkinci olarak takipçisi Câmî'dir ki hak ve batılı bir birinden ayırmış ve söz ülkesinin adalet dağıtıcısı olmuştur. Üçüncüsü Hâtîfî, dördüncüsü ise Hz. Ali yaratılışında olan Celîlî'nin kendisidir. Celîlî'nin iki ağızlı inci saçan kalemi, Hz. Ali'nin kılıcına benzer. Onun Düldül gibi olan kalemi, şiiir arsasını aşar. Şiiir sahası, Hayber de olsa, onun kalemiyle açılır (b.2065-2080).

İran şairlerinden Firdevsî, Attar, Selman gibi şairler de Celîlî'nin mesnevilerinin gerek sebebe-i te'lif gerekse hatime bölümlerinde anılmışlardır. Celîlî'nin “sûr” a benzeyen kaleminin üfürülmesiyle Firdevsî, mezarından çıkar:

Hâmemden irince nefħa-i şûr

Firdevsî dirile çāk idüp gûr (*Leylâ vü Mecnûn*, b.2108)

<sup>79</sup> Menderes Coşkun (2007). *Klâsik Türk Şiirindeki Edebî Tenkit-Şairin Şaire Bakışı*. Ankara: Akçağ Yay.42.

Celîlî, Farsça mesnevi yazan üstadlar yanında Türkçe mesnevi yazan şairleri de eserlerinde söz konusu etmiştir. Bu şairlerin en önemlileri Şeyhî (öl.H.832/M.1429) ile Alî Şîr Nevâyî (öl.M.1501)'dir.

Celîlî, kendi *Husrev ü Şîrîn*'inin hacim bakımından Şeyhî'ninkinden daha az ama daha seviyeli olduğunu, bilinçli olarak eserini uzatmadığını, eğer isteseydi bir gecede yüz civarında beyit yazabileceğini ve Firdevsî'nin altmış yılda yazdığı *Şeh-nâme*'yi altı ayda kaleme alabileceğini iddia eder. Şeyhî'nin *Husrev ü Şîrîn*'ini "bî-mağz", "hâre", "har-mühre", "itnâb-ı makâl", "siyeh seng" gibi kelimelerle eleştirir (b.1980-1997).

Celîlî'nin *Leylâ vü Mecnûn*'u ile *Divan*'ında Türk şairlerinden sadece Alî Şîr Nevâyî'nin adı geçer. Nevâyî, onun şiirlerinin çoğunda bir kıyas unsurudur. Kendi şiir tarzını Nevâyî'ninkine benzetir:

Eyler gâzelüm olup nevâ-sâz  
Üslûb-ı Nevâyîden nevâ-sâz (*Leylâ vü Mecnûn*, b. 2101)

Celîlî, gazel tarzında Husrev'dir. Eğer onun sözlerini Câmî duysa, mest olurdu.

Ṭarz-ı gâzel içre Ḥusrevem ben  
Ol kevkeb ü mihr-i pertevem ben  
  
Câmî eger ide sözlerüm gûş  
Mest ide anı bu cām-ı pür-nûş (*Leylâ vü Mecnûn*, b.2099-2100)

Cinânî (öl.1595), *Riyâzü'l-Cinân* adlı mesnevisinin sebab-i telif bölümünde, Bursa'da pek çok şairin eserlerinde gösterdikleri hünerlerle şöhret sahibi olduklarını, halk tarafından devamlı övüldüklerini ve bunların başında da Celîlî'nin geldiğini söyler. Cinânî'ye göre Celîlî, mükemmel bir münşidir ve bu yüzden ikinci bir Vassaf olarak kabul edilmelidir. Anadolu'nun Nizâmî'si ve Câmî'si durumunda olan Celîlî, nazım ve nesir dalında pek çok eser kaleme almış ve hamse tertip etmiştir:

Cümleye serdâr-ı belâgat-şîâr  
Münşî-i inşâ-yı berâ't-nigâr  
  
Sânî-i Vassâf u Nizâmî-i Rûm  
Kesret-i te'lif ile Câmî-i Rûm

Gün gibi âfâka virüp nûr u fer  
Nazm u nesr ile komış çok eser

Hamse diyüp şâ'ir-i sihr-intisâb  
Ya'ni Celîlî-i celâlet-me'âb<sup>80</sup>

Celîlî'nin birtakım özgün motifleri kullanma bakımından başta Fuzûlî olmak üzere bazı şairlere öncülük ettiği açıktır. Nitekim önce Celîlî'nin daha sonra Fuzûlî'nin eserlerinde kuşların başa yuva yapması motifi önemli ayrıntılardandır.

Celîlî, sadece mesnevîde değil gazel alanında da bazı divan şairlerini etkilemiş, hatta bazı şairlerden de etkilenmiştir. Celîlî'nin *Divanı*ndaki gazeller ile nazire mecmualarındaki Celîlî mahlaslı gazeller karşılaştırıldığında şairlerin büyük bir kısmının Hâmidî-zâde Celîlî'ye ait olduğu görülmektedir.

---

<sup>80</sup> Mahmut Şarlı (1994). *Cinânî ve Riyâzü'l-Cinân*'i. Doktora Tezi. Kayseri: Erciyes Üniversitesi. 327-328.

## II. BÖLÜM

### ESERİN YAZMA NÜSHALARI

*Husrev ü Şîrîn*'in bugün için bilinen üç yazma nüshası vardır. Bunlardan birisi Ankara'da, diğerleri Paris ve Mısır'dadır.

#### 1. Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi / A. Nüshası

Celîlî'nin *Husrev ü Şîrîn*'i, Agâh Sırrı Levend tarafından Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi nüshasına dayanılarak bilim âlemine tanıtılmış ve *Husrev ü Şîrîn*'in ikinci nüshasının adı geçen fakültenin kütüphanesinde, 44923 (M.C. An)'da kayıtlı bulunduğu hatta fotokopisinin de kendisinde olduğu bildirilmiştir.<sup>81</sup>

Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi kütüphanesindeki bu esere tüm aramalarımıza rağmen ulaşamadığımız için adı geçen fakültede hazırlanan lisans tezinin<sup>82</sup> sonuna eklenen nüshanın 32 adet fotoğrafından yararlanmak mecburiyetinde kaldık. Fotoğraflardan anlaşıldığına göre nüsha 99<sup>a</sup>-160<sup>b</sup> varakları arasındadır ve 2004 beyitten oluşmuştur. Nüshanın başında (v.99<sup>a</sup>) “Husrev ü Şîrîn-i Hâmidî-zâde Celîlî” başlığı ve iyi okunamayan bir mühür bulunmaktadır. Okunan kısımda “... bin Mehmed” adı görülmektedir. Nüshanın her sayfasında 17 satır bulunmaktadır. Yazı, okunaklı ve tâliktir; harekeli değildir. Konu başlıkları için 51 tane boşluk bırakılmış; fakat içine bir şey yazılmamıştır. Sayfa kenarlarında tezhîp, çizgili çerçeve gibi unsurlar yoktur. Nüshanın sonunda (v.161<sup>a</sup>), *Mahzenü'l-Esrar*'dan alınmış Farsça iki beyit; v.161<sup>b</sup>'de ise “ba'zı mücerrebâtur ki tahrîr olunur” ile başlayan sekiz satırlık siyakat kırması bir yazı bulunmaktadır.

#### 2. Paris Bibliothéque Nationale, Külliyyat / P.Nüshası

Çok okunmuş intibamı veren ve 130 varaktan oluşan 364 nolu künyeli mecmuanın kapağında yaldızla “Külliyyât-ı Celîlî” yazılıdır. Siyah deri ciltli bu eser, küçük boydadır.<sup>83</sup> Eserin iç kapağında, sonradan yazıldığı anlaşılan, “Hamse-i Celîlî” ibaresi ve kenarlara yazılmış birkaç beyit bulunmaktadır. Varak 2<sup>a</sup>'da Bibliothec'in mührü ile külliyyatın kayıt numarası olan 364'in yanı sıra sonradan yazıldığını düşündüğümüz Sırrî'ye ait yedi beyitlik bir gazel ve mahlasını tespit edemediğimiz beş beyitlik ikinci bir gazel ile iki beyitlik bir kıta; varak 2<sup>b</sup>'de yine sonradan yazıldığını düşündüğümüz Seyfi mahlası beşer beyitlik üç gazel; varak 3<sup>a</sup>'da Mustafa bin Mevlavî Hüseyin adına bir temellük kaydı ile okunamayan iki mühür bulunmaktadır.

<sup>81</sup> Agâh Sırrı Levend (1966). “Celîlî'nin Husrev ü Şîrîn'i”. *TDAY Belleten* 1965:103-127.

<sup>82</sup> Ali Rıza Ertan (1966-1967). *Hamidî-zâde Celîlî Husrev ü Şîrîn*. Lisans Bitirme Tezi. Ankara: Dil ve Tarih-Coğrafya Fak.

<sup>83</sup> Celîlî'nin külliyyatı'nın bulunduğu bu nüshayla ilgili ilk bilgileri Agâh Sırrı Levend'in ve daha sonra ayrıntılı olarak Prof. Dr. Hüseyin Ayan'ın araştırmaları ve incelemelerinin sonucunda öğreniyoruz.



Kıt'a başlığında verilen dört beyitlik şiir şöyledir:

Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün  
 Hâmidî-zâde Celîf Bursavî  
 Nazm idüp Şîrîn ü Husrev nâmesin

Kıssa-i mihnet ser-âgâz eyledi  
 Ehl-i 'ışkun germ idüp hengâmesin

Nev-'arûs-ı nazma bir tâze libâs  
 Giydürüp giderdi kimesne câmesin

N'ola bir engüşt virsem sihr-sâz  
 Ol sühan-sâz u füsûn ger hâmesin

Bu şiirin yanı sıra değişik yazı çeşitlerinde yazılmış beyitler de bulunmaktadır.

Celîf'in külliyyatı, "Şıfat-ı Lafzat'ullâh ki İsm-i Zât-ı Haqq Ta'âlâ ve Müstecmi'-i Şıfat-ı Celâlî vü Cemâlî üst" başlığı altında, "Mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün" veznindeki *Husrev ü Şîrîn* adlı eserinin ilk beytiyle başlar:

Ne dīvân k'aña Allâh ola 'ünvân  
 İrişmez dâmenine dest-i noqşân (v.3<sup>b</sup>)

Külliyyat, *Leylâ vü Mecnûn*'un son beytiyle sona erer:

Yâ Rab bu raqam ki oldı âbâd  
 Sen eyle sezâ-yı âferîn-bâd (v.128<sup>b</sup>)

Külliyyatın sonunda, v.128<sup>b</sup>'de, iki farklı dört mühür bulunmaktadır. Tam olarak okunamayan mührün birisinde "Abdullah Hüseyin Muhammed" yazılıdır. Varak 129<sup>a</sup>'da sonradan yazıldığı anlaşılan beş beyitlik bir şiir; v.30a'da Hasretî mahlaslı bir şairin "gibi" redifli beş beyitlik bir gazeli ile iki beyitlik bir şiiri bulunmaktadır.

Eserde çerçeveli kısım 17 satır, der-kenar 40 satırdır. Eserin der-kenarında (v.92<sup>a</sup>-106<sup>b</sup>) Âhî'ye ait gazeller de bulunmaktadır.

Ta'lik ve okunaklı bir yazıyla yazılan eserde bazı heceler, doğru okunmasına yardımcı olmak amacıyla, harekelenmiştir. Kimi yerlerde bulunan başlıklar Farsçadır ve mısraların arasında bir çerçeve içinde yazılmıştır.

Külliyatın içinde *Husrev ü Şirin* (v.3<sup>b</sup>-64<sup>a</sup>) ve *Leylâ vü Mecnûn* (v.64<sup>b</sup>-128<sup>b</sup>) mesnevilerinin bulunduğu bölümler 8,4 x 13 cm'lik bir sayfaya yazılarak iki çizgili bir çerçeveye kapatılmıştır. Geri kalan sayfa kenarlarının 3,5 x 3,3 cm'lik yerinde yani der-kenarda, Celîlî'nin şiir seçkisi olan Gül-i Sad-berg'i (v.3<sup>b</sup>-89<sup>b</sup>), Mehek-nâme'si (v.89<sup>b</sup>-92<sup>a</sup>), Hecr-nâme'si (v.108<sup>b</sup>-121<sup>a</sup>) bulunmaktadır. Buradaki şiirler de çerçeveli kısımların içindedir.

Yazmanın sonunda istinsah tarihi ve müstensihinin adı yoktur; ancak Blochet'ye göre<sup>84</sup> XVII. yüzyılda yazıldığı düşünülmektedir.

### 3. Mısır Milli Kütüphanesi Kahire Nüshası

Celîlî'nin *Husrev ü Şîrîn*'inin diğer bir nüshası Mısır Milli Kütüphanesi Türkçe Yazmaları Edebî Türkî Talat 1 numaraya kayıtlı olarak görülmektedir.<sup>85</sup>Kanaatimizce kayıt bilgileri yanlış verilen Mısır Milli Kütüphanesi'ndeki bu esere ulaşamadık. Tespitlerimize göre Paris nüshasında 1964, Ankara nüshasında ise 2004 beyit bulunmaktadır. Elde edilen tenkitli metin ise 2012 beyitten oluşmuştur. Ankara nüshasındaki beyit sayısının Paris nüshasından fazla olduğu görülmekle beraber, Celîlî'nin eserinde ifade ettiği 2019 sayısına ulaşamamıştır. Bu durumun sebebi şairin, beyit sayısını yuvarlayarak vermesi veya müstensihlerin ihmalinden olabilir. Nitekim Paris nüshasında Meryem'in ölümünden dolayı, Şîrîn'in Husrev'e gönderdiği mektubun konu başlığı bulunduğu halde, Ankara nüshasında gördüğümüz 28 beyit verilmemiştir. Ayrıca Paris nüshasında bulunmayan 20 beyit, Ankara nüshasında aralara serpiştirilmiştir.

<sup>84</sup> Blochet, E. (Edgar) (1932). *Catalogue Des Manuscrits Turcs*. Paris: Bibliothèque Nationale 155-156.

<sup>85</sup> <https://www.yazmalar.gov.tr>; Mısır Milli Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Katalogu (1987-1997). The General Egyptian Book Organization (I-V). Kahire: Daru'l-Kütüb El-Kavmiye, Kısmu'l-Feharis El-Şarkiye.

### METNİN KURULUŞUYLA İLGİLİ AÇIKLAMALAR

1. Çevriyazıda Hamidi-zâde Celîlî'nin *Husrev ü Şîrîn* mesnevisinin Paris ve Ankara nüshası karşılaştırılmış; karşılaştırma sırasında vezne ve anlama uygun olan nüsha tercih edilmiş; nüsha farklılıkları dipnotta gösterilmiştir.

2. Metin tamiri gereği metne eklenen kelime, hece veya harfler köşeli ayraçla ([ ]) gösterilmiştir.

3. Nüsha farkları gösterilirken kelimeler arasına tek eğik çizgi (/); mısralar arasına çift eğik çizgi (//) işareti konulmuştur.

4. Dipnotlar gösterilirken bilgisayarın verdiği sayı takip edilmiştir. Dipnotlarda farklar yazılarak hangi nüshadan alınmışsa onun kısaltması ve varak numarası verilmiştir. İki noktadan (:) sonra diğer nüsha ile arasındaki fark belirtilerek o nüshanın kısaltması ve varak numarası verilmiştir.

5. Bir nüshada olup diğer nüshada olmayan kelime veya beyit dipnotta belirtilirken bulunduğu nüshanın kısaltmasının ardından (-) kısa çizgi işareti kullanılmıştır: “325. Beyit: - A.” gibi.

6. Metnin kurulmasında iki nüshadan da yararlanılmış; ancak nüsha numaraları, beyitlerin başında değil dipnotlarda gösterilmiştir. Dipnotlarda önce nüsha kısaltması, daha sonra varak numarası gelecek şekilde yazılmıştır: “A.99<sup>b</sup>; P.3<sup>b</sup>...” gibi.

7. Vezin gereği oluşan ses düşmeleri kesme (') işaretiyle gösterilmiştir.

8. “Âfitâb, âsumân, hânûmân...” gibi kelimelerde medli okumadan kaynaklanan ses türemeleri gösterilmemiş; “âftâb, âsmân, hânûmân...” biçimleri tercih edilmiştir.

9. Dâ'im (dâyim), fâ'îk (fâyîk), Medâyin (Medâ'in) gibi kelimelerin yazılışında ilki tercih edilmiş; ancak kafiye veya redif zorunluluğundan dolayı ikinci şekilleriyle de yazılmıştır: lâyîk / fâyîk (b.132) kâ'in / Medâ'in (b.875), Medâ'in / hâzâ'in (b.1748) gibi.

10. Metinde “müşg” olarak okunan kelime, dizenin sonuna diğer kafiye kelimesine uyum sağlamak amacıyla “müşk” biçiminde de yazılmıştır: (b.937) gibi.

11. Arapça ve Farsça kelimelerde uzun ünlüler “â, î, û” harfleriyle gösterilmiştir. Vezin gereği olarak zihaf yapılması gereken yerlerde metindeki imlaya bağlı kalınmıştır. Zihafli okunması gereken bazı kelimeler dipnotta belirtilmiştir.

12. Bazı Türkçe kelime ve eklerin yazılışında her iki nüshada da ikilikler görülmektedir. Yazımlar farklı ise nüsha farkı olarak gösterilmiştir.

13. Kalın ünlü ile başlayan kelimelerde “d” sesi genellikle “ṭ” ile gösterildiği için metne bağlı kalınarak “Ṭ/ṭ” olarak gösterilmiştir.

14. “mı” soru edatı kendisinden önce gelen kelimeyle ses uyumuna bakılarak “mı/mi/mu/mü” şeklinde yazılmıştır.

15. Metinlerde “ç/c”, “b/p” ünsüzlerinin yazımında ikilikler görülmektedir: niçe / nice, gonçe / gonca... Bu tür yazımlarda ikincileri tercih edilmiştir.

16. Kelimeye kaynaşarak anlam kazanmış bazı ekler bitişik yazılmıştır: “nâgâh, nâçâr, bîhûde, bîgâne...” gibi.

17. Vaf-ı terkiplerde sıfatla isim arasına çizgi konulmamıştır: hasta gönül, al bayrak gibi. Ancak vaf-ı terkiplerle birlikte kurulan Farsça izafet tamlamalarında sıfatla isim arasına çizgi konulmuştur: “mâh-ı nev-i ser-nigün, zülf-i şeb-gün, leb-i şeker-feşân, cân-ı gam-ı ħâr...” gibi.

18. İzafet kesresi atılıp ters çevrilerle yapılan birleşik isim ve sıfatlarla bir isimle fiilden türemiş isimlerin yan yana gelmesiyle oluşan tamlamalarda, araya bir çizgi konulmuştur: “dil-ber, dil-cû, dil-efgâr, dil-esîr...” gibi.

19. Çevriyazıda Farsça “hı”, “ħ” şeklinde gösterilmiştir: “ħâr, ħâce, ħâh, ħân ...” gibi.

20. Dilimize Farsça’dan geçmiş “haste, gonca, sarây...” gibi bazı kelimelerin Türkçedeki “hasta, gonca, sarây...” gibi telaffuzları tercih edilmiştir.

21. Özel adlar, büyük harfle başlamış; ancak bu adlara gelen ekler kesme işaretiyle ayrılmamıştır.

22. Farsça birleşik sözlerin yazılışında terkip vavı düşerse “güft ü gû, neşv ü nemâ...”vavlı şekilleri tercih edilmiştir.

23. Kur’an-ı Kerim’den yapılan alıntılar, metinde tırnak işareti içinde ve italik olarak; dipnotta ise sure adı, numarası ve ayet numarasıyla verilmiştir: “ânestü nâren”, (...bir ateş gördüm ...), Tâ Hâ Sûresi, 20/10. gibi.

24. Arapça, Farsça kelime ve eklerin imlasında İsmail Ünver’in “Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler” makalesindeki teklif ettiği yazımlara uyulmaya çalışılmıştır.

## METNİN BÖLÜM BAŞLIKLARI

1. Şıfat-ı lafzatu'llāh ki ism-i zāt-ı Haqq Ta'ālā ve müstecmi'-i şıfat-ı celālī vü cemālī ūst (Hak Teâlânın ism-i zatı ve bütün celalî ve cemalî vasıflarını barındıran Allah kelimesinin sıfatı).

2. Tevhîd-i Bārī Ta'ālā 'azze şānühu ve 'ulā (Aziz ve ulu Allah'ın tevhidi).

3. 'Arzā-ı münacāt li-vāhibi'l-hācāt (Hacetleri bağışlayana münacat, yakarış sunma).

4. Na't-ı seyyidü'l-mürselîn ve hâteme'n-nebiyyîn 'aleyhi efđalu's-şalāt (En güzel salāvata layık olan resullerin seyyidi ve son peygamberin naatı).

5. Sebeb-i nazm-ı in nāme-i ferhunde ve medh-i āftāb-ı cāh u celāl Sulţān bin Sulţān Selīm Şāh Bin Bāyezîd Hānhalleda'llāhu mülkehū ve saltānehu evzaħa 'alā'l-ālemīni burhānehu (Bu kutlu manzum mektubun yazılmasının sebebi ve cah u celalin güneşi Sultan Bin Sultan Selim Şah Bin Bayezid Han'ın övülmesi. Allah onun mülkünü ebedî eylesin ve saltanatını bütün dünyaya yaysın).

6. Hikāyet-güne ez-ħasb-ı hāl nümüne-est (Bu manzum hikāye hasb-ı halden bir örnektir).

7. Āmeden-i Husrev ez tengnā-yı 'adem-ābād be-şahrā-yı vücūd-ı ħurrem-bünyād (Husrev'in yokluk dar geçidinden mutlulukla kurulan varlık çölüne gelmesi).

8. Reften-i āftāb-ı şîr-süvār be-şayd-ı ğazālān-ı encüm-şümār (Aslan binekli güneşin yıldızlar sayısında olan geyikleri avlamaya gitmesi).

9. Şıfat-ı küh (Dağın vasfı).

10. Şikest fermüden-i Hürmüz dür-dāne-i şādef-i ħod-rā ve küsüf-ı ğazab giriften āftāb burc-ı şeref-i ħod-rā (Hürmüz'ün kendi sedef incisini kırması ve güneşin gazabından dolayı kendi şeref burcunu gizlemesi, tutulması).

11. Mağbül-dīden-i Hürmüz şefā'at-ı vüzerā-yı maşlahat-engîz ve ħak-kerden-i ħaṭṭ-ı siyāh-ı günāh-ı şāhzāde Pervîz (Hürmüz'ün barışçı vezirlerin aracılığını kabul etmesi ve Şehzade Pervîz'in günahını bildiren kara yazısını silmesi).

12. Çāşnī sāhten-i Şābūr cüllāb-ı maħabbet-i Şîrîn-i şeker-rîz ve çeşāniden ez-şerbet-i şehd-āmîz Şehzāde Pervîz-rā (Şābūr'un, Şîrîn'in şeker saçan sevgisiyle gül şerbetini tatlandırıp, bu bal gibi şerbeti Şehzade Pervîz'e tattırması).

13. Firistāden-i Şehzāde Pervîz-i Süleymān-ħaşmet hüdhüd-şıfat Şābūr-rā beşîrin-i Belkıs-ṭal'at (Süleyman haşmetli Şehzade Pervîz'in çavuşkuşu gibi Şābūr'u Belkıs güzelliğine sahip olan Şîrîn'e göndermesi).

14. Nigāşten-i Şāvürşüret-i Husrev-i meh-çehre-i zühre cebîn-rā ve nemüden-i in timsāl-i bî-mişāl ān lu'bet-i çîn-rā (Şāvür'un ay yüzlü Zühre gibi suretli Husrev'in tasvirini çizmesi ve bu benzersiz resmi Çin harikası haline getirmesi).

15. Bāz-nigāşten-i Şābürşüret-i ān gül-'izār der-ħarîr-i lāle-gün ve nemüden-i in timsāl āyînevār zî-dest-i çenār be-ān serv-i mevzün

(Şâbûr'un o gül yüzlünün yüzünü lale gibi haririn üzerine tekrar çizmesi ve bu resmi ayna gibi çınar dalı vasıtasıyla o uzun boylu serviye vermesi.)

16. Nigâşten-i Şāvûr bār-ı diger şüret-i Husrev-i Pervîz-râ ve nemüden-i in timsâl-i şür-engîz Şîrîn-i şeker-rîz-râ (Şâvûr'un, Husrev-i Pervîz'in resmini tekrar çizmesi ve bu çekici resimde şeker saçan Şîrîn'i eklemesi).

17. Ber-daşten-i Şāvûr-ı nakkâş rumûz-ı ser-beste-i ân şüret-i bî-manend ve nişânden-i nihâl-i maḥabbet-i Husrev-râ der bâğ-ı dil-i Şîrîn-i şeker-ḥand(Ressam Şâvûr'un o benzersiz yüzde saklı sırları ortaya çıkarması ve Husrev'in sevgi fidanını tatlı gülüşlü Şîrîn'in gönül bahçesine dikmesi).

18. H̄âsten-i Şîrîn-i gül-çehre ez Mehîn Bânū Şebdîz-râ ve 'azm-kerden çün bād-seḥer-hîz be-gülzâr-ı kûy-ı Pervîz-râ (Ay yüzlü Şîrîn'in Mehîn Banu'dan Şebdîz'i istemesi ve Pervîz'in memleketine seher yeli gibi gitmeye azmetmesi).

19. Gozeşten-i ân gâzâle-i naḥcîr-i şahrâ vü kûh-râve kuşten-i ü be-darbet-i şemşîr şîr bā-şükûh-râ(O avlak geyiğinin dağ ve çölü geçmesi ve heybetli aslanı kılıç darbesiyle öldürmesi).

20. Resîden-i Şîrîn-i hür-nijâd be-leb-i çeşme-i kevşer ve tâze kerden-i ân gül-i pejmürde-i endâm-ḥâr bā-gül-âb-ı ter (Huri tabiatlı Şîrîn'in Kevser çeşmesine yetişmesi ve güle benzeyen solmuş endamını taze gül suyuyla canlandırması).

21. Terk kerden-i şâh ez-ḥavf-ı peder tâc-ı serv-i sāmân-râve dîden-i ân gül-ruḥ der-çeşme-sâr-ı serv-i nîlûfer-dâmân-râ (Şah'ın baba korkusundan taç ve tahtını terk etmesi ve gül yüzlü nîlûfer etekli selviyi çeşme başında görmesi).

22. Resîden-i ân meh-i mihr pertev be-burc-ı kaşr-ı Müşkûy-ı Husrev(Güneş gibi parlayan ayın Husrev'in hoş kokulu sarayının kulesine yetişmesi).

23. Pejmürde-şoden-i gül-mizâc-ı Şîrîn-i gonca-leb ez sūz-ı ḥaber-i girîz-i şeh-zâde Pervîz ve mülheyyâ-şoden-i kaşr-ı pür-tâḳ u revâḳ der yaylaḳ berây-ı Şîrîn-i şeker-rîz (Şehzade Pervîz'in kaçma haberini duyan gonca dudaklı gül gibi Şîrîn'in yanıp solması ve yaylada şeker saçan Şîrîn için muhteşem sarayın hazırlanması).

24. Resîden-i Husrev mihmânî-i Mehîn Bânū hoş ḥâl ü ṭarab-engîz ve âvürden-i Şāvûrân-tâze gül-râ ez-gülşen-i Medâyîn bezm-i Pervîz(Husrev'in yetişmesi Mehîn Banu'nun sevinç ve coşkuyla onu konuk etmesi ve Şâvûr'un o taze gülü Medâyin gül bahçesinden getirmesi ve Pervîz'in eğlenmesi).

25. Güşâden-i Mehîn Bânū dürc-i naşîḥat ü pend ve müzeyyen-kerden ez-ân gûş-ı Şîrîn-i şeker-ḥand (Mehîn Banu, ağzını öğüt ve nasihate açması ve şeker gülüşlü Şîrîn'in kulağını bu sözlerle süslemesi).

26. Meclis-sâhten-i Husrev ü Şîrîn der-mevsim-i tâbistân ve cām-ı ergüvânî keşîden-i ân dü-gül-i gülistân (Yaz mevsiminde Husrev ve Şîrîn'in bir araya gelmesi ve o iki gül bahçesinin gülünün erguvan renkli kadehleri kaldırması).

27. Kaşd-kerden-i Husrev-i Pervîzhalvâ-yı leb-i Şîrîn-râ ve telhî-nemüden-i ĩn şeker-leb-i şür-engîz ân gamgîn-râ (Husrev-i Pervîz'in Şîrîn'in tatlı dudak helvasından tatmaya niyetlenmesi ve o şeker dudaklı şımarığın bu niyeti acıya çevirerek Pervîz'i hüzünlendirmesi).

28. Tazallüm-nemüden-i Husrev-i Pervîz ve be-huşm-reften-i Şîrîn-i şür-engîz (Husrev-i Pervîz'in sitem etmesi ve şımarık Şîrîn'in sinirlenmesi).

29. Rencîden-i Husrev ez-reften-i Şîrîn ve resîden be-mülk-i Kayşer (Şîrîn'in gitmesinden Husrev'in incinmesi ve Kayserin memleketine yetişmesi).

30. Ber-taht-nişesten-i Husrev-i ercümend ve güşvâr-kerden-i pend-i hakîm-i hured-mend (Husrev'in tahta geçmesi ve akıllı bilgenin öğütlerini dinlemesi).

31. Pejmürde-şoden-i tâze gülistân ez bî-i'tidâlî-yi semûm-ı hicrân (Taze gül bahçesinin ayrılık sam yelinin dengesizliğinden solması).

32. Şikesten-i cām-ı 'ömr-i Mehîn Bânü ez-seng-i cefâ-yı gerdün-ı dün ve mübârek-bâd-kerden-i taht u tâc-ı Pervîz-râ Şîrîn-i maḥzûn (Alçak dünyanın cefa taşından Mehîn Banu'nun ömrü camının kırılması ve hüzünlü Şîrîn'in Pervîz'in taç ve tahtını kutlaması).

33. Şîfat-ı zemistân (Kışın vasfı).

34. Maḥla'-ı dâstân-ı Ferhâd (Ferhâd destanının matlaı).

35. Ṭaleb-kerden-i Şîrîn-i pür-şür küh-ken-i nâ-şâd-râ ve fermüden-i kaşr-ı havz-ı şîr kaşr-ı bî-kuşûr-ı behîşt-âbâd-râ (Heyecanlı Şîrîn'in mutsuz Ferhâd'ı çağırması ve cennet gibi eksiksiz sarayının içinde süt havuzu yapmasını emretmesi).

36. Kenden-i Ferhâd çün sîne-i pür-endüh küh-ı bîsütün-râ ve revân-sâhten ez-dîde becâ-yı şîr cüy-ı hün-râ (Ferhâd'ın Bîsütûndağını üzüntü dolu göğsü gibi delmesi ve gözünden süt yerine kan akıtması).

37. Şahrâ giriften-i şîr-i bîşe-i derd ü belâ der hevâ-yı ân âhü-yı deşt-i hıṭâ (Keder ve bela ormanının aslanının hita sahrasının ceylanının havasında çöle doğru yola çıkması).

38. İḥzâr fermüden-i şâh-ı ferruḥ-ruḥ Ferhâd çün küh-ra ve nezzâre-kerden-i ân pîl-i 'arşa-i melâmet ü endüh-râ (Uğurlu Şah'ın dağ gibi Ferhâd'ı çağırması ve o üzüntü ve melâmet filini gözetmesi).

39. Münâzara-kerden-i Husrev-i ercümend bā-Ferhâd-ı dil-efgâr-ı derd-mend (Muhterem Husrev'in kırık kalpli ve kederli Ferhâd'la münazarası).

40. Kenden-i Ferhād be-tiṣe-i miḥnet-piṣe derūn-ı kūh-rā ve pāve-kerden be-naḥun-ı melāmet sīne-i endūh-rā(Ferhād'ın mihnet çeken keserle dağın içini delmesi ve keder göğsünü melāmet tırnağıyla yırtması).

41. Zārī-kerden-i Ferhād zi-dirāz-destī-i ṣeb-i hicrān ve cāme çāk-kerden çün ṣubḥ ez-girībān tā dāmān (Ferhād'ın ayrılık gecesinin uzunluğundan inleyip ağlaması ve giyimini tıpkı sabah gibi yakadan eteğe kadar yırtması).

42. Reften-i Şîrīn-i gül-çehre be-temāṣā-yı lāle-zār-ı dāmān-ı Bīsütūn ve dīden-i pergālehā-yı ciğer-ı Ferhād-ı ġarīb-i dīde-pür-ḥūn (Gül yüzlü Şîrīn'in Bīsütūn dağının eteğine lale seyrine çıkması ve gözü kanlı zavallı Ferhād'ın ciğerinin parçalarını görmesi).

43. Şikesten-i nihāl-i 'ömr-i Ferhād-ı maḥzūn ez-seng-i bī-dād-ı gerdūn-ı dūn(Hüzünlü Ferhād'ın ömür fidanının alçak dünyanın zulüm taşıyla kırılması).

44. Ziyāretgāh-şoden-i ḳabr-ı Ferhād (Ferhād'ın mezarının türbe haline gelmesi).

45. Cāme çāk-kerden-i Şîrīn ez-mātem-i Ferhād (Şîrīn'in Ferhād'ın yasından yaka yırtması).

46. Mektūb firistāden-i Ḥusrev be-Şîrīn berāy-ı merg-i Ferhād (Husrev'in Ferhād'ın ölümü hakkında Şîrīn'e mektup göndermesi).

47. Mektūb-firistāden-i Şîrīn be-Ḥusrev berāy-ı merg-ı Meryem(Şîrīn'in Meryem'in ölümü hakkında Husrev'e mektup göndermesi).

48. Ḳırān-kerden-i Ḥusrev ü Şîrīn (Husrev ve Şîrīn'in kavuşması).

49. Rīḥten-i ān dü gül-i bāğ-ı cūvānī der-mevsim-i bī i'tidāl-i ḥazānī (Gençlik bahçesinin o iki gülünün sonbahar mevsiminin dengesizliğinden dökülmesi).

50. Pāyān yāften-i zi-beyān īn silsile-i müṣg-bār ve nihāyet kemāl residen-i cemāl-i īn nigār-ı gül-izār (Bu misk kokulu dizininin sona ermesi ve bu gül yüzlü nigarın güzelliğinin zirveye ulaşması).



## KAYNAKÇA

- Abdulkadiroğlu, Abdülkerim (hızl.) (1998). *İsmail Belij: Bursalı Göldeste-i Riyâz-ı İrfân ve Vefeyât-ı Dânişverân-ı Nâdiredân*. Ankara: Anıl Matbaa.
- Akbayır, Nuri (hızl.) (1996). *Mehmed Süreyya: "Sicil-i Osmânî-Osmanlı Ünlüleri"*. İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yay.
- Ayan, Hüseyin (1979-1983). "Hamidî-zâde Celîlî". *Türk Kültürü Araştırmaları* (17-21): 15-45.
- Ayan, Hüseyin (1983). "Celîlî'nin Mehek-nâme'si". *Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi II. Harun Tolasa Özel Sayısı*: 5-13.
- Ayan, Hüseyin (1986). "Celîlî'nin Hecr-nâme'si" *Atatürk Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Araştırma Dergisi*. (14): 155-72.
- Canım, Rıdvan (hızl.) (2000). *Latifi: Tezkiretü'ş-Şu'arâ ve Tabsiratü'n-Nuzamâ (İnceleme-Metin)*. Ankara: AKM Yay.
- Coşkun, Menderes (2007). *Klâsik Türk Şiirinde Edebî Tenkit-Şairin Şaire Bakışı*- Ankara: Akçağ Yay.
- Çelebi, Kâtip (2008). *Keşfü'z-Zünûn*. İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yay.
- Çeltik, Halil (1998). *Ömer Ferit Kam ve Âsâr-ı Edebiye Tedkikatı*. Ankara: Kültür Bakanlığı Yay.
- Derdiyok, Çetin (1996). "Gül-i Sad-berg". *İslam Ansiklopedisi*. C. 14. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yay. 225-226.
- Ergun, Sadeddin Nüzhet (1943). *Türk Şairleri C.3*. İstanbul: Ülkü Basımevi.
- Ertan, Ali Rıza (1966-1967). "Hamidî-zâde Celîlî, Husrev ü Şîrîn". Lisans Tezi. Ankara: Dil ve Tarih-Coğrafya Fak.
- Ertaylan, İsmail Hikmet (1949). *Külliyât-ı Divân-ı Mevlânâ Hâmidî*. İstanbul: MEB Yay.
- Gökâlç, Haluk (2009). *Eski Türk Edebiyatında Manzum Sergüzeşt-nâmeler*. İstanbul: Kitabevi Yay.
- İpekten, Haluk vd. (hızl.) (2017). *Sehî Bey, Heşt-Behişt*, Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/56165,hest-bihistpdf.pdf?0> [erişim tarihi: 26.09.2017]
- İsen, Mustafa (hızl.) (1994). *Künhü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısmı*. Ankara: AKM Yay.
- Kazan Nas, Şevkiye (2011). *Celîlî Divanı (İnceleme-Metin)*. Isparta: Fakülte Kitabevi.

- Kazan Nas, Şevkiye (2018). *Celîlî'nin Husrev ü Şîrin'i (İnceleme-Metin)*. Konya: Palet Yay.
- Kazan Nas, Şevkiye (2018). *Celîlî'nin Leylâ vü Mecnûn'u (İnceleme-Metin)*. Konya: Palet Yay.
- Kazan, Şevkiye (1997). “Hamidî-zâde Celîlî Hayatı, Edebî Kişiliği ve Hüsrev u Şirin Mesnevisi (İnceleme ve Tenkitli Metin)”. Yüksek Lisans Tezi. Isparta: Süleyman Demirel Üniversitesi.
- Kazan, Şevkiye (2001). “Celîlî'nin Mehek-Nâme'sinin İkinci Nüshası Üzerine”. *Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi*. (5): 121-136.
- Kılıç, Filiz (hzl.) (2010). *Âşık Çelebi, Meşâ'iru'ş-Şu'arâ*. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yay.
- KUR'AN-I KERİM Meâli (2007). Ankara: Diyanet İşleri Başkanlığı Yay.
- Kurnaz, Cemâl ve Mustafa Tatçı (hzl.) (2001). *Tuhfe-i Nâilî: Divân Şâirlerinin Muhtasar Biyografileri*. Ankara: Bizim Büro Yay.
- Kutluk, İbrahim (hzl.) (1989). *Kınalızâde Hasan Çelebi: Tezkiretü'ş-Şu'arâ*. Ankara: TTK Yay.
- Kutluk, İbrahim (hzl.) (1997). *Beyânî: “Tezkiretü'ş-Şu'arâ”* Ankara: TTK Yay.
- Levend, Ağâh Sırrı (1966). “Celîlî'nin Husrev ü Şîrin'i”. *TDAY Belleten* 1965:103-127.
- Levend, Ağâh Sırrı (1984). *Türk Edebiyatı Tarihi I*. Ankara: TTK Yay.
- Solmaz, Süleyman (hzl.) (2005). *Ahdi ve Gülşen-i Şu'arâ'sı (İnceleme-Metin)*. Ankara: AKM Yay.
- Şarlı, Mahmut (1994). “Cinânî ve Riyâzü'l-Cinân'ı”. Doktora Tezi. Kayseri: Erciyes Üniversitesi.
- Tavukçu, Orhan Kemal (2004). “Türk Edebiyatında Firâk-nâme Adlı Eserler”, *Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi*. (10): 111-148.
- Tolasa, Harun (1982). “Divan Şairlerinin Kendi Şiirleri Üzerine Düşünce ve Değerlendirmeleri”. *Ege Üniverstesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*. (1):15-46.
- Ünver, İsmail (1974). “Hâmidî'nin Türkçe Şiirleri”. *Türkoloji Dergisi*. (6): 197-233.
- Ünver, İsmail (1986). “Mesnevi”. *Türk Dili*. Türk Şiiri Özel Sayısı II [Divan Şiiri] ( 415-416-417): 430-563.
- Ünver, İsmail (1993). “Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler”. *Türkoloji Dergisi*. (1): 51-89.
- Yılmaz, Mehmet (1992). *Edebiyatımızda İslâmî Kaynaklı Sözler*. İstanbul: Enderun Kitabevi.

**METİN**

## HUSREV Ü ŞİRİN

Şıfat-ı lafzatu'llāh ki ism-i zāt-ı Hakk Ta'ālā ve müstecmi'-i şıfat-ı  
celālī vü cemālī ūst

*Mefā'ülün mefā'ülün fe'ülün*

- 1 Ne divān k'aña Allāh ola 'unvān<sup>86</sup>  
İrişmez dāmenine dest-i noķşān
- 2 Cihān levhinde hatt-ı mübhem oldur  
N'ola ger dirsem İsm-i A'zam oldur
- 3 Felek bir gonca-i handāna beñzer  
Aña bu jāleveş dendāna beñzer
- 4 Budur hem-pençe-i mu'ciz muħakķak  
Ki bir engüştü māhı eyledi şakķ
- 5 Elif Allāhdan mu'ciz-nümādur  
Kef-i Mūsāda şan kim ejdehādur
- 6 Şerī'at gülşeninde sūsen oldur  
Hakīkatde çerāğ-ı rūşen oldur
- 7 Zihī şimşād-ı bāğ-ı lī ma'-Allāh  
Nihāl-i gülşeni her cān-ı āgāh

---

<sup>86</sup> A.99<sup>b</sup>; P.3<sup>b</sup>

- 8 İki lâmi ki zülf-i ‘anberîndür  
Şanasın sünbül-i güلزâr-ı dîndür
- 9 Şıfat k’ola celâli vü cemâli  
Anuñla eyler izhâr-ı kemâli
- 10 Şanasın turre-i iqbâl-i sermed  
İki gîsü-yı müşgîn-i Muḥammed
- 11 Görinen ḥalka-i hâ-yı hüviyyet  
Yed-i Aḥmedde şan mühr-i nübüvvet
- 12 Meger kim ḡonca-i bâḡ-ı kıdemdür<sup>87</sup>  
Dehân-ı teşne-i ebr-i keremdür
- 13 Çü bulmuş ḥalka-i tevḥîde ol rāh<sup>88</sup>  
‘Aceb mi olsa dâmen-gîr-i Allāh
- 14 Zihî devlet-sarây-ı‘izz ü temcîd  
Ki olmuş küngür-i eyvânı teşdîd
- 15 Çün oldur erre-i ‘irfân-ı taḥkîk  
İki şāḥ olur andan naḥl-ı tevfiḳ
- 16 Ḥurūs-ı ‘arşa tâc-ı muḥteremdür  
Şeh-i İslâma tûḡu ser-‘alemdür

---

<sup>87</sup> 12<sup>a</sup> A.100<sup>a</sup>

<sup>88</sup> 13a P.4a

- 17 Olur her fūrcesi bir rāh-ı tevfiķ  
Ki ķaşr-ı Hāķķa vara ehl-i taķķik
- 18 Celilī ķunki ide Allāh Allāh<sup>89</sup>  
Vir ol dil-tenge yā Rab fūrce-i rāh
- 19 Ser-efrāz eyle iķbāl-i nihālin  
Bülend it servveş naķl-ı hayālin
- 20 Anı hem-sāye-i serv-i na'īm it  
Şırāt-ı dīnūñ üzre müstaķīm it
- 21 Bu müşgīn turre k'oldı lām bigi  
Müselsel naķş kıl eyyām bigi
- 22 Dehān-ı hāmesin sen eyle mihrāb  
Midādı ķaķresin tesbīh-i hūn-āb<sup>90</sup>
- 23 'Arūs-ı nāmesine zīb ü fer vir  
Gözin aç hā bigi nūr-ı başar vir
- 24 Dehān-ı hāmesin eyle güşāde  
Ki dönsün gonca-i bāğ-ı murāda
- 25 Bu şāhid turesini şāne eyle  
Aña teşdīdveş dendāne eyle

<sup>89</sup> 18<sup>a</sup> Celilī ķunki ide: Dili teng ķunki ide P.

<sup>90</sup> 22<sup>b</sup> midādı: midād P.

26 Bu bîkr-i fikre kıl bir aşr bünyād  
Sa‘ādet küngüründen eyle ābād

**Tevhīd-i Bārī Ta‘ālā ‘azze şānūhu ve ‘ulā**

27 Hūdā kim evvel ü āhır anuñdur  
Dü ‘ālem bāṭın ü zāhır anuñdur

28 Müsebbebdür amu esbāb andan<sup>91</sup>  
Ulü'l-elbāba fetḥ-i bāb andan

29 Çü yazdı nüṣḥa-i mücmel beşerden<sup>92</sup>  
Münaqqāş kıldı ḥaṭṭ-ı ḥayr ü şerden

30 Zihī nüṣḥa ki her saṭr-ı siyāhı  
Olur ser-menzil-i maḫşūd-ı rāhı

31 Edindi kendüye insānı mir'āt  
Göründi anda ‘aks-ı pertev-i zād

32 Ger ehl-i deyr eger erbāb-ı mescid  
Olurlar her arafdan aña sācid

33 Felek bir ḥarf-i nūndur nāmesinden  
Zemīn bir nokṭa udret hāmesinden

<sup>91</sup> 28<sup>a</sup> A.100<sup>b</sup>

<sup>92</sup> 29<sup>a</sup> P.4<sup>b</sup>

- 34 Devā'ir şafha-i şan'atda eflāk<sup>93</sup>  
Olur mevhum nokta merkez-i hāk
- 35 Bir avuc hāki rūha kāleb eyler  
Şeker-güftār ider şīrīn-leb eyler
- 36 Geh eyler kıatre-i deryāya hem-ser  
Geh eyler zerre-i mihre ber-ā-ber
- 37 Gehī deryāda dürr ü gevher eyler  
Güherden gāh çarḥ u aḥter eyler
- 38 Geh eyler 'ankebütı bir siper-düz  
Geh olur māni'-i tīr-i ciger-düz
- 39 Sipihrüñ tāk-ı eyvānındaki māh  
Sarāy-ı şun'ī dīvārında bir kāh
- 40 Olup tahta-i hāke üzre remmāl<sup>94</sup>  
Çeker şun'ī beyāz u ḥamra eşkāl
- 41 Meh-i nevden tākār kendüye ḥalḥāl  
Sevād-ı şebden eyler kākül ü ḥāl
- 42 'Arūs-ı çarḥa virür zīb ü zīver  
Meh-i nevden tolar bir çenber-i zer

---

<sup>93</sup> 34<sup>a</sup> şan'atda: şun'ından A.

<sup>94</sup> 40<sup>a</sup> olup: olup bu P.



- 43 Ezer gül-günesin reng-i şafağdan  
Şihāb engüştle çīnītabağdan
- 44 Çü gördi pīr-i çarhuñ gitdi tābı  
‘Aşā-yı dest-gīr itdi şihābı
- 45 Kimine cuğdveş bī-zaḥmet ü renc<sup>95</sup>  
Virür bir kūşe-i vīrānede genc
- 46 Kimini derbeder eyler revān ol<sup>96</sup>  
Bulınca ḳurşveş bir ḳurş-ı nān ol
- 47 Celālī gülşeninde heft eflāk  
Çemende şan bir avuc ḥār u ḥāşāk
- 48 Virür ḳumrī-i ebre girye-i şevḳ  
Ṭaḳar ḳavs-ı ḳuzaḥdan boynına ṭavḳ
- 49 Geh olur ra‘dı nālān bülbul eyler<sup>97</sup>  
Şu‘ā-ı berḳı bir ḥandān gül eyler
- 50 İder geh sünbülün ca‘dını tāb ol<sup>98</sup>  
Virür ruḥsāre-i gül-berge āb ol

---

<sup>95</sup> 45<sup>a</sup> A.101<sup>a</sup>

<sup>96</sup> 46<sup>a</sup> P.5<sup>a</sup>

<sup>97</sup> 49<sup>a</sup> ra‘dı: ra‘d P. // 49<sup>b</sup> berḳı: berḳ P.

<sup>98</sup> 50<sup>a</sup> ca‘dını: cağımı P.

- 51 Sehî serve virüpdür istikâmet  
Güle ānestü nârenden ‘alâmet<sup>99</sup>
- 52 Benefşe turesin pîç ü ham eyler  
Güzeller zülfi bigi derhem eyler<sup>100</sup>
- 53 Virür bülbüllere şavt-1 terennüm  
Dehân-1 goncaya luḫf-1 tebessüm
- 54 ‘Izâr-1 lâleyi gül-gün iden ol  
Sehî servüñ kadın mevzün iden ol
- 55 Uzatmışken zebân-1 hâl süsen  
Anuñ vaşfinda olmuş lâl süsen
- ‘Arzâ-1 münâcât li-vâhibi’l-hâcât**
- 56 İlâhî ‘âciz ü bî-çâreyem ben<sup>101</sup>  
Ciger pür-hün u dil pür-yâreyem ben
- 57 Hıta-1 şî‘rüm bigi oldum siyehkâr  
Günehkârüm günehkârüm günehkâr
- 58 Tolu şavt-1 terâne güş-1 hüşum  
Ezân âvâzesinden yok ḫurüşum

<sup>99</sup> 51<sup>b</sup> “ānestü nâren”, (...bir ateş gördüm ...), Tâ Hâ Sûresi, 20/10

<sup>100</sup> 52<sup>b</sup> zülfi: zülf P.

<sup>101</sup> 56<sup>a-b</sup> ben: men A.

- 59 Yerüm geh pāy-ı ħum geh ṭāk-ı mihrāb  
Geh elde sübhā geh nuḳl ü mey-i nāb<sup>102</sup>
- 60 Kıyāma her kaçan kılsam iḳāmet  
İder göñlüm hevā-yi serv-ḳāmet
- 61 Rükū‘a varup itsem ḳaddümi ħam<sup>103</sup>  
Ṭolar göñlüm ħayāl-i zülf-i derhem
- 62 Yüz urup eylesem mihrāba secde<sup>104</sup>  
Getürür ebrū-yı dil-dār vecde
- 63 İrişse gūşuma āvāze-i zıkr  
İder dil na‘ra-i mestāne-i fikr
- 64 Baña sen eyle bāl-i terk ü tecrīd  
K’ola pervāzgāhum bāğ-ı tevḫīd
- 65 Beni sen cām-ı tevḫīd ile mest it  
Yeter bu ħod-peresti püt-perest it
- 66 Görüp bu perde-i evhām-ı taḳlīd  
Çekilsün çeşm-i cāna kuḫl-ı tevḫīd
- 67 Gözüme kıl cihānı çeşm-i süzen  
K’ola ‘İsī-i cāna çarḫ mesken

---

<sup>102</sup> 59<sup>b</sup> nuḳl ü: nuḳl A.

<sup>103</sup> 61<sup>a</sup> A.101<sup>b</sup>

<sup>104</sup> 62<sup>a</sup> P.5<sup>b</sup>

- 68 Yeter şehvānī nefsüm ejdehā kıl  
Elümde rām olsun bir ‘aşā kıl<sup>105</sup>
- 69 Göñül fetḥ itmege naşb it livāñı  
Gider ḥayl-ı ḥayāl-ı mā-sivāñı
- 70 Beni sen Muştafāya peyrev eyle  
Külāhum gūşesin māh-ı nev eyle

**Na‘t-ı seyyīdü’l-mürselīn ve ḥāteme’n-nebiyyīn ‘aleyhi efḍalu’ş-şalāt**

- 71 Şeh-i kevneyn [ü] sulṭān-ı risālet  
Meh-i tābān-ı eyvān-ı risālet
- 72 Resül-i Ḥaḳ Ebū’l-Ḳāsım Muḥammed  
Ṭırāz-ı defter ü dīvān-ı sermed
- 73 Şeh-i mesned-nişīn-i taḥt-ı eflāk  
Süvār-ı ‘arşa-yı meydān-ı Levlāk
- 74 Risālet-nāmesi oldur muḥaḳḳaḳ  
Nübüvvet mührin urmuş zāhrına Ḥaḳ
- 75 Sirāc-ı Leyletü’l-Mi‘rāc oldur  
Felek farkında dürr-ı tāc oldur

<sup>105</sup> 68<sup>b</sup> rām: dām P.

- 76 Çü hâtemdür cemîc-i enbiyāya  
Tutardı sînesin seng-i belāya
- 77 Degül seng-i riyāzet k'ol güherdür<sup>106</sup>  
Nigîn-i hâtem-i hayrî'l-beşerdür
- 78 Cemālũñ muşhaf-ı hüsn ey melek-rũ  
Ki Bismillāh bigi 'unvāndur ebrũ
- 79 Olur hālvēt sarāyuñ lĩ-ma'-Allāh  
Olur huddām-ı hayluñ encüm ü māh
- 80 Felekveş rif'atũñ bir bāğ-ı hurrem  
Meh anda berg-ı sebz üstinde şebnem
- 81 Yanuñda 'aql-ı küll tıfl-ı mü'eddeb  
Ki na'leynũñdür aña levh-i mekteb
- 82 Olur sidre sũtũn-ı bārgāhuñ  
İki 'ālem bir āvuc hāk-i rāhuñ
- 83 Güzergāhuñ ğubārı keh-keşāndur  
Şeb-i Mî'rācdan beñzer nişāndur
- 84 İdüp na'leynũñi levh-ı mu'azzam  
Kalem naqş eyledi kim hayra maqdem<sup>107</sup>

---

<sup>106</sup> 77<sup>a</sup> A.102a; P.6<sup>a</sup>

<sup>107</sup> 84<sup>b</sup> hayra: hayr A.

- 85 Çü nüzhetgāh-ı ins ola maḳāmuñ  
Eriḥnī yā Bilāl olur kelāmuñ<sup>108</sup>
- 86 Çeküp bir cām-ı tevḥīd-i yaḳīnī<sup>109</sup>  
Dir idüñ yā Ḥumeyrā kellimīnī<sup>110</sup>
- 87 Kelīm oldısa mālīk ejdehāya  
Sen urduñ pençe genc-i bī-bahāya<sup>111</sup>
- 88 Ḥalīle oldısa gülzār āteş  
Yoluñda ḥākdur her tünd ü ser-keş
- 89 Eger Dāvūd oldısa ḥoş-āvāz  
Senüñ tesbīḥüñe seng oldı dem-sāz
- 90 Süleymān şaldısa bād üstine raḥtı  
Saña Ḥaḳ sāk-ı ‘arşı kıldı pā-ṭaḥt
- 91 Ḥar-ı ‘İsī ger ola ebr-i hā’il  
İrüp berḳ-ı Burāḳuñ ide zā’il
- 92 Çehār-erkān-ı ‘ālem çār-yārüñ  
Ebū Bekr oldı evvel yār-ı gārüñ
- 93 İkinci kim emīr-i dīn ‘Ömerdür  
Ḳamer aña gūlām-ı zer-kemerdür

<sup>108</sup> 85<sup>b</sup> “Eriḥnī yā Bilāl: Bizi rahatlat ey Bilal!”

<sup>109</sup> 86<sup>a</sup> bir: pür A.

<sup>110</sup> 86<sup>b</sup> ḥumeyrā kellimīnī: “Kellimīnī ya Ḥumeyrā/benimle konuş, beni rahatlat.”

<sup>111</sup> 87<sup>b</sup> urduñ pençe: irdüñ penc genc P.

- 94 Üçüncü Hazret-i ‘Osmān-ı ‘Affān<sup>112</sup>  
Ki oldur ebr-i bāğ-ı fazl u ‘irfān
- 95 ‘Alī dördüncü ol k’itdüñ velī-‘ahd  
Hilāfet mesnedinde eyledi ceħd
- 96 Terahḥum yā Resūla’llāh terahḥum<sup>113</sup>  
Celilī nā-tüvān eyler tazallüm
- 97 Gözine gerd-i Yeṣrībden cilā vir  
Ṭavāf-ı Ka‘be kūyuñdan şafā vir
- 98 Egerçi var dilimde dāğ-ı hırmān  
Şefā‘at merheminden eyle derman

**Sebeb-i nazm-ı ĩn nāme-i ferḥunde ve medḥ-i āftāb-ı cāh-ı celāl Sultān bin Sultān Selīm Şāh Bin  
Bāyezīd Hān ḥalleda’llāhu mülkehū ve saltānehū evzaḥa ‘alā’l-‘ālemīni burhānehū**

- 99 Meger bir gün ki Sultān ibn-i Sultān<sup>114</sup>  
Ser-i ḥaşmı idindi gūy [u] çevgān
- 100 Ne sultān āftāb-ı ‘izz ü temkīn  
Medār-ı āsmān-ı devlet ü dīn
- 101 Sipihr-i saltānat Sultān Selīmi  
Ki olmuş āftāb u meh nedīmi

<sup>112</sup> 94<sup>a</sup> A.102<sup>b</sup>

<sup>113</sup> 96<sup>a</sup> Resūla’llāh: nebīyya’llāh A. // 96<sup>b</sup> Celilī: Beni çün P.

<sup>114</sup> 99a ibn: bin P.

- 102 Başında efsar-i pîrüz-ı Hürşîd  
Elinde cām-ı bezm-efrüz-ı Cemşîd
- 103 Başı üzre muraşsa<sup>c</sup> çetr-i şāhî  
Olur hem-sāye-i zıll-i ilāhî
- 104 Olur ol sāye-i çetr-i zer-endūd  
Ruḡ-ı nuşretde ḡāl-i ‘anber-ālūd
- 105 İder bu nükte-i nūr sāyesin ‘arz  
Ki es-sultān zıllu’llāhı fi’l-arz
- 106 Fürūğ-ı şemse-i eyvān-ı ḡadri  
Sühā-yı tîre oḡur māh-ı bedri<sup>115</sup>
- 107 Nedür ḡavs-ı ḡuzah ḡerdūnda ma<sup>c</sup>kūs<sup>116</sup>  
Berātında nişān-ı dümm-i ṡāvūs
- 108 Meh-i nev na<sup>c</sup>l-i zerrîn-i semendi<sup>117</sup>  
Ġazāl-ı mihre pervîndür kemendi
- 109 Kümeyt-i māh seyre çün ura zîn  
Olur Pervîn licām-ı gevher-āḡîn

---

<sup>115</sup> 106<sup>b</sup> sühā-yı tîre: seḡāb-ı tîre A.

<sup>116</sup> 107<sup>a</sup> P.7<sup>a</sup>

<sup>117</sup> 108<sup>a</sup> A.103<sup>a</sup> // 108<sup>b</sup> mihre: māha A.



- 110 Felekdür ‘arşa-i meydānı anuñ<sup>118</sup>  
 ara bulut olur yekrānı anuñ
- 111 ü ‘azm-ı rezm ide ol Şir-i dil-Őāh  
 Peleng-i ar ise haşm ola rübāh
- 112 ‘Adū olursa hurŐid-i cihān-tāb  
 Anuñla pene utsa ola bī-tāb
- 113 Olur ‘tīı nihāl-ı sūsen-i fet  
 Ser-i peykānı berg-i gūlŐen-i fet<sup>119</sup>
- 114 Du‘ā-yı seyfi eger ılsa hamā’il  
 ‘Adū mav olur olsa dīv-i hā’il
- 115 ılıcdan ekmese ger sedd-i pūlād  
 olardı memleket Ye’cūc-ı bī-dād
- 116 Elinde gōrse mevc-ı tī-ı pūr-tāb  
 HaŐūd-ı batuñ olur zehresi āb
- 117 Kilīd-i genc-i nuŐret hāmesidūr  
 Sevād-ı eŐm-i devlet nāmesidūr
- 118 Gōrūp ol dest-i la’l ũ dūrri-niŐārı  
 Olur ar-ı ‘ara ebr-i bahārı

<sup>118</sup> 110<sup>a</sup> meydānı: meydān P. // 110<sup>b</sup> yekrānı: yekrān P.

<sup>119</sup> 113<sup>b</sup> peykānı: peykān P.

- 119 Şalup ebrūlarına çīn-seher-çīn  
Şikest eyler dirilse leşker-i Çīn
- 120 Eger qahrından irse bād-ı şarsar  
Olur mürde çerağ-ı baht-ı Kayşer
- 121 Eger tīgından irse seyl-i tūfān  
İde İrān zemīn mülkini vīrān
- 122 ‘Arabdan kan döküp ger eyleye kīn  
Ola rīk-i beyābān la‘l-i rengīn
- 123 Hālīl oldur cihān mihmānı anuñ<sup>120</sup>  
Şeh İsmā‘ıldür qurbānı anuñ
- 124 ‘Acem qaşırına şalsa tīg-ı gül-gūn<sup>121</sup>  
Olur her tāc-ı la‘līn garka-i hūn
- 125 Tıutup ruḥ naṭ‘-ı cenge sürse at ol<sup>122</sup>  
İderdi Şāh-ı Hindi pīl māt ol
- 126 Hılāfetde budur Tāvud-fermān  
K’aña olmuş müşāvīr Şeh Süleymān
- 127 İlāhī devletin cāvīd eyle  
Rikābın efsar-i Cemşīd eyle<sup>123</sup>

<sup>120</sup> 123<sup>a</sup> mihmānı: mihmān P.

<sup>121</sup> 124<sup>a</sup> P.7<sup>b</sup>

<sup>122</sup> 125<sup>a</sup> A.103<sup>b</sup>

<sup>123</sup> 127<sup>b</sup> Cemşīd: ḥurşīd A.

- 128 Felek devr eyledükce dā'im olsun  
Zamān gecdüke bahtı kâ'im olsun
- 129 Bağışlasun Hudā şehzādesini  
Bu servüñ süsen-i āzādesini
- 130 Cihān bāğında ber-ḥürdār kılsun  
Nihāl-i gül-bün-i gülzār olsun<sup>124</sup>
- 131 İrüp devletle ol şeh tahtgāha  
Atası gördi lāyık baht u cāha
- 132 Çü buldı taht u tāca lāyık oldur  
Kamu şehzādelerden fāyık oldur
- 133 Görüp ḥayrū'l-ḥalef ol nīk-bahtı  
Aña teslīm kıldı tāk u tahtı
- 134 Eline virde bir mühr-i Süleymān  
Ki ins ü cin ola maḥkūm-ı fermān
- 135 Beline bağladı bir tīg-ı pür-tāb  
Ki bāğ-ı 'adl olur anuñla sīr-āb
- 136 Nice şemşīr bir āyīne-i cām  
Ruḥ-ı nuşret görünür anda gül-fām

---

<sup>124</sup> 130<sup>a</sup> kılsun: olsun A. // 130<sup>b</sup> olsun: kılsun P.

- 137 Geyürdi efsar-i hürşîd pertev  
K'anuñ bir kûşesi olmış meh-i nev
- 138 Nice efsar ser-i Cemşîd tâcı  
Deger her gevheri hürşîd bâcı
- 139 Beline bir kemer-bend itdi muhkem  
Ki kullâb idemez bâzû-yı Rüstem
- 140 Dir idüm 'ıkd-ı Pervîn itdi tezyîn  
Hilâli olsa dâ'ir 'ıkd-ı Pervîn
- 141 Bulup ondan şeref dârü'l-hilâfe<sup>125</sup>  
Olur toprağı müşg-âlûd-ı nâfe
- 142 Çü tutdı taht u tâc u mülk-i Kayşer<sup>126</sup>  
'Adû mülkine irdi bād-ı şarşar
- 143 Müşerref kıldı çün bu merzbümü  
Didüm tarîh-i şâhen-şâh-ı Rûmî<sup>127</sup>
- 144 Bunuñla itmedi gönlüm kanâ'at  
Ki fenn olmuşdı baña bu şanâ'at

---

<sup>125</sup> 141<sup>a</sup> P.8<sup>a</sup>

<sup>126</sup> 142<sup>a</sup> P.104<sup>a</sup> / tâc u: tâc A.

<sup>127</sup> H.918-M.1512-1513

- 145 Didüm bir Fārisī tārīḥ-i ğarrā  
İdüp bu kıṭ‘anuñ ca‘dın muṭarrā

Tārīḥ-i cülüs-ı Sulṭān Selīm ber-taht-ı şāhī ve resīden-i şıyt-ı salṭaneteş ez-māh tā-be-māhī

*Fe‘ülün fe‘ülün fe‘ülün fe‘ül*

- 146 شهنشه سلیم ابن شه بایزید  
جهانرا زبند غم آزاد کرد
- 147 چو بر تخت نهاد پای جلال  
سر سرکشان جمله بر باد کرد
- 148 دبیر فلک رسم تاریخ او  
پدر مسند سلطنت داد کرد

146- Şehenşeh Selīm ibn-i Şeh Bāyezīd / Cihān-rā zi-bend-i ğam āzād-kerd

147- Çü ber-taht bī-nihād pāy-ı celal / Ser-i ser-keşān cümle ber-bād kerd

148- Debīr-i felek resm-i tārīḥ-i ü / Peder-mesned-i salṭanat dād kerd

Şah Beyazıt oğlu şahlar şahı Selim, dünyayı sıkıntılardan esaretinden kurtardı. Şen ve azametle tahta geçince bütün asileri yok etti. Feleğin kâtibi, padişahlık tahtında adaleti kuran o padişaha tarihini söyledi. (H.918 / M.1512)

## MEŞNEVİ

*Mefā'ülün mefā'ülün fe'ülün*

- 149 Çü gördüm ol şeh-i 'ālī-maḳāmuñ  
Yanında ḳadri var ḥüsn-i kelāmuñ
- 150 Eline alsa cām-ı meclis-efrüz  
Olurmuş nuḳl-ı bezm-i şî'r-i pür-süz
- 151 Tenezzül idüp ol şāh-ı cihāndār  
İdermiş iḥtirāc-ı nazm u eş'ār
- 152 Şalaldan nazm bir āvāze-i nev  
Çalınmaz oldu kūs-ı Mîr Ḥusrev
- 153 Meger rengîn söz idi 'ışk cāmı<sup>128</sup>  
Ki olmuş cür'a nūş-ı rūḥ-ı Cāmî
- 154 Tırāz-ı şî'ri tarz-ı sūz olmuş<sup>129</sup>  
Nevāyîden nevā-āmüz olmuş
- 155 Hevā itdüm ki ṭab'um güllerinden<sup>130</sup>  
Sevād-ı şî'rümün sünbüllerinden
- 156 Varup 'arz eyleyem ol āstāna<sup>131</sup>  
Gül-i ra'nāyı iltem gülsitāna

<sup>128</sup> 153<sup>a</sup> söz idi: sözidür A.

<sup>129</sup> 154<sup>a</sup> şî'ri: şî'r P.

<sup>130</sup> 155<sup>a</sup> P.8<sup>b</sup> / hevā: heves A.

<sup>131</sup> 156<sup>a</sup> P.104<sup>b</sup>

- 157 İdüp sîr-âb-ı nazmum büstânın  
Yazam Şîrîn ü Husrev dâstânın
- 158 Ola her şafhası bir bâğ-ı zîbâ  
Gül-i terden müzeyyen ferş-i dîbâ
- 159 Beyâzî şafha-i berg-i semenden  
Sevâdı nâfe-i misk-i Hutenden
- 160 Ola her harfi anda sebze-i ter<sup>132</sup>  
Ola her ser-sûhan gül-berg-i aḡmer
- 161 Ola zerrîn varaḡ gül-berg-i zerdî  
Gül-i süsen anuñ her lâceverdî
- 162 Elifler egmiye baş pây-ı serve  
Döne her noḡta bir zîbâ tezerve
- 163 Ola her cedveli bir cüy-ı şâfî  
Behişt içinde şan kim şehd-i şâfî<sup>133</sup>
- 164 Ola her beyt anda ḡaşr-ı ma‘mür  
Ḥayâl-i nâzük ol ḡaşr içre bir ḡür
- 165 Elifler küngür-i eyvânı anuñ  
Niḡâḡdur Hindü-yı Keyvânı anuñ

---

<sup>132</sup> 160<sup>a</sup> harfi: ḡarf P.

<sup>133</sup> 163<sup>b</sup> şâfî: şâfî A.

166 Revāk u tākı pür-dürr ü güherden<sup>134</sup>

Der ü bāmı ‘abīr ü müşg-i terden

167 Olur her mışra‘ı bir şafha-i pāk

Sevād-ı haṭṭ-ı müşgīn sebze-i ḥāk

168 Gül-i cennet açılmış gūne gūne

Beyāzi şīr cūyından nümüne

169 Müzeyyen şāh-beyti ḥūr-ı Ğinden

Nikāb-ı ḥūr[ı] haṭṭ-ı ‘anberinden

170 İki mışra‘ aña ebrū-yı müşgīn

Ki kılmış vesme-i haṭṭ anı tezyīn

171 Bu bīkr-i fikre yā Rab bir nazar kılmış

Şehenşeh meclisinde cilveger kılmış

172 Tırāzın meclis-i şāha vuşul it<sup>135</sup>

Anuñ meşşātasın ḥüsn-i qabul it

### Ḥikāyet-gūne ez-ḥasb-ı ḥāl nümüne-est

173 Şehenşāhā cihāndan dād u feryād<sup>136</sup>

Ki ben gamgīni bir dem kılmadı şād<sup>137</sup>

<sup>134</sup> 166<sup>a</sup> tākı; tāk P. / bābı: bāmı A.

<sup>135</sup> 172<sup>a</sup> P.9<sup>a</sup>

<sup>136</sup> 173<sup>a</sup> A.105<sup>a</sup> / dād u: dād A.

<sup>137</sup> 173<sup>b</sup> gamgīni; gamgīn P.



- 174 Bu gülşenden ki pür-neşv ü nemâdur<sup>138</sup>  
Naşîb olan baña hâr-ı belâdur
- 175 Eger kaçd eylesem gül-geşt-i gülzâr  
Gözüme gösterür her gonca bir hâr
- 176 Urur her serv-i ser-keş tîr-i hasret  
Urur her gonca bir peykân-ı miḥnet<sup>139</sup>
- 177 Niçün gül hâr-ı püştüñ hem-demidür  
Neden her zâğtab‘uñ mahremidür
- 178 Eger yüz şavt-ı nâ-sâz eyleye zâğ  
Olmaz hem-zebân-ı bülbül-i bâğ
- 179 Terennüm eylese biñ yıl ğılvâc  
Bulmaz şîve-i güftâr-ı dürrâc
- 180 Niçün tütî maḳâmında zağandur  
Niçün zâğ u zağan şekker-şikendür
- 181 ‘Acebdür bu ki şekker-hâ olur zâğ  
Tuṭup tütî yerin gūyâ olur zâğ
- 182 Daḫı ṭurfe bu kim tütî yürür âc  
Olur şekker-şiken zâğ u ğılvâc

---

<sup>138</sup> 174<sup>a</sup> neşv ü: neşv P.

<sup>139</sup> 176<sup>b</sup> urur: olur A.

- 183 Süleymān-devletā ‘ālem-penāhā  
Ferīdūn-ḥaṣmetā Cem-destgāhā
- 184 İgen bī-dāddur bu çarḥ-ı zālīm  
Gerek ārāda ‘adlūñ ola ḥākīm
- 185 Virürse lü’lü’-i ter baḥr-ı ḥātır  
Görür ḥar-mühreden kim ṭab‘-ı kâşır
- 186 İdüp kân-ı derūmı pāre pāre  
Çıķarsam la‘l okurlar seng-i ḥāre
- 187 ‘Aķıķ itse süheyl-i eşk-i tābān  
Şanur her bir güher rīg-i beyābān
- 188 Eger gösterse nazmum dürr-i şehvār<sup>140</sup>  
Olur güncişk-i ṭab‘a beyze-i mār
- 189 Çü vire bāğ-ı ṭab‘um bir gül-i ter<sup>141</sup>  
Görür ḥāşākdan her zāğ-ı kem-ter
- 190 Yed-i Beyza bigi göstersem i‘cāz  
Gelür bir Sāmīrī dir siḥr-perdāz
- 191 Zebān-ı ta‘ne-i ḥussād u aķrān  
İderler her ṭarafdan tīr-i bārān

---

<sup>140</sup> 188<sup>a</sup> P.9<sup>b</sup>

<sup>141</sup> 189<sup>a</sup> A.105<sup>b</sup>

- 192 Eger olmazsa luṭfuñ dest-g̃iri  
Ayaklar ğam Celīlī-i ḥaḳīri
- 193 Eger irmezse ebr-i luṭf-perverd  
Getürmez ḥākden kendüyi ol gerd
- 194 Demidür toĝa luṭfuñ āftābı  
Götüre ḥākden bu kaṭre ābı
- 195 Sen it ümmīdvār ol nā-murādı  
Senüñ iḥsānuñadur i'timādı
- 196 Bir avuc ḥāk ise ḥālis zer eyle  
Siyeh seng ise rengīn gevher eyle
- 197 Ḳabülüñdür çün iksīr-i sa'adet  
Nice devlet olur bundan ziyādet

**Āmeden-i Ḥusrev ez tengnā-yı 'adem-ābād be-şahrā-yı vücūd-ı ḥurrem-bünyād**

- 198 Ḥikāyet iden üstād-ı sūḥan-sāz<sup>142</sup>  
Bu resme oldı sözde nükte-perdāz
- 199 Ki çün Şehzāde Hürmüz şāh oldı  
Sipihri-i saltanaṭda māh oldı
- 200 Oṭurdı mesned-i Nūşīnrevāna  
Urundi tāc-ı zerrīn ḥusrevāne

<sup>142</sup> 198<sup>a</sup> sūḥan-sāz: sūḥan-dāz A.

- 201 Yedi iklîme oldu hük-m-fermây  
Yedi seyyāreveş ol ʿālem-ārāy
- 202 Tütüldi başı üzre çetr-i şāhī  
İrişdi pāye-i mihre külāhı
- 203 Bulup güncişk ʿadlinden emānı<sup>143</sup>  
Yapar sūrāh-ı māra āşiyānı
- 204 Egerçi var idi ʿadli zülāli  
Velī gül virmemiş ömri nihāli
- 205 Dilerdi mīve gönli bāgbānı  
Umardı vire ʿömri büstānı
- 206 Cihānda zindedür şol merd-i ʿāqıl  
Ki yirinde qala ferzend-i muqbil
- 207 Oğul bālı olur ol vaqt-ı şīrīn  
Ki atasına itdirmeye nefrīn
- 208 Hudādan ister idi çünki ferzend  
Müyesser oldu bir ferzend-i dil-bend
- 209 Meh-i ferhunde-fāl-i evc-i ʿizz et  
Huçeste-āftāb-ı burc-ı devlet

---

<sup>143</sup> 203<sup>a</sup> A.16<sup>a</sup> // 203<sup>b</sup> māra: mūra P.

- 210 Gül-i nev-bāve-i gülzār-ı iqbāl  
Nihāl-i sebzezār-ı bāğ-ı āmāl
- 211 Ulu şehler mübārek-bāda geldi  
Huceste-mağdem-i şehzāde geldi
- 212 Çü resm-i tehniyet pāyāna irdi  
Beşāret mülket-i Īrāna irdi
- 213 Görürler çünki Keyhusrev nihādın  
Ururlar Husrev-i Pervīz adın
- 214 Güneş oldı aña gehvāre-i zer  
Hilāl ol mehd-i zer-endūda cenber
- 215 Haṭā didüm ki ol ter goncaya bād  
İder gül-bergden gehvāre bünyād
- 216 Südin dāye şeker-āmīz iderdi  
Ġidā-yı Husrev-i Pervīz iderdi
- 217 Meh ü mihr oldı pistān-ı çarḡ-ı dāye<sup>144</sup>  
Şeker-leb dāyeden alurdı māye
- 218 Çün ol serv-i sehī yek-sāle oldı  
Ruḡ-ı gül-berg reşk-i lāle oldı

---

<sup>144</sup> 217<sup>a</sup> meh ü: meh P.

- 219 Çün irdi ol nihāl-i cān dü-sāle  
Dehān-ı ğoncasına düşdi jāle
- 220 Mevālīd-i ‘anāşırdan bulup fer<sup>145</sup>  
Çün üç dördine irdi ol semen-ber
- 221 Nihāl-i kām̄eti reftāra geldi  
Tezerv-i gülşeni güftāra geldi
- 222 Virürler ol mehi Büzürcmihre  
‘Uṭārid tā ki ta‘līm ide mihre
- 223 Cemāli kıldı mekteb-ḥāneyi nūr  
Ne mekteb-ḥāne cennetdür ṭolu ḥūr
- 224 Çü ta‘līm eyledi şehzādı üstād  
Ṭutar az müddet içre çok hüner yād
- 225 Var idi çünki zih̄n-i müstaḳīmi  
Zekā vü fitnat u ṭab<sup>c</sup>-ı selīmi<sup>146</sup>
- 226 Sehil müddetde cem<sup>c</sup> eyler fünūnı  
Ṭolar envār-ı ‘ilm ile derūnı
- 227 Çün irdi çār-deh sāle şeker-leb  
Şan oldu reşk-i māh-ı çār-deh şeb

---

<sup>145</sup> 220<sup>a</sup> P.10<sup>b</sup> / mevālīd: mevālīd ü A.

<sup>146</sup> 225<sup>b</sup> zekā vü: zekā A.

- 228 Kemān u lu<sup>ḳ</sup>-ı tīre mā'il oldı  
Şikār-ı bebr ü şīre mā'il oldı
- 229 Nişān idüp hilāli ol cihān-gīr  
Geçürür halka-i zih-gīrden tīr
- 230 Kemāndan çün güşād ide hadengi  
Bir eylerdi niçe bebr ü pelengi
- 231 Ğazabdan ursa nīze kūha ol mäh  
İderdi rīze rīze şanasın käh<sup>147</sup>
- 232 Kılıcından dem-ā-dem kan şamardı  
Haşā didüm ne kan kim cān şamardı
- 233 Çü Husrev buldı her fende mehāret  
Şehenşeh mülkde kıldı beşāret
- 234 Bu devlet ʿıydına kurbānlar itdi  
Bu niʿmet şükriye ihsānlar itdi
- 235 Dilerdi artura ʿadl u yasāğın  
Şuvara āb-ı tīg-ı ʿadl-bāğın
- 236 Münādīye buyurdı kim nidā kıl  
ʿAcem serverleri içre şadā kıl

---

<sup>147</sup> 231<sup>a</sup> nīze kūha: kūha tīr A.

- 237 Anuñ kim halka işi derd-i serdür<sup>148</sup>  
İdem pejmürde ger gül-berg-i terdür
- 238 Şu kim başa çıkup telh eyleye kām  
Dökem cür<sup>a</sup> bigi qanın ser-encām
- 239 Şu kim nā-maḥreme el ura güstāh<sup>149</sup>  
Uşuram seng olursa meyvelü şāh
- 240 Şu kim her bezmde açılmağ ister  
İdem dil-teng olursa gonca-i ter
- 241 Penāhumda ne güncişk itse pervāz  
Ḥarām ola aña minḳār-ı şeh-bāz
- 242 Ḥarīmüm Ka<sup>b</sup>e bigi muḥteremdür  
Emān bulur şu kim ehl-i ḥaremdür
- 243 Bu resme eyleyüp emn ü emānı  
Unutdurmış idi Nūşīnrevānı
- Reften-i āftāb-ı şīr-süvār be-şayd-ı gāzālān-ı encüm-şümār**
- 244 Seḥgergeh oldı şeh gerdün süvāra  
Ṭaḳındı tīg u <sup>c</sup>azm itdi şikāra<sup>150</sup>

---

<sup>148</sup> 237<sup>a</sup> P.11<sup>a</sup>

<sup>149</sup> 239<sup>a</sup> ura: vire A.

<sup>150</sup> 244<sup>b</sup> tīg u: tīg A.



- 245 Hevāya şaldı bir şeh-bāz-ı nūr<sup>151</sup>  
Gürizān oldılar encüm tıyūrı
- 246 Turur çin şubh Perviz-i cihān-gir  
İder gönli hevā-yı şayd-ı naḥcır
- 247 Bahār āvāmı vü ferruḥ demiydi  
Feraḥ devrānı vü hoş ‛ālemiydi
- 248 Hevā-yı dil-keş ü faşl-ı bahārı  
Götürmiş ebr-i gird-i reh-güzārı
- 249 Ne tāb-ı āftāb u ne ğam-ı gerd  
Hevā-yı mu‘tedil ne germ ü ne serd
- 250 Bisāt-ı sebze tolmış sāye-i bīd  
Nihān ol sāye-i bīd içre ḥurşīd
- 251 Döşenmiş bāğa bu dībā-yı aḥlas  
Ki zer-beft itmiş ol dībā-yı nergis<sup>152</sup>
- 252 Kurup gül ḥayme-i ‛işret çemende<sup>153</sup>  
Yaḳardı lāle micmer encümende
- 253 Çıkar gül goncadan ḥandān u ḥuş ḥāl  
Toğursan beyzeden bir tūtī-i al

---

<sup>151</sup> 245<sup>a</sup> nūrı: būrı A.

<sup>152</sup> 251.beyit ile 762.beyit ayındır.

<sup>153</sup> 252<sup>a</sup> P.11<sup>b</sup>

- 254 Çemen gül-bünleri tāvūs-ı pür-gül  
Anuñ pāy-ı siyāhı biḥ-i sünbül
- 255 Olup zer-levḥa her gül-berg-i zerdī<sup>154</sup>  
Benefşe cedvel itmiş lāceverdī
- 256 Bırakmış bīd-i tīgından sipergam  
Geyinmiş cevşenin gül-berg-i ḥurrem
- 257 Gül olmuş lālelerden tāc-ı Pervīz<sup>155</sup>  
Nihāl-i sebz-i baḥt-ı işret-engīz
- 258 Çemen olmuş şanasın sebz ḥāra  
Aña her lāle bir şengerf-i tamğa
- 259 Süvār olur nice çākerler ile  
Melek-sīmā perī-peykerler ile
- 260 Kırup her biri ebrūlar kemānın  
İderler tīz-peykānlar zebānın
- 261 Kemend ü bendden açup girihler<sup>156</sup>  
Taḥarlar müşg tozlu yaya zihler

---

<sup>154</sup> 255<sup>a</sup> A.107<sup>b</sup>

<sup>155</sup> 257<sup>a</sup> lālelerden: jālelerden A. // 257<sup>b</sup> baḥt: taḥt A.

<sup>156</sup> 261<sup>a</sup> kemend ü: kemend P.

262 amu āhūlar ammā Őir-pence  
Peleng ü bebre eylerler Őikence

**Őifat-ı kūh**

263 Meger var idi ol Őahrāda bir kūh  
Dil-i aŐıkda Őankim dāĝ-ı endūh

264 Őanasın fark-ı fūrkat pāyesidūr  
Őipihri-lāceverdi sāyesidūr

265 Zūhal seng-i siyehdür dāmeninde  
Felek devr idemez pīrāheninde

266 Meger her pūŐtesi bir āsmāndur  
Ki anuñ huŐk rūdi keh-keŐāndur

267 Alur her bir peleng-i hūldārı  
Dil-i āhūdan ārām u arārı

268 Őiĝāfi Őan der-i miŐnet-serādūr<sup>157</sup>  
Ki anda hāla mār-ı ejdehādūr

269 Anākib olmiŐ anuñ perdedārı  
Peleng ü ejdehādūr yār-ı ĝārı

270 İderler der-miyān dāmān-ı kūhı  
Kenārı Őutmaz āhūlar gūrūhı<sup>158</sup>

<sup>157</sup> 268<sup>a</sup> P.12<sup>a</sup>

<sup>158</sup> 270<sup>b</sup> āhūlar: āhū A.

- 271 Ki olurlar kemend-endāz gūra  
Olurlar nāvek-efgen geh t̄uyūra
- 272 Kimi t̄ir ile eyler şayd-ı āhū<sup>159</sup>  
Kimi şāhin şalup dir kebke yāhū
- 273 Kimi görüp hevāda murğ-ı perrān  
Şalur şeh-bāz bigi t̄ir-i bürrān
- 274 Ururdu kebk na'ra mest ü bī-hūş  
Meger bir cür'a peykān eylemiş nūş
- 275 İşidüp söz ü sāz-ı nāy-ı nāvek  
Şanasın raş urur bī-ħod çekāvek
- 276 Çeküp her murğāh-ı derdnāki  
Nihāl-i t̄irūñ olmışdı helāki
- 277 Çü tabl-bāz ura ol hoş-şemā'il  
İderdi raş murğ-ı nīm-bismil
- 278 Olup pervāne bigi küşte-i şem'  
Olurdu okına murğ-ı hevā cem'
- 279 Şebāngāh indi çün rüz oldu nā-yāb<sup>160</sup>  
Göründi yerde pür-sebze vü āb

<sup>159</sup> 272<sup>a</sup> A.108<sup>a</sup> // 272<sup>b</sup> kimi: kimin A.

<sup>160</sup> 279<sup>a</sup> indi: irdi A.

- 280 Buyurdi kıondılar ol murğzāra  
Periler bigi țarf-ı cūybāra
- 281 Müheyyā idi çün esbāb-ı şöhet  
Kırıldı husrevāne bezm-i işret
- 282 Şalarlar bāga bir dībā-yı zībā  
Oțururlar yürüdüp cām-ı şahbā
- 283 Bulup endüh-ı devrāndan ferāğı  
Ele sākiler alurlar ayağı
- 284 İderler bezm-i halka hāle bigi  
Şafağ-gün mey içerler lāle bigi
- 285 Muğanniler nevā-sāz eylediler<sup>161</sup>  
Sürūd-ı ışka āğāz eylediler
- 286 Çalındı çār-pāre her yañadan  
Oķındı çār-mışra<sup>1</sup>lar şafādan
- 287 Meger def sākīyi gördükce kefler  
Ki muțrib yüzine ururdu defler
- 288 Hayādan çeng olmışdı nigün-ser  
Ki itmiş bir güzel meclisde der-ber

---

<sup>161</sup> 285<sup>a</sup> P.12<sup>b</sup>

- 289 Meger şeh kullarından bir dil-ārām<sup>162</sup>  
Girür bir bāğa ol serv-i gül-endām
- 290 Dirür nuql-ı mey için sīb-i şīrīn<sup>163</sup>  
İder bāğ ıssına hem telh-i nefrīn
- 291 Bir atı hem girer kişt-i fakīre  
Şan uğrar dās ayak başduğı yire

**Şikest fermüden-i Hürmüz dür-dāne-i şādef-i hod-rā ve kūsüf-ı gāzab giriften āftāb  
burc-ı şeref-i hod-rā**

- 292 Çü şāh-ı şubh şemşīrin kuşandı  
Şafaķveş raḥş-ı gerdün kan kaşandı<sup>164</sup>
- 293 Alup tīg ağzına ḥurşīd-i tābān  
Kefen dergerden itmiş şubh-ı raḥşān
- 294 Şefā‘at isteyüp devr-i zamāndan  
Amān dirlerdi çerh-i bī-amāndan
- 295 Seher Hürmüzütur dīvān-ı şāhī  
Getürürler bir iki dād-ḥāhı
- 296 Girībān çāk idüp feryād dirler  
Bize zulm eyledi şehzād dirler

<sup>162</sup> 289<sup>a</sup> A.108<sup>b</sup>

<sup>163</sup> 290<sup>a</sup> dirür: derer A. // 290<sup>b</sup> ıssına: üstine A.

<sup>164</sup> 292<sup>b</sup> raḥş: şīr A.

- 297 Gice gendümüz üzre ҡondı ol mäh  
Bisâṭ-ı ʿayş şaldı ҡurdı ħargäh
- 298 Ҡurarlar nā-sezā meclis muğāna  
Muğannī sāz ider җeng ü җegāne
- 299 Ҡamer-peyker atı tāşubḥ-ı ħandān  
Gice bir kiştzāra urdı dendān
- 300 Ҡomadı toḥm için bir ħūşe gendüm<sup>165</sup>  
Meger kişt ola җarḥ u dāne encüm
- 301 İrür hem bir ҡulından bāğa āsīb  
Virür gül dāmenine lāle-gün sīb<sup>166</sup>
- 302 İşidüp Hürmüzüñ mevc urdı ħışmı  
Şanasın tās-ı pür-ḥün oldı җeşmi
- 303 Ҡurup dīvāna eyvān-ı siyāset  
Ne dīvān oldı meydān-ı siyāset
- 304 Buyurdı ħāk üzre ҡum döşendi<sup>167</sup>  
Ne ҡum riğ-i ser-i merdüm döşendi

---

<sup>165</sup> 300<sup>a</sup> P.13<sup>a</sup>

<sup>166</sup> 301<sup>b</sup> dāmenīne: dāmīna A.

<sup>167</sup> 304<sup>a</sup> P.109<sup>a</sup>

- 305 Gelür Behrāmveşhūn-rīz cellād  
Elinde berķ bigi tīg-i pūlād
- 306 İderler H̄usrev-i Pervīzi h̄āzır<sup>168</sup>  
Olur ol māh bu Mirrīhe nāzır
- 307 Gözinden aķıdur yire siṭāre  
Çıkarur göge āhından şerāre
- 308 Didi ey pādīşāh-ı heft-kişver<sup>169</sup>  
Cihān ser-keşlerine şāh u server
- 309 Şuvarup ‘adl bāğın āb-ı tīğūñ  
Yire dökdi yüzi şuyını mīğūñ
- 310 Yasağūñdan cihān emn ü emāndur  
Şanasın gürk ü berre tev’emāndur
- 311 Görür devrūñde gürk itmez gezendi  
Gözetmez oldı çoban gūsfendi
- 312 Eselden bād-ı ‘adlūñ bāğa peyvest  
Çenār urmaz çemen dāmānına dest
- 313 Şabā tāb itmedin kāküllerümi  
Perīşān eyleme sünbüllerümi

---

<sup>168</sup> 306<sup>a</sup> Pervīzi: Pervīz P.

<sup>169</sup> 308<sup>b</sup> şāh u: şāh P.



- 314 Dağı ser çekmeden servüm hevāya  
Düşer meh sāye bigi ḥāk-i pāya<sup>170</sup>
- 315 Henüz olmadı gül-bergüm şüküfte  
Niçün ḥāk içre eylersin nühüfte
- 316 Dağı süsenlerüm uzatmadın dil<sup>171</sup>  
Dehānum goncasın kılma tolu gil
- 317 Henüz açılmadın bāğumda gonca<sup>172</sup>  
Tezervüm başlamadın nāz u gunca
- 318 Ḥayātum bergini pejmürde kılma  
Gülistānum tezervin mürde kılma
- 319 Akıtmā lāle bigi ḥāke kanum  
Yeter bağrumdaki dāğ-ı nihānum
- 320 Tenüm kim incinür gül pīrehenden  
Yağasuz cāme giydürme kefenden
- 321 Revā görme ki tābūt ola taḥtum<sup>173</sup>  
Çekile ğam-sarāy-ı ḥāke raḥtum
- 322 Yaraşmaz kanuma tīğün bulaşmak  
Bu kıldan ince boynuma tolaşmak

---

<sup>170</sup> 314<sup>b</sup> sāye: pāye A.

<sup>171</sup> 316<sup>a</sup> uzatmadın: uzatmadı A.

<sup>172</sup> 317<sup>a</sup> P.13b

<sup>173</sup> 321<sup>a</sup> A.109b

- 323 Günāhum ulı gerçi geçi yaşum  
Şefî'üm rûy-ı zerd ü kanlu yaşum
- 324 Eger olsa deñizlerce günāhum  
Degül 'afv ki önünde kaçre şāhum
- 325 Çü hükümüñ tîzdür tîğ-ı kaderden<sup>174</sup>  
Buyur kim uşda şemşîr uşda gerden

**Maqbül-dīden-i Hürmüz şefā'at-ı vüzerā-yı maşlahat-engiz ve hak-kerden-i haṭṭ-ı siyāh-ı günāh-ı şāhzāde Perviz**

- 326 Görür şehler bu nāz ehli niyāzın  
Nice göynüklü eyler söz ü sāzın
- 327 Bir uğırdan iderler āh ü nāle  
Der ü dīvār düşer vecd-i ḥāle<sup>175</sup>
- 328 Tūranlaruñ şerīfi vü vazī'i  
Olur şehzāde Pervizüñ şefī'i
- 329 Ururlar taht ayağına kamu baş  
Dökerler ḥāk üzre lāle-gün yaş
- 330 Görür Hürmüz ki ḥāl oldu diger gün  
Çeker bir āh kim eyler ciger ḥün

<sup>174</sup> 325. Beyit: - A.

<sup>175</sup> 327<sup>b</sup> vecd: vecd ü A.

- 331 Gözinüñ yaşı döndi cūybāra  
Çeker ol serv-i āzādı kenāra
- 332 Başar bağırna bir gül deste bigi<sup>176</sup>  
İçer nūş-ı lebin dil haste bigi
- 333 Alurdi āstīne gözi yaşın  
Silerdi müşg tozlu yay-ı kaçın
- 334 Görüp raḥm eyledi ḥāl-i tebāhın<sup>177</sup>  
Ne kim var ise ʿafv itdi günāhın
- 335 Eliyle egnine ḥilʿat giyürdi  
Başına efser-i devlet giyürdi
- 336 Velīkin dād-ḥāhuñ virdi dādın  
Görüp her birinüñ göñli murādın
- 337 Şol at kim çıkdı ferzīn bigi rehden<sup>178</sup>  
İderler tarḥ naṭʿ-ı ḥayl-i şehden
- 338 İdüp sīb ağrısına renc ü āşūb  
Ururlar yüregine ḥancer-i çüb
- 339 Mugannī şıklığını diñdürürler  
Ururlar t̄āşa çengin şındururlar

---

<sup>176</sup> 332<sup>a</sup> P.14<sup>a</sup>

<sup>177</sup> 334<sup>a</sup> raḥm: ʿafv A.

<sup>178</sup> 337<sup>a</sup> A.110<sup>a</sup>

- 340 Görüñ inşâf ü ‘adlin büt-perestüñ<sup>179</sup>  
Giribānını dutmaz zīr-i destüñ
- 341 Oğul balına viren telğ zehri  
‘Aceb mi datsa şīrīn nām-ı dehri
- 342 Urur çok şāhlar İslāmdan lāf<sup>180</sup>  
Nedür İslām çün yok ‘adl ü inşâf
- 343 Kılurlar hākda mazlūmı pā-māl  
İderler ser-firāz eyvān-ı iqbāl
- 344 Alurlar beyze-i dervīşden bāc<sup>181</sup>  
İderler dürr ile ārāste tāc
- 345 Görinen şanma kaçır üzre bedenler  
Bürīde-ser yatur mazlūm tenler<sup>182</sup>
- 346 Tolu eşk-i ra‘iyyet havz-ı bāğı  
Yürek yağıyla rüşendür çerāğı
- 347 Ser-i mazlūm seng-i kaçır-ı cāhı  
Zebān-ı hāl bāğınuñ giyāhı

---

<sup>179</sup> 340<sup>a</sup> inşaf u: inşâf A.

<sup>180</sup> 342<sup>a</sup> İslāmdan: inşâfdan P.

<sup>181</sup> 344<sup>a</sup> bāc: tāc A.

<sup>182</sup> 345<sup>b</sup> Bürīde-ser: Bürīdedür A.

348 İlāhī çünki virdüñ devlet ü dīn  
Cefā-kīş olanı kıl ‘adl-āyīn

Çāšnī sāhten-i Şābūr cüllāb-ı maḥabbet-i Şīrīn-i şeker-rīz ve  
çēşānīden ez-şerbet-i şehd-āmīz Şehzāde Pervīz-rā<sup>183</sup>

349 Meger bir gün ki gülşen ḥurrem idi  
Nesīm-i rūḥ-perver ḥoş-dem idi

350 Bulut bāğa gül-āb-ı ter şaçardı  
Şabāḥāk üstine ‘anber şaçardı

351 Çiçekler ḥil‘at-ı dībā geyardi  
‘Arūs-ı gül kızıl vālā geyardi

352 Oṭurup bir çemende şāhzāde<sup>184</sup>  
Ṭutardı lāle bigi cām-ı bāde

353 Bir iki hem-demiyle mey içerdi  
Çemende ḡoncaveş ḡöñlin açardı

354 Nedīmi var idi bir maḥrem-i rāz  
Ġam u şādī deminde Şāha dem-sāz

355 Seyāḥatde güneş bigi cihān-gerd<sup>185</sup>  
Zeminde ḥikmetiyle āsmān-gerd

<sup>183</sup> P.14<sup>b</sup>

<sup>184</sup> 352<sup>a</sup> P.110<sup>b</sup>

<sup>185</sup> 355<sup>a</sup> seyāḥatde: siyāhında P. // 355<sup>b</sup> zeminde: zemende P.

- 356 Cihānda seyr kılmış çok‘acā’ib  
Ġam-ı ğurbet çeküp görmüş ğarā’ib
- 357 Bu miḥnet-ḥānede çok derd çekmiş  
Cihānda ya‘ni germ ü serd çekmiş
- 358 Ulu deyr içlerin olmışdı dā’ir<sup>186</sup>  
Geh olup mu‘tekif gāhī mūcāvır
- 359 Şu resme naqşda üstād-ı kāmīl  
Ki Mānī aña bir şākird-i k̄ābil
- 360 Od üzre kākül-i müşġīn yazardı  
Şunuñ ebrūlarına çīn yazardı
- 361 Gehī ejder yazardı kıl kalemdeñ<sup>187</sup>  
Geh eyler mūrçe-yi miskīn raqamdan
- 362 Çü naqş-ı bāde vü cām ide peyvest  
Eline almadan gören olur mest
- 363 Eger resm itse serv ola ḥırāmān  
Ve ger gül yazsa bülbül k̄ala ḥayrān
- 364 Cihān-dīde cihān-gerdīde evbāş<sup>188</sup>  
Ki nām olmış aña Şābūr-ı naqḳāş

---

<sup>186</sup> 358<sup>a</sup> içlerin: içlerinde A.

<sup>187</sup> 361<sup>b</sup> miskīn: müşġīn A.

<sup>188</sup> 364<sup>a</sup> P.15<sup>a</sup>

- 365 Teveccüh eyledi şehzāde āña  
Tekellūf kıldı cām-ı bāde āña
- 366 Didi ey merd-i rūşen-rāy luṭf it  
Çü sensin şem<sup>c</sup>-i bezm-ārāy luṭf it<sup>189</sup>
- 367 Söze başla ki meclis germ olsun  
Füsürde-dil olanlar nerm olsun
- 368 Bize naql eyle bir şīrīn hikāyet  
Ki nuql-ı bezm ola ol hoş rivāyet
- 369 İcāzet buldı çün Şāvūr-ı üstād<sup>190</sup>  
Güherden urdı söz nazmına bünyād
- 370 Didi şāhā hemīşe kāmkar ol  
Cihān turduḡca şāh-ı nāmdār ol
- 371 ẖuluñ kim geşt-i şeh̄r ü deşt iderdüm  
Şabā bigi cihānı geşt iderdüm
- 372 Yolum bir gün irer Ermen zemīne  
Nice Ermen zemīn ḡuld-ı berīne
- 373 Şu resme ḡadden efzūn i'tidāli  
Bahārınuñ ḡazāndan yoḡ melāli

---

<sup>189</sup> 366<sup>a</sup> bezm: cem<sup>c</sup> P.

<sup>190</sup> 369<sup>a</sup> A.111<sup>a</sup>

- 374 Nesīm-i rūh-perverdūr hevāsı  
Hevādan sebz ü hurremdür kaçāsı<sup>191</sup>
- 375 Gül-i rengin biter hāk-i siyehden  
‘Abīr ü müşg tozar gerd-i rehden
- 376 Bulınmaz bāğda pejmürde-verdi  
Meger kim ‘āşikuñ ruhsār-ı zerdı
- 377 Bināsı evlerinüñ şan güherden  
Şuyı mā-verd ü hāki misk-i terden<sup>192</sup>
- 378 Muşaffa ferşler billūra beñzer  
Nice billūr-ı rüşen nūra beñzer
- 379 Bir ulu şāhı var Cemşīd-ħaşmet  
‘Uṭārid-fiṭnat ü Ĥurşīd-ṭal‘at
- 380 Ulyımiş anda şāh u şāhzāde  
Egerçi şīr ammā şīr-māde
- 381 Kaçın mihrāb-ı tā‘atda idüp ĥam<sup>193</sup>  
Ere meyl itmemiş mānend-i Meryem

---

<sup>191</sup> 374<sup>b</sup> kaçāsı: fezāsı A.

<sup>192</sup> 377<sup>b</sup> misk: müşk A.

<sup>193</sup> 381<sup>a</sup> P.15<sup>b</sup>



- 382 Egerçi kim şadefde gevheri yok  
Nihāl-i ‘ömrden berg-i teri yok<sup>194</sup>
- 383 Velī yanında var bir gül nihālī<sup>195</sup>  
Ḥayātı bāğınuñ āb-ı zülālī
- 384 Ki Bānūnuñ birāderzādesidür  
O servüñ süsen-i āzādesidür
- 385 İki gīsūları şan leyletü’l-Ḳadr  
Cemāli leyletü’l-Ḳadr içre şan bedr<sup>196</sup>
- 386 Şaçına halka halka táb virmiş<sup>197</sup>  
Kemend-i zülfine kullāb virmiş
- 387 Cebīni maṭla<sup>c</sup>-ı ümmīde beñzer  
Beyāz-ı şafḥa-i ḥurşīde beñzer<sup>198</sup>
- 388 Cemāli cāmī‘inde ṭāk-ı müşgīn  
İki ebrūlarıdur ‘anber-āgīn
- 389 Ruḥām altında ṭāk-ı lāceverdī  
Mu‘anber ṭıynī müşg-ālūd gerdi

<sup>194</sup> 382<sup>b</sup> berg-i teri: berg ü beri A.

<sup>195</sup> 383<sup>b</sup> ḥayātı: ḥayāt P.

<sup>196</sup> 385<sup>a-b</sup> leyletü’l-Ḳadr: Kadir Sûresi, 97/1-5 // 385<sup>b</sup> şan bedr: bir bedr A.

<sup>197</sup> 386<sup>a</sup> A.111<sup>b</sup>

<sup>198</sup> 387. Beyit: - A.

- 390 Götürmege o ʔāk-ı ʕanberīni  
Sütün-ı sīm ʔonmıř idi bīni
- 391 Meger ʔümār-ı sīmīn-i füsündür  
Ki taʕvīz-i dil-i ehl-i cünündür
- 392 Gözi cādūsı pür-nīreng olmıř<sup>199</sup>  
Zihī Hindū ki řūḥ u řeng olmıř
- 393 İki Türk-i kemān-keş tīr-efgen  
İki āhūdur ammā řīr-efgen
- 394 Yüzinüñ şerm-sārīdür gül-i bāğ  
Ruḥınuñ dāğdārı lāle-i ʔağ<sup>200</sup>
- 395 Semenler sünbüle peyveste olmış<sup>201</sup>  
Gül-i ter yāsemenle deste olmış
- 396 Ruḥ-ı gül-nārı şevkından ʔarabnāk<sup>202</sup>  
Girībānın ʔeküp gül eylemiş ʔāk
- 397 Lebi ʔand ü nebātun ʔeřmesidür  
Dehānı Āb-ı Ḥayvān eşmesidür

---

<sup>199</sup> 392<sup>a</sup> cādūsı: ʕāzūsı P.

<sup>200</sup> 394<sup>b</sup> ʔağ: rāğ P.

<sup>201</sup> 395<sup>a</sup> semenler: semendür A.

<sup>202</sup> 396<sup>a</sup> nārı: nār P.

- 398 Leb-ā-leb cāmdur la<sup>l</sup>-i şeker-nüş<sup>203</sup>  
Dehānı hoşka-i yākut dūr-püş
- 399 Dehānı şehd-i şīr-ālūde güyā  
Lebidür şekkerīn pālūde güyā
- 400 Dehānı gelse güftāra mükerrer  
Lebi iki hilāl eyler musavver
- 401 ‘Aceb kim zerre burc-ı aḥter olmuş  
‘Aceb kim kaṭre dürc-i gevher olmuş
- 402 Lebidür selsebīl-i bāğ-ı Rıdvān  
K’olur ol selsebīlūñ sīni dendān<sup>204</sup>
- 403 Şanasın gerdenidür şem<sup>ç</sup>-i kāfūr  
Yüzi ol şem<sup>ç</sup> üzre şu<sup>ç</sup>le-i nūr
- 404 Yeḥūd ṭümārdur efsūn-demīde<sup>205</sup>  
Ki olur heykel-i cān-ı remīde
- 405 Şanasın sīm-i sāde sīnesi var  
Muşaffā levḥden āyīnesi var
- 406 Meger kim sūre-i Şems ezber itmiş<sup>206</sup>  
Du<sup>ç</sup>ā-yı nūr hırzın zīver itmiş

<sup>203</sup> 398<sup>a</sup> P.16<sup>a</sup>

<sup>204</sup> 402<sup>b</sup> k’olur ol: ki olur / sīni: sīn P.

<sup>205</sup> 404<sup>a</sup> A.112<sup>a</sup> // ṭümārdur: ṭümārdı P.

<sup>206</sup> 406<sup>a</sup> sūre-i Şems: sūre-i Nūr A. // Şems Sūresi, 91/1-15; Nūr Sūresi, 24/1-64.

- 407 Virür engüştü bāğ-ı hüsne revnağ<sup>207</sup>  
Şanasın gonca-i gülzār-ı zanbağ
- 408 Ser-i nāḥunlarıdır funduğ-ı ter<sup>208</sup>  
‘Aceb k’olmuş semenler funduğ-āver
- 409 Nihāl-i gül bigi ol ḳadd-i bālā  
Olur bāğ-ı cemāle gülşen-ārā
- 410 Dir idüm serv eger serv olsa gülbār  
Oḳurdum şāḥ-ı gül gül kılsa güftār
- 411 Kenāra gelmese n’ola miyānı  
Vefā bigi belürmez çün nişānı
- 412 İki sīmīn sūtūn üstinde üstād  
Şan iki kūh-ı büllūr itdi ābād
- 413 İki cām-ı cihān-bīndür sūtūde  
Ki zeyn olmuş iki sīmīn ‘amūda
- 414 Çü şehd ü şīr ü şekkerdür nihādi<sup>209</sup>  
Leb-i la‘līn bigi Şīrīndür adı

<sup>207</sup> 407<sup>a</sup> engüştü: engüşt P.

<sup>208</sup> 408<sup>a-b</sup> funduğ: fustuğ A.

<sup>209</sup> 414<sup>a</sup> şehd ü şīr ü şekkerdür: şehden şīr-i şekkerdür P. // 414<sup>b</sup> la’līn: la’lī A.

- 415 Mehîñ Bānū anı maķşūd idinmiş<sup>210</sup>  
Büt-i tersā bigi maʿbūd idinmiş
- 416 Hevādārı olup ol serv-ķaddüñ  
Dile dāğın ķomış ol lāle-ķaddüñ
- 417 İdüp ihsān-ı luţf-ı bî-nihāyet  
Anı ķılmış velî-ʿahd-ı vilāyet
- 418 Bilesince olur üç yüz ķamerveş  
Ki bürķaʿ alsa şalur cāna āteş
- 419 Ƙamusı mihr-ţalʿat meh-likālar  
Ƙamusı ʿömr bigi bî-vefālar
- 420 Ƙamu ğonca-dehenler serv-ķaddler  
Ƙamu nesrîn-bedenler lāle-ķaddler
- 421 Güher bigi ķamu pākîze ķızlar<sup>211</sup>  
Dür-i nā-süfteveş düşîze ķızlar
- 422 Sürerler ʿayş u ʿişret cām bigi  
Felek ķanın içüp eyyām bigi
- 423 Şürāhî bigi şekker-ķand iderler  
Ayağ içüp ğamı pā-bend iderler<sup>212</sup>

---

<sup>210</sup> 415<sup>a</sup> P.16<sup>b</sup>

<sup>211</sup> 421<sup>a</sup> A.112<sup>b</sup>

<sup>212</sup> 423 - 424. Beyitler: -P.

424 Tutarlar cām-ı gül-gün lāle bigi  
Düſerler ſaĥn-ı bāġa jāle bigi

425 Çün ola vaġt-ı dār u ġir ſemſir  
Olur her biri āhen pençelü ſir

**Firistāden-i ſehzāde Perviz-i Süleymān-ĥaſmet**

**hüdhüd-ſıfat ſābūr-rā beſirin-i Belkıs-ṭal‘at**

426 Çü ſāvür açdı bu yüzden niġābı  
ſehüñ gönline ſaldı ıztırābı

427 Çü söz levĥinde çekdi naġſ-ı dil-keſ  
ſehüñ cānına ſan kim düſdi āteſ

428 Aña bir cām ſundi sākī-i dehr  
Ki cüllāb-ı belādur ſerbet-i zehr

429 Bir ayak ſundi pür-ſaĥbāsı ‘ıſķuñ  
Ki çıġdı başına ġavġāsı ‘ıſķuñ

430 Yaġasın ġonca bigi çāk kıldı  
Yüzini lāle bigi ĥāk kıldı

431 Elif ġaddini dāl itdi maĥabbet  
Meh-i bedrin hilāl itdi maĥabbet

- 432 Hevādan sünbūli pejmürde oldı<sup>213</sup>  
 H̄azān-ı ğuşşadan gül-berg şoldı
- 433 Şarardı gülleri bī-tāb oldı  
 İki nergisleri bī-h̄āb oldı
- 434 T̄olup ‘aks-ı ruḥ-ı gül-fām-ı Şīrīn  
 Sirişk-i naqş kıldı nām-ı Şīrīn
- 435 Didi Şāvūra k’ey yār-ı kadīmi  
 Göñüller mūnisi cānlar nedīmi
- 436 Elüm al kim katı üftādeyem ben<sup>214</sup>  
 Kalem çek çünki levḥ-i sādeyem ben
- 437 Gözüme oldı zerrīn ṭāḫ u eyvān<sup>215</sup>  
 Şerār-ı sīne dūd-ı āh u efgān
- 438 Ruḥ-ı gül-fāmum oldı za‘ferānī  
 Bahārum gördi āşūb-ı h̄azānı
- 439 Olursa çāre terk-i memleketden  
 Gedā olmak baña yeg salṭanatdan
- 440 Göñül hem-rāh idüp bād-ı şabāya  
 İrem gülzār-ı kūy-ı dil-rübāya

---

<sup>213</sup> 432<sup>a</sup> P.17<sup>a</sup>

<sup>214</sup> 436<sup>a</sup> A.113<sup>a</sup>

<sup>215</sup> 437<sup>a</sup> ṭāḫ u: ṭāḫ A.

- 441 Didi Şāvūr k'ey şāh-ı civān-baht  
Güneşsin saña olsun āsmān taht
- 442 Başuñda 'izz ü devlet efser olsun<sup>216</sup>  
Sa'adet efserüñde gevher olsun<sup>217</sup>
- 443 Gül-i ḥandāna gerd-i ğam yaraşmaz  
Sirişk-i lāle-gün hem-dem yaraşmaz
- 444 Kuluñ bād-ı şabā bigi şitābān  
İdüp gül-geşt-i şahra vü beyābān
- 445 Nigāra ilteyin 'ıškuñ nişānın  
Gül-i ḥandāna bülbül armaġānın
- 446 Diyem ḥurşīde sen māhuñ peyāmın  
Süleymānuñ añam Belkısa nāmın
- 447 Yazam söz levḥine bir naqş-ı efsün  
Ki sen Leylāveşe ol ola Mecnün
- 448 Virem sen lāle ruḥsāruñ nişānın  
Yağa dāġ-ı maḥabbet cism ü cānın

---

<sup>216</sup> 442<sup>a</sup> efser olsun: efserüñdür A.

<sup>217</sup> 442<sup>b</sup> gevher olsun: gevherüñdür A.



- 449 Hezār efsūn idem Şīrīne rengīn<sup>218</sup>  
Ki bülbül ola sen nesrīne Şīrīn
- 450 Tamām idince söz naqşını naqqāş  
Şehenşeh eyledi taḥsīn ü sābāş
- 451 Gözin öpdi vü arkasını yaptı  
Vefā vü lutf bünyādını yaptı
- 452 Buyurdu māl ü ni‘met ḥil‘at ü genc  
Ki derde çāre bula ola bī-renc
- 453 Du‘ālar eyleyüp Şāvūr Şāha<sup>219</sup>  
Yire baş ḳodı ayak basdı rāha
- 454 Hem-ān-dem ṭurdu ‘azm-ı rāh ḳıldı  
Dilince zıkr-i Bismillāh ḳıldı
- 455 Yolu bir gün irer Ermen zemīne  
Nice Ermen behişt-i ḥūr-ı ‘īne
- 456 Meger bir tağ var idi mu‘azzam  
Bahār idi hemīşe sebz ü ḥurrem
- 457 Gül ü nesrīn idi dāmānı anuñ  
İrişmezdi aña dest-i ḥazānuñ

---

<sup>218</sup> 449<sup>a</sup> P.17<sup>b</sup>

<sup>219</sup> 453<sup>a</sup> A.113<sup>b</sup>

- 458 Süreyyā cem<sup>c</sup> ile her seḥgāh  
İdermiş anı menzil ol yüzi māh
- 459 Tecellī eyler imiş ṭaḡa ol nūr  
Kılurmuş maḡdeminde hem-ser-i Tūr
- 460 Olurmuş ‘iṣret ü ‘ayṣa muḡayyed  
Semen-berlerle ol serv-i sehī-ḡad
- 461 Meger ol ṭaḡda var idi bir deyr<sup>220</sup>  
Ki kılmışdı Mesīḡ ol deyr için seyr
- 462 Mücāvīr oldı ṣāvūr-ı füsünkār  
Girüp muḡ ṣekline baḡlandı zünnār
- 463 Ḥayır bildi ki yārīn ol gül-endām<sup>221</sup>  
Ne gülşende ider ‘ayṣ için ārām
- 464 Ḥavāṣṣ-ı isme meṣḡul oldı ta‘cīl  
Oḡurdu āyet āyet ṣuḡf-ı İncīl<sup>222</sup>
- 465 Geh eylerdi buḡūr-ı ‘ūd u ‘anber  
Ki ola ol perī-peyker müsahḡar
- 466 Çizüp geh dā’ire da‘vet iderdi<sup>223</sup>  
Mehūñ teshīrini ḡalvet iderdi

<sup>220</sup> 461<sup>a</sup> ol ṭaḡda var idi: var idi ol ṭaḡda A. // 461<sup>b</sup> deyr için seyr: deyr içre seyr A.

<sup>221</sup> 463<sup>a</sup> ḡayır: ḡaber A. / yārīn: yārān A.

<sup>222</sup> 464<sup>b</sup> dizesi ile 598<sup>a</sup> aynıdır.

<sup>223</sup> 466<sup>a</sup> P.18<sup>a</sup>

Nigāştēn-i Şāvūr şüret-i Husrev-i meh-çehre-i zühre cebīn-rā ve  
nemūden-i īn timsāl-i bī-miṣāl ān luḳbet-i çīn-rā

- 467 Meger bir şubḥ kim naḳḳāş-ı gerdūn  
Zümürürd levḥe yazdı naḳş-ı gül-gūn
- 468 Seher kāfūrna naḳş oldı bir reng<sup>224</sup>  
Nigāristān-ı Çīn görse ola deng
- 469 Turup çīn-şubḥ ol naḳḳāş-ı evbāş<sup>225</sup>  
Eline aldı bir ḥāme güher-pāş
- 470 Ḥarīr üstine yazdı naḳş-ı Pervīz  
Midād[ı] resmin itdi ‘anber-āmīz
- 471 Dehānın gonca-i ḥandān yazardı  
Gül-āb-ı jāleden dendān yazardı
- 472 Lebin resm idicek sükker ezerdi<sup>226</sup>  
Şaçın naḳş eylese ‘anber ezerdi
- 473 Muşavver kılsa naḳş-ı ḳadd ü ḳāmet  
Yazardı serv-i gülşenden ‘alāmet
- 474 Yazardı iki müşg-āgīn hilāli  
Ki ola naḳş ebrūsı miṣālī

<sup>224</sup> 468<sup>a</sup> A.114<sup>a</sup>

<sup>225</sup> 469a ol: dem A.

<sup>226</sup> 472<sup>a</sup> sükker: şekker A. // 472<sup>b</sup> ezerdi: bezerdi A.

- 475 Gözin resm itse ki āhū yazardı  
Ki olur nergis-i cāzū yazardı
- 476 Ruḥın gül-berg-i terden deng itdi  
Gözi nūrın döküp nireng itdi
- 477 Miyānın resm kıldı kıl kalemle  
Ḥaṭın nakş eyledi müşgīn raqamla
- 478 Çü fāriğ oldı nakş işinden üstād  
Yerinden serv bigi tırdı āzād
- 479 Şabā bigi varup bir sebzēāra  
Ki ‘işretgāh idi ol gül-‘izārā
- 480 Bulup bir serv bigi gül nihāli  
Aña aşdı o nakşın bī-mişāli
- 481 Perīler kılmasunlar diyü meftūn<sup>227</sup>  
Nihāle aşdı şan bir heykel efsūn
- 482 Ol aradan nihān olunca Şāvūr  
Olur peydā perīveşlerle ol ḥūr
- 483 Şanasın her biri bir serv-i āzād  
Gül-i terden müzeyyen şāḥ-ı şimşād

---

<sup>227</sup> 481<sup>a</sup> P.18<sup>b</sup>

- 484 K̄amu zerrīne pūş u sīb-i ğabġab  
K̄amusı gül-'izār u şekkerīn leb
- 485 Bu nūşīn āblar ortasında Şīrīn<sup>228</sup>  
Çiçekler içre şan gül-berg-i nesrīn
- 486 H̄aṭā didüm kevākib içre mehdür  
Sipāh-ı h̄üsn içinde pādişehdür
- 487 İrüp k̄ondılar ol hoş-ğülsitāna  
Perīler bigi bir āb-ı revāna
- 488 Buyurdı bezm-i 'ayş oldı müheyyā  
Döşendi bāġa bir dībā-yı zībā
- 489 İçüp ol ġonca-leb gül-ġün k̄adehden  
Deriye şıġmaz oldılar ferahdan
- 490 Sürerlerdi semen-berler piyāle  
Sehī-k̄addler içerler h̄ün-lāle
- 491 Çü sākīler ayaġı sürdiler germ  
Buġarı başa çıkdı oldılar nerm
- 492 Muġannīler ser-āġāz eylediler  
Nevādan rast şeh-nāz eylediler

---

<sup>228</sup> 485<sup>a</sup> A.114<sup>b</sup> // 485<sup>a</sup> āblar: lebler A.

- 493 Eyittiler gehī dil-keş sürūdı  
Gehī inletdiler k̄anūn u ʿūdı
- 494 Geh urdılar defūñ yüzine seyli  
Ki niçün keşf-i ʿışka oldu meyli
- 495 Gehītanbūra virüp gūş-māli  
Didiler kim gider dilden melāli
- 496 Sözin ki pīr-i çengün kıldılar gūş  
Ki iderdi yigitlikdür dem-i nūş
- 497 Çü bu bezm-i şafāyı gördi Şīrīn  
Göñül āyīnesinde oldu ḥod-bīn
- 498 Baķınca karşuya ol fitne-engīz<sup>229</sup>  
Görindi gözlerine naķş-ı Pervīz
- 499 Buyurdı bir sehī-ķadd dilsitāna  
K'ola ol naķşı almağa revāne
- 500 Turup tūbāveş ol serv-i ser-efrāz  
İder Cibrīl bigi levhe pervāz
- 501 Götürüp ķodı Şīrīnūñ öñinde<sup>230</sup>  
Semen-bergini nesrīnün öñinde

---

<sup>229</sup> 498<sup>a</sup> P.19<sup>a</sup>

<sup>230</sup> 501<sup>a-b</sup> öñinde: öñine A.

- 502 Çü Şîrîn gördi bir nūr-ı muşavver<sup>231</sup>  
Harîr üstinde naqş-ı hūr-peyker
- 503 Hem-ân-dem cân u dilden ‘aşîk oldı  
Görüp ‘Azrāyı şan kim Vāmîk oldı
- 504 Gehî öpdi gehî yüzine sürdi  
Sevādın kuhlveş gözine sürdi
- 505 Şu deñlü kıldı ol naqş anı meftûn  
Şanasın kim perîye irdi efsûn
- 506 Başına hāk dökdi lāle bigi  
Akıtdı yüz şuyını jāle bigi
- 507 Girîbān goncaveş çāk itdi bî-bāk  
Boyandı dūd-ı āha serv-i çālāk
- 508 Ne şüretdür didi bu naqş-ı dil-keş  
Ki urdi cânuma ma‘nîde āteş
- 509 Meger kim bir perî timşâlidür bu  
Anuñ taħrîr-i hadd ü hâlidür bu
- 510 Ki bu şüret bulunmaz âdemîde  
Muşavver nürdur yā nūr-ı dîde<sup>232</sup>

---

<sup>231</sup> 502<sup>a</sup> A.115<sup>a</sup>

<sup>232</sup> 510<sup>b</sup> nürdur: rûhdur A.

- 511 Perīveşler görürler k'oldı meftün  
Bu şüretden irişdi aña efsün
- 512 Nihān itdiler ol zībāharīri  
Gül-i rengin bigi vālāharīri
- 513 Perī aldı diyü virüp cevābın  
İderler def göñli ıztırābın
- 514 Alı yirdür diyü bağlatdı maḥmil  
Ki ide bir şovuk yaylağı menzil
- 515 Bir özge büstāna kıldılar 'azm<sup>233</sup>  
K'irüp ol gülsitānda kırdılar bezm

**Bāz-nigāšten-i Şābūr şüret-i ān gül-'ızār der-ḥarīr-i lāle-gün ve  
nemüden-i in timsāl āyinevār zī-dest-i çenār be-ān serv-i mevzün**

- 516 Seḥer kim naqş-bend-i levḥ-i mīnā  
Yazar 'ac üstine bir naqş-ı zībā
- 517 Şafağdan reng ezüp itmişdi nireng<sup>234</sup>  
Cihān ruhsāresin kıлмаğa gül reng
- 518 Seḥergehden turup Şābūr-ı naqḳāş<sup>235</sup>  
Girü ol naqş sırrın eyledi fāş

<sup>233</sup> 515<sup>a</sup> P.19<sup>b</sup>

<sup>234</sup> 517<sup>a</sup> A.115<sup>b</sup>

<sup>235</sup> 518<sup>a</sup> Şābūr: Şāvūr A.



- 519 Eline aldı bir hāme füsün-sāz  
Harīr üstinde oldu naqş-perdāz
- 520 Füsūndan hāme idüp sihrden reng  
Yazar bir naqş kim gören qalur deng
- 521 Sevād-ı dīdeden idüp mürekkeb  
Muşavver kıldı bir naqş-ı müretteb
- 522 Hemān ol şūret-i taşvīr kıldı  
Harīr üstinde hoş tahrīr kıldı
- 523 Şu resme naqş kıldı ol harīri  
Ki yok büt-hāne-i Çinde nazīri
- 524 İrişmeden perīler cūybāra  
Yetişdi ol mu‘ayyen sebzēzāra
- 525 Aşup bir serve kendü oldu pinhān  
İrişdi ol sehī-kadler hīrāmān
- 526 Çün irdi dilsitānlar büstāna  
Buyurdu qondılar ol gülsitāna
- 527 Yine cām-ı feraḥ-baḥş itdiler nūş  
Yine muṭrib-i servden kıldılar gūş

- 528 Yine oldu müheyyā-sāz-ı ‘işret<sup>236</sup>  
Gül ü mülden müzeyyen bezm ü şöhet
- 529 Yudu gerd-i ğamı çün üç kadeh mey  
Çalındı şevkten çeng ü def ü ney
- 530 Kadehler bezmde handān gül oldu<sup>237</sup>  
Şürāhī ğulguli şan bülbül oldu
- 531 Muğanniler olurlar sāza dem-sāz  
İderler bu silkden kaşd-ı şeh-nāz
- 532 Çü meclis durduĝınca germ oldu<sup>238</sup>  
Semā’ ü rakşa diller nerm oldu
- 533 Nazar kıldı çü Şīrīn-i şeker-rīz  
Görindi tā kim ol naķş-ı dil-āvīz
- 534 Yüregi cūş kıldı kanı bigi  
Teni ārām[ı] gitdi cāmı bigi<sup>239</sup>
- 535 Didi dün naķş olan taşvīrdür bu<sup>240</sup>  
Göñül levhindeki taħrīrdür bu

<sup>236</sup> 528<sup>a</sup> sāz: cām A. // 528<sup>b</sup> bezm ü: bezm A.

<sup>237</sup> 530<sup>a</sup> P.20<sup>a</sup>

<sup>238</sup> 532 beyit: - A.

<sup>239</sup> 534<sup>b</sup> teni: beni A.

<sup>240</sup> 535<sup>a</sup> A.116<sup>a</sup>

- 536 Teni meftûn iden timsâle beñzer  
Göñül alan ħarîr-i ale beñzer
- 537 Bu naqş ismi meger bir dil-rübâdur  
Baña bîgâne cāna āşnâdur
- 538 Çü kalmadı mecāl ü rāĥat ü hūş  
Gidüp kendüden oldı zār u medhūş
- 539 Düşüp ġarĥ oldı eşk-i lâ'l-bāra<sup>241</sup>  
Yıkıldı serv bigi lâlezāra
- 540 Biraz çün iztîrâbı buldı teskîn  
Buyurđı bu semen-ruĥsāra nesrîn
- 541 Ki ol şekker-leb-i mestāneye vir  
Perî naqşını ben dîvāneye vir
- 542 İrişüp kıldılar pinhān ħarîri  
Görürler dünki naqşuñdur nazîri
- 543 Bilürlerdi ki ol naqş-ı nigāri  
Ele alsa gider elden ħarāri
- 544 Perî aldı didiler biz irince  
Nazardan ġā'ib oldı göz irince

---

<sup>241</sup> 539<sup>a</sup> la'l-bāra: lâlebāra P.

545 Hem-ān-dem micmere od eylediler  
Buḥūr-ı ‘anber ü ‘ūd eylediler

546 Buyurdı göcdiler ol büstāndan  
Şan ucdılar perīler gülsitāndan

547 Bir özge lālezāra tıtdılar yüz<sup>242</sup>  
Ki ola rāḥat-efzā‘işret-efrüz

**Nigāştēn-i Şāvūr bār-ı diğer şüret-i Husrev-i Pervīz-rā  
ve nemūden-i ĩn timsāl-i şür-engīz Şīrīn-i şekker-rīz-rā**

548 Seḥer kim naqş-bend-i kubbē-i ‘āc  
Zümürrüd taḥtına sürdi sefīdāc

549 Sefīdac üzre bir naqş itdi rengīn  
Ki görse denk olurdu şüret-i Çīn

550 Tırup çīn-şubh Şāvūr-ı füsün-sāz<sup>243</sup>  
Olur ol günki bigi naqş-perdāz

551 Yine resm itdi bir şüret dil-āvīz  
Nemūdār-ı cemāl ü ḥüsn-i Pervīz

552 Kaşını lāceverdī tāk yazdı  
Bu deyr ehlin aña müştāk yazdı

<sup>242</sup> 547<sup>a</sup> P.20<sup>b</sup>

<sup>243</sup> 550<sup>a</sup> A.116<sup>b</sup> // Şāvūr: Şābūr P.

- 553 Gözin efsün ile eyler mükahhal  
Çeker haṭṭ bigi bir jengārī cedvel<sup>244</sup>
- 554 Ğizārın lāleden gül-gün yazdı  
Ḳadini servden mevzūn yazdı
- 555 Şu resme naḳş kıldı ḳaddın üstād  
Ki şan reftāra gelmiş serv-i şimşād
- 556 Dehānın yazdı la'l-i gevher-āġīn  
Ruḥın gül-berg-i terden kıldı rengīn
- 557 Muşaffā yazdı dendānın güherden  
Lebini ābdār itdi şekerden
- 558 Alup yel bigi bu berg-i bahārı  
Ṭolaşdı ol mu'ayyen sebzezārı
- 559 İder bāzūsına servüñ ḥamā'il  
Ki irmeye gezend-i bād-ı ḥā'il
- 560 Şan aşdı boynuna bir heykel-i nūr  
K'ola diyü ḥazān mekrinden ol dūr
- 561 Nihāl-i serve aşdı berg-i nesrīn  
Ḳodı mīl üzre bir cām-ı cihān-bīn

---

<sup>244</sup> 553<sup>b</sup> jengārī: jengār P.

- 562 Özin pīnhān idince ol füsūn-ḥān<sup>245</sup>  
Olur peydā perīveşler ḥırāmān
- 563 Görürler bir bisāṭ-ı sebz-i dībā  
Döşenmiş bir zümürrüd ferş-i zībā
- 564 urulmuş anda meclis çün müheyyā<sup>246</sup>  
Şurāḥī ḡonca lāle cām-ı şahbā
- 565 Şabā ortaya dökmiş ḥırmēn-i gül<sup>247</sup>  
adeḥ pür-dāne dāne eşk-i bülbül
- 566 ıkup gül-berg ḡonca manzarına  
Nazar eylerdi bāḡuñ zīverine
- 567 Nevā-yı ‘andelīb ü şavt-ı umrī<sup>248</sup>  
Gül-i ter bigi eyler tāze ‘ömri
- 568 Çü bu bezmi görür ol māh-ı mahmil  
Buyurdu kim Şüreyyā ide menzil
- 569 urıldı bezm-i bāde yürüdi cām  
Ayaḡ alup gözetdiler ser-encām
- 570 Çü bu Ḥurşīd olmışdı muābil  
Görindi arşudan bir bedr-i kāmīl

---

<sup>245</sup> 562<sup>a</sup> P.21<sup>a</sup>

<sup>246</sup> 564<sup>a</sup> meclis çün: bir meclis A.

<sup>247</sup> 565<sup>a</sup> ortaya: ortada P.

<sup>248</sup> 567<sup>a</sup> A.117<sup>a</sup>

- 571 İder feryād Şīrīn-i ŧeker-rīz  
Ki bir ŧūret görinūr fitne-engīz
- 572 Didi bu reng bī-hūde degūldūr  
Sevād-ı çeŧmdūr dūde degūldūr
- 573 Yerinden ŧurdu ol kebg-i derīvār  
Segirdim ŧaldı ŧan ucdı perīvār
- 574 İrüp aldı ele ol levħi Şīrīn  
Sikender buldı ŧan cām-ı cihān-bīn
- 575 Dönüp yirine geldi ol dil-ārām  
Egerçi yoğ idi göñlinde ārām
- 576 Gehīāyīneveŧ manzar idindi  
Geh aŧdı boynına zīver idindi
- 577 Gehī gül-gūneveŧ yüzine sürdi  
Sevādın kuħlveŧ gözine sürdi
- 578 Perī-peykerlere didi ki yārān  
Beni kıldı bu efsūn deng ü ħayrān
- 579 Baña bir naķŧ geçdi bu perīvār<sup>249</sup>  
Ki ħūnīn reng oldu sāde ruħsār

---

<sup>249</sup> 579<sup>a</sup> P.21<sup>b</sup>

- 580 Baña bir reng gösterdi bu mehveş  
K'odur gül-günesi cānuma āteş
- 581 Sefidācı benim hākister itdi  
Ruḥı şengerfi gönlüm aḥker itdi
- 582 Meded öldüm baña bir çāre eyleñ  
Devā-yı sīne-i pür-yāre eyleñ
- 583 Kişinüñ yāri oldur k'ola yek-reng  
Şafāda hoş-dem miḥnetde dil-teng
- 584 Kadeḥde hem-dem olmaḥ buldı pāyān<sup>250</sup>  
K'olur şādīde ḥandān ğamda giryān
- 585 Bu naḥşun Mānīsi vardur muḥaḥḥaḥ  
Bu bir şūret durur ortada ancaḥ
- 586 Bu bir şāḥib-cemālūñdür mişāli  
Ki şūret ma'nīden olmaya ḥālī
- 587 Beni naḥḥāşdan eyleñ ḥaberdār  
Ki şoram bu rumūz-ı naḥşa esrār
- 588 Görüñ āyīne-i rū-yı zemīni  
Ola kim bulına naḥḥāş-ı Çīni

---

<sup>250</sup> 584<sup>a</sup> A.117<sup>b</sup>



- 589 Semenberler kamu urup yere yüz  
Didiler ey bahār-ı gülşen-efrüz
- 590 Ruḥuñ bāğ-ı bahār olsun hemīşe  
Cemālūñ lālezār olsun hemīşe
- 591 Ğamın itme göñül kim ğam-ğüsārız  
Ayak baş kim yoluñda ḥāk-sārız
- 592 Fedā yoluñda baş u cānumuzdur  
Sebīl evvel ḳadeḥde ḳanumuzdur
- 593 Çü sen şāh-ı cihāna çākerüz biz  
Ne kim ḥükm eyleseñ fermān-berüz biz
- 594 Buyur kim bu gıce olunsun ārām<sup>251</sup>  
N’olıser görelüm yārin ser-encām
- 595 Talebde idelüm çok sa’y ü tedbīr  
Umaruz kim muvaffaḳ ola taḳdir

**Ber-dāšten-i Şāvūr-ı naḳḳāş rumüz-ı ser-beste-i ān şüret-i bī-manend ve nişānden-i nihāl-i  
maḥabbet-i Ḥusrev-rā der bāğ-ı dil-i ŞİRİN-i şeker-ḥand<sup>252</sup>**

- 596 Turup çīn-şubḥ Şāvūr-ı füsünġer  
Sezerdi kim perī oldu musaḥḥar

<sup>251</sup> 594<sup>a</sup> buyur: buyuruñ A. / olunsun: olsun A.

<sup>252</sup> P.22<sup>a</sup>

- 597 Geyinüp girdi rāhib şūretine  
Mesīhā-yı mücerred kisvetine
- 598 Okıyup āyet āyet şuḥf-ı İncīl<sup>253</sup>  
İrişdi ol mu‘ayyen bāğa ta‘cīl
- 599 Bu yaña lāle-ruḥsār u sehi-ḳad<sup>254</sup>  
Seḫerden ‘ayşa olmışdı muḳayyed
- 600 Mey-i al ile göñlin egler idi  
Bu naḳş-ı bī-miṣālītañlar idi
- 601 Görür ḳarşuda bir rāhib görinür  
Ki ol şāl-ı ḫar-ı ‘İsā bürinür
- 602 Didi şol rāhibi alın gelüñ tīz  
Şoralum bir nice söz ḫikmet-āmīz
- 603 Çü Şāvūrı götürdiler nigāra  
Nazar ḳıldı o serv-i gül-‘izāra
- 604 Didi kim ey bahār-ı gülşen-efrüz  
Cemālūñ ehl-i ‘ışḳa ‘ıyd ü nevrüz
- 605 Ne burcuñ aḫter-i ferḫundesisin  
Ne dürcüñ gevher-i raḫşendesisin

---

<sup>253</sup> 598<sup>a</sup> ile 464<sup>b</sup> aynıdır.

<sup>254</sup> 599<sup>a</sup> A.118<sup>a</sup>

- 606 Meger bāğ-ı cemālün gülşenisin  
Bahār-ı hüsn serv ü süsenisin
- 607 Riyāz-ı cennetün handān gülisin  
Dilün debret feşāhat bülbülisin
- 608 Buyur kim şāh sensin çākerem ben  
Ne kim hüküm eyleseñ fermān-berem ben
- 609 Didi Şīrīn ki şıgmaz ışka da'vā  
Bu şüretden bize keşf eyle ma'nā
- 610 Kimün timsālidür bu naqş-ı dil-keş  
Ki yaqdı fi'l-meşel cānumda āteş
- 611 Didi naqqāş ey naqş-ı ilāhī<sup>255</sup>  
Çaşuñ büt-hāne-i Çīn secdegāhı
- 612 Bu şüretde igen çokdur ma'ānī  
Bedī ola anuñ şimdi beyānı
- 613 Çün olur her maqāmuñ bir maqāli  
Buyur kim gayrdan bezm ola hāli
- 614 İşāret kıldı mäh [u] mihr-i temkīn  
Benātü'n-na'ş bigi oldı Pervīn

---

<sup>255</sup> 611<sup>a</sup> P.22<sup>b</sup>

- 615 Çü hâli oldı meydân ehl-i hâle  
İdüp söz topa çevgân-ı havâle
- 616 Didi kim bir şehüñ taşvîridür bu<sup>256</sup>  
Harîr üzre hat-ı taḥrîridür bu
- 617 Atâsı Hüzmüzüñdür heft kişver  
Ki olmuş emrine gerdün musaḥḥar
- 618 Yedi iklîmüñ oldur tâcdârı  
Yedi seyyâre anuñ bâcdârı
- 619 Çıkar Cemşîde ecdâd-ı kirâmı  
Okınur Husrev-i Pervîz nâmı
- 620 Oğul bâlıdurur Nüşîrevâna  
Yürek yağıdurur şâh-ı cihâna
- 621 Melâḥat kevkeb-i ferḥunde-fâli  
K'aña ḥurşîd olmuş cedd-i 'ânî
- 622 Nîhâl-i nârvendür nâ-resîde<sup>257</sup>  
Semen-ber serv ammâ ber-güzîde
- 623 Söze şol resme virdi reng-i nîreng  
Görüp bu naqşı kıldı ol perî deng

---

<sup>256</sup> 616<sup>a</sup> A.118<sup>b</sup>

<sup>257</sup> 622<sup>a</sup> nâ-resîde: nev-resîde A.

- 624 İrince vaşf-ı ebrūsı kemāle  
Büküldi kām̄eti döñdi hilāle
- 625 İşidüp nergisin mestāne oldu  
Bahār-ı hüsñüne divāne oldu
- 626 Añıldukda ʿızārı lāle bigi  
Döker yaş katre katre jāle bigi
- 627 Gül-i gülzārı hüsni olıcak yād  
İder bülbül bigi efgān u feryād
- 628 Egilse servvār ol kadd ü kām̄et<sup>258</sup>  
Belürdürdi hevāsından ʿalāmet
- 629 İdince gūş ol zülf-i siyāhı  
Göge boyar libāsın dūd-ı āhı
- 630 Görür Şāvūr per-i tāb atmadın tīr  
Ki ol āhū-yı müşgīn oldu niḥcīr<sup>259</sup>
- 631 Tamām açmadan ol yüzden niḳābı  
Kemāle irdi göñli ıztırābı
- 632 Didi ey ʿālemün çēşm ü çerāğı<sup>260</sup>  
Maḥabbet ehlinün yüreği yāğı

---

<sup>258</sup> 628<sup>a</sup> P.23<sup>a</sup>

<sup>259</sup> 630<sup>b</sup> müşgīn: miskīn A.

<sup>260</sup> 632<sup>a</sup> çēşm ü: çēşm A.

- 633 Hızāndan irmesün gülzāruña renc<sup>261</sup>  
Ki sīb-i ğabġabuñ olmaya nārenc
- 634 Benem naqqāş k'ol taşvīr[i] yazdum  
Ruġun yazmaġa nūr-ı dīde ezdüm
- 635 Devātın ġonca-i ra'nādan itdüm  
Murādın 'anber-i sārādan itdüm
- 636 Bu şūret kim ġörinür anda ma'nā  
Anuñla naqş-ı Çinķılmaya da'vā
- 637 Mişāl-i Hıusrev-i Cemşīd ferdür  
K'ayaġı tozı başa tāc-ı serdür<sup>262</sup>
- 638 Güneş bigi durur ġadr-ı bülendi  
Velī bend eylemiş zülfüñ kemendi
- 639 İşidüp lāle-ruġsāruñ nişānın  
Yaġupdur dāġ-ı 'ışķuñ cism ü cānın
- 640 Gözüñ cādūsına meftün olupdur  
Şaçuñ Leylīsine Mecnūn olupdur
- 641 Akıdur nergisi gül üzre lāle  
Meh üstine hilāl eyler ġavāle

---

<sup>261</sup> 633<sup>a</sup> A.119<sup>a</sup>

<sup>262</sup> 637<sup>b</sup> başa: çarġa A.

- 642 Ğamuñda bezm-i ʿayş itse müretteb  
Kadeh hūn-ı ciger olur leb-ā-leb
- 643 Fiğān tablı hem-āvāzum yeter dir  
Sirişk ü nāle dem-sāzum yeter dir
- 644 Çü senden sīnesine irdi yāre  
Beni gönderdi kâşid bu diyāra
- 645 Çıkardı bir güher hātem külehden  
Ki kalmış Husreve Cemşid-i şehden
- 646 Öpüp ol hātemi Şirīneşundi  
Şanasın gonca-i nesrīne şundi
- 647 Ki sen Belkısa gönderdi nişāne  
Bu mühri ol Süleymān-ı zamāne
- 648 Yağup gönlini dāğ-ı intizāra  
İder ol lāle-ruḥ yola nezāra
- 649 Şadef bigi çü Şirīn eyledi gūş  
Delindi dūr bigi bağı gidüp hūş
- 650 Öpüp ol hātemi bi-hūş kaldı<sup>263</sup>  
Lebine mühür urup hāmūş kaldı

---

<sup>263</sup> 650<sup>a</sup> A.119<sup>b</sup>

- 651 Biraz kim oldı ‘aqlı başına cem‘  
Zebānın çerb kıldı nitekim şem‘
- 652 Didi kim baña bir tedbīr eyle  
Murādum naqşını taşvīr eyle
- 653 Olursañ baña Hüdühüd bigi hādī  
İrem Simurğa aşup kūh u vādī
- 654 Olam bir şubḥ Şebdīze süvāra<sup>264</sup>  
Düşem şaḥra vü deşt ü kūhsāra
- 655 Eger her mīşeden bir şīr irürse<sup>265</sup>  
Yüzüm döndürmeyem şemşīr irürse
- 656 Eger her berg bir ḥançer olursa  
Dıraḥtistān kamu leşker olursa
- 657 Uram gündüzümi idüp neberdi  
Zemīnden āsmāna ire gerdi
- 658 Görür Şāvūr kim ol lāle-ruḥsār  
Olupdur dāğ-ı ‘ışkıyla dil-efgār
- 659 İver görmeklige cānān cemālin  
Diler bülbül bigi gülşen vişālin

---

<sup>264</sup> 654<sup>a</sup> Şebdīze: Şehdīze P.

<sup>265</sup> 655<sup>a</sup> her: - A.



- 660 Didi ey nūr-ı çeşm-i ehl-i bīniş  
Çerāğ-ı bezmgāh-ı āferīniş
- 661 Elüñde şu<sup>l</sup>e-i tīguñ delīlün  
Yoluñda hūn-ı a<sup>d</sup>adur sebīlün
- 662 Esās-ı ıışķ çün kim muħkem itdüñ<sup>266</sup>  
Binā-yı şabr bünyādın nem itdüñ
- 663 Göñül virdüñse gerçek bu hevāya  
Seher-ħız ol Medāyinden yañaya
- 664 Görünse şehirde bir kaşr-ı ʿālī  
Olur Müşkūy-ı Husrev ol havālī
- 665 Seni ħ<sup>ı</sup>od şāh istikbāl idiser  
Tozuñı efser-i iķbāl idiser
- 666 Nişān ol kim ser-ā-ser zīveri la<sup>l</sup>  
Ķabāsı tügmesi tāc-ı seri la<sup>l</sup>
- 667 Görüp ol āftāb-ı bī-zevālī<sup>267</sup>  
Nişāndur ħātemin ya<sup>n</sup>ī hilālī
- 668 Degülse anda ger serv-i gül-endām  
İrince eyle ol gülşende ārām

---

<sup>266</sup> 662<sup>a</sup> P.24<sup>a</sup>

<sup>267</sup> 667<sup>a</sup> A.120<sup>a</sup>

669 Çün ire âftâb-ı heft-kışver  
Olasın maḳdeminde çarḫa hem-ser

670 Temāşâ idesin ol nūr-ı pāki  
Ki vaşfın idemez insān-ı ḫāki

671 Göresin anı kim maḫbūb idindük  
İresin aña kim maḫlūb idindük

672 Du‘ā-yı ömr idüp çün gitdi Şāvūr  
Buyurdı ol seḫī-ḫad oldı destūr

673 Ḥırāmān irdi ol kebg-i derīler  
Süleymān ḫıdmetine şan perīler

674 Buyurdı bağlanur maḫmil şitābān  
İrişdi menzile ol māh-ı tābān

**Ḥāsten-i Şīrīn-i gül-çehre ez Mehīn Bānū Şebdīz-rā ve  
‘azm-kerden çün bād-seḫer-ḫīz be-gūlzār-ı kūy-ı Pervīz-rā**

675 Seḫergeḫ ḫink-i çarḫa urdılar zīn  
Ne zīn iki hilāl-i gevher-āgīn

676 Süvār oldı aña çün şāh-ı gerdūn  
Şikār içün taḫındı tīğ-ı gül-gūn

- 677 Mehîñ Bânūkatına vardı Şîrîn<sup>268</sup>  
O servüñ ayağına düşdi nesrîn
- 678 Didi bāğ-ı cemālūñ hurrem olsun  
Şabā sünbüllerüñden hoş-dem olsun
- 679 ẖuluñ kim ‘ādetümdür şayd u naḥcîr  
Çü hurşîdüm gerek esbüm ola şîr
- 680 Ne deñlü kim şabā bigi olam cüst  
Düşer esbüm ḥazān bigi süst
- 681 Şehüñ bir atı var Şebdîz-i şeb-gün  
Aña nisbet piyāde pîl-i gerdün
- 682 Egerçi ata degmez bir piyāde<sup>269</sup>  
Umarum senden ey şeh ben fütāde
- 683 Binüp Şebdîze ger olam revāne  
Kemend atam ḡazāl-iāsmāna<sup>270</sup>
- 684 Mehîñ Bānū dir ey cān u cihānum  
Fedādur yoluña rûḡ-ı revānum
- 685 Nice at kim olursa şāh-ferruḡ  
Yoluna ḥāk olsun ey kamer-ruḡ

---

<sup>268</sup> 677<sup>a</sup> P.24<sup>b</sup>

<sup>269</sup> 682<sup>a</sup> A.120<sup>b</sup>

<sup>270</sup> 683<sup>b</sup> ḡazāl: ḥişār A.

- 686 Buyurdi urdılar bir zīn-i zerrīn  
Dimāğına licām-ı gevher-āgīn
- 687 Öpüp Bānū elin ol māh-ı tābān  
Süvāre oldı Şebdīze şitābān
- 688 Şeref evcine çıkdı sanki Nāhīd  
Esed burcına taḥvīl itdi Hūrşīd
- 689 Nice Şebdīz esb-i kūh-peyker  
Zemīn-peymā nitekim bād-ı şarşar
- 690 Dir idüm āsmāndur aña nā-çār  
Ger olsa āsmānda māh-ı nev-çār
- 691 Şanasın çār ‘unşurdur ayağı  
Ki olmuş merkez-i ‘ālem turağı
- 692 Şeb-i muzlimde gelse qarşudan mūr  
Gözi rüşen görür şan gündüzün nūr
- 693 Çü tuta rast iki gūşı nāyın  
Qarıncañ işidür şavt-ı pāyın
- 694 Dönerdi noқта-i mevḥūm üzre<sup>271</sup>  
Yürür hemvāre seng ü mūm üzre

---

<sup>271</sup> 694<sup>a</sup> P.25<sup>a</sup>

- 695 Olup h̄ink-i sipihre hem-rikāb ol  
Giderdi bergveş kılsa şitāb ol
- 696 Güneş bigi giderdi çünkü yolda<sup>272</sup>  
Çor idi sāyesini sağda solda
- 697 Süvār olup binince ol perīler  
Şanasın ucdılar kebg-i derīler
- 698 Kamu şīrāne kaşd idüp şikāra  
Ol āhūlar düşerler kūhsāra
- 699 İrişür nāgehān bir cüst-i naḥcīr<sup>273</sup>  
Ḥavāle olur ol nāhcīre bu şīr
- 700 Şu resme şıçradur Şīrīn semendi  
Bırağmağa ol āhūya kemendi
- 701 Kemāndan şanasın tīr oldı pertāb  
Yeḥūd yüksekden uçdı bir zülāl-āb
- 702 Semendi gerdine irişmedi bād<sup>274</sup>  
Hevādan murğ dirdi āferīn-bād

---

<sup>272</sup> 696. Beyit ile 725. Beyit aynıdır.

<sup>273</sup> 699<sup>a</sup> A.121<sup>a</sup>

<sup>274</sup> 702<sup>a</sup> semendi: semend P.

- 703 Şanurlar ser-keş olup gitdi Şebdîz  
Ne bilsünler ki çekdi ʿışk-ı pervîz
- 704 Egerçi izlediler sâye bigi  
Güni bulmadılar kim pâyeye bigi
- 705 Dönüp her biri bî-cân ü dil-efgâr  
Mehîñ Bânüyı kıldılar haberdâr
- 706 Ki Şîrîni götürüp kaçdı Şebdîz  
Gül-i nesrîñ şan bād-ı seher-hîz
- 707 Mehîñ Bânü işidüp eyledi âh  
Ki tutuşdı şererden kaçır u dergâh
- 708 Didi ey gönlümün bâğ-ı bahârî<sup>275</sup>  
Yüzün cân gülşeninün lâlezârı
- 709 Sen idün revnağ-ı ʿayş-ı cüvânî  
Nʼidem ey ʿömr sensüz zindegânî
- 710 Gerek serv-i revânı almaya bād  
Ne yel aldı seni ey şâh-ı şimşād
- 711 Kime çeşm-i cihân-bîn olduñ ey mâh  
Ki oldı şem<sup>c</sup>-i bezmüm şu<sup>c</sup>le-i âh

---

<sup>275</sup> 708<sup>a</sup> didi ey: didi A.

- 712 Ne bezme gül bigi pīrāye olduñ<sup>276</sup>  
Kimüñle servveş hem-sāye olduñ
- 713 Biterken müşg-i çīn ter güllerüñden  
Tozar mı gerd-i reh sünbüllerüñden
- 714 Dikenlerden tenüñ āzürde midür  
Hevādan güllerüñ pejmürde midür
- 715 ‘Aceb nergislerüñ bī-ḥ̣āb mıdur<sup>277</sup>  
‘Aceb sünbüllerüñ bī-tāb mıdur
- 716 İrişüp lāleveş kūhsar içine<sup>278</sup>  
‘Aceb düşdüñ mi ey gül ḥār içine
- 717 Yire düşdüñ mi yarup bād-ı pādan  
Gül-i nesrīn bigi bād-ı şabādan
- 718 Şadefden taşda kılduñ gerçi menzil  
Güherveş oldı yirüñ kaḅı sāḅil
- 719 Budur ḳorḳum ki ey āḥū-yı naḥcīr  
Şikār ide seni ser-pençe-i şīr
- 720 Bu resme eyler idi nāle vü āḥ  
Giceler tā irince çīn-seḥergāḥ<sup>279</sup>

---

<sup>276</sup> 712<sup>a</sup> P.25<sup>b</sup>

<sup>277</sup> 715<sup>a</sup> ḥ̣āb: ḥ̣āb P.

<sup>278</sup> 716<sup>a</sup> A.121<sup>b</sup>

<sup>279</sup> 720. beyit: - A.

721 Velî çün kim diler Hakkıñ rızāsın  
Çeker her ne kader olsa kazāsın

722 Hem itmişlerdi rü'yāda işāret  
K'irür bir guşşadan soñra beşāret

723 Du'ā hem-rāh idüp ol dil-rübāya  
Tevekkül eyledi cāndan Hudāya

**Gozeşten-i ān gāzāle-i naħcīr-i şahrā vü kūh-rā ve  
kuşten-i ũ be-darbet-i şemşīr şīr bā-şükūh-rā**

724 Bu yaña turmayup ol māh-ı tābān  
Geçerdi kūh u şahrālar şitābān

725 Güneş bigi giderdi çünki yolda<sup>280</sup>  
Kor idi sāyesini şağda şolda

726 Şorup yolın gider kebg-i derīvār  
Gören adam şanur açar perīvār

727 Yürür çālāk olup altında Şebdīz<sup>281</sup>  
Şanasın kim eser bād-ı seher-ħīz

728 Çü gecdi peşe vü şahrā vü kūhsār  
Çeküp dāğ-ı belā ol lāle-ruhsār

<sup>280</sup> 725. Beyit ile 696. Beyit aynıdır.

<sup>281</sup> 727<sup>a</sup> P.26<sup>a</sup>



- 729 Gül-i ruhsârma irdi teğayyür  
Dür-i pâkîzeveş buldı tekessür
- 730 Seferden çıkdı ğam nâziik-mizâcı  
Ki itmez âteş ü âb imtizâcı
- 731 Seferdür âteş-i dūzah nişanı  
Hazardur bâğ-ı cennet gülsitâni
- 732 Şu kim mu'tâd ola nâz u na'îme<sup>282</sup>  
Doyar mı miñnet-i nâr-ı cañîme
- 733 Yedi seyyâre bigi ol dil-ârâm  
Yedi gün yürüdi kılmadı ârâm
- 734 Yedinci gün diğeri-gün oldu hâli  
Dükendi şabri kalmadı mecâli
- 735 Tolaşup şîr bigi kühsârı  
Begendi kıldı menzil mişezârı
- 736 Vuzûkıldı çü hün-âb-ı ciğerden  
Yudı a'zâsını gerd-i seferden
- 737 Kılup ma'bûdı emrine itâ'at  
İder âyîni üzre Hakkâ tâ'at

---

<sup>282</sup> 732<sup>a</sup> A.122<sup>a</sup>

- 738 Kıyāma geldi çün ol kıadd ü kıamet  
Şan oldu serv-i cennetden ‘alāmet
- 739 İki bükdi rükū‘ ol serv dālın  
Şan egdi bād-ı cennet gül-nihālin
- 740 Sücūd itdükte zülf-i ‘anberīni  
Döşer seccāde-i Rūḫū’l-Emīni
- 741 Melek bigi götürüp el-du‘āya  
Sürer aḫterleri ol bedr aya
- 742 Tamām itdi çü erkān-ı namāzı  
Göñülden kıldı Allāha niyāzı
- 743 Dönüp tayandı kolu üzre Şīrīn  
Sütün itdi şanasın māha sīmīn
- 744 Felek gülzār çün bī-tāb kıaldı<sup>283</sup>  
Gözi nergislerini ḫāb aldı
- 745 Şeker-ḫāba çü Şīrīn kıldı meyli<sup>284</sup>  
İrür gūşma Şebdīzūñ şaḫīli
- 746 Belünleyüp tırnca ol gāzāle  
Görür bir şīr-i ner olmış ḫavāle

<sup>283</sup> 744<sup>a</sup> P.26<sup>b</sup> // 744<sup>b</sup> ḫāb: ḫāb P.

<sup>284</sup> 745<sup>a</sup> ḫāb: ḫāb P. // 745<sup>b</sup> şaḫīli: süheyli P.

- 747 Zemīne pençe urduķca ġazabnāk  
Olur şad-çāk ceyb ü dāmen-i ħāk
- 748 Dehānı şanki ġār-ı pür-řerāre  
Gözi burc-ı esed üzre sitāre
- 749 Dümiyle sengi eyler rīze rīze<sup>285</sup>  
Güzer eyler siperden şanki nīze
- 750 İrüp pençeyle ħāk alur zemīnden  
Peleng-i çarġa atar kibr ü kīnden
- 751 Yanında ġāzır idi çünki řemřīr  
ġılāfından çeker irişmeden řīr
- 752 Çü çıķdı ebrden ol berķ-ı tābān  
şu‘ā‘ından olur rüşen beyābān
- 753 şanasın kim řihāb-ı cānsitāndur  
‘Adū-yı dīne merg-i bī-emāndur
- 754 Ol āhū řīre řöyle urdı řemřīr  
Ki bir ferseng yer gitdi ser-i řīr
- 755 Zemīne çün yıkıldı řīr-i şerze  
Esed burcına gökde düşdi lerze

---

<sup>285</sup> 749<sup>a</sup> A.122<sup>b</sup>

756 Çün ol āhū-yı şîr-efgen bu hāli  
Görüp sa‘d u mübārek gördi fāli<sup>286</sup>

757 Nesīm-i şubḥ-dem bigi şitābān  
Binüp Şebdīze kaṭ‘ itdi beyaban

**Resīden-i Şīrīn-i ḥūr-nijād be-leb-i çeşme-i kevşer ve  
tāze kerden-i ān gül-i pejmürde-i endām-ḥār bā-gül-āb-ı ter**

758 Olup çin-şubḥ ğarḳa çeşme-i nūr<sup>287</sup>  
Güneş ser-çeşmesinden kendüyi yur

759 Țutup bir nīl-gūn mi‘zer miyāna<sup>288</sup>  
İder fūṭa bu baḥr-ı bī-kerāna

760 Seḥergehden ṭurup ol lāle ruḥsār  
Şabā bigi ṭutar dāmān-ı kūhsār

761 Yolu bir gülşen-i zībāya irdi  
Melek şan cennetü'l-me‘vāya irdi

762 Döşenmiş ferş bir dībā-yı aṭlas  
Ki zer-beft itmiş ol dībā-yı nergis<sup>289</sup>

763 Suyı cüllāb ḥāki lāle vü gül  
Giyāhı sūsen ü ḥāşāki sūnbül

<sup>286</sup> 756<sup>b</sup> gördi: ṭutdı A.

<sup>287</sup> 758<sup>a</sup> ğarḳa: ğarḳ A.

<sup>288</sup> 759<sup>a</sup> P.27<sup>a</sup>

<sup>289</sup> 762. Beyit: 251. Beyitle aynıdır.

- 764 Şabā gül hırmenin dökmişdi bāğa<sup>290</sup>  
Yağardı lāle micmer bāğ u rāğa
- 765 Gülistān içre var bir havz-ı kevser  
Koğuda müşg-i ter lezzetde sükker<sup>291</sup>
- 766 Güneş ser-çeşmesinden pāk u şāfī  
Zülāl-i āb-ı kevser bigi şāfī
- 767 Şan oldur bāğ-ı cennet selsebīli  
Ki olmuş çeşme-i kevser sebīli
- 768 Şafāsın görüp ol havzuñ seher-çīn  
Düşer ebrūlarına kevserüñ çīn
- 769 Çü şīrīn gördi hālī ol ārāyī  
Ne ādem kim perī gelmez arayı<sup>292</sup>
- 770 Gil-ālūd idi ol gül gerd-i rehden  
Çıkarmazdı saçın taraf-ı külehden
- 771 Çü gönli akdı ol hoş cūybāra  
İnüp Şebdīzi şaldı sebzēāra
- 772 Alur sīmīn ilikden tügme-i zer  
Şanasın goncadan çıkdı gül-i ter

---

<sup>290</sup> 764<sup>a</sup> A.123<sup>a</sup>

<sup>291</sup> 765<sup>b</sup> sükker: şekker A.

<sup>292</sup> 769<sup>b</sup> ādem: idem P.

- 773 Çıkardı bir bir egninden libāsın  
Gül-i ter bigi gūn-ā-gūn kabāsın
- 774 Kabā ardınca pīrāhen çıkardı  
Semenden şan gül-i nesrīn çıkardı<sup>293</sup>
- 775 Çü gülşen içre uryān oldı ol hūr  
Görindi vādī-i Eymende şan nūr
- 776 Şanasın ebr içinden çıkdı Hurşīd<sup>294</sup>  
Bırakdı sūnbüle burcını Nāhīd
- 777 Beline nīl-gūn mi'zer tūtundi  
Gül-i ter bigi nīlüfer tūtundi<sup>295</sup>
- 778 Virür ol nīl-gūn perde leṭāfet  
K'olur āyīne zāhrında keşāfet
- 779 Zümürrüd içre kaldı tahta-i sīm  
Büridi levḥ-i ümmīdi ḥaṭ-ı bīm<sup>296</sup>
- 780 Yazıldı lāceverd dīle sefidāc  
Tolar jengār-ı ḥaṭṭdan şafḥa-i āc

<sup>293</sup> 774<sup>b</sup> nesrīn: süsen A.

<sup>294</sup> 776<sup>a</sup> P.27<sup>b</sup> // 776<sup>b</sup> burcını: pür-çini P.

<sup>295</sup> 777<sup>b</sup> bigi: berg A.

<sup>296</sup> 779<sup>a</sup> büridi: yur idi P.

- 781    Tutup nîlüfer-i ter serv ayağın<sup>297</sup>  
          Büridi dūde-i şeb meh çerāğın
- 782    Girüp havz içre Şīrīn-i şeker-bār  
          Yunur ol burc-ı ābīde kamervār
- 783    Zülāl-i kevşere şan hūr girdi  
          Zamīr-i rūşen içre nūr girdi
- 784    Çü ‘aks-ı hüsni pertev şaldı āba  
          Meh oldı zīr-i dest ol āftāba
- 785    Teni pertev şalup ol āftābuñ  
          Düşerdi lerze endāmına ābuñ
- 786    Alup ol serv-ķaddüñ dāmenin āb  
          Şacı sünbüllerin kıldı şabā tāb
- 787    Tarāvet irdi şudan güllerine  
          Güşāyiş ‘uķde-i sünbüllerine
- 788    Çü saçın çözdı ol müşgīn-külāle  
          Şan oldı ebr-i āb üzre havāle
- 789    Şanasın āb şehd ü şekker oldı  
          Gil-i müşg ü ‘abīr ü ‘anber oldı

---

<sup>297</sup> 781<sup>a</sup> A.123<sup>b</sup>

- 790 Sürüp ‘anber gül-i hoş-bū yerine  
Gül-āb-ı ter dökerdi şū yerine<sup>298</sup>
- 791 Meger kim sünbüledür burc-ı ābı  
Ki şaldı şuya zülf-i nīm-tābı<sup>299</sup>
- 792 Şaçından kaçtre dökdükce tarağı<sup>300</sup>  
Şaçardı āba dürr-i şeb-çerāğı
- 793 Umar çün vuşlat-ı Pervīz Şāhı<sup>301</sup>  
Şuda mähīveş irür ‘aks-ı mähı

**Terk kerdn-i Şāh ez-ḥavf-ı peder tāt-ı serv-i sāmān-rā ve  
dīden-i ān gül-ruḥ der-çeşme-sār-ı serv-i nīlüfer-dāmān-rā**

- 794 Rivāyetdür ki Pervīz-i cihān-gīr  
Çü naḥcīr oldı bu āhūya ol şīr
- 795 Göñül virmişdi bir müşgīn gāzāle  
Seg-i dīvāneveş eylerdi nāle
- 796 Perī işitmeden dīvāne olmuş<sup>302</sup>  
Çerāğı görmeden pervāne olmuş
- 797 Dimişlerdür gelenler bizden öñdin  
Ki kulaḫ ‘āşık olur gözden öñdin

<sup>298</sup> 790<sup>b</sup> dökerdi: dökendi A.

<sup>299</sup> 791<sup>b</sup> nīm: hem A.

<sup>300</sup> 792<sup>a</sup> saçından: saçında A.

<sup>301</sup> 793<sup>a</sup> P.28<sup>a</sup>

<sup>302</sup> 796<sup>a</sup> A.124<sup>a</sup>



- 798 Dönüp tār-ı belāya rişte-i ten  
Gözine oldu ʿālem çeşm-i sūzen
- 799 Gehī sünbüllerin eylerdi derhem  
Gehī dökerdi gül üstine şebnem
- 800 İdinse tār-ı mevti sāyebān ol  
Güneş cevrenden itmezdi figān ol
- 801 Revān itmişdi bir kâşid şabādan  
Ki Hüdhüdveş haber ala Sebādan
- 802 Ğalaṭ itdüm ki Şāvūr-ı nedīmi  
Revān itmişdi ol yār-ı kadīmi
- 803 Velī kendü olur şāha mülāzım  
Hümāyūn-ğadr-i dergāha mülāzım
- 804 Meger bir kaç ḥasūd el bir iderler  
Dirilüp fitne vü tezvīr iderler
- 805 Ḥased pür-āteş-i sūzāna beñzer  
Ḥasūd oda giren ʿuryana benzer
- 806 Ne bī-dīn kim giriftār-ı ḥaseddür  
Kemend ü bendi ḥablün min meseddür<sup>303</sup>

---

<sup>303</sup> 806<sup>b</sup> “...ḥablün min mesed” Tebbet Sûresi, 111/5. (Boynunda bükülmüş hurma liflerinden bir ip olduğu hâlde sırtında odun taşıyarak karısı da o ateşe girecektir.)

- 807 Hased olur Һasūda āteşīn dāğ  
Eridür yüregi olsa Һolu yağ
- 808 Hasedden Һusrevi ğamz eylediler<sup>304</sup>  
Şehenşeh Hürmüze remz eylediler
- 809 Didiler sikke urdı zer ü mihre  
Diler kim şāh ola taht-ı sipihre
- 810 Himāyet eyler ise şāh-ı kişver<sup>305</sup>  
Olur ol zerre Һurşīde berāber
- 811 Çü rübāhā [ne] itdi şīr-i şerze  
Düşer ҺorҺudan endāmına lerze
- 812 Gümān itdi pelenge döymeye şīr  
Cüvān pāzūsına ser-pençe-i pīr<sup>306</sup>
- 813 Didi Pervīz genc aşlāna beñzer<sup>307</sup>  
Demir zencīrden aşlāna beñzer
- 814 Nice devlet ki aña let gerekdür  
Delü Һanluyimiş şerbet gerekdür

---

<sup>304</sup> 808<sup>a</sup> P.28<sup>b</sup>

<sup>305</sup> 810<sup>a</sup> Һimāyet: himāyet P.

<sup>306</sup> 812<sup>b</sup> pāzūsına: bāzūsına A.

<sup>307</sup> 813<sup>a</sup> A.124<sup>b</sup>

- 815 Ger ol bebr ise ben şîr-i meşâfum<sup>308</sup>  
O şeh-bâz ise ben ‘anķā-yı Ķāfum
- 816 Buyurđı Hürmüz ol şāh-ı cihān-gîr<sup>309</sup>  
K‘ola dîvāneye zindān ü zencîr
- 817 Çün irdi bu haber Büzürcmihre  
Rücû‘-ı talî‘in ‘arz itdi mihre
- 818 Didi Pervîze k‘ey şāh-ı civān-baht  
Güneşsin saña olsun āsmān taht
- 819 Peder bed-mihrdür ey māh-ı mahmil  
N‘ola kılsañ bir özge burc[ı] menzil
- 820 Çü Husrev gördi kim baht oldu rāci‘  
Şerefdeyken vebāle irdi tāli‘
- 821 Didi efser gerekmez ser şağ olsun  
Eger ben cān virem dil-ber şağ olsun
- 822 Turup Müşkūya pervāz itdi Pervîz  
Şan uçdı gülşene murğ-ı seher-hîz
- 823 Vaşiyet eyledi çākerlerine  
Kenizek serv-i nesrîn-berlerine

---

<sup>308</sup> 815<sup>a</sup> bebr: pîr P.

<sup>309</sup> 816. Beyit: - A.

- 824 Ki bir umr irişurse bu ba  
Dm-i tvusa binmiş per-i za
- 825 Aa bu aşda eyle maam<sup>310</sup>  
d ikrm mihmndur kirm
- 826 Eger h bigi şahr dilerse  
Melekveş cennet-i hdr dilerse
- 827 Aa bir aş id şahrda bnyd  
K'ola ol hra mesken cennet-bd
- 828 Hem-n-dem trd ad idp şikra  
Olur şire gneş bigi svra
- 829 Bir iki ker-i meh-prelerle  
Semen sm v gl ruhsrelerle
- 830 Tutup Ermen zemn yoln şitbn  
derler a- şahr v beybn
- 831  birac gn srer ol şir-i dil rh<sup>311</sup>  
onup bir khsr itdi dergh
- 832 Ten-i tena olup kend svra  
Yrr gl-geşt in ol sebzzra

---

<sup>310</sup> 825<sup>a</sup> P.29<sup>a</sup>

<sup>311</sup> 831<sup>a</sup> A.125<sup>a</sup> //831<sup>b</sup> khsr itdi dergh: khsra urdi hrgh A.

- 833 Görür gerdün bigi bir sebz gülşen  
Güneş ser-çeşmesinden şuyı rüşen
- 834 Dırahtistân içinde bağlu bir at  
Ki ruğ gösterse pîl-i çarđ olur mât
- 835 Ser-â-pâ cism beñzer per-i zâğa  
Düm-i sebzi düm-i tāvus-ı bāğa
- 836 Velî havz içre var bir mâh-peyker  
Ki hüsnnin görse hurşîd ola çâker
- 837 Tütinmiş cismine bir nîlî mi'zer  
Şu içre şanki bir nîlüfer-i ter
- 838 Şaçın âlûde idüp 'anberiyle  
Yunur ol hür âb-ı kevşeriyle
- 839 Ezilür misk-i ter kāküllerine  
Biler şâne dişin sünbüllerine
- 840 Gül üzre sünbül-i derhem dökülmiş  
Şaçından kaçtre-i şebnem dökülmiş
- 841 Gül-âb ile ider billürî şüste  
Olur ol nürdan bu hür-şüste<sup>312</sup>

---

<sup>312</sup> 841<sup>b</sup> şüste: sirişte P.

- 842 Gül üstine gül-âb olup havāle<sup>313</sup>  
İderdi jāle şüst ü şüy-ı lāle
- 843 Nazar kıldı çü Husrev āftāba  
Düşer bir zerre bigi ıztırāba
- 844 Nigīne hātem olmuş bigi hem-püşt  
Çalır ağızında hayretten ser-engüş
- 845 Nice engüş kim bir gonca zanbağ  
Lebi Āb-ı Hayāta virdi revnağ
- 846 Şudan ol serv çün kıldı nezāre  
Doğındı nergisi bir gül-‘izāra
- 847 Ki bir atlu turur şehzāde bigi  
Çemende süsen-i āzāde bigi
- 848 Hayādan ditreyüp ol ebr-i ümmid<sup>314</sup>  
Olur lertzān şanasın şuda hürşid
- 849 Güli pīnhān ider müşg-i ter ile<sup>315</sup>  
Bürür kāfūr-ı levḫi ‘anber ile
- 850 Görür Husrev ki ol āhū-yı naḫcīr  
Olur lertzān göricek şavlet-i şīr

---

<sup>313</sup> 842<sup>a</sup> P.29<sup>b</sup>

<sup>314</sup> 848<sup>a</sup> A.125<sup>b</sup>

<sup>315</sup> 849<sup>a</sup> güli: gül P.

- 851 Seḫāb-ı merḫamet bigi ḫayādan  
Yüzini döndürür ol meh-likādan
- 852 Mürüvvet gösterüp Pervīz-i ṣeh-bāz  
Kebūterden yaña kılmadı pervāz
- 853 Bulup fırsat şudan çıkdı perīveş  
Gözi gönli olup pür-āb u āteş
- 854 Binüp Şebdīzine oldu revāne  
Elinde māh-ı nevden tāziyāne
- 855 Velīkin gönli eylerdi şehādet  
Ki budur ol meh-i burc-ı sa‘ādet
- 856 Yine kendüye virürdi tesellī  
Ki ol māh itse bu burca tecellī
- 857 Niçün la‘l olmaya tāc u ḫabāsı  
Ne bilsün kim değışmişdür libāsı<sup>316</sup>
- 858 Girü dur sehv ile girme günāha  
Ki olmaz secde iki ḫiblegāha
- 859 Düşüp yola gider ol māh-ı tābān<sup>317</sup>  
Menāzil ḫat‘ ider ṭurmaz şitābān

---

<sup>316</sup> 857<sup>b</sup> değışmişdür: değışmişdi A.

<sup>317</sup> 859<sup>a</sup> P.30<sup>a</sup>

- 860 Çü Hüsrev yandı dāğ-ı intizāra<sup>318</sup>  
Diler ol lāle-ruhsāra nezāra
- 861 Dönüp baqdı ne şeh göründi ne at  
Didi bu māh-ruḥkıldı beni māt
- 862 Şabā bigi tolaşup sebzezārı  
Aradı bulmadı ol gül-‘izārı
- 863 Şuda arardı ‘aks-ı āftābı  
Şafāsından kocardı mevc-i ābı
- 864 Meger sezdi ki Şīrīn-i şeker-rīz  
Girüp ol şuyı kıldı şehd-āmīz
- 865 Dir idi güyyiā gönli güvāhī<sup>319</sup>  
Ki gördi burc-ı ābīde o māhī
- 866 Didi gerçi ki rüşen āba irdüm  
Çün elden gitdi āteş tāba irdüm
- 867 Çün ol gül-berg gitdi bu çemenden  
N’ola dil yāre olursa dikenden
- 868 Bu kūsār içre buldum bir güher genc  
Şafāsın sürmedüm kıldı baña renc

<sup>318</sup> 860<sup>a</sup> dāğ: nār A. //860b ruhsāra: ruhsārı A.

<sup>319</sup> 865<sup>a</sup> A.126<sup>a</sup>



870 Egerçi āhı mihr ü māha irdi  
Dönüp sür'atle menzilgāha irdi

871 İdüp bu sırr-ı maḥremden nihān ol  
Tutup Ermen yolın olur revān ol

**Resīden-i ān meh-i mihr pertev be-burc-ı kaşr-ı Müşküy-ı Husrev**

872 Felek virince bir gül-berg-i 'işret  
Kişiye çekdürür yüz hār-ı miḥnet

873 Xanı bir mūr bulmuş ḥākde genc  
Ki ejder hādıminden çekmeye renc

874 Çü Şirīn düşdi Şeh Pervīzden dūr<sup>320</sup>  
Gönülde eyledi ol rāzı mestūr

875 Didi kendüye k'el-maḥdūr-ı kā'in  
Tutup yol eyledi 'azm-i Medā'in

876 Bir iki gün ki çekdi zaḥmet-i rāh  
Medāyin şehrine irişdi ol māh

877 İdüp Müşküy-ı Pervīze revān ol  
Virür mühr-i Süleymānı nişān ol

<sup>320</sup> 874<sup>a</sup> P.30<sup>b</sup>

- 878 Perîler mühri görüp oldılar rām<sup>321</sup>  
Dil-ārāma iderler ‘izz ü ikrām
- 879 Maķāmın düzdiler bir kaçır içinde  
Ki mişli yoğ idi ol ‘aşır içinde
- 880 Ziyāfet eylediler husrevāne  
Çekilüp h̄ān kadeh oldu revāne<sup>322</sup>
- 881 Dehāndan çünki kuflı açdı bāde<sup>323</sup>  
Olur gencīne-i h̄atır-güşāde
- 882 Didiler nireden seyr itdüñ ey māh  
Ki toğduñ gün bigi bu burca nāgāh
- 883 Füsūndan çün söze virdi fūrūğ ol  
Didi bir iki efsāne dūrūğ ol
- 884 İdüp ol zāğlardan tūṭī perhīz  
Didi ki ire Pervīz-i şeker-rīz
- 885 Sizi hālūmden ol ide haberdār  
Ki çokdur levh-i dilde naqş-ı esrār
- 886 Velī atum yemin gül-şekker eyleñ  
Şuyın mā-verdiden müşgīn-ter eyleñ<sup>324</sup>

<sup>321</sup> 878<sup>a</sup> mühri: mühr P.

<sup>322</sup> 880<sup>b</sup> h̄ān: h̄ūn P.

<sup>323</sup> 881<sup>a</sup> A.126<sup>b</sup>

<sup>324</sup> 886<sup>b</sup> müşgīn: şīrīn A.

- 887 Ki ol at baña cāndan muhteremdür  
Aña hıdmet baña luḡ u keremdür
- 888 Didiler her ne buyursañ göz üzre  
Ḳadem rencide ḳıldıñ çün yüz üzre
- 889 Şarāy-ı sīnede mihmānumuzsın  
Dil ü cān bende sen sulṡānumuzsın
- 890 Bir iki gündür ey āhū-yı naḫcīr  
Şikāra gitdi Pervīz-i cihān-gīr
- 891 Çün ire devletiyle taḫtgāha<sup>325</sup>  
İresin maḳdeminde baḫt u cāha
- 892 Bulasın vuşlatın Pervīz Şāhuñ  
Ki ḫoşdur ictimā<sup>c</sup>-yı mihr ü māhuñ
- 893 Çü Şīrīn ḡıybet-i Şāhı ider ḡuş  
Ḥuzūr u şabrı gitdi ḳaldı bī-hūş<sup>326</sup>
- 894 Velī ol va<sup>c</sup>deden bulup tesellī  
Umar k'ol meh girü ide tecellī

---

<sup>325</sup> 891<sup>a</sup> P.31<sup>a</sup>

<sup>326</sup> 893<sup>b</sup> ḫuzūr u: ḫuzūr P.

Pejmürde-şoden-i gül-mizâc-ı ŞİRİN-i gonca-leb ez sūz-ı haber-i giriz-i Şeh-zāde Perviz ve müheyā-  
şoden-i qaşr-ı pür-tāk u revāk der yaylaq berāy-ı ŞİRİN-i şeker-riz

- 895 Çü birkaç gün dil-ārām itdi ārām  
Ruḥı ‘aksinden oldı qaşr gül-fām
- 896 İşidür kim şeh-i tābende-manzar  
Hümāyün-ṭal‘at u ferḥunde-aḥter
- 897 Peder terk eylemiş ḥavf u ḥatardan<sup>327</sup>  
Ki yegdür servere ser tāc-ı serden
- 898 Kemān bigi bükildi bu ḥaberdan  
Cihāmı tırveş şaldı nazardan
- 899 Gözinden çıkdı gözyaşı bigi dehr  
Aşı ḡam oldı şuyı şerbet-i zehr
- 900 Didi dehrüñ diger-gün ḥāli vardur<sup>328</sup>  
Gehī idbār u geh iqbāli vardur
- 901 Şanurdum cānı cānāna yetürdüm  
Dil-i pür-derdi dermāna yetürdüm<sup>329</sup>
- 902 Elümle kendümi hicrāna şaldum  
Belā vü derd-i bī-pāyānā şaldum

<sup>327</sup> 897<sup>a</sup> A.127<sup>a</sup>

<sup>328</sup> 900<sup>a</sup> ḥāli: ḥāl P.

<sup>329</sup> 901<sup>b</sup> pür-derdi: pür-derd P.

- 903 Gümānum almadı k'ol yek sūvāra  
Ki oğdı mihr bigi eme-sāra
- 904 eh-i urid-manzar Husrev imi  
Görünen uda ol meh pertev imi
- 905 Dönersem taāt-ı bār-ı sefer yok  
urursam rāat-ı cāndan eser yok
- 906 Bu amdan münarif oldu mizāci<sup>330</sup>  
İderdi fikr-i derdine 'ilācı
- 907 Hevā-yı germden āzürde oldu  
arardı gülleri pejmürde oldu
- 908 Kenīzekler görürler ol perīve  
Ki nā-o oldu udan anki āte
- 909 Yüz urup didiler ey lāle-rusār  
Ger eylerseñ hevā-yı bāđ u kuhsār<sup>331</sup>
- 910 Buyur kim idelüm bir ar bünyād  
Ki sen ūra yaraur cennet-ābād
- 911 Yaın bu yire bir yaylağ vardur  
Gül-i terden müzeyyen bāđ vardur

---

<sup>330</sup> 906<sup>a</sup> P.31<sup>b</sup>

<sup>331</sup> 909<sup>b</sup> bāđ u: bāđ P.

- 912 Gerek ey lāle-ruḥ yirüñ kühistān  
Gül-i tersin yaraşur saña büstān
- 913 Hevā-yı germ eger oldıysa dil-gîr  
Buyur k'olsun sovuḡ yaylaḡ ta'mîr
- 914 Çü Şîrîñ güş kıldı bu ḥiṭābı<sup>332</sup>  
Şeker-tengin açup virdi cevābı
- 915 Ki mihmān olalı bu āstāna  
El urdum ḡurş-ı māh-ı āsmāna
- 916 Tenümde her ḡılum ger ola ḡüyā  
Olinmaz ḡaḡḡ-ı şükr-i ni'met iḡşā
- 917 Teḡayyür buldı germādan mizācum  
Sovuḡ yaylaḡdur ancaḡ 'ilācum
- 918 Baña bir ḡaşr idüñ yaylaḡ içinde  
Ki olam gül bigi ol ḡaḡ içinde<sup>333</sup>
- 919 Didiler her ne eylerseñ iḡāret  
ḡamu maḡbūldur olsun beşāret
- 920 Meger var idi bennā-yı māhir  
Virürler aña çok dürlü cevāhir

---

<sup>332</sup> 914<sup>a</sup> A.127<sup>b</sup>

<sup>333</sup> 918<sup>b</sup> ḡaḡ: bāḡ A.

- 921 İderler bir yüce kühsârı ta'ÿîn<sup>334</sup>  
K'ide bünyâd kaçr-ı cennet-âyîn
- 922 Olup ferman-ber üstâd-ı mühendis  
Yapar bir kaçr-ı pür-gül-berg ü nergis<sup>335</sup>
- 923 Sipihre sâde-levh eyvân dir idi<sup>336</sup>  
Hilâle küşe-i vîrân dir idi
- 924 Muraşşa<sup>c</sup> kaçr çün kim çerh-i ahzâr<sup>337</sup>  
Der ü dîvârı hışt-ı nukre vü zer
- 925 Münakkaş peyker ü mevzûn u sengîn  
İçi her hânenüñ şeh-beyti rengîn
- 926 Keç ü hâkin idüp mâverd-i tahmîr  
Karışdurmış şanasın şekker ü şîr
- 927 Olur eyvân ü tākı reh-zen-i dîn<sup>338</sup>  
Şan ebrû vü cebîn-i lu'bet-i Çîn
- 928 Berûnî gül derûnı seng-i mermer  
Güzeller bigi sengîn-dil semen-ber

<sup>334</sup> 921<sup>a</sup> kuhsârı: kuhsâr P. // 921<sup>b</sup> k'ide bünyâd: ki bünyâd ide A.

<sup>335</sup> 922<sup>b</sup> berg ü: berg P.

<sup>336</sup> 923<sup>a</sup> P.32<sup>a</sup>

<sup>337</sup> 924<sup>a</sup> çün kim: şan kim A. // 924<sup>b</sup> dîvârı: dîvâr P.

<sup>338</sup> 927<sup>a</sup> reh-zen: revzen ü A.

- 929 İdüp her cānibe nezzāre revzen  
Temāšā için açmış çeşm-i rüşen
- 930 Lebi her şuffenüñ la‘lin ü ħandan  
K’aña olmuş şaf-ı dendāne dendān
- 931 Elin her küngüri açmış du‘āya<sup>339</sup>  
Ki menzil ola bir ħoş dil-rübāya<sup>340</sup>
- 932 Olur her küngüri hem-pehlü-yı māh  
Kemend-i āh andan dest-i kütāh
- 933 Meger yaĥ tahta olmuş anda mermer  
Ki tayrınur yüz urup bād-ı şarşar
- 934 Girü ol qaşr öñinde düzdi bir bāġ<sup>341</sup>  
Ki andan lāle-i cennetde var dāġ
- 935 Meger bir şāhid olmuş perniyān-pūş  
Ki dīvār eylemiş anı der-āġūş
- 936 Felek nīlüferi gülzār anuñ<sup>342</sup>  
Meh-i nev raĥne-i dīvār anuñ
- 937 Olupdur müşg-i bīdi nāfe-i müşk  
Degül şol müşg kim maġzı ide ħuşk

---

<sup>339</sup> 931<sup>a</sup> A.128<sup>a</sup>

<sup>340</sup> 931<sup>b</sup> dil-rübāya: meh-likāya A.

<sup>341</sup> 934<sup>a</sup> öñinde: öñine A.

<sup>342</sup> 936<sup>a</sup> gülzār: gülzārı A./937<sup>b</sup> dīvārı: dīvār P



- 938 Muḥanna kılmış engüştin ruṭablar  
İdüp büstān-serā içre ṭarablar
- 939 Şunar bir beyze-i zerrīn sanevber  
Ki bāzī ide ṭfl-ı naḥl-i nev-ber
- 940 Egerçi goncalar olmuşdı ḥandān<sup>343</sup>  
Tebessüm gūne göstermezdi dendān
- 941 Gül-i şad-berg-i şāḥ-ı hoş-şemā'il  
Şanasın bir def olmuş pūr-celācil
- 942 Yapar ol bāğ içinde ḥavz-ı zībā<sup>344</sup>  
Mūnaḳkaş mermeri şan naḳş-ı dībā
- 943 Şanasın bāğa çeşm-i rūşen olmuş  
Çemen nezzāresine revzen olmuş
- 944 Şeref evcine irdi şanki Nāhīd  
İder taḥvīl-i burc-ı kaşra Ḥurşīd
- 945 Şatup bir nicesin dürr ü güherden  
Ki her biri yeg idi tāc-ı zerden<sup>345</sup>

---

<sup>343</sup> 940<sup>a</sup> P.32b

<sup>344</sup> 942<sup>a</sup> bāğ: ḥavz A.

<sup>345</sup> 945<sup>b</sup> zerden: serden P.

946 Alur bir nice encümveş qaravaş  
Ki tenhā olmaya anda kamerveş

947 Kenīzeklerle ‘ayş eylerdi nā-kām  
Ayağ içüp gözedürdi ser-encām

**Resīden-i H̄usrev mihmānī-i Mehīn Bānū hoş hāl ü țarab-engīz ve  
āvürden-i Şāvūrān-tāze gül-rā ez-gülşen-i Medāyin bezm-i Pervīz**

948 Bu yaña H̄usrev-i Pervīz-i pīrūz<sup>346</sup>  
Gider Ermen yolın ıttup şeb ü rūz

949 Figān ü āh idüp Şīrīnden ayru  
Gider bülbül bigi nesrīnden ayru

950 Düşüp ol yār-ı mehr-rūdan cüdā ol  
Şeb-i hicrāna olmış mübtelā ol

951 Yola girüp figān ü āh iderdi  
Kerāmet gör ki țayy-ı rāh iderdi

952 Mehīn Bānūya irdi müjde nāgāh  
Kudūm-ı şehden āgāh oldı ol māh

953 Sehervār āftāba qarşu ıkkıdı  
Şadefveş dürr-i nāba qarşu ıkkıdı

954 İderler bir bir irüp şāh ü şeh-zād  
Ayāğına baş urup āferīn-bād

<sup>346</sup> 948<sup>a</sup> A.128<sup>b</sup>

- 955 Çü ta'zīm-i firāvān eylediler<sup>347</sup>  
Sarāy-ı hāşşa mihmān eylediler
- 956 İder ol ZühreHurşīdiziyāfet<sup>348</sup>  
Simāta kurş-ı meh olur izafet
- 957 Çü pāyān buldı resm-i mihmānī  
Ele aldı ayağ-ı şādmānī
- 958 Çü Şīrīn dūrdu anda nazardan<sup>349</sup>  
İçerdi telh mey hūn-ı cigerden
- 959 Müretteb eylemişdi bezm-i 'işret  
Şurāhī āh sāgar çeşm-i hasret
- 960 Meger bir dün ki sākī-yi zamāna  
Dökerdi nuql bezm-i āsmāna
- 961 Şehenşeh halvetinde mey içerdi  
Gül-i ruhdan gül-āb-ı hūy saçardı
- 962 Ki girdi biri hıdmetkārardan  
Semen sīmā vü gül ruhsārardan

---

<sup>347</sup> 955<sup>a</sup> P.33<sup>a</sup>

<sup>348</sup> 956<sup>a</sup> Hurşīdi: Hurşīd P.

<sup>349</sup> 958<sup>a</sup> dūrdu: tur idi A.

- 963 Didi şāhā hemīşe şād-kām ol<sup>350</sup>  
Şafā bezminde ‘işretle müdām ol
- 964 Ҙapuya geldi Şāvūr-ı dil-efgār  
Diler destūr şehden ol vefādār
- 965 İşidüp şevkden cūş itdi Hüsrev  
Şanasın cām-ı mey nūş itdi Hüsrev
- 966 Ҙadeh bigi ki oturur şafādan  
Şurāhī bigi ki durur hevādan
- 967 İcāzet buldı çün Şāvūr-ı evbāş  
Girüp şāhuñ ayağına kodı baş
- 968 Du‘ā vü medh okudı şehryāra  
Dil ü cāndan nihān ü āşkāra
- 969 Olup süsen bigi raṭbū’l-lisān ol  
Senāya goncaveş açdı dehān ol
- 970 Didi söz pür-şerāre lāle bigi  
Akıtdı söz gül-ābın jāle bigi
- 971 Okıdı levh seyr-i küh ü deşti  
Ayağ üzre turup ol ser-güzeşti

---

<sup>350</sup> 963<sup>a</sup> A.129<sup>a</sup>

- 972 Çü Şîrîn gıtdüğine irdi taķrîr<sup>351</sup>  
İder meh-çehre Hıusrev āh-ı Şeb-gîr
- 973 Aķıdur seylveŐ eşk-i dem-ā-dem  
Çıķar iki gözinden iki ‘ālem
- 974 Didi Őāvūra k’ey yār-ı vefādār  
Devā senden umar dāĝ-ı dil-efĝār
- 975 Yine iriş Medāyin gülşenine  
Őabā bigi bahāruñ süsenine
- 976 İriŐdür bu güli ol lālezāra  
Nihāl-i servi eŐk-i cūybāra
- 977 Őabā bigi yüz urup bāĝ u rāĝa  
Aķıt bu çeşme-i Şîrîn bu bāĝa
- 978 Bu cism-i mürde tā kim cāna irsün  
Sikender çeşme-i ĝayvāna irsün
- 979 Per açup eyledi Őāvür pervāz  
Kebüterden yaña Şan uçdı Şeh-bāz
- 980 İrüp ĝāk-i Medāyin gülşenine  
Őenālar ķıldı serv ü süsenine<sup>352</sup>

---

<sup>351</sup> 972<sup>a</sup> P.33<sup>b</sup>

<sup>352</sup> 980<sup>a</sup> A.129<sup>b</sup> //980<sup>b</sup> ķıldı: itdi A.

- 981 Yetişdi aşrına ol dil-nevāzuñ  
Yüz urdı ayağına serv-i nāzuñ
- 982 ü řirīn gōrdi řāvūr-ı nedīmi  
şan oldu tāze ol ‘ahd-i adīmi
- 983 İdüp yol zaşmetin bir bir hikāyet  
Didi ne gōrdise şükr ü řikāyet
- 984 Didi ol māha mihrin eşk-i terle  
Toluđdı gözleri hūn-ı cigerle
- 985 Görür řāvūr k’ol māh-ı dil-efrüz  
řeb-i fūratde olmiř pūr-đam u sūz
- 986 Didi kim hāřıruñ tutma perīřān  
Yaraşmaz saña bu đam ey perī řān
- 987 Beřāret ıl mūbārekdür bu fālūñ  
Mūbeddel oldu řādīye melālūñ
- 988 Ne fūrat ‘ālem-i vuřlat iriřdi  
Geçüp mişnet dem-i rāřat irişdi
- 989 Buyur kim muntaşırdur saña Hüsrev<sup>353</sup>  
Umar sen mihrden ol māh-pertev

---

<sup>353</sup> 989<sup>a</sup> P.34<sup>a</sup>

- 990 Yirinden şıçradı ol şubh-ı iqbāl  
Buyurdi çekdiler Şebdīzi der-ḥāl<sup>354</sup>
- 991 Süvār olup semend-i ‘anberine  
İrür Şāvūr ile Ermen zemīne
- 992 İletdi salṭanat kaşrına çün rāh  
Girüp öpdi Mehīn Bānū elin māh
- 993 Öpüp Bānū daḥı boynın kulağın  
Toladı gerdenine zülfi bāğın<sup>355</sup>
- 994 Günāhın ‘afv idüp yād itmedi hiç  
Gül-i nesrīni nā-şād itmedi hiç<sup>356</sup>
- 995 Bilürdi ‘ışk sırrından ḥaber ol  
Anuñçün kılmadı ‘ayba nazar ol<sup>357</sup>
- 996 Yine cem‘ oldı yanına perīler  
Tolar serv ayağı kebg-i derīler
- 997 İdüp Şāvūr Pervīzi ḥaberdār<sup>358</sup>  
Didi kim irdi Şīrīn-i şekerbār

---

<sup>354</sup> 990<sup>b</sup> Şebdīzi: Şebdīz P.

<sup>355</sup> 993<sup>b</sup> zülfi: zülf P.

<sup>356</sup> 994<sup>b</sup> nesrīni: nesrīn P.

<sup>357</sup> 995<sup>b</sup> ‘ayba: ‘ayb A.

<sup>358</sup> 997<sup>a</sup> A.130<sup>a</sup> // Pervīzi: Pervīz P.

- 998 İrişdi vaqt-ı ‘ayş u şādmānī  
Dem-i ‘işretdür olsun müjdegānī
- 999 Oturdı bezm idüp Husrev feraḥdan  
Mey içer lāleveş gül-gün ḳadeḥden
- 1000 İdüp peymāne Şīrīn yādına nūş  
Derūndan ḥum-ı mey bigi ider cūş<sup>359</sup>

**Güşāden-i Mehīn Bānū dürc-i naşīḥat ü pend ve  
müzeyyen-kerden ez-ān gūş-ı Şīrīn-i şeker-ḥand**

- 1001 Gül-i ter bigi olsañ pāk-dāmen  
Olursın āb-ı rüy-ı bāğ u gülşen
- 1002 Şafāda şol ki pāk ola güherden  
Füzūn olur bahāda tāc-ı serden<sup>360</sup>
- 1003 Kığırdı bir gice Şīrīni Bānū  
Çü geldi ḥıdmete meh-rū utanu
- 1004 Mehīn Bānū didi ey kebg-reftār  
Bilürem dāma olmışsun giriftār
- 1005 Seni āşüfte kılmış ‘ışḳ-ı Husrev  
Seni dīvāne itmiş ol meh-i nev

<sup>359</sup> 1000<sup>b</sup> ider: idüp A.

<sup>360</sup> 1002<sup>b</sup> serden: zerden A.



- 1006 Hevādārisın ol serv-i revānuñ  
Dil-efgārisın ol ārām-ı cānuñ
- 1007 Anı hem uğradup ʿışkuñ belāya  
Düşürmiş serv-i kıddüñ bir hevāya<sup>361</sup>
- 1008 Beni şanma kim ol bāguñ raķibi<sup>362</sup>  
İdem gülden cüdā ol ʿandelībi
- 1009 İcāzet virürem kīm gāh u bī-gāh  
O hūrşīd ile şoĥbet eyle sen māh
- 1010 Velī şol şart ile kim ey gül-endām  
Elüñde pür-mey-i ʿişmet ola cām
- 1011 Çü ʿışkuñ dāmenine urur ol çeng<sup>363</sup>  
Hevāsına uyup sen kıлма āheng
- 1012 Muĥālif perdeden kılsa ser-āğāz<sup>364</sup>  
Maķāmuñ degşir olma aña dem-sāz<sup>365</sup>
- 1013 Gül-i rengīn bigi ol pāk-i dāmen  
Ne ğam hār-ı zebān-ı taʿn-ı düşmen

---

<sup>361</sup> 1007<sup>b</sup> bir: bu P.

<sup>362</sup> 1008<sup>a</sup> kim ol: k'olam A.

<sup>363</sup> 1011<sup>a</sup> urur: urdı A.

<sup>364</sup> 1012<sup>a</sup> A.130<sup>b</sup>

<sup>365</sup> 1012<sup>b</sup> degşir: degiş A.

- 1014 Güneş bigi gerek kim olasın pāk  
Saña olmaya dāmen-gīr hāşāk
- 1015 Bulanmaz gerdden āb-ı Aras hiç  
Mükedder ide mi deryāyı hās hiç
- 1016 Çü sensin gonca-i ter nā-şüküfte  
Gereksin perde ardında nühüfte
- 1017 Açılma gül gibi meclisde zinhār  
Şağın kim bülbülüñ minķārıdur hār
- 1018 Hevāya uyma ey serv-i sehī-ķadd  
Bu seyle eyle ıışmet perdesin sedd
- 1019 Hevādan tāze gül pejmürde olur  
Sevinse şem<sup>c</sup>-i meclis mürde olur
- 1020 Dilerseñ kim saña yār ola Pervīz  
Cüdā olmaya Şīrīnden şeker-rīz
- 1021 Ayağın ile ferzīn bendüñe bin<sup>366</sup>  
Ki ruḥ döndürmeye Şāh-ı Cem-āyīn
- 1022 Ki ḥaṭṭ-ı mihrbānī oldı kābīn  
Sicill-i cāvidānī oldı kābīn

---

<sup>366</sup> 1021<sup>a</sup> P.35<sup>a</sup>

- 1023 Dilerseñ kim dağı muħkem ola bend  
 ıl ol ser-geşteyi pā-bend-i ferzend<sup>367</sup>
- 1024 Dime kim řāhdur Ğusrev zeber-dest  
 Gerek kim dāmenünden dest ide pest
- 1025 Eger ol řāh ise biz şeh-niřānuz  
 Eger ol māh ise biz āsmānuz
- 1026 Eger ol dürr ise biz la-i nābuz  
 Ve ger Cemřīd ise Efrāsiyābuz
- 1027 Ger ol Ğıźr ise biz Āb-ı Ğayātuz  
 Ger ol teşneyse biz and ü nebātuz<sup>368</sup>
- 1028 Eger ol servse biz cūybāruz  
 Ve ger gül-bergse biz lālezāruz
- 1029 Güher adrin ne bilsün Ğāk olanlar<sup>369</sup>  
 Bilürler ış-ı pāki pāk olanlar
- 1030 Ayak baş serv bigi ser-firāz ol  
 Aar şu bigi pāk ü pāk-bāz ol
- 1031 ü řīrīnıldı Bānū pendini gūř  
 Gūherveř eyledi zīb-i bināgūř

---

<sup>367</sup> 1023<sup>b</sup> ser-geşteyi: ferzāneyi P.

<sup>368</sup> 1027<sup>b</sup> and ü: and A.

<sup>369</sup> 1029<sup>a</sup> A.131<sup>a</sup>

- 1032 Veli gül bigi olup ʿarḳ-ı jāle<sup>370</sup>  
 Kızardı şermden ol berg-i lāle

**Meclis-sāḫten-i Ḥusrev ü Şīrīn der-mevsim-i tābistān ve  
 cām-ı ergūvānī keşīden-i ān dū-gül-i gülistān**

- 1033 Çü Bānūdan icāzet aldı Şīrīn  
 Kʿola ol Ḥusrev ile ʿiṣret-āyīn
- 1034 İrüp Zühre-şifat meh ḥıdmetine  
 Varur Şāvūr ile şeh şoḫbetine
- 1035 Süvār olmışdı ol gün bir semende  
 Semend-i çarḫ çekmiş şanki bende
- 1036 Adı Gülgūn veli bād-ı seḫer-ḥīz<sup>371</sup>  
 Ki irmezdi anuñ gerdine Şebdīz
- 1037 Urup bir zīn-i zerrīn māhveş ol  
 Şeḫe Şebdīz çekdi pīş-keş ol
- 1038 Şeh istikbāl idüp ol meh-likāyı  
 İderler bir birine merḫabāyı
- 1039 Şehī ol ḳadd ü ḳāmet şaldı vecde  
 İder miḫrāb-ı ebrūsına secde

<sup>370</sup> 1032<sup>a</sup> ʿarḳ: ğarḳ A.

<sup>371</sup> 1036<sup>a</sup> P.35<sup>b</sup>

- 1040 İdüp bir birine ta‘zīm ü ikrām<sup>372</sup>  
İderler serv ü gül bir yirde ārām
- 1041 uruldı zer-niřān taht-ı muraşşa‘  
Ourdu usrev ü řirīn murabba‘
- 1042 İşaret kıldı Pervīz-i yegāne  
Mūheyā oldu bezm-i usrevāne
- 1043 Olur zerrīne micmerler fūrūzān  
İder bezmi mu‘aar ‘ūd-ı sūzān
- 1044 şalarlar ferş bir dībā-yı zībā<sup>373</sup>  
Oururlar yürüdüp cām-ı řahbā
- 1045 Alur her sīm-sā‘id māh-ruhsār  
Ele bir cām-ı fağfūrī-i zerkār
- 1046 řurāhī gösterür umrī bigi şevk<sup>374</sup>  
Ki gül-ruhlar eli boynındadur avk
- 1047 Göñül devrān ğamından pāk olmuş  
Girībān-ı selāmet āk olmuş
- 1048 řurāhī yummaz ağızın ahkahādan<sup>375</sup>  
şeker-and oldu sāĝar bu řafādan

---

<sup>372</sup> 1040b serv ü: serv P.

<sup>373</sup> 1044a A.131b

<sup>374</sup> 1046 -1047. Beyitler: - A.

<sup>375</sup> 1048a ağızın: ağız A. // 1049b bu: ol A.

- 1049 Terennüm kıldı şevk-engiz kavvâl  
İdüp ser-geşteler gönlini pâ-mâl
- 1050 Muğanniden işidüp dil-keş âvâz  
Bedenden murğ-ı rûh eyledi pervâz
- 1051 Nevâ-yı erğanün ü nâle-yi ney  
Fürüzân ol hevâdan âteş-i mey
- 1052 Şehüñ varidi bu ‘avvâd-ı üstâd  
Felek komuşdı aña Bârbed ad
- 1053 Ururdı bir tarafından zaḥme-i ‘ūd<sup>376</sup>  
İderdi ta‘ne-i elḥân-ı Dāvūd
- 1054 Nigārūn var idi bir muṭrīb-i ḥāş  
Terennüm kılsa çarḥ olurdı rakḳāş
- 1055 Özi meh-çehre vü adı Nigīsā  
Eline çeng alup ol Zühreāsā
- 1056 Olurdı bir yañadan ‘ūda dem-sâz  
Nevâdan gösterüp ‘uşşāka şeh-nâz
- 1057 Meger irmişdi germâ-yı temūzî  
Semūm-ı germ ü tâb-ı nīm-rūzi

---

<sup>376</sup> 1053<sup>a</sup> P.36<sup>a</sup>

- 1058 Nihāl-i şāhda tūṭī-i giryān  
Şanasın sīḡ üzre murğ-ı biryān
- 1059 Yağup yandurdi beñzer tāb-ı ħurşīd  
Ki kendün şuya şalmış sāye-i bīd
- 1060 Degül māhī zülāl-i dil-keş içre  
Semenderdür ki yürür āteş içre
- 1061 Leb-i deryāḡarāretden olup ħuşk  
Karardı ħāk şan kim nāfe-i müşk
- 1062 Hevādan düşdi çün ħurşīd-i tāba  
Göyünürdi dil-i seng āftāba
- 1063 Kımıldanmazdı yaprak şāḡ üzre<sup>377</sup>  
Mūnaḡkaş berg bigi kāḡ üzre
- 1064 Semūm-ı germden çoçduḡca māhı  
Semendervār olur āteş penāhı
- 1065 Degül ol görinen berḡ-ı dıraḡşān  
Hevā olurdi ebre āteş-efşān
- 1066 Tolaşmaz oldı zūlf-i dil-rübāya  
Meger kim za‘f irişmişdi şabāya<sup>378</sup>

---

<sup>377</sup> 1063 A.132<sup>a</sup>

<sup>378</sup> 1066<sup>b</sup> irişmişdi: irişmişdür A.

1067 Bu mevsimde virüp dil-teşneye āb  
Leb-i Şīrīnşunardı şāha cüllāb

1068 Bir ay miqdārı Şīrīn-i dil-efrūz<sup>379</sup>  
İder Pervīzle‘işret şeb u rūz

**Kaşd-kerden-i Husrev-i Pervīz halvā-yı leb-i Şīrīn-rā ve  
telhī-nemūden-i ĩn şekker-leb-i şūr-engīz ān ğamgīn-rā**

1069 Meger bir dūn ki māh-ı ‘ālem-efrūz<sup>380</sup>  
Fūrūğıdan iderdi ta‘ne-i rūz

1070 ‘Acūz-ı dehr olup ‘anberīn mū  
Şafağdan eylemiş gül-gūne-i rū

1071 Şebistān-ı sipihre yağıdı meh şem‘  
Kevākib oldılar pervāneveş cem‘

1072 İşāret eyledi Pervīz-i pīrūz  
Mūheyā oldu bezm-i ‘işret-efrūz

1073 Oğurdı lāleveş nesrine karşı  
Yürüdüp cām-ı mey Şīrīnekarşu

1074 Yine sākī ele aldı ayağı  
Fūrūğ-ı māhdan bulup ferāğı

<sup>379</sup> 1068<sup>a</sup> miqdārı: miqdār P.

<sup>380</sup> 1069<sup>a</sup> P.36<sup>a</sup>



- 1075 Yine gül-gün kadehler nüş iderler  
Yine muṭrib-i servden gūş iderler
- 1076 Çü kıldı âteş-i mey Ḥusrevi germ<sup>381</sup>  
Olur ḥelvā-yı Şīrīn yimege nerm
- 1077 Görüp ol kumrī-i gūyāyı pür-şevk  
Diler kim boynına kōlın ide ṭavk<sup>382</sup>
- 1078 Çü Şīrīn gördi şeh-bāz-ı kemīn-sāz<sup>383</sup>  
Tezervāsā ider āheng-i pervāz
- 1079 Diler kim olmaya şīrūñ şikārı  
Ṭutar ol āhū-yı çīn bir kenārı
- 1080 Giyürüp çeşmine zūlfī zırnhlar  
Kemān ebrūlarına ṭaḳdı zihler
- 1081 Şalup ebrūlarına leşker-i çīn  
Zebānın eyledi bir ḥançer-i kīn<sup>384</sup>
- 1082 Didi şāhā igende olma ḥod-gām  
Beni uyup hevāya kılma bed-nām
- 1083 Dil-i maşūka gerçi nerm ḥoşdur  
Velī aşık olanda şerm ḥoşdur

<sup>381</sup> 1076<sup>a</sup> germ: nerm P. // 1077<sup>b</sup> nerm: germ P.

<sup>382</sup> 1077<sup>b</sup> boynına: bu büte P.

<sup>383</sup> 1078<sup>a</sup> A.132<sup>b</sup>

<sup>384</sup> 1081<sup>b</sup> kīn: āğīn P.

- 1084 Beni ol murğ şanma k'idesin şayd  
Beni ol şayd şanma kim olam kayd
- 1085 Benem ol şūh-ı kebg-i kūhsārī<sup>385</sup>  
Ṭufeylimdür nice bāz-ı şikārī
- 1086 Benem ol āhū-yı şahrā-yı Ğīni  
Ki şayd-ı şīr için açdum kemīni
- 1087 Dehānum pistedür Şīrīn-i ḥandān<sup>386</sup>  
Çü ḥışm idem olur ol piste dendān
- 1088 Ururdur gūşvārum eylesem ceng  
Nice Cemşīd-efser başına seng<sup>387</sup>
- 1089 Geçer kirpiklerüm tīri siperden  
Dehānın reng ider ḥūn-ı cigerden
- 1090 Şalarsa ğamzedden āhūlarum tīr  
Senüñ bigi niçe şīr ola naḥcīr
- 1091 Şafā umma zülālümden şitābān  
Ki olmaz Ka'be bī-renc-i beyābān

---

<sup>385</sup> 1085<sup>a</sup> P.37<sup>a</sup>

<sup>386</sup> 1087<sup>a</sup> Şīrīn: Şīrīn ü A.

<sup>387</sup> 1088<sup>b</sup> başına: farkına A.

- 1092 Dağı sünbüllerüm ‘anber-feşāndur  
Dağı serv-i kadüm dāmen-keşāndur
- 1093 Dağı meyl eyler āhū nerre-şīre<sup>388</sup>  
Beyāz-ı çeşm-i mest-i dil-pezīre
- 1094 Henüz ebrūlarum müşgīn kemāndur  
Sinān-ı ğamze tīr-i cānsitāndur
- 1095 Eger şeh-bāz señsen ben hümāyum<sup>389</sup>  
Ve ger dil-dāde iseñ dil-rübāyum
- 1096 Boyum bir servdür şimşād-şīve  
Kimesne servden görür mi mīve
- 1097 Lebümden isteseñ cüllāb-ı rāhat  
Çek evvel teşne bigi derd ü miḥnet
- 1098 Ne çekdüñ ḥār-ı hicrānuñ belāsın  
K’umarsın gülşen-i vaşluñ şafāsın
- 1099 Yeter boynumda bār-ı miḥnet-i şevk  
Çoluñdan eyleme ben ḳumrīye tavḳ
- 1100 Belüme ṭolama ḳoluñ kemervār  
Ki mūya dāğ-ı āteşden ḥazervār

---

<sup>388</sup> 1093<sup>a</sup> nerre: berre A.

<sup>389</sup> 1095<sup>a</sup> M.133<sup>a</sup>

1101 Çenārāsā elüñ çek dāmenümden  
Var āzād ol hevā-yı sūsenümden

**Tazallüm-nemüden-i Husrev-i Pervîz ve  
be-ḥısm-reften-i Şîrîn-i şür-engîz<sup>390</sup>**

1102 Çü Husrev gördi kim ol lâle-ruḥsār  
Diler kim kebg bigi ide reftār

1103 Tolaşdı ḥas bigi gül dāmenine  
Yüz urdı ḥāk-i pāyı gülşenine

1104 Didi kim ey sehî-ḳadd gülkenāra  
Terahḥum eyle eşk-i cūybāra

1105 Elümden çekme dāmen ey gül-i pāk  
K'olur gül yöresinde ḥār u ḥāşāk

1106 İgen ey serv-ḳāmet olma ser-keş  
Dilümde lâle bigi yakma āteş

1107 Leb-i la'lüñ ki olmuş şekker ü şîr  
Beni n'ola iderseñ çāşnî-gîr

1108 Belüñe tola ḳolum ey şeker-ḥand  
Ney-i ḳande yaraşur çün kemer-bend

---

<sup>390</sup> P.37<sup>b</sup>

- 1109 Çü şāḥ-ı mīvesin ol ḥoş-şemā'il<sup>391</sup>  
Neden kim olmayasın baña mā'il
- 1110 Gül-i ruḥsārīña çün 'andelībüm  
Niçün gonca-lebüñden bī-naşībüm
- 1111 Bahār-ı ḥüsnüñe mağrūr olma<sup>392</sup>  
Çü gülsün bülbülüñden dūr olma
- 1112 Beni ser-keşte vü pā-māl kılma  
Şaçuñ bigi perīşān-ḥāl kılma
- 1113 Derūn-ı dilden oldum dāğdāruñ  
Yoluñda lāle bigi ḥāksāruñ
- 1114 N'ola ger gül derersem gülşenüñden  
Umarsam dāne tañ mı ḥarmañundan
- 1115 T̄oludur gözlerüm ḥūn-ı cigerden  
Kapuñda mā-ḥazardur ḥuşk u terden
- 1116 Meger kavs-ı kuzah olmış ol ebrū  
Ki eyler t̄ir-i bārān çeşm-i cādū
- 1117 Ruḥuñ nīlin şanurdum serv-i āzād  
Dirīgā gösterür bir t̄ir-i bī-dād

---

<sup>391</sup> 1109<sup>a</sup> ol: ey A. // 1109<sup>b</sup> şemā'il: ḥamā'il A.

<sup>392</sup> 1111<sup>a</sup> A.133<sup>b</sup>

- 1118 Ne deñlü itdi H̄usrevāteřin āh<sup>393</sup>  
Dil-i sengin yāre kılmadı rāh
- 1119 Sirişkin dāne kıldı addini dām  
Velī ol murġ-ı vaşşı olmadı rām
- 1120 Kebūter bigi řirin-i fūsūn-sāz  
Uçup şeh-bāz öñinden kıldı pervaz

**Renciden-i H̄usrev ez-reften-i şirin ve residen be-mülk-i ayşer**

- 1121 Çü şirin gitdi H̄usrev oldu ġamġin  
Gözün hūn-ı cigerden kıldı nemġin
- 1122 Didi şirin meh-i nā-mihrbāndur  
ġamından gözlerüm kevkeb-feřāndur
- 1123 Nice bir nūř-ı cān diyü vire zehr  
Nice bir ide nāz u şive vü ahr
- 1124 Nice bir olam ol serve hevādār  
Ki aña cevr-i berg olmuş cefā-bār<sup>394</sup>
- 1125 Niçün ol bāġuñ olam ‘andelibi  
Ki berg-i sebzden añmaz ġaribi
- 1126 Çün ol gül eylemez baña muħābā  
Niçün bülbul bigi olam řekibā

<sup>393</sup> 1118 P.38<sup>a</sup>

<sup>394</sup> 1124<sup>b</sup> Ki aña cevr-i berg olmuş cefā-bār: Ki ‘işık içre yaraşmaz ‘aşıka ‘ār A.

- 1127 Dimişler gerçi ‘uşşāk-ı vefādār<sup>395</sup>  
Ki ‘ışk içre yaraşmaz ‘āşika ‘ār<sup>396</sup>
- 1128 Velī ‘āşık gerekdür ehl-i gayret  
Ḥamiyyetlü kişi görmeye ḥayret
- 1129 Ḥarām olsun bu gündən baña Ermen  
Şarāb-ı ‘ışret ü gül-geşt-i gülşen
- 1130 Buyurdı çekdiler Şebdīzi fi’l-ḥāl<sup>397</sup>  
Süvār oldı aña ol şubḥ-ı iḳbāl
- 1131 Çeküp meh bigi encümden ḥaşem ol  
Olup ser-keş yola başdı ḳadem ol
- 1132 Şabā bigi geçüp kūh u beyābān  
İrişdi mülket-i Rūma şitābān
- 1133 Çü Ḳayser oldı bu ḥāletden āgāh  
Ki mihmān irdi mülk-i Rūma bir māh
- 1134 İrüp beglerle istikbāl ḳıldı<sup>398</sup>  
Tozını efser-i iḳbāl ḳıldı

---

<sup>395</sup> 1127<sup>a</sup> A.134<sup>a</sup>

<sup>396</sup> 1127<sup>b</sup> Ki ‘ışk içre yaraşmaz ‘āşika ‘ār: Ki aña cevr-i berg olmış cefā-bār A.

<sup>397</sup> 1130<sup>a</sup> Şebdīzi: Şebdīz P.

<sup>398</sup> 1134<sup>a</sup> P.38<sup>b</sup>

- 1135 İşāret eyledi ḥayl ü sipāha  
Zemin-būs itdiler Pervīz Şāha
- 1136 İrişdi çünki Ḥusrev Şāhzāde<sup>399</sup>  
İnüp atdan yire oldı piyāde
- 1137 Yüz urdı Ḥusrev öñinde ğubāra  
Semend-i na‘lın itdi ğūşvāre
- 1138 Didi ehlen ve sehlen şāh-ı ‘ālem  
Yüzümüz başa geldüñ ḥayra maḫdem
- 1139 Ziyāfet eyleyüp ol zühre māhi  
Geçürdi mesned-i ḥurşīde şāhı
- 1140 Meger virmişdi bir kız Kayşere Ḥaḫ  
Gül-i ruḥsārı bāĝ-ı ḥüsne revnaḫ<sup>400</sup>
- 1141 Boyı beñzer nihāl-i cūybāra  
Cemāli tāze gül-berg-i bahāra
- 1142 Leb ü dendāndan ol serv-i gül-endām  
Ḳarışdurmuş şanasın ḫand ü bādām
- 1143 Degül dürr ü ğüher kim ol yegāne<sup>401</sup>  
Şaçupdur mi‘ceri dāmına dāne

<sup>399</sup> 1136<sup>a</sup> ḥusrev: kayşer A.

<sup>400</sup> 1140<sup>b</sup> ruḥsārı: ruḥsār P.

<sup>401</sup> 1143<sup>a</sup> dürr ü: dürr P.



- 1144 Leb-i ʿİsî-i cān-baḥş adı Meryem<sup>402</sup>  
Cemāli şan bahār-ı bāğ-ı ḥurrem
- 1145 İki ebrūsı arasındaki ḥāl  
Şan ol şeh-bāzdur açmış per ü bāl
- 1146 Virüp ol duḡteri Pervīze Kayşer  
Şan itdi āftābı māha hem-ser
- 1147 Bir ay miḡdārı ʿars u sūr oldı  
Ki şeh-r ol sūrdan mesrūr oldı<sup>403</sup>
- 1148 İderdi şāh ʿişret kām ü nā-kām  
Sürüp cāmı gözedürdi ser-encām
- 1149 Ki bir kâşid irişdi çüst ü çālāk<sup>404</sup>  
Yaşasın pāre kılmış sīnesin çāk
- 1150 İrüp Pervīz öñünde kıldı feryād  
Didi kim mülk-i Hürmüz oldı ber-bād
- 1151 Virüp sākī ecel peymānesini<sup>405</sup>  
Düketdi nuḡl-i ʿömri dānesini

---

<sup>402</sup> 1144<sup>a</sup> A.134<sup>b</sup>

<sup>403</sup> 1147<sup>b</sup> şeh-r: şehler A.

<sup>404</sup> 1149<sup>a</sup> bir: -A.

<sup>405</sup> 1151<sup>a</sup> P.39<sup>a</sup>

- 1152 Ğurüb itdi çü ħurşīd-i züĥalgīn  
İrüp tutdı yirin Behrām-ı Çüpīn
- 1153 Çü Ħusrev oldı bu mātemden āgāh  
Derūn-ı dilden itdi nāle vü āh
- 1154 Çün ol serv oldı bār-ı ğamdan āzād  
Cihān cavlaķ işine kıldı bünyād
- 1155 Virür ol denlü leşker Ķayşer-i Rüm  
Ki ıolar mevc-i deryā kişver-i Rüm<sup>406</sup>
- 1156 Olup encüm-ĥaşem ol māh-ı tābān  
İrişdi mülk-i Īrāna şitābān
- 1157 Ħaberdār oldı çün Behrām-ı Çüpīn  
Berāber geldi māha ol züĥalgīn
- 1158 Muķābil oldı çün iki deryā  
Olur pür-mevc-i āhen kūh ü şahrā

**Leşker keşīden-i ān āftāb-ı şīr-süvār ve sūzānīden-i Behrām-ı Çüpīn ez āteş-i tīĝ-i āb-dār**

- 1159 Çü şāh-ı şubĥ çekdi tīĝ-ı gül-gün<sup>407</sup>  
Sipāh-ı şāmı kıldı ĝarķa-i ĥūn<sup>408</sup>

<sup>406</sup> 1155<sup>b</sup> ki ıolar: ki olur A.

<sup>407</sup> 1159<sup>a</sup> A.135<sup>a</sup>

<sup>408</sup> 1159<sup>b</sup> şāmı: şām P.

- 1160 Çeküp öñince altun başlu sancağ  
Şafağdan eyledi bir al bayrağ
- 1161 Belürdi bang-ı kūs ü nāle-i nāy  
Fiğān-ı tabl ü feryād-ı heyā-hāy
- 1162 Şehüñ tahtın getürdi bir niçe pīl  
Dil-āverler yürüdi mīl-der-mīl
- 1163 İrişdi gerd-i leşker āsmāna  
Ki kılmış keh-keşān andan nişāna
- 1164 Virürler āb tığa zehrelerden  
İderler tāb-ı zehr çehrelerden
- 1165 Olup leşker ser-ā-pāğark-ı cevşen  
Urardı mevc şan deryā-yı āhen
- 1166 Şadā-yı kūsdan gitmemege hūş<sup>409</sup>  
Felek kılmış mehi şan penbe-i gūş
- 1167 Siper olmuş terāzū-yı belā-senc  
Ki tartar keffe keffe miñnet ü renc
- 1168 Bırakmış tīg u hañçer çākçāki  
Derūn-ı zehre-i pūr-zehrnāki<sup>410</sup>

---

<sup>409</sup> 1166<sup>a</sup> P.39<sup>b</sup>

<sup>410</sup> 1168<sup>b</sup> zehr-nāki: zehre çāki A.

- 1169 Kemâmı kılmış âşüfte keş-â-keş<sup>411</sup>  
Şalup ebrûya çîn olmuş müşevveş
- 1170 Kılıcdan cekdi her merd-i sipehdâr  
Hayât-ı sermedîden yaña dîvâr
- 1171 Ğırîv ü na‘radan her şîr-i şerze  
Bırakmışdı ğazâl-ı çarha lerze<sup>412</sup>
- 1172 Kılıclar sîm sâ‘id cām gerdân  
Kadehler kelle mey kıan bezm meydân
- 1173 Meger kılmışdı merd-i zehr-âşâm  
Işıqdan şerbet-i merg içmege cām
- 1174 Kılıc çevgân idi vü kelleler tûb  
Dil-âverler şalar meydâna âşûb
- 1175 Degüldür naqş-ı na‘l-i esb [ü] tevsen  
Zemîn yırtup yüzün ururdu nâhun
- 1176 İderdi kelle raqş âvâz-ı zıhdan  
Aqardı cûy-ı hûn çeşm-i zırıhdan<sup>413</sup>
- 1177 Şu deñlü kim irişdi tîr-i kîne  
Müşebbek oldı her şanduk-ı sîne

<sup>411</sup> 1169<sup>a</sup> kemâmı kılmış: kemâne kılmış A.

<sup>412</sup> 1171<sup>a</sup> ğırîv ü: ğırîv P.

<sup>413</sup> 1176<sup>b</sup> A.135<sup>b</sup>

- 1178 İdüp āsūde küşte pehlevānı  
Şalar sāye direfş-i Gāvyānī
- 1179 İştüdkde şadā-yı nāvek ü ney  
İderdi kelleler raqs-ı pey-ā-pey
- 1180 Kemān kavş-ı kuzah̄ bārāndur tīr<sup>414</sup>  
Şadā-yı ra‘d-ı na‘ra berç-ı şemşīr
- 1181 Meger meydān yerişdi bāğ u büstān  
Siper gül nīzeler serv-i hūrāmān<sup>415</sup>
- 1182 Süñüler şan nihāl-i sūsen olmuş  
Kılıclar sebzezār-ı gülşen olmuş
- 1183 Olur peykān-ı hūnīn gonca-i gül<sup>416</sup>  
Kemend-i mār piç-ā-piç sünbül
- 1184 Meger bir servdür her tīr-i mevzūn<sup>417</sup>  
Ki olmuş cān u diller aña meftūn
- 1185 Meger hañçerden olmuş zehreler çāk<sup>418</sup>  
Ki olmuş gill ü gışşdan sīneler pāk

---

<sup>414</sup> 1180<sup>a</sup> bārāndur: bārāndı P.

<sup>415</sup> 1181<sup>b</sup> nīzeler: tīrlər A.

<sup>416</sup> 1183<sup>a</sup> P.40a // 1183<sup>b</sup> piç-ā-piç: piçān biḥ A.

<sup>417</sup> 1184<sup>a</sup> tīr: yir P.

<sup>418</sup> 1185<sup>a</sup> zehreler: zehre A. // 1185<sup>b</sup> ki: - A.

- 1186 Olup ğam-hāne-i ten nāv-dānı  
Ağardı āstīnden küşte kanı
- 1187 Görenler çīn-i çīninden kemendüñ  
Giriftārı olurlar kayd u bendüñ<sup>419</sup>
- 1188 Ağan hūn-ābelerdür la<sup>l</sup>-i raḥṣān  
Şan olmuş küşteler kūh-ı Bedeḥṣān<sup>420</sup>
- 1189 Şanasın oldı peykān kaṭre-i dūr  
K'olur andan şadefveş sīneler pūr
- 1190 Güneşdür şemse-i tīġ-i gühernāk  
Ki olmuş maṭla<sup>c</sup> aña sīne-i çāk
- 1191 ẖazādan esb-i Behrām-ı dil-āver  
Olur ḥink-i felek bigi nigūn-ser
- 1192 Çün olmuşdı ecel aña 'nān-gīr  
Girībānını tutdı dest-i şemşīr
- 1193 İdüp tenden cüdā başını fi'l-hāl<sup>421</sup>  
İderler Ḥusrevüñ öñünde pā-māl
- 1194 Görinen köhne-eyvān-ı pūr-āfāt  
Maḳām-ı guşşadur deyr-i mükāfāt

---

<sup>419</sup> 1187<sup>b</sup> kayd u: kayd A.

<sup>420</sup> 1188<sup>b</sup> küşteler kūh-ı: küşte gerden-gūn A.

<sup>421</sup> 1193<sup>a</sup> A.136<sup>a</sup>

- 1195 Şunar devrān yirine sāğar-ı merg  
Birinüñ bāğ-ı ‘ayşına virür berg
- 1196 Şu kim āzār-ı halk idindi pīşe  
Olur āzürde devrāndan hemīşe
- 1197 Ger olsañ fi’l-meşel şīr-i kavī ceng  
İder rübāh-ı gerdün saña nīreng
- 1198 Eger olsa esās-ı ‘ömr-i cāvīd  
Kaçan bulurdı Husrev taht-ı Cemşīd

**Ber-taht-nişesten-i Husrev-i ercümend ve güşvār-kerden-i pend-i hakīm-i hıred-mend**

- 1199 Çün ol leşker şınup buldı hezīmet<sup>422</sup>  
Şeh İrān tahtına kıldı ‘azīmet
- 1200 Müşerref eyledi çün tahtgāhı  
Urındı efser-i iqbāl ü cāhı
- 1201 Görüp Büzürcmıhr ol nīk-bahtı  
Aña teslīm kıldı tāk u tahtı
- 1202 Açup dürc-i cevāhir ol hıred-mend<sup>423</sup>  
Tağar güş-ı shehe birkac dür-i pend

<sup>422</sup> 1199<sup>a</sup> P.40<sup>b</sup>

<sup>423</sup> 1202<sup>a</sup> dürc: dürr A.

- 1203 Ki şāhā devlet isterseñ hemīşe  
İdin āyīn-i cūd ü ‘adl-pīşe
- 1204 Ra‘iyyet ‘adlden ābād olurlar<sup>424</sup>  
Sipāhı cūddan dil-şād olurlar
- 1205 Ra‘iyyet gūsfend-i nā-tüvāndur  
‘Avān-ı kār gürg-i bī-emāndur
- 1206 Şaķın ol gürgden bu gūsfendi  
Koma mazlūma zālinden gezendi
- 1207 Yaparsañ ‘ayş u ‘işret-hāne-i gil<sup>425</sup>  
Şaķın olmaya vīrān Ka‘be-i dil
- 1208 Bülend itme igen eyvān-ı cāhuñ  
Ki yokdur hā’ili gerdūnda āhuñ
- 1209 Yedi kat kaşır içinde kılma menzil<sup>426</sup>  
Ki olmaz çarh-ı tīr-i āha hā’il
- 1210 Pesend itmen kim ol ‘arz itse nā’ib  
Haķı hāzır gör olsa haşm gā’ib
- 1211 E‘ālī manşıbın ednāya virme  
Başīret şuğlini a‘māya virme

---

<sup>424</sup> 1204<sup>a-b</sup> olurlar: olur P.

<sup>425</sup> 1207<sup>a</sup> ‘ayş u: ‘ayş P.

<sup>426</sup> 1209<sup>a</sup> A.136<sup>b</sup>



- 1212 Bir olmaz çünkü nā-bīnā vü bīnā  
Niçün yeksān ola nā-dān u dānā
- 1213 Hünermend olmaya bir bī-hünerle  
Degüldür jāle yeksān çün güherle
- 1214 Çü göz māl-i faķīre dikdi ‘ammāl  
Başın kes kim saña ḥāşıl ola māl
- 1215 Düşünme pister ü bālīn-i sincāb  
Yaturken ḥākde mazlūm bī-ḥ̄āb
- 1216 Koma boynuñda nā-ḥāķ yirlere ḥūn<sup>427</sup>  
Giribānuñ n’ola olmazsa gül-gūn
- 1217 İgen cem‘ itme zer-i nāb-ı sāl  
Ki olur çehre-i mazlūm ‘āl
- 1218 Görüp pür-āstīn eşk-i yetīmi  
İgen cem‘ itme kīse kīse sīmi
- 1219 İgen dürden müzeyyen eyleme tāc  
K’olur ol dāne dāne eşk-i muḥtāc
- 1220 ‘Adālet tīgını götür ‘alem kıl  
Kālem-zen destini tūtup kālem kıl

---

<sup>427</sup> 1216<sup>a</sup> P.41<sup>a</sup>

- 1221 Çü tezvîr için ol ide kalem-şakḳ  
Olur mihrâb-ı dînüñ raḥne el-ḥakḳ
- 1222 Nem-i kilkidür anuñ seyl-i bî-dād  
Yıkar ḳomaz esās-ı mülke bünyād
- 1223 Devâtından görinen lîḳa-yı tār  
Belā çāhına aşmış [ol] resenvār
- 1224 İgende kılma meyl-i zîb ü zîbā<sup>428</sup>  
Ki şāha ‘adl-i ḥil‘at oldı dîbā
- 1225 Bükür ḳaddin elemden nice muḥtāc  
Urınca şāh māh-ı nev bigi tāc
- 1226 Nice ‘ār-ehli dervîş olalar ‘ūr<sup>429</sup>  
Giyerse atlas-ı zer-beft-i düstür
- 1227 Nice dervîşüñ olur çeşmi pür-ḥün<sup>430</sup>  
Ṭutınca bezmde sen cām-ı gül-gün
- 1228 Şekerden nuḳl idüp nūş eylesen cām  
Niçe mazlūm olurlar zehr-āşām

---

<sup>428</sup> 1224<sup>a</sup> zîb ü: zîb A.

<sup>429</sup> 1226<sup>a</sup> A.137<sup>a</sup>

<sup>430</sup> 1227<sup>a</sup> çeşmi: çeşm P.

1229 Koma mazlüm destin dāmenüñde  
Hırāş-ı hār n'eyler gülşenüñde

1230 Cihān k'olmuş ğam-ābād u pür-āfāt<sup>431</sup>  
Ne kim itsen aña eyler mükāfāt

1231 Çü Husrev işidür bend-i ħakīmi  
Tutar ğūşında ol dürr-i yetīmi

**Pejmürde-şoden-i tāze gülistān ez bī-i'tidālī-yi semūm-ı hicrān**

1232 Hikāyet iden üstād-ı süĥan-senc<sup>432</sup>  
Bu resme 'arz ider naqd-ı kühen-genc

1233 Ki Şīrīn düşdi çün Pervīzden dūr  
Ten-i pejmürde cāndan oldı meĥcūr

1234 Daĥı şevķından olup bülbül-i bāĝ  
İderdi berg-i gülden penbe-i dāĝ

1235 Kaçan zülf-i siyāhın eylese yād  
Göge boyar libāsın dūd-ı feryād

1236 Añup dürr dişlerin jāle dökerdi  
Gamından ol gülün lāle dökerdi

<sup>431</sup> 1230<sup>a</sup> ābād u: ābād P.

<sup>432</sup> 1232<sup>a</sup> P.41<sup>b</sup>

- 1237 İdüp bülbül bigi nezzāre-i bāg<sup>433</sup>  
Umardı berg-i gülden merhem-i dāg
- 1238 Dir idi kumrīye kim ey şeğabnāk  
Girībānuñ senüñ kim eyledi çāk
- 1239 Kemend-i gerdenüñ tavk-ı maḥabbet  
Esīr itmiş seni şevk-ı maḥabbet
- 1240 Senüñ bezmüñde kimdür cām-ı gerdān  
Ki geh giryān olursun gāh ḥandān
- 1241 Turup nālišler eylersin seḥerden  
Meger olduñ cüdā gül-berg-i terden
- 1242 Benüm bigi idersin geşt-i gülzār<sup>434</sup>  
Meger bir serve olmuşsın hevādār
- 1243 Gehī eydürdi kim ey lāle-yi bāg  
Senüñ hem kimden oldu yüregüñ dāg
- 1244 Meger bir servden olduñ ciger-ḥün  
Ki ḥālüñ dāg-ı dildendür diger-gün
- 1245 Meger sāye şalar bir serv-i çālāk  
Ki kılduñ yollar üzre çehreñi ḥāk

---

<sup>433</sup> 1237<sup>a</sup> bülbül: - A.

<sup>434</sup> 1242<sup>a</sup> A.137<sup>b</sup>

- 1246 Çemende seng-i miḥnet yaşdanursın  
Meger bālīn-i rāḥat yaşdanursın
- 1247 Olup pergāle pergāle derūnuñ  
Şanasın berg berg olmuş birūnuñ
- 1248 Mehīn Bānū görür k'ol lāle-ruḥsār  
Belā-yı hicrden olmuş dil-efgār
- 1249 Taḫar gūşına birkaç gevher-i pend<sup>435</sup>  
Ne güher her biri bī-miṣl ü mānend
- 1250 Naşīhat eyleyüp Şāvūr-ı üstād  
Ṭarīḫ-i şabrı ol hem eyler irşād<sup>436</sup>
- 1251 Çü Şīrīn cām-ı pendı eyledi nūş  
Biraz hicrān ğamın kıldı ferāmūş

Şikesten-i cām-ı 'ömr-i Mehīn Bānū ez-seng-i cefā-yı gerdün-ı dūn ve mübārek-bād-kerden-i  
taḫt u tāc-ı Pervīz-rā Şīrīn-i maḫzūn

- 1252 Mehīn Bānūya bir gün sākī-yi dehr  
Virür cām-ı ecelden şerbet-i zehr
- 1253 Çün olmuşdı Mesīḥāveş mücerred  
Uçup rūḫı sipihri kıldı mesned

<sup>435</sup> 1249<sup>a</sup> P.42<sup>a</sup>

<sup>436</sup> 1250<sup>b</sup> şabrı: şabr P.

- 1254 Meger toymışdı bu dār-ı fenāya  
Ki pervāz itdi gülzār-ı beķāya
- 1255 Ferāġat itdi vālā pīrehenden  
Dikindi pīrehen tār-ı kefenden
- 1256 Begenmezken teni sincāb u ħārā<sup>437</sup>  
Döşendi ħār u ħas yaşdandı ħārā
- 1257 Biraz müddet ki Şīrīn mātem itdi<sup>438</sup>  
Gül üzre sünbülını derhem itdi
- 1258 Yoġ iken şabrı derd-i hicr-i yāre  
İrer gönline yāre üzre yāre
- 1259 İrişdi ġuşşadan derd üstine derd<sup>439</sup>  
Ġubār-ı hicrden gerd üstine gerd
- 1260 Geçüp taġta urundı bāşına tāc  
Cihān serverlerin idindi muġtāc
- 1261 Revānın māder-i pīrūñ idüp şād  
İderdi ‘adlden ıķlīmi ābād
- 1262 Egerçi oldı bir şāh-ı mużaffer  
Velī cāndan gedā-yı ‘ışķ-ı dil-ber

---

<sup>437</sup> 1256<sup>a</sup> begenmezken: bilinmezken A.

<sup>438</sup> 1257<sup>a</sup> A.138<sup>a</sup>

<sup>439</sup> 1259<sup>a</sup> ġuşşadan: ġuşşa A.

- 1263 Giderdi H̄usrev-i Pervīzhālin  
Mübārek-ṭālī'in ferhunde-fālin
- 1264 Meger işitdi kim mihr-i kamer-baht<sup>440</sup>  
Sürüp Behrāmıṭutdı pāye-i taht
- 1265 Velī Meryemden idüp ihtiyātı  
Mesīhā gelse kılmaz ihtilātı
- 1266 İşidüp Meryemi telh oldu Şīrīn  
Biraz kıldı siyeh bahtına nefrīn
- 1267 Dükenmişdi çü ārām u qarārı  
İderdi ārzū-yı vaşl-ı yārı
- 1268 Didi Şāvūra kim sen reh-nümā ol  
Keremden Hüdhdüd-i mülk-i Sebā ol
- 1269 İrüşdür cānı cānān şöhetine<sup>441</sup>  
Bu Belkısı Süleymān hıdmetine
- 1270 Meşeldür kim bir elden çıkmaz āvāz  
İki bāl olsa eyler murğ pervāz
- 1271 Çün ola seng ü āhen bir yire cem<sup>c</sup>  
Niçe menzilleri rüşen ider şem<sup>c</sup>

---

<sup>440</sup> 1264<sup>a</sup> P.42<sup>b</sup> // 1264<sup>a</sup> Behrāmı: Behrām P.

<sup>441</sup> 1269<sup>a</sup> cānı: cān P.

1272 İder ser-rişte-i tedbiri muhkem<sup>442</sup>  
 Ğınān-ı tevsen-i taqdīri muhkem

1273 Ki ferhunde görüp iqbāl ü bahtı  
 Mübārek-bād ide Pervīze tahtı

#### Şıfat-ı zemistān

1274 Meger irmişdi eyyām-ı zemistān<sup>443</sup>  
 Çıkarmışdı harīr[i] sebz-i büstān

1275 Girüp yağdan şu kākum postine  
 Çenār el çekmişdi āstine

1276 Sefid olmuşdı ser-sebz-i kūhistān  
 Olup lerzān nihāl-i bāğ u büstān

1277 Zebānı olur efsürde çerāğūñ  
 Düşer berg-i hazānı bigi bāğūñ

1278 Sovuğdan oldı pāy-ı kūh şad-çāk  
 Șomuş adını rūd-ı huşk eflāk

1279 Ne berf ü jāle hallāc-ı zamāne  
 Yağar geh penbe gāhī penbe dāne

<sup>442</sup> 1272<sup>a</sup> ser: her A. / tedbiri: tedbīr P. // 1272<sup>b</sup> taqdīri: taqdīr A.

<sup>443</sup> 1274<sup>a</sup> A.138<sup>b</sup>



- 1280 Şanavber ayağından bād-ı şarşar<sup>444</sup>  
Meger kim bağlamış yaḡ tahta mermer
- 1281 Geyindi ebrden sincāb-ı ḥurşīd  
Ki ditrerdı hevādan nitekim bīd
- 1282 Didi Şīrīn gerekmez rāḥat-ı ḥāb  
Yeter ‘uşşāka yaḡ bālīn sincāb
- 1283 Çü göñli levḥine naḡş oldı bu ḥarf  
Ki ehl-i ‘ışka māni<sup>c</sup> olımaz berf<sup>445</sup>
- 1284 Alup ol māh ḥuddām u ḥazā’in  
Ṭutup yol sürdi tā şehr-i Medā’in
- 1285 Menāzil ḡat<sup>c</sup> idüp ol māh-ı tābān  
İrişdi burc-ı ḡaşrına şitābān
- 1286 Çü ḡaşrı eyledi ol meh müşerref  
Kenīzekler ṭutar encüm bigi şaf
- 1287 Girüp büstān sarāya ol gül-endām  
İder cennetde şan bir hūr-ārām
- 1288 İrüp Şāvūr-ı Pervīze feraḡnāk  
Öper ol serv öñinde lāleveş ḡāk

<sup>444</sup> 1280<sup>a</sup> P.43<sup>a</sup> / ayağında: ayağından P.

<sup>445</sup> 1283<sup>b</sup> māni<sup>c</sup>: daḡı A. / olımaz: olmaz P.

- 1289 Didi şāhā yine baht oldu firūz  
İrişdi kaçra ol māh-ı dil-efrūz
- 1290 İşidüp sen mehūñ pīrūz bahtın<sup>446</sup>  
Mübārek-bād ider Cemşīd tahtın
- 1291 Çü Şīrīn geldügin gūş itdi Hūsev<sup>447</sup>  
Mehe taraf-ı külāhı şaldı Pertev
- 1292 Ferahdan atdı tācın āsmāna  
Ki olmuş māh-ı nev andan nişāne
- 1293 Velī Meryemden olup ıztırābı  
Görimez bu Mesīh ol āftābı
- 1294 Çün oldu goncaveş görñli güşāde  
Buyurdı kim kuruldı bezm-i bāde
- 1295 Tıutup nergis bigi zerrīn kadehler  
İçerler lāleveş cām-ı ferahlar
- 1296 Çün oldu Bārbed ‘ūda nevā-sāz<sup>448</sup>  
Bu resme hasb-i hāl itdi ser-āğāz
- 1297 Ki hayra maqdem ey bād-ı sehergāh<sup>449</sup>  
Ne gülşenden bu bezme eyledüñ rāh

---

<sup>446</sup> 1290<sup>a</sup> pīrūz: Pervīz A.

<sup>447</sup> 1291<sup>a</sup> A.139<sup>a</sup>

<sup>448</sup> 1296<sup>a</sup> ‘ūda: ‘ūdı A.

<sup>449</sup> 1297<sup>a</sup> P.43<sup>b</sup> / hayra: hayr A.

- 1298 Ki mürde-cisme bŷy-ı cān getürdüñ  
Nüvīd-i maḳdem-i cānān getürdüñ
- 1299 Demüñ kıldı mu‘aṭṭar cān meşāmın  
İrürdüñ cāna çün cānān selāmın
- 1300 Çerāğ-efrŷz-ı murğ-ı gülsitānsın  
Nevā-āmŷz-ı murğ-ı bŷstānsın
- 1301 Döşersin bāğa geh dībā-yı zerkār  
Ne ṭañ dirsem saña ferrāş-ı gülzār
- 1302 Şalarsın āba geh çīn-i cebīni  
Olursın Mānī-i naḳḳāş-ı Çīni
- 1303 Nevā senden bulur murğ-ı seher-ḥīz  
Şükŷfe bāğa sendendür güher-rīz
- 1304 Senüñ şevḳuñdan eyler gül ḳabā çāk<sup>450</sup>  
Ḳudŷmuñdan ider lāle yŷzin ḥāk
- 1305 Olupdur dāğdāruñ lāle-i rāğ  
Olupdur ṭavḳdāruñ ḳumrī-i bāğ
- 1306 Hevādāruñ durur serv-i ser-efrāz  
Du‘ā-gŷyuñ durur kebg-i nevā-sāz

---

<sup>450</sup> 1304<sup>a</sup> ḳabā: yaḳa A.

- 1307 Demüñden çün bulur gonca güşāyiş  
Ağız açup saña eyler sitāyiş
- 1308 Yürürsen mestveş üftān ü hīzān<sup>451</sup>  
Olur şāḥ üstüñe gül-berg rīzān
- 1309 İdüp her şāḥa bāb-ı luṭf meftūḥ  
Kılursun Meryemāsā nefḥa-i rūḥ
- 1310 Virüp bñ Yūsuf-ı gül-pīrehenden  
Açarsın çeşm-i Ya'kūb çemenden
- 1311 Sürüp gül-güne-i ruḥsāre-i gül  
İdersin ḥall-i 'ıkd-ı ca'd-ı sünbül
- 1312 Meger ol tāze gülşenden gelürsin  
Ḥarīm-i serv ü sūsenden gelürsin
- 1313 Ki virdüñ 'andelībe gül selāmın  
Dil-i āşüfteye sünbül peyāmın
- 1314 Şan irgürdüñ selām-ı serv-i şimşād<sup>452</sup>  
Ki ḳadd-i yārüm añup eyledüñ şād
- 1315 Yeter kec sünbülünden baña bendi  
Yeter şal kerden-i cāna kemendi

---

<sup>451</sup> 1308<sup>a</sup> A.139<sup>b</sup>

<sup>452</sup> 1314<sup>a</sup> P.44<sup>a</sup>

- 1316 Nihāl-i erguvānı eyleme yād<sup>453</sup>  
Şererbār oldı dūd-ı āh u feryād
- 1317 İgen yād itme ol gül-berg-i terden  
Ki ıoldı dāmenüm hūn-ı cigerden
- 1318 Yeter yād eyledüñ ol ğonca lebden  
Ki çāk oldı yürek hār-ı talebden
- 1319 Dile ol lāle vaşfin aḡker itme  
Tenini bülbulüñ ḡākister itme
- 1320 İrüp ol gülden ey bād-ı seher-ḡīz  
Ten-i ḡāşāka olma āteş-engīz
- 1321 Çün oldum ḡārḡār-ı hicre mu'tād  
Gül-i bāğ-ı vişāli eyleme yād
- 1322 Gögermişdür çü seng-i ğuşşadan ten  
Yeter ol bāğdan baña bu süsen
- 1323 Degül bāzū-yı pür-dāğumdaki ḡār  
Ki bülbul gösterir gül-bünde minḡār
- 1324 Yeter berg-i semen kāfūr-ı merhem  
Fetīl-i dāğ-ı ḡār-ı miḡnet ü ğam

---

<sup>453</sup> 1316<sup>b</sup> āh u: āh A.

- 1325 Benem vîrānede cuġd-ı belā-senc<sup>454</sup>  
 ̘ayāl-i yārdür bir künc-i bî-renc
- 1326 Niçe bunuñ bigi kıldı terāne  
 K'iderdi raqş eşki dāne dāne
- 1327 Ne söz kim Bārbed oqurdi mevzūn  
 Nişār eylerdi ̘usrev dürr-i meknūn
- 1328 Ne şî'ri kim oqur vaşf-ı ruḥ-ı zerd  
 Virür zerbedre bedre ol civān-merd
- 1329 Ne söz k'iderdi vaşf-ı eşk-i pür-ḥūn  
 'Aṭā eylerdi şeh yüz la'l-i maḥzūn
- 1330 Eger şimdi disen yüz şî'r-i rengīn  
 İrişmez gevher illā muşt-ı sengīn
- 1331 Hünermend eşkden dāmān ider pür<sup>455</sup>  
 Hünersizler ser-ā-pā ġarqa-i dūr
- 1332 Görimez ehl-i dāniş fūls-i aḥmer  
 Denī ṭab'ūñ ṭufeylī ma'den-i zer

---

<sup>454</sup> 1325<sup>a</sup> A.140<sup>a</sup> / vîrānede: vîrānda P.

<sup>455</sup> 1331<sup>a</sup> P.44<sup>b</sup>

**Maṭla‘-ı dāstān-ı Ferhād**

- 1333 Elā ey ‘andelīb-i gülşen-i ‘ışk  
Gülistān ṭoldı serv ü susen-i ‘ışk
- 1334 Açıldı deşt-i dilde lāle-i ‘ışk  
Şaçıldı bāğ-ı cānda jāle-i ‘ışk
- 1335 Olupdur dāgdār-ı ‘ışk-ı lāle  
Olupdur eşkbār-ı şevk-ı jāle
- 1336 Zülāl-i zindegānīdür maḥabbet  
Ḥayāt-ı cāvidānīdür maḥabbet
- 1337 Beni kim ‘ışk nā-şād eyleyüpdür  
Ġam u derdiyle hem-zād eyleyüpdür
- 1338 Olup muşt-ı belā pistān-ı dāye<sup>456</sup>  
Ġam-ı ‘ışk oldı andan baña māye
- 1339 Ne şīr ü şehd k’ol mekkāre-i ‘ışk  
Beni eylerdi bir ḥūn-ḥāre-i ‘ışk
- 1340 Çü bāğ-ı ‘ışkda yek-sāle oldum  
Ciger kınyıla rengīn lāle oldum
- 1341 Yüceldükte belā bāğında servüm<sup>457</sup>  
Terennüm kıldı servümde tezervüm

---

<sup>456</sup> 1338<sup>a</sup> muşt: pūşt A.

<sup>457</sup> 1341<sup>a</sup> A.140<sup>b</sup>

- 1342 Gül-i bāğ-ı maḥabbet yāda geldi  
Zebānum bülbüli feryāda geldi
- 1343 Beni Ferhāda hem-derd eyledi ʿışk  
Beni bir derd-perverd eyledi ʿışk<sup>458</sup>
- 1344 Anuñçün eyledüm feryāda bünyād  
Bu miḥnet-nāme-i Ferhāda bünyād
- 1345 K'añılam şîr-i ğam-perverdüm ile  
Beni yād ideler hem-derdüm ile

**Ṭaleb-kerden-i Şîrîn-i pür-şür küh-ken-i nā-şād-rā ve  
fermüden-i kaşr-ı havz-ı şîr kaşr-ı bî-kuşür-ı behişt-ābād-rā<sup>459</sup>**

- 1346 Meger bir gün şeker-güftār Şîrîn  
Didi Şāvūra kim ey yār-ı dîrîn
- 1347 Bu kaşr içinde havz-ı şîr olaydı  
Lebüm şîr ü şekerden sîr olaydı
- 1348 Ki süd şağduḳca bāğunḡ güle bānî<sup>460</sup>  
İreydi havz-ı kaşra cāvidānî
- 1349 Ki düzdükce ğıdāmı gül-şekerden  
Ola āb-ı zülālüm şîr-i terden

<sup>458</sup> 1343<sup>b</sup> derde: derd A.

<sup>459</sup> P. 45<sup>a</sup>

<sup>460</sup> 1348<sup>a</sup> bāğunḡ: ṭāğunḡ A.



- 1350 Didi Şāvūr k'ey mäh-ı perī-zād  
Bu şehr içre füsünge var bir üstād
- 1351 Ki olmış adı Ferhād-ı hünermend  
Mühendislikde yoğdur aña mænend
- 1352 Ser-i tîşeyle eyler nağş-ı mermer  
Şu üzre şanki resm-i bād-ı şarşar
- 1353 Kaçan şalsa külung ü tîğ senge  
Düşerdi seng ü âteş şanki çenge
- 1354 İki şākird idük anuñla hem-pîr  
Ol oldı tîşedār u ben kaletm-gîr
- 1355 İşāret kıldı Şîrîn-i cefā-cū  
Ki hāzır oldı Ferhād-ı vefā-cū
- 1356 Perīveş perde ardından füsün-sāz<sup>461</sup>  
Virüp āvāz ider ikrām u i'zāz
- 1357 Didi hoş geldüñ ey ferzāne üstād  
Keremden eyle vîrān göñlüm ābād
- 1358 Hikāyet kıldı havz-ı cūy-ı şîri  
Aña rüşen idüp mā-fi'z-zamîri

---

<sup>461</sup> 1356<sup>a</sup> A.141<sup>a</sup> // 1356<sup>b</sup> ikrām u: ikrām

1359 Görür Ferhād kim bir umrī-i Şevk  
Ki sīmīn-abab olmiŐ boynına avk

1360 ılur bir perdeden ‘uŐŐāa āheng  
Cihānı eyler ol kūek-dehen teng

1361 ū Ferhād iŐidūr bir Őavt-1 dil-keŐ  
Ki Őalar ‘ūd bigi cāna āteŐ

1362 IŐırdı parmaın bī-hūŐ aldı<sup>462</sup>  
Lebine mūhr urup hāmūŐ aldı

1363 Biraz kim oldu sākin ızırābı  
Virūr Őīrīn-i pūr-Őūre cevābı

1364 Ki havz emr eyleriseñ yūzūm ūzre  
Aıtmaq cūy-1 Őīri gōzūm ūzre

**Kenden-i Ferhād ūn sīne-i pūr-endūh kūh-1 Bīsūtūn-rā ve  
revān-sāhten ez-dīde becā-yı Őīr cūy-1 hūn-rā**

1365 Seherden urdu ol pūlād-bāzū  
Kūlūng ū tīden utdu terāzū

1366 Eline aldı bir fūlād tīŐe  
Ki āteŐ Őacsa yanar kūh u mīŐe

<sup>462</sup> 1362<sup>a</sup> P.45<sup>b</sup>

- 1367 Çü tıfl-ı eşk çün tedbîr iderdi  
 Kazıp hârâyı cüy-ı şîr iderdi
- 1368 İderdi giryeden bir rûd bünyâd  
 K'aña mâtem tutup eylerdi feryâd
- 1369 Elinden çâk olup dâmân-ı şahrâ  
 Olur yâre dil-i sengîn-i hârâ
- 1370 Hırâş-ı tîşeden kûh oldu pâre  
 Yüzine nâhun urdı seng-i hâre<sup>463</sup>
- 1371 Görüp ser-tîşenüñ şevk ü şafâsın<sup>464</sup>  
 Zemîn çâk eyledi şabrı yakasın
- 1372 Ğam-ı Ferhâda gönlin maḥrem idüp  
 Yüzin yırtardı şahrâ mâtem idüp
- 1373 Görüp derd-i derûnın seng-i hâre  
 Olur ğamdan yüregi pâre pâre
- 1374 Çü kazdı şîr-cüyın nice ferseng  
 Düşer bir havz-ı rûşen seng-ber-seng
- 1375 Sarây öñinde havz-ı şîr kıldı  
 K'aña şahrâ dilinde yir kıldı

---

<sup>463</sup> 1370<sup>b</sup> seng: seng ü P.

<sup>464</sup> 1371<sup>a</sup> A.141<sup>b</sup> / şevk: zevk P.

- 1376 Görüp tıfl olmağ ister ʿālem-i pīr  
Ki pistān-ı kūhistāndan eme şīr
- 1377 Çün ol süd ırmağı bünyād oldı<sup>465</sup>  
Serābistān behişt-ābād oldı
- 1378 Görüp Ferhād pūr-derd-i dil-efgār  
Ağardı giryeden şan çeşm-i kūhsār
- 1379 Ne cūy-ı şīr havz-ı bāğ u büstān  
Ki olmuş nīl ruḥsār-ı kūhistān
- 1380 Elinde tīşe şan kim ḥāme idi  
Süd ırmāğı şanasın nāme idi<sup>466</sup>
- 1381 Haber virdiler ol ḥūrī-sirişte  
Ki cūy-ı şīr irişdi bu behişte
- 1382 Varup bir kaç semen-berlerle Şīrīn  
Kenār-ı havza şan zeyn oldı nesrīn
- 1383 Şanasın aqdı havza Āb-ı Ḥayvān  
İrişdi selsebile ḥūr u Rıḍvān
- 1384 Kenār-ı havzda her serv-ḳāmet  
Nihāl-i gülden oldı bir ʿalāmet

---

<sup>465</sup> 1377<sup>a</sup> P.46<sup>a</sup>

<sup>466</sup> 1380<sup>b</sup> şanasın: beyāz A.

- 1385 Olup şîr ü şekerden çāşnî-gîr  
Şeker-lebler içerler şerbet ü şîr<sup>467</sup>
- 1386  ü havza düşdi  aks-i hüsn-i c n n  
Tog r ol h leden bir m h-ı t b n<sup>468</sup>
- 1387   n ol h r eyledi havzı teferrüc  
Ki cennetde ider kev er temevvüc
- 1388 K ğirdup eyledi Ferh da ta s n<sup>469</sup>  
Buyurdu h l at ol  st da zerr n
- 1389 A up genc-i zer   d rc-i gev hir<sup>470</sup>  
Vir r d rr  g her  st da v fir
- 1390  d p med    du a v  a er n-b d  
Yir  pdi döndi ol ferz ne  st d
- 1391  ek p ku l-ı cil  ol h k-ı derden  
 alar gevherleri h ke nazardan
-  ahr  giriften-i ş r-i b  e-i derd   bel der hev -y   n  h -y  de t-i h t **
- 1392 Hev d r oldu   n   r ne Ferh d  
D k p yüz  uyun itdi  h u fery d

---

<sup>467</sup> 1385<sup>b</sup> şerbet  : şerbet A.

<sup>468</sup> 1386<sup>b</sup> h leden: lüleden P.

<sup>469</sup> 1388<sup>a</sup> A.142<sup>a</sup>

<sup>470</sup> 1389<sup>a</sup> gev hir: cev hir A.

- 1393 Çün oldı dāğ-ı ʿışkıyla dil-efgār<sup>471</sup>  
 Tutar ol lāleveş dāmān-ı kūhsār
- 1394 Başına ʿışkıdan ıopdı kıyāmet  
 Şehādet kıldı aʿzāsı temāmet
- 1395 Olup dīvāne-i jülīde-mū ol  
 İderdi kendüzine güft ü gū ol
- 1396 Olup jülīde-mū pīrāye añā  
 Hümā-yı ʿışkısalmış sāye añā
- 1397 Degül jülīde-mū k'ol hem-ser-i ʿışk  
 Urındı dūd-ı dilden efser-i ʿışk
- 1398 Şerār-ı sūz-ı dilden dūd-ı āhı  
 Başı üzre tutardı çetr-i şāhī
- 1399 Belā bāğında döndi rast serve  
 Ki oldı āşiyān mūy-ı tezerve
- 1400 Olur kirpikleri bir havlī-i hār  
 Açılmış anda gül gül eşk-i hūnbār
- 1401 Olur her kirpigi bir tīr-i bürrān<sup>472</sup>  
 Gözi merdümlerinden dökmege çan

---

<sup>471</sup> 1393<sup>a</sup> P.46<sup>b</sup>

<sup>472</sup> 1401<sup>a</sup> bürrān: bārān A.

- 1402 Gözinden yaş diyü Ceyhün dökerdi  
Za'ferân üzre cüy-ı hün dökerdi
- 1403 Ruḥı şan bir varakdur za'ferānī  
Ki kılmış eşk-i hūnīn erguvānī
- 1404 Ciger kanı yüzün taḥrīr kıldı<sup>473</sup>  
Ecel şeklini şan taşvīr kıldı
- 1405 Ser-ā-pā cismi tāze dāğ oldı  
Gül-i terden müzeyyen bāğ oldı
- 1406 Gönül bezminde 'ayş itse müheyyā  
Olur her āb ile bir cām-ı şaḥbā
- 1407 Ciger pergālesiydi nuḳl u meclis<sup>474</sup>  
Gözi 'aks-ı zenaḥdan cām-ı nergis
- 1408 Gören hūnīn yaşın çeşm-i ter içre  
Şanur kim berg-i güldür sāğar içre
- 1409 Döküp hūn-ı cigerden eşk-i ḥasret  
Yıkar bünyād-ı cismin seyl-i miḥnet
- 1410 Belā bāğında müyü sünbül oldı<sup>475</sup>  
Nihāl-i āhı bir şāḥ-ı gül oldı

---

<sup>473</sup> 1404<sup>a</sup> A.142<sup>b</sup>

<sup>474</sup> 1407. Beyit: - A.

<sup>475</sup> 1410<sup>a</sup> P.47<sup>a</sup>

- 1411 Yeter berg-i semen baña kefendür  
Kefen olur ölüye pîrehendür
- 1412 Sefîdâc-ı çemen gül-güne-i bâğ  
Görinürdi gözine penbe vü dâğ
- 1413 Gül-i ter dâğınuñ rüşen delîli  
Olurdi gonca-i zanbağ fetîli
- 1414 Çıkup yaşıl kızıl dūd-ı figānı  
Diker başına mîr-i ‘âşıkānı
- 1415 Kaçan yād eylese ol serv dalın  
Kaçardı bâğda bir gül nihālın
- 1416 Oğurdi gülşen-i berg-i heves ol  
Virürdi gül yirine hār ü has ol
- 1417 Olup ser-rişte-i gam aña sünbül  
Girih bağlardı gamdan gonca-i gül
- 1418 Ki olur lâleveş göñli pür-âteş  
Gehî sünbül-şıfat olur müşevveş
- 1419 İdüp dil lâleveş pür-dâğ-ı hūnîn  
Kılurdi hāk-pister seng-bālîn



1420 Yürür ser-geşte ğamdan Şanki gerdün  
Şafaķ bigi olup dāmān-ı pür-ĥūn

**İĥzār fermūden-i Őāh-ı ferruĥ-ruĥ Ferĥād ĉün kūh-rā  
ve nezzāre-kerden-i ān pīl-i ‘arŐa-i melāmet ü endūh-rā**

1421 Meger ol gülŐenūñ zāĝ-ı raķībi<sup>476</sup>  
Diler gülden cūdā ol ‘andelībi

1422 ŞehenŐehĥusrevi eyler ĥaberdār  
Ki gül dāmānını aldı ĥas ü ĥār

1423 Göñül virmiş ĝam-ı Őīrīne Ferĥād  
Hevādār olmiŐ ol nesrīne Ferĥād

1424 Kemend-i zūlfīnūñ olmiŐ esīri  
Zekāt-ı genc-i vaŐlınuñ faķīri

1425 Perī-peyker görüp dīvāne olmiŐ<sup>477</sup>  
Belā vü miĥneti efsāne olmiŐ

1426 Niĉün germ olup ol söz söyleye serd  
Gerek Őāha gedā olmaya hem-derd

1427 ĉü ĥusrev bu ĥıtābı ĝūŐ kıldı  
Şanasın niŐ-i miĥnet nūŐ kıldı

<sup>476</sup> 1421<sup>a</sup> A.143<sup>a</sup>

<sup>477</sup> 1425<sup>a</sup> P.47<sup>b</sup>

- 1428 Söyindi bād-ı hayretten çerāğı  
Pür oldı dūd-ı gayretten dimāğı
- 1429 Buyurdı kıldılar Ferhādı hāzır  
Olur ol pīl-ten çün şāha nāzır
- 1430 Zemīn būs eyleyüp yüz yire urdı  
Ayağ üstine taht öñinde tırdı
- 1431 Görür Hıusrev bir ebr-i ra‘d-heybet  
Egerçi küh ammā berç-sīret
- 1432 Tenini beñzedür bir kühsāra  
Ser-ā-pā kıllarını mīşezāra
- 1433 Telaṭṭuf gösterüp ol ehl-i hāle  
Melik bir kaç su‘āl eyler havāle

**Münāzara-kerden-i Hıusrev-i ercümend bā-Ferhād-ı dil-efgār-ı derd-mend**

- 1434 Didi kimsin sen ey ferzāne üstād  
Eytıdı cuğd-ı vīrān-ı ğam-ābād
- 1435 Didi ne yirde eylersin iķāmet  
Eytıdı meskenüm kūy-ı melāmet
- 1436 Didi kim aldı ārām u qarāruñ<sup>478</sup>  
Eytıdı ḥasret-i yār u diyāruñ

<sup>478</sup> 1436<sup>a</sup> A.143<sup>b</sup>

- 1437 Didi kim dāğ-ı ʿıŝka ne niŝāndur  
Eytidi kim siriŝk-i hūn-feŝāndur
- 1438 Didi sūzān mıdur göñlüñdeki derd  
Eytidi ŝuʿlesidür çehre-i zerd
- 1439 Didi bāzār-ı ʿıŝka n'ola kālā<sup>479</sup>  
Eytidi dil metāʿ u dāğtamğa
- 1440 Didi eyler misen nezzāre-i bāğ<sup>480</sup>  
Eytidi gül gül oldı āteŝin dāğ
- 1441 Didi ister misen bālīn-i rāhat  
Eytidi kim yeter bir seng-i miḥnet<sup>481</sup>
- 1442 Didi görür midi çeŝmüñ ŝeker-hūñ-āb  
Eytidi olmasa ger zehr-i hūn-āb
- 1443 Didi kim ʿıŝkdan göster ʿalāmet  
Eytidi kim yeter dāğ-ı melāmet
- 1444 Didi kim menzilüñ kūy-ı ʿademdür  
Eytidi kim ʿadem evvel kıdemdür

---

<sup>479</sup> 1439<sup>a</sup> bāzār: bāz A.

<sup>480</sup> 1440<sup>a</sup> P.48<sup>a</sup>

<sup>481</sup> 1441<sup>b</sup> yeter: - A.

- 1445 Didi nice şehüñ olduñ ğulāmı  
Eytidi şūr-ı Şīrīn telḡ-kāmı
- 1446 Didi ḡanuñdan içsem cām-ı pūr-ḡūn  
Eytidi kīne-cūdur devr-i gerdūn
- 1447 Didi eyler misen zūlfi ḡayālin  
Eytidi boynuma aldum vebālin<sup>482</sup>
- 1448 Didi görür misen ol serv-i nāzı  
Eytidi ger bulam ‘ömr-i dırāzı
- 1449 Didi sāye şalursa serv-i çālāk  
Eytidi kim yüzümi eyleyem ḡāk
- 1450 Didi ḡaşı kemānından güzer ḡıl  
Eytidi tīr-i āhumdan ḡazer ḡıl
- 1451 Didi Leylī-i zūlfin ḡılma sevdā  
Eytidi kim benem Mecnūn-ı şeydā
- 1452 Didi ḡılsam seni ger bend ü zindān  
Eytidi yiter ol zūlf ü zeneḡdān
- 1453 Didi güldüñ mi ḡı̄c ol ḡonca-femden<sup>483</sup>  
Eytidi oldı dil pūr-ḡūn bu ḡamdan

<sup>482</sup> 1447<sup>b</sup> boynuma aldum: boynum alsaydum P.

<sup>483</sup> 1453<sup>a</sup> A.144<sup>a</sup>

- 1454 Didi girse ele ol dāmen-i pāk  
Eytidi şevkden idem yaķam āk
- 1455 Didi urma anuñ pīrāmeninde  
Eytidi ĥas olur gūl dāmeninde
- 1456 Didi gecdüñ mi yoķsa cān u serden  
Eytidi uşda şemşīr uşda gerden
- 1457 Didi kim sīm ü zer al ey cūvān-merd<sup>484</sup>  
Eytidi kim yeter eşk ü ruĥ-ı zerd
- 1458 Didi dīvāneye dirler alem yoķ  
Eytidi dilde sevdādan raķam oķ<sup>485</sup>
- 1459 ü Ĥusrev gördi ĥāzırdur cevāba  
alem ekmez ĥaṭā levĥ-i şavāba
- 1460 Ne meyl-i māl eyler ne diler genc  
Ki bilmiş ışķ-ı pāki genc-i bī-renc
- 1461 Görür sīm ü zerüñ olmaz zebūnı  
Ĥavāle ıldı kūh-ı Bīsütünı
- 1462 Didi Ferhāda k'ey pūlād-bāzū  
Saña kūh-ı girān seng-i terāzū

---

<sup>484</sup> 1457<sup>a</sup> P.48<sup>b</sup> // 1457<sup>b</sup> yeter: - A.

<sup>485</sup> 1458<sup>b</sup> oķ: yoķ A.

- 1463 Bu şahrāya yaq̄in bir küh vardur  
Ki andan s̄inede endüh vardur
- 1464 Gerek ol küh içinde idesiz rāh<sup>486</sup>  
K'ide hayl ü sipāh anı güzergāh
- 1465 Yerinden t̄urdı Ferhād-ı pür-endüh  
Didi hükümüñ katında kāhdur küh
- 1466 Buyurursañ idem bir sihr ü efsün  
K'ola ol küh bir şahrā-yı hāmün
- 1467 Veli şartum budur k'ide Şehensāh  
Nigārın dāmeninden dest kütāh
- 1468 Çü Şir̄in adın añdı şir-şavlet  
Ġazabdan oldu Ġusrev telh-ışret
- 1469 Çü vardı Bīsütūna i'timādı  
İder ümmīdvār ol nā-murādı
- Kenden-i Ferhād be-tiše-i miḥnet-piše derün-ı küh-rā ve  
pāve-kerden be-naḥun-ı melāmet s̄ine-i endüh-rā**
- 1470 Yerinden t̄urdı çün ferzāne üstād<sup>487</sup>  
İrişdi Bīsütūna nitekim bād

---

<sup>486</sup> 1464<sup>a</sup> idesiz: idesin A.

<sup>487</sup> 1470<sup>a</sup> A.144<sup>b</sup> / üstād: Ferhād A.

- 1471 Sütün idüp külüngen Bīsütūna  
Şanasın dest-gīr olur zebūna
- 1472 Çü şaldı tīg ol pür-derd ü endūh<sup>488</sup>  
Olur şayd çāk-i ceyb-i dāmen-i kūh<sup>489</sup>
- 1473 Şererden tīşesi zerkār oldı  
Nīgīn-i hātem-i kūhsār oldı
- 1474 Göricek berç-i tīgın seng ü hāre  
Olurdi ebr bigi pāre pāre
- 1475 Dir idüm bir çara bulutdur ol tīg  
Şererbār olmağ olsa ‘ādet-i mīg
- 1476 Olur ol deste tīşe dest-i ğayret  
Dehān-ı kūhda engüşt-i ğayret
- 1477 Şikāf-ı kūhda ol deste tīşe  
Dehende bir zebān-ı lāle pīşe
- 1478 Olup ser-tīşeden mecrūh-ı hāre  
Zebān-ı ta‘neden şan oldı yāre<sup>490</sup>
- 1479 Çazardı çurmadan ol kūhı üstād<sup>491</sup>  
İderdi sengde çabrini bünyād

---

<sup>488</sup> 1472<sup>a</sup> P.49<sup>a</sup>

<sup>489</sup> 1472<sup>b</sup> şayd: şad A.

<sup>490</sup> 1478<sup>b</sup> yāre: pāre A.

<sup>491</sup> 1479<sup>a</sup> çurmadan: çurmadın P. // kūhı: kūh P.

- 1480 Degül ol küh kabır-ı kühkendür  
Kesilen mermer aña şan kefendür
- 1481 Terahhum eyleyüp ol dil-figāra  
Olurdu bağı kühñ pāre pāre
- 1482 Yanar tīşeyle şan seng-i mezārın  
Yazar ol mīle vaşf-ı kıadd-ı yārın
- 1483 Şan olmış deste çöpi mīl-i endüh  
Gözine çekmege kuhl-ı cilā küh
- 1484 Külüngünden ki şıcrardı şerāre  
Zemīne şan düşer gökden sitāre
- 1485 Külüngin süzen idüp ol dil-efgār<sup>492</sup>  
Çekerdi şanki pāy-ı kühdan hār
- 1486 Külüng ü tīgına Ferhād-ı bī-tāb  
Derün-ı kühdan virürdi şan āb
- 1487 Düşer ol kühdan şahraya hāre  
Yire gökden yağar şan seng-pāre
- 1488 Felāhın pençe idünüp ol üstād<sup>493</sup>  
Şalar şahraya tağdan seng-i bī-dād

---

<sup>492</sup> 1485<sup>a</sup> A.145<sup>a</sup>

<sup>493</sup> 1488<sup>a</sup> pençe idinüp: pençesin idüp P.



Zārī-kerden-i Ferhād zi-dırāz-destī-i şeb-i hicrān ve  
cāme çāk-kerden çün şubḥ ez-girībān tā dāmān

- 1489 Gül-i zerd-i sipihr-i pür-ğarā'ib<sup>494</sup>  
Çü bu şaḥn-ı çemenden ola ğā'ib
- 1490 Olurdu dāmen-i kūh içre pinhān  
İderdi guşşadan çāk-i girībān
- 1491 Ki ey şeb düde-i efğan mısın sen<sup>495</sup>  
Sevād-ı nāme-i hicrān mısın sen
- 1492 Meger mātem-zed'olduñ ey siyeh-püş  
Ki şalmışsın pelās-ı çāk ber-düş
- 1493 Saña kim dir belā-yı cān-güdāz ol  
Ser-i zülf-i şanem bigi dırāz ol
- 1494 Niçün bī-mihrsen hicrān bigisin  
Siyehsen kākül-i cānān bigisin
- 1495 Meger tevķī'-i nā-iķbālüm olduñ  
Sevād-ı nāme-i a'mālüm olduñ
- 1496 Benüm bigi belāya mübtelāsın  
Meger kim āftābuñdan cüdāsın

---

<sup>494</sup> 1489<sup>a</sup> P.49<sup>b</sup>

<sup>495</sup> 1491<sup>a-b</sup> mısın sen: imişsen A.

- 1497 Ger olsañ kuhl-ı bîniş ey şeb-i tār  
Görinme çeşmüme zinhār zinhār
- 1498 Kara yazu yazup alnumda taq̄d̄ir  
Seni çün ser-nüvişt itmiş ne tedb̄ir
- 1499 Geçüp ‘ömrüm seher olmadı peydā  
Meger kim şub̄h-ı haşr ola hüveydā
- 1500 Ki eydür k’ey hurūs-ı ‘arş-perverd<sup>496</sup>  
Dimekdür rāhat-ı renc-i şeb-i derd
- 1501 Başuñda var seniñ devlet külāhı  
Müzeyyen la‘lden bir tāk-ı şāhī
- 1502 Kazılmış efserüñde gevher-āḡin  
Selām-ı şub̄hdan dendāne-i s̄in
- 1503 Beşāret nağmesinden olma hāmūş  
Şeb-i ğam hastasın kıлма ferāmūş
- 1504 Muḥayyer eyle ‘uşşākı nevādan<sup>497</sup>  
Hurūs-ı ‘arşa āheng it hevādan
- 1505 Per ü bālūñ açup Cibrīl bigi  
Şafir-i şevk ur İsrāfil bigi

---

<sup>496</sup> 1500<sup>a</sup> A.145<sup>b</sup>

<sup>497</sup> 1504<sup>a</sup> P.50<sup>a</sup>

- 1506 Urup minķār şürin eyle zārī<sup>7498</sup>  
Ola kim rüz-ı maḥşer ide Bārī
- 1507 Çü sen meşşâtasın şānuñdur ol tāk  
Ruḥ-ı rüze koma zülf-i şeb-i dāk
- 1508 Ḥarām olsun saña teşrīf-i şāhı  
Süleymān ḥil‘ati Hüdhüd külāhı
- 1509 Ki Belķıs-ı seḥerden müjdegānı  
Virüp şād eylemezsın cism ü cāmı
- 1510 Olursañ ḥ‘āb-ı ğafletden girān-ser  
İlāhī erre olsun saña efser
- 1511 Ger olmazsañ sebük-rūḥ u seḥer-ḥīz  
Tenüñde her per olsun ḥançer-i tīz
- 1512 Ki eydürdi ki ey kaşr-ı şehenşāh  
Kaḅı āvāze-i kūs-ı seḥergāh
- 1513 Tıtam kim Ḥusrev-i ‘aşr ide riḥlet  
Gerek bir ğayrı şāhuñ ola nevbet<sup>499</sup>
- 1514 Kaḅı gül-bāng-ı kūs-ı şubḥgāhı  
Mübārek-bād-ı taḥt-ı pādişāhı

---

<sup>498</sup> 1506<sup>b</sup> rüz: şubḥ A.

<sup>499</sup> 1513<sup>b</sup> ğayrı: ğayr P.

- 1515 Degül ol nevbet-i nāmūsı şāhuñ  
Ki kūs-ı sīnesidür dād-ḫ̣āhuñ
- 1516 Ya bir gögsün döger nā-şād yoḫdur  
Yağamdan ṭāḫat-ı feryād yoḫdur
- 1517 Ki eydür ey çerāğ-ı şubḫāhı<sup>500</sup>  
Meger kim saña āhum kesdi rāhı
- 1518 Ki hem dem-bestesin hem dil-füsürde  
Olup baḫtum çerāğı bigi mürde
- 1519 İriş ey nūr-ı şubḫ-ı rüşenāyı  
Gider bu zulmet-i şām-ı belāyı
- 1520 Baña ol dest-gīr ey delv-i ḫurşīd  
Bu çāh-ı miḫnet içre ḫoma nevmīd
- 1521 Daḫı zaḫm eyledi tiğ-ı şeb-i ḡam<sup>501</sup>  
Gel ey şubḫ aña sür kāfūr-ı merhem
- 1522 Gözüñ kim ṭālī<sup>c</sup>-i ferḫunde-dilsün  
Nefes ur kim nefes pāyende-dilsün
- 1523 İriş ey çeşme-i Āb-ı Ḥayātum  
Sen ol zulmetde tevḫī<sup>c</sup>-i necātum<sup>502</sup>

<sup>500</sup> 1517<sup>a</sup> A.146a // ey: k'ey P.

<sup>501</sup> 1521<sup>a</sup> P.50b / daḫı: velī A.

<sup>502</sup> 1523<sup>b</sup> tevḫī<sup>c</sup>: tevfiḫ A.

- 1524 Sevād-ı nāme-i a‘mālūmi yu  
Siyeh-rū baht-ı bī-iqbālūmi yu
- 1525 Yetiş ey şubḥ-ı nūrānī Hızırveş<sup>503</sup>  
Deminden ejder-i şām urdı āteş
- 1526 Yetiş ey şubḥ cāmī rūšenā kıl  
Dili bu şām-ı miḥnetden rehā kıl
- 1527 İrüp ey şubḥ kıl bahtum yüzün ağ  
Şafakveş zaḥmuma ol penbe-i dāğ
- 1528 Şehīd itdi beni tığ-ı şeb-i ğam  
Kefen irgür baña ey şubḥ urup dem
- 1529 Nice bunuñ bigi feryād-ı dil-süz  
İderdi her şeb ol aşüfte tā rüz
- 1530 Çün ire şubḥ-dem Ferhād-ı bī-şabr  
Ağup kūha iderdi girye-i ebr

**Reften-i Şīrīn-i gül-çehre be-temāşā-yı lāle-zār-ı dāmān-ı Bīsūtūn ve  
dīden-i pergālehā-yı<sup>504</sup> ciger-i Ferhād-ı ğarīb-i dīde-pür-ḥūn**

- 1531 Meger bir gün ki Şīrīn-i şekerbār  
Olur Ferhād şūrından ḥaberdār

<sup>503</sup> 1525<sup>a</sup> yetiş: kıoma A.

<sup>504</sup> pergālehā-yı ciger: ciger-i pergālehā P.

- 1532 Temâşâ itmek ister kûhsârî<sup>505</sup>  
Diler yirden getüre ol gubârî
- 1533 Buyurdı kim şabāya urdılar zîn  
Süvâr oldı aña ol berg-i nesrîn
- 1534 Gider altında esb-i berķ-sür‘at  
Ağar şan kûhsāra ebr-i raḥmet
- 1535 Olup ol āb-ı Hızruñḥāk-i rāhı  
Olur ser-sebz kûhuñ her giyāhı
- 1536 Țulū‘ itdi çün ol ferḥunde-aḥter<sup>506</sup>  
Bulur her seng-pāre ḳadr-i gevher
- 1537 Alup ḥāk-i ḳudūmın berg-i lāle  
İder dāğ-ı dile merhem ḥavāle
- 1538 Meger efsūn ider ol çeşm-i cādū  
K‘olur aña seg-i dīvāne āhū
- 1539 Hırām itdükce kûha esb-i tāzı  
Ḥacil eylerdi kebg-i serv-i nāzı
- 1540 Ḳadem başduḳca kûha esb-i tevsen  
‘Anāşır bigi açar çār gülşen

---

<sup>505</sup> 1532<sup>a</sup> A.146<sup>b</sup>

<sup>506</sup> 1536<sup>a</sup> P.51<sup>a</sup>

- 1541 Zemīne na'lden ḥalḥāl iderdi  
Hilāli çarḥda pā-māl iderdi
- 1542 Ururdu mīḥ-i na'lı ḡoncaya ḥār  
Teni olup dil-i kūha girānbār
- 1543 Bir içim ābdur şan na'l-i pür-tāb  
K'olur andan giyāhı teşne sīr-āb
- 1544 Çü Şīrīni görüp āşüfte Ferhād<sup>507</sup>  
Çeker sūz-ı derūndan dūd-ı feryād
- 1545 Düşüp atı ayağına urur baş  
Döker dāmān-ı serve lāle-gün yaş
- 1546 Çenārāsā getirüp el niyāza  
Du'ālar eyledi ol serv-i nāza
- 1547 Bulur ol nūrdan göñli tesellī  
Ta'āla'llāh zihī nūr-ı tecellī<sup>508</sup>
- 1548 Kuhistān oldı şan vādī-i Eymen  
K'olur ānestü nāren sırr-ı rüşen<sup>509</sup>
- 1549 Didi Ferhād k'ey ḥurşīd-i enver<sup>510</sup>  
Beni kıldı kudūmuñ çarḥa hem-ser

<sup>507</sup> 1544<sup>a</sup> görüp: görür P.

<sup>508</sup> 1547<sup>b</sup> nūr: tūr u A.

<sup>509</sup> 1548<sup>b</sup> “ānestü nāren”, (...bir ateş gördüm ...), Tâ Hâ Sûresi, 20/10

<sup>510</sup> 1549<sup>a</sup> A.147<sup>a</sup>

- 1550 Țulū<sup>c</sup> itdūñ çün ey ḥüsn-āftābı<sup>511</sup>  
Götür bu ḥākden bir kaṭre ābı
- 1551 Meger kim sensin ebr-i luṭf-perverd  
Ki ṭopraqdan getürdüñ bir avuc gerd
- 1552 Tozuñdan dīde-i cān rūṣen oldı  
Ruḥuñ ‘aksiyle yine gülṣen oldı
- 1553 Tozuñdur tütüyā-yı çeṣm cānum<sup>512</sup>  
Olur sümm-i semendüñ sürme-dānum
- 1554 Cemālūñden gözüm pür-nūr oldı  
Visālūñden göñül mesrūr oldı
- 1555 Baṣuma sāye-i raḥmet getürdüñ  
Tozuñdan efser-i devlet getürdüñ
- 1556 Ḥuceste maḳdemüñ ferḥunde olsun  
Saña āzāde diller bende olsun
- 1557 Gelüp Ṣīrīn ile bir lāle-peyker  
Țutardı elde bir gül-reng sāgar
- 1558 Alup Ṣīrīn anı Ferhāda ṣundi  
Feraḥ cāmını ol nā-ṣāda ṣundi

<sup>511</sup> 1550<sup>a</sup> ey: -A. // 1550<sup>b</sup> götür bu: götürdüñ / bir: bu A.

<sup>512</sup> 1553<sup>a</sup> P.51<sup>b</sup>



1559 Çün ol peymāneyi nūş itdi Ferhād  
Derūndan mey bigi cūş itdi Ferhād

1560 Sücūd itdi revān ol çeşm-i meste  
Perestiş eyledi ol mey-pereste

1561 Biraz seyr eyleyüp ol māh-ı tābān  
Dönüp kaçırına ‘azm itdi şitābān

1562 alur Ferhād derd ü füratiyle  
Belā-yı hicr ü dāğ-ı asretiyle

**Şikesten-i nihāl-i ‘ömr-i Ferhād-ı mahzūn ez-seng-i bī-dād-ı gerdūn-ı dūn**

1563 Meger kim bezm-i āşşuñ bir nedīmi  
Şehenşeh Husrevüñ yār-ı adīmi

1564 ikāyet eyleyüp ol mā-cerāyı  
Didi Pervīze pervāz-ı hümāyı

1565 Ki Şirīn nūş-ı cān virüp rakībe<sup>513</sup>  
Nevāziş kıldı Ferhād-ı arībe

1566 Götürdi ākden ol āksārı  
Ziyāret kıldı yār-ı am-gūsārı<sup>514</sup>

<sup>513</sup> 1565<sup>a</sup> A.147<sup>b</sup> / virüp: virdi A.

<sup>514</sup> 1566<sup>b</sup> gūsārı: güzārı A.

- 1567 İçüp ol teşne āb-ı zindegānī  
Şanasın buldı ‘ömr-i cāvidānī
- 1568 Çü kuvvet buldı ol ser-mest-i endūh<sup>515</sup>  
Elinde oldı bir elma bigi kūh
- 1569 Yaķın oldı ki eşk-i bī-ķarārı  
Götüre gerd bigi kūhsārı
- 1570 İşitdükde Şehenşeh oldı bī-tāb  
Didi bu āteşe sepmek gerek āb
- 1571 İdüp tedbīr bir pīr-i ķavī-rāy  
Didi ey pādişāh-ı ‘ālem-ārāy
- 1572 Buyur bir kimseye kim eyleyüp āh  
Diye Ferhāda Şīrīn öldi nāgāh
- 1573 Çün ol bu cām-ı telḫi eyleye nūş  
Öle Şīrīn ğamın ide ferāmūş
- 1574 Bulurlar bir ‘acūze dehr bigi  
Gözi bir şīşe-i pūr-zehr bigi
- 1575 Leb-i gūr üzre tābūt-ı mu‘allak  
Lebi üstinde ol bīnīdür el-ḫaķ

---

<sup>515</sup> 1568<sup>a</sup> P.52<sup>a</sup>

- 1576 Dehān-ı çāki dehlīz-i ʿademdür  
İki leb şan der-i endūh u gāmdur
- 1577 Ser-i bīnīde ağzı çāk ü nā-pāk<sup>516</sup>  
Ecel pāyında şan bir keşdür çāk
- 1578 Cebīni tahtadan bir köhne dīvār  
Kaşı dīvār üstinde siyeh mār
- 1579 İki pistānı şan muşt-ı yek-engüşt<sup>517</sup>  
Ecel dīvārıdur ol mušta hem-püşt
- 1580 Yüzi kara kedū-yı zift bigi  
Gözi gök şīşe-i pür-neft bigi
- 1581 Dehān içre zebānı itse güftār  
Kımlıdar gūr içinde şan ser-i mār
- 1582 İdüp anı ser-i kuhsāra irşād<sup>518</sup>  
Virürler fitneden bir tīg-ı pülād
- 1583 Alup tesbīh eline ol mürāyī  
Varup dikdi ser-i kūha ʿaşāyı
- 1584 Didi Ferhāda kʿey aşüfte miskīn  
Cihān telh oldı kanı cān-ı Şīrīn

<sup>516</sup> 1577<sup>a</sup> ağzı: ağz P. // çāk ü: çāk A.

<sup>517</sup> 1579<sup>a</sup> pistānı: pistān P.

<sup>518</sup> 1582<sup>a</sup> A.148<sup>a</sup>

- 1585 Düşüp ol lâle-çehre bād-ı pādan<sup>519</sup>  
Yıkıldı servveş nāgeh şabādan
- 1586 Revān cān virdi ol sīmīn-beden āh  
Şarıldı serv-i kıddine semen āh
- 1587 Yumup nergislerin berg-i semenden  
Dikindi pīrehen tār-ı kefenden<sup>520</sup>
- 1588 Maķāmı zevrak-ı tābūt oldı  
Neheng-i kabre nāgeh kıt oldı
- 1589 Tenin çün kim gül-āb ile yudılar  
‘Abīr ü müşg-i nāb üzre kodılar
- 1590 Yıkıldı hāke çün ol serv-i mevzūn  
İderler hırman-ı gül içre medfūn
- 1591 Bitürmezse semen hāk-i mezārı  
Kefen olur sefidāc-ı ‘ızārı
- 1592 Çün ire hāk-i kabri üzre lâle  
Yeter gül-güne ol ruhsār-ı āle

---

<sup>519</sup> 1585<sup>a</sup> P.52<sup>b</sup>

<sup>520</sup> 1587<sup>b</sup> ile 1255<sup>b</sup> ayındır.

- 1593 Meger hışt-ı mezārı şāne oldı<sup>521</sup>  
Ki aña raḥneler dendāne oldı
- 1594 Ayağına olup ḥalḥāl anuñ mār  
Dirīgā k'oldı 'aḳreb ca'd-ı ruḥsār
- 1595 İşidüp bu sözi Ferhād-ı ğamnāk  
Yaḳasın pāre kıldı sīnesin çāk
- 1596 Didi n'oldı saña ey serv dalı  
Ne yel yıkdı seni ey gül nihāli<sup>522</sup>
- 1597 Dirīgā ol ruḥ-ı zībā dirīgā  
Dirīgā ol gül-i ra'nā dirīgā
- 1598 Dirīgāḳanı ol ruḥsār-ı gül-ğün  
Dirīgā n'oldı ol şimşād-ı mevzün
- 1599 Dirīgā ol dehān-ı pür-şeker nüş<sup>523</sup>  
Dehānı ğonca bigi oldı ḥāmüş
- 1600 Dirīgā ol nihāl-i kebg-reftār  
Dirīgā ol zebān-ı şehd-ğüftār<sup>524</sup>
- 1601 Olup pejmürde ol gül Allāh Allāh  
Perīşān düşdi sünbül Allāh Allāh

<sup>521</sup> 1593<sup>a</sup> mezārı: mezār P.

<sup>522</sup> 1596<sup>b</sup> yel: yil A.

<sup>523</sup> 1599<sup>a</sup> A.148<sup>b</sup>

<sup>524</sup> 1600<sup>b</sup> zebān: zülāl A.

- 1602 Meger an aqlamış seng-i mezāruñ<sup>525</sup>  
Ki bitmiř abrūñ űzre lālezāruñ
- 1603 Degűl lev-i mezāruñ k'oldı bī-řabr  
Senűncűn sīnesine seng urur abr
- 1604 Biraz mātem tűtup Ferhād-ı amgīn  
ekűp bir āh virdi cān-ı řīrīn
- 1605 Yıup dil lāle gibi minetiyle  
Cihāndan gitdi dā-ı asretiyle
- 1606 Cihānda ehl-i bezme sākī-yi dehr  
Bu keyfiyetle virűr řerbet-i zehr
- 1607 Maām-ı dehrde irince nevbet  
Bűzűrg ű kűek urur kűs-ı rılet
- 1608 Felek olmiř űāb-ı ādemī-űār  
Ki řekl-i māh-ı nevdűr aa minār
- 1609 Olur pervāz ılsa keh-keřān bāl  
Aa ser-pene-i urřīd engāl

---

<sup>525</sup> 1602<sup>a</sup> P.53<sup>a</sup>

## Ziyāretgāh-şoden-i kabr-ı Ferhād

- 1610 Rivāyet olunur k'ol derd-pīşe  
İderdi serv ağacın deste tīşe
- 1611 Çü sevmişdi kad-ı cānān nihālin  
Kılurdu deste çüb ol serv dalın
- 1612 Çü Ferhāduñ elinden düşdi ol çüb<sup>526</sup>  
Yeşerdi oldı tāze serv-i mergüb
- 1613 Şu kim bir kaçre kandan ide müşki<sup>527</sup>  
‘Aceb mi tāze kılsa çüb-ı huşki
- 1614 ‘Arūs-ı şavta k’āh iden şimāhı  
Ne var nev-reste kılsa köhne şāhı<sup>528</sup>
- 1615 Şu kim ketm-i ‘ademden eyler ĩcād<sup>529</sup>  
Ne tañ ger fer‘den aşl ide bünyād
- 1616 Vilāyet bu yeter ol ‘ışk-bāza  
Şalup bir şāh-ı huşki kıldı tāze
- 1617 Vilāyet ‘āşıkuñ pīrāyesidür  
Nice pīrāye kemter pāyesidür

<sup>526</sup> 1612<sup>a</sup> Ferhāduñ: cān virdi A.

<sup>527</sup> 1613<sup>a</sup> kandan: hūndan A. // 1613<sup>b</sup> çüb: şāhı A.

<sup>528</sup> 1614<sup>b</sup> ne var: n'ola A.

<sup>529</sup> 1615<sup>a</sup> A.149<sup>a</sup>

- 1618 Çü Һasret gitdi Һadd-i dil-rübāya<sup>530</sup>  
Şalar ol serv Һabri üzre sāye
- 1619 Elif kim sīneye çekmişdi Ferhād  
Şan andan bir nişāne Һaldı bünyād
- 1620 Çıķup şan Һabr içinden sūz-ı āhı  
Direk oldı göge dūd-ı siyāhı
- 1621 Çü deste çüb oldı serv-i tāze  
İrişdi tāze ma‘nā ehl-i rāza
- 1622 Öñinde yapıdılar bir ‘ālī günbed  
İdindiler ziyāretgāh u ma‘bed
- 1623 Gelürdi Һalk anda her yañadan  
Devā-yı derd bulurlardı du‘ādan<sup>531</sup>
- 1624 Eger gözsüz ire bīnā olurdı  
Ve ger nādān ire dānā olurdı<sup>532</sup>
- 1625 Çü Һacetgāh-ı ‘ālem oldı ol Һabr  
Ziyāretgāh-ı ādem oldı ol Һabr
- 1626 Peşimān oldı Pervīz itdüğine  
Dürüg-ı fitne-engīz itdüğine<sup>533</sup>

---

<sup>530</sup> 1618<sup>a</sup> P.53<sup>a</sup>

<sup>531</sup> 1623<sup>b</sup> bulurlardı: bulurdı P.

<sup>532</sup> 1624<sup>b</sup> ire: vara A.

<sup>533</sup> 1626<sup>b</sup> dürüg: dürüg u A.



- 1627 Varup ol türbeyi kıldı ziyâret  
Buyurdu yapıdılar anda ‘imâret
- 1628 Sürüp ol âstâne çehre-i zerd  
Çeker bād-ı hazân bigi dem-i serd
- 1629 Temelluğ itdi deyrüñ dâ’irine  
Ricâl-i gâ’ibîne hâzırına
- 1630 Revân itdi sirişk-i ‘özü-ñ hâhın  
Günâhın yâd idüp añdı ilâhın
- 1631 Ziyâretten çü döndi kaçırına şâh  
Didi itsün münâdî halkı āgâh<sup>534</sup>
- 1632 Vay aña kim kese servüñ nihâlin<sup>535</sup>  
Şikest ide cefâ sengiyle dâlin
- 1633 Kesilmekden kamu âzâd olsun  
Tufeyl-i ravza-i Ferhâd olsun
- 1634 Başına irmesün taşdan cerâhat  
Ayağına beterden renc ü miñnet

---

<sup>534</sup> 1631<sup>b</sup> halkı: halk P.

<sup>535</sup> 1632<sup>a</sup> A.149<sup>b</sup>

1635 Bu bāğ içre nihāl-i serve āzād<sup>536</sup>  
İşitdüm qalmış ol demden berü yād

**Cāme çāk-kerden-i Şīrīn ez-mātem-i Ferhād**

1636 Çü Şīrīn oldı bu mātemden āgāh  
Ki Ferhād içdi cām-ı merg nāgāh

1637 İdüp sünbüllerin gül üzre derhem  
Varup toprağı üzre tutdı mātem

1638 Olup ol bülbül için zār u gamnāk  
Gül-i ter bigi kıldı pīrehen çāk

1639 Semen āzürde kıldı güllerini  
Periṣān eyledi sünbüllerini

1640 Ki irdi goncasına zaḥm-ı jāle  
Ki oldı jāleden sīr-āb lāle

1641 Degül ruḥsāresinde ḥaṭṭ-ı nīlī  
Gözi yaşı akıtmış cūy-ı Nīlī

1642 Didi ey bülbül-i gülzār-ı miḥnet  
Ciger pür-ḥūn u dil pür-ḥār-ı ḥasret<sup>537</sup>

<sup>536</sup> 1635<sup>a</sup> P.54<sup>a</sup>

<sup>537</sup> 1642<sup>b</sup> ḥasret: miḥnet A.

- 1643 İrişmez nālišüñ ey bülbül-i mest  
Meger olduñ ecel dāmına pā-best<sup>538</sup>
- 1644 Meger dil tengdeñ zāğ u zağandan  
K'açıldıñ gonca gibi bu çemenden
- 1645 Baña senden cüdā gülşen gerekmez  
Temāşā-yı gül ü süsen gerekmez
- 1646 Baña nīlüfer-i gülzār-ı hürrem  
Olur pīrāhen-i nīlī-i mātem
- 1647 Meger kim tīşe kıldı pāyuñ efgār  
Ecel deştinde başduñ nāgehān hār
- 1648 Urup gögsine seng-i derd ü endüh<sup>539</sup>  
Yiridür mātemüñ tütarsa ger kūh
- 1649 Degül kūh üzre ra'd-ı ebr-i bārān  
Gelüp kabrüñde mātem tütüdi yārān
- 1650 Ciger pür-hūn yere olduñ nevāle  
N'ola bitse mezāruñ üzre lāle
- 1651 Gögermişdi çü seng-i guşşadan ten<sup>540</sup>  
N'ola bitse mezāruñ üzre süsen

---

<sup>538</sup> 1643<sup>b</sup> dāmına: dāmında P.

<sup>539</sup> 1648<sup>a</sup> A.150<sup>a</sup>

<sup>540</sup> 1651<sup>a</sup> P.54<sup>b</sup>

- 1652 Çü bî-pâyāndı göñlüñde endüh  
‘Aceb mi qabrüñ olsa sîne-i küh
- 1653 Biraz mâtem tütup yād itdi yārin  
Buyurdi yapıdılar seng-i mezārın<sup>541</sup>
- 1654 Çü hāk itdi hevā-yı qadd-ı ‘ar‘ar  
Dikerler qabri üzre mîl-i mermer<sup>542</sup>
- 1655 Çü hasret gitdi zülf-i müşg-nāba  
Yazarlar levh-i qabrine kitābe
- 1656 Getürdi mîl-i qabri el-du‘āya  
K’ola ‘ömr-i dirāz ol dil-rübāya

**Mektüb firistāden-i Hüsrev be-Şîrîn berāy-ı merg-i Ferhād**

- 1657 Çü mâtem tutdı Şîrîn-i vefā-kîş  
İşidüp oldı Hüsrev zār u dil-rîş
- 1658 Buyurdi bir debîr sihir-ğāme  
Gelüp Şîrîne şehden yazdı nāme
- 1659 Ki ey gül-ruğ igende olma nā-şād  
Beqā-yı ‘ömrüñ olsun merg-i Ferhād

<sup>541</sup> 1653<sup>b</sup> seng: hāk P.

<sup>542</sup> 1654<sup>b</sup> dikerler: diker A.

- 1660 İgende kılma āh ü nāle ey dost  
Aķıtma lāle üzre jāle ey dost
- 1661 Kemer bağlanma ğamdan ey ney-i ķand  
Gül-i tersin gerek saña şeker-ķand
- 1662 Yaraşmaz ol zebāna āh ü nāle  
Ki olmaz āteş-efşān berg-ı lāle
- 1663 Dehenden çekme āh-ı āteş-engīz<sup>543</sup>  
K'eridür şekkeri ol āteş-i tīz
- 1664 Ser-i nāhunlaruñ k'olmuş meh-i nev  
Yaraşmaz kim şala ħurşīde pertev
- 1665 Hilāle dönme ey ħurşīd-i tābān  
Mükedder olma ey āyīne-i cān
- 1666 Güli zerd oldısa ger ħāksāruñ<sup>544</sup>  
Hezārān lālevārdur dāġdāruñ
- 1667 Eger gitdiyse bir bülbul ķemenden  
Cüdā oldıysa berk-i nesterenden
- 1668 Hezārān bülbuli vardur bu bāġuñ  
Hevādārı çoġ olur bāġ u rāġuñ

---

<sup>543</sup> 1663<sup>a</sup> A.150<sup>b</sup>

<sup>544</sup> 1666<sup>a</sup> P.55<sup>a</sup> / oldısa ger: oldısalar A.

- 1669 Eger bir şeb-pere oldıysa ğā'ib  
Yeter pervāne-i şem'üñ kevākib
- 1670 apuñdan gitdise bir zerre-i gerd  
Şağ olsun āftāb-ı āsmān-gerd
- 1671 N'iun sūsen bigi mātem utarsın  
N'iun ey lāle-i dağ ğam utarsın
- 1672 Eger bōyle utarsañ mātemini  
ekerseñ kūşte-i 'ıřkuñ ğamını
- 1673 İderseñ abri ūzre āh ū nāle  
Dōkerseñ eşkden hākine jāle
- 1674 Yoluñda cān virūrler olmađa hāk  
Hezārān 'ařıkuñ ey serv-i ālāk
- 1675 Yeter āk it gūl-i ter bigi mi'cer<sup>545</sup>  
Yeter kāfūra ađıt mūřđ ū 'anber
- 1676 Şauñ ađıtma kim tūl-i emeldūr  
Ōlen ardınca ōlmiř yođ meřeldūr
- 1677 Yeter ek bu cefāyı ey vefādār  
ur ol opraqdan ey serv-i hevādār

---

<sup>545</sup> 1675<sup>a</sup> mūřđ: misk A.

- 1678 Ser-i kabrinde ey şem<sup>c</sup>-i fūrūzān  
Yanar ol eşk rīzān sīne sūzān
- 1679 Çü sen hāk eyledüñ ol bī-ķarārī<sup>546</sup>  
Neden kim olasın şem<sup>c</sup>-i mezārī
- 1680 Yeter bekle mezārın lāle bigi<sup>547</sup>  
Yeter dök eşk-i ḥasret jāle bigi
- 1681 Yeter tūr mīl bigi başı üzre  
Dil-efgār olma ķabri taşı üzre
- 1682 Yeter çek berg bigi āh-ı ḥasret  
Elüñ bu giryeden ey ebr-i raḥmet
- 1683 Eger ber-bād oldı ‘ömr-i Ferhād  
Sen ol ey serv bār-ı ğamdan āzād
- 1684 Eger ten gitdise cān zinde olsun  
Sühā düşdiyse meh tābende olsun
- 1685 Nihāyet buldı çün reftār-ı ḥāme  
Dürüldi ğoncaveş tūmār-ı nāme
- 1686 Eliyle mühr urup Pervīz fi’l-ḥāl  
İder ol nāmeyi Şīrīne irsāl

---

<sup>546</sup> 1679 -1685. Beyitler: - P.

<sup>547</sup> 1680<sup>a</sup> A.151<sup>a</sup>

- 1687 Çü Husrev nāmesi Şīrīne irdi  
Semen bergi gül-i nesrīne irdi
- 1688 Görür bir ğonca-i pür-ḥāra beñzer<sup>548</sup>  
Zebān-ı ta'ne-i dil-dāra beñzer
- 1689 Ser-ā-ser nūş ammā nīş-perverd  
Egerçi telḥ ammā rāḥat-ı derd
- 1690 Nihān penbe içinde āteş-i tīz  
Egerçi luṭf ammā ḳahr-āmīz
- 1691 Sürüp anı dil-i şad-pāresine  
Nemek ekdi şanasın yāresine
- 1692 İdüp ol nīş-perverde taḥammül  
Göñülden eyledi Ḥaḳḳa tevekkül
- Mektüb-firistāden-i Şīrīn be-Ḥusrev berāy-ı merg-ı Meryem**
- 1693 Ecel kim sākī-i devr-i zamāndur  
Ḳadeḥ gerdān-ı bezm-i ins ü cāndur
- 1694 Şunup Meryem eline sāġar-ı merg  
İder maḥmūr pür-derd-i ser-i merg
- 1695 Berāt-ı mevtinüñ zerrīn nişānı<sup>549</sup>  
Kefen üstinde reng-i za'ferānı

---

<sup>548</sup> 1688<sup>a</sup> P.55<sup>b</sup>

<sup>549</sup> 1695<sup>a</sup> A.151<sup>b</sup>



- 1696 Yıkıldı çünkü hāke naḥl-ı Meryem  
Koyup ʿıydını ʿİsî tutdı mātem<sup>550</sup>
- 1697 Mezārınuñ olup rüşen çerāğı  
Zebān-ı ʿaʿneden buldı ferāğı
- 1698 Meger bir gün ki ŞİRİN-i şeker-bār  
Olur bu telḥ-i mātemden ḥaberdār
- 1699 Olur bu nevhadan maḥzūn u ğamgīn<sup>551</sup>  
Ciger ḥūn sīne sūzān dīde nemgīn
- 1700 Ki ʿākıl olan itmez merge şādī  
Olursa fiʿl-meşel merg-ı eʿādī
- 1701 Velī bu yüzden oldı şād u mesrūr<sup>552</sup>  
Ki ol gülşenden oldı ḥār u ḥas dūr
- 1702 Getürdiler buyurdı bir debīri  
Ki taḥrīr ide bir zībā ḥarīri
- 1703 Eline aldı şekker-bār hāme<sup>553</sup>  
Yazar ŞİRİN dilinden şāha nāme

<sup>550</sup> 1696<sup>b</sup> ʿıydını: Şeh ʿıyd A.

<sup>551</sup> 1699<sup>a</sup> nevhadan: nevʿden A.

<sup>552</sup> 1701<sup>b</sup> dūr: ṭūr A.

<sup>553</sup> 1703<sup>a</sup> P.56<sup>a</sup>

- 1704 Ki ey mesned-nişin-i taht-ı Cemşid  
Sarāyuñ āsmān u şemse Hurşid
- 1705 Felekler pāygāh-ı tahtuñ olsun  
Melekler nīk-hāh-ı bahtuñ olsun
- 1706 İgende Meryem için kılma mātem  
Beķā-yı ‘ömrüñ olsun merg-i Meryem
- 1707 Eger oldıysa Meryem hāke medfün<sup>554</sup>  
Mesīhüñ menziledür evc-i gerdün
- 1708 Mükedder olma ey hurşid-i ‘ālem  
Yaraşmaz hātıruñda zerre-i ğam
- 1709 Ne var gitdiyse bir gül bu çemenden  
Toludur gülşenüñ berk-i semenden
- 1710 Yere düşdiyse ger bir serv dalı  
Ne ğam bāguñ toludur gül nihāli
- 1711 Ğamın çekmek neden bir kehrübānuñ  
‘Aķīķ-i nābdan pürdür çü kānuñ
- 1712 Ne var gitdiyse ol sīmīn-beden yār<sup>555</sup>  
Gülistānuñda çok berk-i semen var

---

<sup>554</sup> 1707 - 1735. Beyitler: - P.

<sup>555</sup> 1712<sup>a</sup> A.152<sup>a</sup>

- 1713 Eger pejmürde oldıysa ‘izārı  
Ter olsun bāğ-ı ‘ayşuñ lālezārı
- 1714 Perīşān oldısa ol zülf ü kākül  
Yeter bāğındağı reyḥān u sünbül
- 1715 Eger göz yumdısa bāğ-ı cihāndan  
Niçe nergis ire ol gülsitāndan
- 1716 Zebānı eylemez oldıysa güftār  
Bu tūṭī her zamān olsun şeker-bār
- 1717 Esās-ı ‘ömr olmaz cāvidānī  
Ġanīmetdür sarāy-ı zindegānī
- 1718 Elüñe cām al Cemşīd-i vaḳt ol  
Yürüt māh-ı nevi Ḥurşīd-i vaḳt ol
- 1719 Bilürsin cismi ğam pejmürde eyler  
Derūnuñ şem‘ini ğam mürde eyler
- 1720 Ne dilde şem‘i ğam olsa fūrūzān  
Yürek olur fetīl ü yāğ-ı sūzān
- 1721 Hilāle döndürür ğam māhtābı  
İder ğam kehrübāveş la‘l-i nābı
- 1722 Açıl gül bigi ḥandān ol çemende  
Şarāb-ı lāle-gün iç encümende

- 1723 Mey-i nāb ile ol gül bigi sīr-āb  
Ki cān bāğın ider tāze mey-i nāb
- 1724 Şarāb-ı erguvānī-reng nūş it  
Nevā-yı erğanūn-āheng gūş it
- 1725 Şafā bezminūñ ol mesned-nişīni  
Kadehden hātem it meyden nigīni
- 1726 Gehī em cām-ı mey ki la<sup>1</sup> sāķī<sup>556</sup>  
Cihān çün fānīdür sür ‘ayş-ı bāķī
- 1727 Yatar ol kayd ü bend-i ğamda pā-best  
Kadeh nūş eyle ey āzāde ser-mest
- 1728 Ne var düşdiyse hāke naħl-i Meryem  
Sen ol ey serv-i kadd ser-sebz-i hurrem
- 1729 Egerçi yandı ol lāle budağā<sup>557</sup>  
Gül-i ter eksük olmasun o bāğā
- 1730 Seni Hāķ revnaķ-ı gülzār kılsun  
Cihān bāğında ber-ħurdār kılsun
- 1731 Çün irdi Husreve mektüb-ı efsūn  
Oķındukca tonuķdı gözleri hūn

---

<sup>556</sup> 1726 -1730. Beyitler: - P.

<sup>557</sup> 1729<sup>a</sup> A.152<sup>b</sup>

- 1732 Öperdi nāmeyi ol ehl-i ğayret  
Ağızda şan tutar engüşt-i hayret
- 1733 Didi bu nāme kim berk-i semendür  
Degüldür nāme pīçide kefendür
- 1734 Meger bir tīr şaldı ol kaşı yay  
Ki deldi bağrumı oldı işüm vāy
- 1735 Eliflerdür zebān-ı ta‘ne anda  
Ki zāhir oldı zaħmı cān u tende
- 1736 Olur her noktası bir āteşin dāğ  
Bu hūnīn nāmeyi şan lāle-i bāğ
- 1737 Beyāzı gerçi kim şubh-ı şafādur  
Sevād-ı çeşmüme ‘ayn-ı belādur<sup>558</sup>
- 1738 Beyāzı merhem-i kāfūra beñzer  
Devā-yı sīne-i rencūra beñzer
- 1739 Biraz geh oldı handān gāh ğamgīn  
Gözin hūn-ı cigerden kıldı nemgīn

---

<sup>558</sup> 1737<sup>b</sup> ‘ayn: şām A.

## Kırān-kerden-i Husrev [ü] Şīrīn

- 1740 Meger bir gün ki Pervīz-i cihāndār  
Görür gitmiş çemenden zaḥmet-i ḥār
- 1741 Meşāmına nesīm-i gülşen irdi  
Hevā-yı ʿayş-ı serv ü sūsen irdi<sup>559</sup>
- 1742 Şalāḥ-ı kār anı gördi Husrev  
Ki māha şala ol ḥurşīd pertev
- 1743 Gül-i ter ʿandelībe hem-dem ola  
Semen nesrīne yār u maḥrem ola<sup>560</sup>
- 1744 Ola Şīrīn-i pür-sükker helālī<sup>561</sup>  
Gide telḥ-i mey-i ḡamdan melālī
- 1745 Buyurdı pādişāh-ı heft-ıklīm<sup>562</sup>  
Ki göre sâʿat-ı saʿd ehl-i taḡvīm
- 1746 İderler ihtiyār-ı vaḡt-ı meymūn  
Mübārek ṭālīʿ ü fāl-ı hümāyūn
- 1747 Dirilüp encüm-i gerdūn-ı temkīn  
İderler mihr ü māha ʿıḡd-ı kābīn

---

<sup>559</sup> 1741<sup>b</sup> serv ü: serv P.

<sup>560</sup> 1743<sup>b</sup> yār u: yār A.

<sup>561</sup> 1744<sup>a</sup> sükker: şeker A.

<sup>562</sup> 1745<sup>a</sup> A.153<sup>a</sup>

- 1748 Çü taldı ʿışret ü şādī Medā'in<sup>563</sup>  
Buyurdi şāh Şīrīne h̄azā'in
- 1749 Virür biñ māde üştür çarḥ timsāl<sup>564</sup>  
Ḳamu zerrīn derāy u sīm ḥalḥāl
- 1750 Şütürler kim yükidür la'l-i raḥşān  
Şanasın her biri kūh-ı Bedaḥşān
- 1751 Çekerdi on biñ üştür-bār müferreş  
Ṭolu iksūn u dībā-yı mūnaḳḳaş
- 1752 Virür bin esb k'ola na'li zerrīn  
Licām u zīni la'l-i gevher-āgīn
- 1753 Ḥıṭāyī-zāde on biñ māh-peyker<sup>565</sup>  
Ki hüsnnin görse ḥurşīd ola çāker
- 1754 Ğulām-ı Rūmī biñ māh-ı ḳabā-pūş<sup>566</sup>  
Ki ḳılmışlar hilāli ḥalḳa der-gūş
- 1755 Girü zengī-i ḥādīm ʿanberīn-fām  
Sevād-ı dīdeveş merġüb-ı eyyām

---

<sup>563</sup> 1748<sup>a</sup> P.56<sup>b</sup>

<sup>564</sup> 1749<sup>a</sup> virür: virüp A.

<sup>565</sup> 1753<sup>a</sup> on biñ māh-peyker: biñ māh-ı ḳabā-pūş P. // 1753<sup>b</sup> Ki hüsnnin görse ḥurşīd ola çāker: Ki ḳılmışlar hilāli ḥalḳa der-gūş P.

<sup>566</sup> 1754<sup>a</sup> Ğulām-ı Rūmī: ḥıṭāyī-zāde P. // 1754<sup>b</sup> Ki ḳılmışlar hilāli ḥalḳa der-gūş: hüsnnin görse ḥurşīd ola çāker P.

- 1756 Kenîzek gönderir biñ sîb-pistân  
Nice pistân ki nârenc-i gülîstan
- 1757 ‘Abîr ü müşg hırmenden ziyâde  
Dür ü la’l ü güher minden ziyâde
- 1758 Buyurdı Husrev-i Cemşîd-âyîn  
Ki şehri kıldılar envâ<sup>c</sup>-ı tezyîn
- 1759 Sevâd-ı şehri bir dîbâ-yı gül-reng  
Olur reşk-i nigâristân-ı Erjeng
- 1760 Der ü dîvârı pür-iksün ü dîbâ  
Olur gülzâr-ı cennet bigi zîbâ
- 1761 Güzergâhı ‘abîr-âlüd iderler  
Ġubâr-ı râhı müşg-endüd iderler
- 1762 Çıkup karşı ser ü ser-ğayl-i eyyâm<sup>567</sup>  
Virürler haşmet ü ta<sup>c</sup>zîm ü ikrâm
- 1763 İderler şol kadar gevher-nişârı  
Ki dürr ü la’l tolar reh-güzârı
- 1764 Alup karşına ol zîbâ-sirişti<sup>568</sup>  
Hırâmân eyleyüp serv-i bihişti

<sup>567</sup>1762a A.153<sup>b</sup> // haşmet ü: haşmet A.

<sup>568</sup>1764<sup>a</sup> karşına: karşında A.



- 1765 İderler bâğa zînet lâle-rûyı  
Der-i Müşkûya iltüp müşg-bûyı<sup>569</sup>
- 1766 Çü kıldı kaçır için ol meh müşerref<sup>570</sup>  
Tutar hayl-ı kevâkeb karşıya şaf
- 1767 Virür meşşâta ol gül-çehreye zîb  
İder gül-gün u isfidâc tertîb
- 1768 Çün oldu şâne anuñ dest-i yârı  
Muţarra kıldı zülf-i tâbdârı
- 1769 Sürüp ebrûlarına reng-i vesme  
Çeker ol nergis-i şehlâya sürme
- 1770 Girih bağladı müşgin zülfe ol mâh  
Bahâr-ı hüsñ irüp şeb oldu kütâh
- 1771 Ele âyîne aldı ol perî-çihr  
Muķâbil oldu ‘aksinden meh ü mihr
- 1772 Urup zerrîn varak ruhsâr-ı ale  
İder mâh üstine encüm havâle
- 1773 Ayâğına o mâh-ı ‘anberîn-hâl  
Meh-i nevdan taşar zerrîne halhâl

---

<sup>569</sup>1765<sup>b</sup> iltüp: elbet P.

<sup>570</sup> 1766<sup>a</sup> P.57<sup>a</sup>

- 1774 Görüp zülfini sünbülkaldı bî-tâb  
Lebinden ğarķa-i hûn oldu ‘unnâb
- 1775 Uyurdu ķaşrda ol mâh-ı vâlâ  
Ser-â-pâ ğarķa-i lü’lü-yi lâlâ
- 1776 Sürüd-ı ‘ayş-sâz itdi Nigîsâ  
Eline aldı çengîñ Zühre-âsâ
- 1777 Çeker bülbül gibi şavt-ı țarabnâk  
K’işiden ğoncaveş eyler yaķa çâk<sup>571</sup>
- 1778 Çeküp âh itse göynüklü terâne  
İderdi raķş eşk-i dâne dâne
- 1779 Ki oldu ney bigi dilden nevâ-keş<sup>572</sup>  
Ki urdu ‘ud bigi câna âteş
- 1780 Hilâl-i çenge şöyle kıldı âheng  
Ki irdi ğuş-ı mâha nağme-i çeng
- 1781 Gehî inletdi geh ağlatdı ‘ûdı  
Gehî itdi neşâț-efzâ sürüdü
- 1782 Ğam u ğuşsa degüldür cavidânî  
Olur ğam âhırı bir şâdmânî

---

<sup>571</sup> 1777<sup>b</sup> yaķa: kabâ A.

<sup>572</sup> 1779<sup>a</sup> A.154<sup>a</sup>/ bigi: gibi A.

- 1783 Hazān pejmürde kılsa sebzēārī<sup>573</sup>  
İrüp ser-sebz ider ebr-i bahārī
- 1784 Gehī miḥnet gehī rāḫat iriṣūr  
Gehī vuṣlat gehī firḫat iriṣūr<sup>574</sup>
- 1785 Ferāḫ ḫaṣrī igen muḫkem degüldür<sup>575</sup>  
Binā-yı ğam daḫı bī-nem degüldür
- 1786 Çü girdi ḫaṣr-ı Müşkūya Şehenşāh  
Görür kim ḫaṣr olmış menzil-i māh
- 1787 Der-āġuş idüp ol serv-i revānı  
Başar baġrına ol ārām-ı cānı
- 1788 Alup kām-ı dil ol ğonca-dehenden  
Tenakḫul eyledi sīb-i zeḫandan
- 1789 Ki itdi zülf-i yārı boynına ṭavḫ  
Olup bir ḫumrī-i ğüyā-yı pür-şevḫ
- 1790 Gehī sünbül ḫoḫuladı gehī gül  
Ki itdi la<sup>l</sup>-i pür-şekker tenakḫul
- 1791 Geh itdi boynına ḫolun ḫamā'il  
Geh oldı şāḫ-ı gül şimşāda mā'il

---

<sup>573</sup> 1783<sup>a</sup> P.57<sup>b</sup>

<sup>574</sup> 1784<sup>b</sup> vuṣlat: firḫat A./firḫat: vuṣlat A.

<sup>575</sup> 1785<sup>a</sup> igen: eger A.

- 1792 Geh aldı dād la'î-i pür-şekerden  
Geh emdi şehd ol hürmā-yı terden
- 1793 Tolaşdı birbirine serv ü sünbül<sup>576</sup>  
Hicāb olamadı pīrāhen-i gül
- 1794 Tutardı Şāh bir narenc-i zerrīn  
Mücevvef līk müşg-i 'anber-āgīn<sup>577</sup>
- 1795 Koyup nārenci aldı nār-ı pistān<sup>578</sup>  
Ki oldur şīve-i şīrīn-i büstān
- 1796 Şikār u şayda meyl itdükce şeh-bāz<sup>579</sup>  
Biraz itdi kebüter şīve vü nāz
- 1797 Çün ol āhū-yı Çīn rām oldı şīre  
El urdı nāfe-i müşgīn-ḥarīre
- 1798 Açup mercān ile dürc-i güher ol  
Deler elmās ile lü'lü'-yi ter ol
- 1799 Kilīd-i la'î açar ḫufl-ı sīmīn  
Olur ol sīm-i dürc-i gevher-āgīn

<sup>576</sup> 1793<sup>a</sup> serv ü: serv P. //1793<sup>b</sup> olamadı: olımadı P.

<sup>577</sup> 1794<sup>b</sup> müşg: müşg ü A.

<sup>578</sup> 1795<sup>a</sup> nārenci: nārenc P.

<sup>579</sup> 1796<sup>a</sup> A.154<sup>b</sup>

- 1800 Şaçup ebr-i tenāsül dāne-i dūr<sup>580</sup>  
Olur dūr-dāneden sīmīn şadef-pür
- 1801 Hārīm-i gülşene şan revzen itdi  
Nihāl-i bāğ-ı cāmı süsen itdi
- 1802 Şurāhīden çü tıldı cām-ı gül-gün  
Şaçıldı kaçre kaçre cür‘a-i hūn
- 1803 Yaturlar leb-be-leb ol iki dil-ber  
Kaşıp birbirine şır ü şeker
- 1804 Biri birin der-āgūş eylediler  
Şekerden būseler nūş eylediler
- 1805 Zihī devlet ki baht ola muvāfık  
Hem-āgūş olalar ma‘şūk u ‘āşık
- 1806 Nice ‘işret olur bundan ziyāde  
Ki ire nā-murād olan murāda
- 1807 Cihāndan dād alup Pervīz-i pīrüz  
İder Şīrīnle ‘işret şeb u rüz
- 1808 Gehī āheng-i seyr-i deşt iderler  
Nevā-yı çeng ile gül-geşt iderler

---

<sup>580</sup> 1800<sup>a</sup> P.58<sup>a</sup>

- 1809 Gehī muṭrib sūrūdın gūş iderler  
Gehī gül-gūn ḳadeḫler nūş iderler
- 1810 Gül-i ter gibi geh şāgar tıtarlar  
Hilāl üzre meh-i enver tıtarlar
- 1811 Çü Ḥusrev buldı bezm-i vaşl-ı dil-dār  
Şarāb-ı ‘ayşdan olmazdı hūşyār
- 1812 Vezīri vardı bir zılm-pīşe  
Sitem eylerdi endīşe hemīşe<sup>581</sup>
- 1813 Zeri ḫurşīdveş ḫaḳḳ olsa zāhir<sup>582</sup>  
Olurdi kör görse sīm vāfir
- 1814 Denīyyü’n-nefs idi ol çihl-perver  
Ḥasis ü nā-kes ü nā-ehl-perver
- 1815 Yanında ‘ālim ü cāhil bir idi  
Ḳatında nāḳış u kāmīl bir idi
- 1816 Azīmü’ş-şevket ü dūn-perver idi  
Meger şūr-āb-ı baḫr-kişver idi
- 1817 Ki el üzre tıtup ḫaşāk ü ḫārī<sup>583</sup>  
İderdi pest dürr-i ābdārı

---

<sup>581</sup> 1812<sup>b</sup> eylerdi endīşe: endīşe eylerdi A.

<sup>582</sup> 1813<sup>a</sup> A.155<sup>a</sup>

<sup>583</sup> 1817<sup>a</sup> P.58<sup>b</sup>

- 1818 İdinmişdi anı H̄usrev velī-‘ahd  
Ki z̄abt-ı memleketde eyleye cehd
- 1819 Sipāhī vü ra‘iyyet oldu nā-şād  
Ne bu in‘ām görürdi ne ol dād
- 1820 Çün ol cuğd oldu cāh ü mülke mālīk  
H̄arāba t̄utdı yüz şeh̄r ü memalik

**Riḥten-i ān dü gül-i bāğ-ı cüvānī der-mevsim-i bī- i‘tidāl-i hazānī**

- 1821 H̄azān çün kıldı şaḥn-ı bāğı tārāc<sup>584</sup>  
H̄arīm-i zāğ olur eyvān-ı dürrāc
- 1822 Döküldü h̄āke sīb-i āl ü gül-gūn  
Ser-i ‘uşşāk gibi garḥa-i hūn
- 1823 Kaçardı şāḥdan her berg-i rīzān  
Nitekim çūbdan t̄ıfl-ı gürīzān
- 1824 H̄aḥ-ı sebz-i çemen k’olmuşdı dil-cū  
H̄azāndan oldu hem-reng leb-i cū
- 1825 Derūn-ı nār olup pūr-derd ü bī-ḥāl  
Libāsın kıldı h̄ūnīn-āb ile al

<sup>584</sup> 1821<sup>a</sup> bāğı: bāğ P.

- 1826 Ruḥ-ı ʿuṣṣāka hem-reng oldı nārenc  
Meger çekdi ḥazān-ı ḡuṣṣadan renc
- 1827 Bih olmışdı gedā gibi nemed-pūş  
Ḥaṭā didüm kefen şalmışdı ber-dūş
- 1828 Olup ḥāmūş bülbül bī-tekellüm  
Yerinde zāḡ eylerdi terennüm
- 1829 Ruḥ-ı bih ḡalmış içinde ḡubāruñ<sup>585</sup>  
Bulaşmış ḡana dendānı enāruñ
- 1830 Çerāḡ-ı lāle vü gül mürde olmuş  
Ḥat-ı sebz-i çemen pejmürde olmuş
- 1831 İder nergis çemende seng-i bālīn  
Ki zerrīn kāsesi olmuş sıfālīn
- 1832 Şanavber yüregi şad pāre olmuş<sup>586</sup>  
Meger tīḡ-ı ḥazāndan yāre olmuş
- 1833 Meger kim raşeden olmuşdı bīmār  
Ki ditrerdi çenāruñ desti hemvār
- 1834 Çemen çün dürdi sincāb-ı neşātı  
Yerinde ḥār pūşt açdı siyātı

---

<sup>585</sup> 1829<sup>a</sup> A.155<sup>b</sup>

<sup>586</sup> 1832<sup>a</sup> P.59<sup>a</sup>



- 1835 Çü saçmaz oldu jāle dürr-i şehvār  
Yerin tutdı çemende beyze-i mār<sup>587</sup>
- 1836 Bu mevsimde görüp ʿömri ğanīmet<sup>588</sup>  
İderdi Şāh u Şīrīnʿayş u ʿişret
- 1837 Ki bir k̄āşid irişdi çüst ü çālāk  
Elinde nāme-i menşūr-ı Levlāk
- 1838 Ne nāme belki engüşt-i şehādet  
Hidāyet-nāme-i ehl-i saʿādet
- 1839 Kef-i Musādan irişmiş ʿaşādur  
ʿAdū-yı dīne şankim ejdehādur
- 1840 Şihāb-ı cānsitān diyü küffār<sup>589</sup>  
Çerāğ-ı meclis-i ahyār u ebrār
- 1841 Çün ol engüşt-i muʿcizdür muḥakḳak  
İşāret kılsa māh olur iki şak
- 1842 N'ola eydürsem aña şemʿ-i kāfūr  
Ki eyler meclis-i İslāmı pür-nūr<sup>590</sup>

---

<sup>587</sup> 1835<sup>b</sup> yerin: yerüñ A.

<sup>588</sup> 1836. Beyit: -P.

<sup>589</sup> 1840<sup>a</sup> deyü: dīni A.

<sup>590</sup> 1842<sup>b</sup> İslāmı: İslām P.

- 1843 Meger kim kâbe kavseynüñ kemâni<sup>591</sup>  
‘Adüya şaldı tîr-i cânsitâni
- 1844 Açup ol nâmeyi çün gördi Pervîz  
Görindi ejdehâveş heybet-engîz
- 1845 Cenâb-ı Kudsdan olmuş mü’eyyed  
Tîrâz-ı nâme Allâh ü Muḥammed<sup>592</sup>
- 1846 Yazılmış luḫf u kâhr-ı Ḥaḫḫ muşarraḫ<sup>593</sup>  
Va‘îd ü va‘dden olmuş muvaşşah
- 1847 Ki sultân bin sultân bin sultân  
Şeh-i mesned-nişîn-i mülk-i İrân
- 1848 Olupdur nâsıḫ-ı edyân Muḥammed  
Ḳabul it dînini bul faẓl-ı sermed
- 1849 Gel İslâma k’olasın küfrden dūr  
Gözüñ yum nârdan tâ göresin nūr
- 1850 Ḳo âteş-ḫâneyi gel Ḥaḫḫ-perest ol<sup>594</sup>  
Ḳo şirki câm-ı tevḫîd ile mest ol
- 1851 Resûlu’llâha gel eyle itâ‘at  
Baş eg Ḥaḫḫa k’olasın ehl-i tî‘at

<sup>591</sup> 1843<sup>a</sup> “kâbe kavseyn”(Peygambere olan mesafesi) iki yay aralığı kadar yahut daha az oldu (Necm, 53/9).

<sup>592</sup> 1845<sup>b</sup> nâme: nâm A.

<sup>593</sup> 1846<sup>a</sup> A.156<sup>a</sup>

<sup>594</sup> 1850<sup>a</sup> P.59<sup>b</sup>

- 1852    abl it da‘veti Őāh-ı ‘Arabdan  
           abl it cehl hālin B-Lehebden
- 1853    Hevesden pen hissi eyle sā’im  
           Őalat-ı pen-vate ol mdāvim
- 1854    Yeter Şavt u terāneyle semā‘ it  
           Ezān āvāzesini istimā‘ it
- 1855    Dilerseñ āsmān mi‘rācuñ ola  
           Gerek gerd-i Muammed tācuñ ola
- 1856    Getrmezseñ Resl-ı Hāa ĩmān  
           Őaın kim āhir olursun peŐimān
- 1857    Őaın maqrr olma ‘izz ü cāha  
           Őaın aldanma ol hayl ü sipāha
- 1858    Saña kılmaz sipāh-ı bĭ-‘aded ‘avn  
           Kıyās it gr ki n’oldı hāl-i Fir‘avn
- 1859    ‘Ad-yı dĭn eger olursa Nemrd  
           Urur bir peŐŐe niŐ-i zehr-āld
- 1860    Eger aŐhāb-ı Fĭl olursa dŐmen  
           Ebābĭl ide ahr itse felāhen<sup>595</sup>

---

<sup>595</sup> 1860. Beyit: Fil Sresi, 105/1-5.

- 1861 Seni yudar zemīn eylersem īmā  
Gerek Ẓārūn gibi ol genc-peymā
- 1862 Ululanma olursañ fi'l-meşel 'Ad  
Ki 'ömrüñ hırmeni olmaya ber-bād
- 1863 Seni mağrūr iderse mülk-i Īrān<sup>596</sup>  
İdem Ṭūfān-ı i'cāz ile vīrān
- 1864 Ger olsañ māh-ı burc-ı 'izz et ü nāz  
Dü-nīm eyler seni engüşt-i i'cāz
- 1865 Ger olsañ āftāb-ı āsmān-gerd  
Degülsün eşigümde zerre-i gerd
- 1866 İdersem ger bir avuc hāke fermān  
Ola üstüñde ebr-i berç u bārān<sup>597</sup>
- 1867 Du'ā şeh-bāzını ger idem irsāl<sup>598</sup>  
İçüp kanuñ ura bağruña çengāl<sup>599</sup>
- 1868 Gözüñe hār olsa naḥl-ı bāğuñ  
Ola neşter giyāh-ı bāğ u rāguñ

---

<sup>596</sup> 1863<sup>a</sup> A.156<sup>b</sup>

<sup>597</sup> 1866<sup>b</sup> berç u: berç A.

<sup>598</sup> 1867<sup>a</sup> P.60a

<sup>599</sup> 1867<sup>b</sup> ura: üze A.

- 1869 Şekerden nuqlũñ ola seng-i k̄atil  
Tola cām-ı meyũñ zehr-i helāhil
- 1870 Ola bir tahta-i t̄abūt-ı tahtuñ  
Gide ol devlet ü iqbāl ü bahtuñ
- 1871 Görüp bu nāmeyi oldı ğazabnāk  
El urup ğonca gibi eyledi çāk
- 1872 Didi kimdür viren bu d̄in peyāmın  
Ki yazmış nāmum üzre kendü nāmın
- 1873 Ser ü ser-ħayl okurlar mı ‘Arabda  
Şeh ü şehzāde midür ol nesebde
- 1874 Eger Ķayşer eger ħākān-ı Ćindür  
Eşigümde ğulām-ı kem-terindür
- 1875 ‘Arabkanın döküp ger eyleyem k̄in  
Ola her r̄ik-i Baḥā la’l-i rengin
- 1876 Ger ol vādide şalsam t̄ig-ı gül-ġün  
Derün-ı çāh-ı Zenzem ola pür-ħün
- 1877 Ger ol şahrā-nişin āheng ide ceng  
Gözine deşt-i Baḥāyı idem teng
- 1878 Çü pā-māl idem ol mülki şitābān  
Ser-i a’dā ola r̄ik-i beyābān

- 1879 ‘Arab k’olmuş muğaylān sāyebānı  
Diler mi zıll-ı çetr-i zer-niṣānı<sup>600</sup>
- 1880 Kişiye reh-ber olmasa ‘ināyet<sup>601</sup>  
Şırāt-ı müstaḳīm olmaz hidāyet<sup>602</sup>
- 1881 Çü baht-ı tīreden çeşm ola hīre  
Görinür şubḥ-ı rüşen şām-ı tīre
- 1882 Kişinüñ çeşm-i bahtı ger ola kūr<sup>603</sup>  
Şanur zūlmet görinse meş‘al-i nūr
- 1883 Meger Pervīze Meryemden Hudāvend  
Virüp dururdu bu kem-‘aql ferzend<sup>604</sup>
- 1884 Felek Şīrūye ḳomuşdı aña nām<sup>605</sup>  
Velīkin fitnede rübāh-ı eyyām
- 1885 Ser ü ser-ḥaylı ol ‘aşruñ tamāmı  
Didiler aña ey şāh-ı kirāmi<sup>606</sup>

<sup>600</sup> 1879<sup>b</sup> diler mi: dikendür A.

<sup>601</sup> 1880<sup>a</sup> A.157<sup>a</sup>

<sup>602</sup> 1880<sup>b</sup> “Şırāt-ı müstaḳīm”: Bizi doğru yola, kendilerine nimet verdiklerinin yoluna ilet; gazaba uğrayanlarınkine ve sapıklarınkine değil(el-Fatiha,1/5-7); Şüphesiz ki sen doğru bir yola iletiyorsun; göklerdeki ve yerdeki her şeyin sahibi olan Allah’ın yoluna. İyi bilin ki, bütün işler sonunda Allah’a döner. ”(Şura Sûresi, 42/53); Kim Allah’a ve Peygambere itaat ederse, işte onlar, Allah’ın kendilerine nimet verdiği peygamberlerle, sıddıklarla, şehidlerle ve iyi kimselerle birliktedirler. Bunlar ne güzel arkadaştır (Nisa Sûresi, 4/69).

<sup>603</sup> 1882<sup>a</sup> ger: çün A.

<sup>604</sup> 1883<sup>b</sup> bu: bir A.

<sup>605</sup> 1884<sup>a</sup> P.60b

<sup>606</sup> 1885<sup>b</sup> ey: k’ey A.

- 1886 Olup Pervîz bî-pervâ cihândan  
Bilimez âsmâni rismândan
- 1887 Ne bir dem bâdeden hûşyâr olur  
Ne sükker h̃âbdan bî-dâd olur<sup>607</sup>
- 1888 Leb-i cām u leb-i Şîrîn yeter dir  
Baña bu meşreb ü âyîn yeter dir
- 1889 Mey ü maşûka oldı kâr u bârı  
Memâlik kârını sen göre bârî
- 1890 Olup muhtell memâlik bu sebebden  
‘Acem mülkin t̃ama‘ kapdı ‘Arabdan
- 1891 Budur tedbîr k’ola mest Pervîz<sup>608</sup>  
Havâle eyle cām-ı h̃ançer-i tîz
- 1892 Çün ol gide yirinde şâh olasın  
Sipîhr-i devlete sen mâh olasın
- 1893 Ğurub itse güneş meh kıadr bulur  
Meh-i nev vara vara bedr olur
- 1894 Tıttup bu pendı ol tıfl-ı bed-âhter  
Nihân itdi kemer-bendinde h̃ançer

---

<sup>607</sup> 1887<sup>b</sup> sükker: şekker A.

<sup>608</sup> 1891<sup>a</sup> k’ola: ki olsa A.

- 1895 Kazādan ol gice ser-mest ü bī-hūş  
Yatırdı Hüsrev ü Şīrīn hem-āgūş
- 1896 Görür çün h̄āba varmış mest Pervīz  
Havāle kıldı cām-ı hañçer-i tīz
- 1897 Çü mu‘ciz-nāmeyi kılmışdı pāre<sup>609</sup>  
Olur tīğ-ı belādan bağrı yāre
- 1898 Hemān ol günde eşküm çāk oldu  
Aķup kanı zemīn nā-pāk oldu
- 1899 Bu hāletden olup āgāh Şīrīn  
Çeker dilden sürūd-ı āh Şīrīn<sup>610</sup>
- 1900 Girībān pāre idüp eyledi āh  
Didi derdā dirīgā vāy veyl āh
- 1901 Aķıtdı nergis-i sīr-āb-ı jāle<sup>611</sup>  
Gül-i nesrīn semenden oldu lāle
- 1902 Olup sünbülleri ğamdan siyeh-pūş  
Pelās-ı mātemi şalmışdı ber-dūş

---

<sup>609</sup> 1897<sup>a</sup> A.157<sup>b</sup>

<sup>610</sup> 1899<sup>b</sup> āh şīrīn: āh-ı meygīn A.

<sup>611</sup> 1901<sup>a</sup> P.61<sup>a</sup>



- 1903 İdüp bülbül gibi feryād ü nāle  
Gül üstine ağıtdı hūn-ı lāle
- 1904 İdüp gül bigi çāk-ı pīrehen ol  
Dökerdi erguvān üzre semen ol
- 1905 abā-yı alas-ı sebzi idüp çāk<sup>612</sup>  
Dökerdi sebze gibi üstine hak
- 1906 Şanavber gibi dil şad-pāre kıldı  
Gül-i ter bigi yüzün yāre kıldı
- 1907 Dökerdi jāle çeşm-i eşkbārı  
İderdi girye-yi ebr-i bahārı<sup>613</sup>
- 1908 İdüp āzürde lal-i gevher-i nāb<sup>614</sup>  
Olur elmāsdan yāūt bī-tāb
- 1909 Sirişki sīm oldı çehresi zer  
Şadef gibi gözi pür-lü'lü'-i ter
- 1910 Olup hurşīd gibi ğara-i Nīl  
Bırakdı cebheden zerrīne iklīl
- 1911 Şafa zāhir idüp mehden hilālī<sup>615</sup>  
Pelās-ı şeb-gīr māh-ı celālī

---

<sup>612</sup> 1905<sup>a</sup> idüp; ider A.

<sup>613</sup> 1907. Beyit: -P.

<sup>614</sup> 1908<sup>a</sup> āzürde: āzāde A.

<sup>615</sup> 1911<sup>a</sup> zāhir: tāhir A.

- 1912 Sürüp hürşid bigi hāke çehre  
İderdi āhına āheng Zühre
- 1913 Çü kesdi ‘anberīn-gīsū-yı pür-ḥam  
Olur ‘ömr-i dırāzı ‘ālemün kem
- 1914 Zenaḥdānını nāḥun kıldı pür-ḥūn<sup>616</sup>  
K’ide tābūtā zīnet sīb-i gül-gūn
- 1915 Çü bu mātemden oldı ḥalkāgāh  
Ṭolar dīvān u der ki vāy veyl āh
- 1916 Ser ü ser-ḥayli ol ‘asruñ temāmet  
Gelüp çāk itdiler ceyb-i selāmet
- 1917 Perīṣān eyleyüp gīsūy u bayraq  
İderler pāre pāre ceyb-i şancaḡ
- 1918 Ne denlü varsa esb-i güzīde  
Olur ma‘kūs-ı zīn ü düm-bürīde
- 1919 İdüp ma‘kūs-ı esbāb-ı tecemmül<sup>617</sup>  
Alup dībāyı ururlar siyeh çul

---

<sup>616</sup> 1914<sup>a</sup> A.158<sup>a</sup>

<sup>617</sup> 1919<sup>a</sup> P.61<sup>b</sup>

- 1920 Düzerler H̄usreve tābūt-ı zerrīn<sup>618</sup>  
İderler gül yirine la<sup>l</sup> tezyīn
- 1921 Kefen idüp harīr-i müşg-būyı  
Şararlar ol nihāl-i lāle-rūyı<sup>619</sup>
- 1922 Siyeh bādām ile kıлмаğa tezyīn  
Gözin sürerdi geh tābūta Şīrīn
- 1923 Müzeyyen kıлмаğa gül-berg-i terden  
Yüzün ururdu geh sūz-ı cigerden
- 1924 Kefen olmuşdı boynunda külāle  
Şanasın māhı devr itmişdi hāle<sup>620</sup>
- 1925 Çamu serverler olup zār u medhūş  
Yürürler götürüp tābūtı ber-düş<sup>621</sup>
- 1926 İrişüp kabrine ğamgīn ü maḥzūn  
İderler genc bigi ḥāke medfūn
- 1927 Didi Şīrīn idüp feryād u zārı  
Gözüm bir daḥı görsün rū-yı yārı

---

<sup>618</sup> 1920<sup>a</sup> düzerler: düzeler A.

<sup>619</sup> 1921. Beyit: - P.

<sup>620</sup> 1924<sup>b</sup> māhı: māh A.

<sup>621</sup> 1925<sup>b</sup> tābūtı: tābūt P.

- 1928 Kefen açup yüzine oldu hayrân  
İdüp ol arzû-yı cānı seyrân<sup>622</sup>
- 1929 Didi ey dürc-i dürr-i nâb n'olduñ  
Ki düşüp hâkde nâ-yâb olduñ
- 1930 Dirîg ol gonca-i handan dirîgâ  
Dirîg ol jâle-i dendân dirîgâ
- 1931 Dirîgâ ol kad-i mevzûn dirîgâ<sup>623</sup>  
Dirîgâ ol ruḥ-ı gül-gûn dirîgâ
- 1932 Dirîgâ ol dehân-ı hoş-tebessüm  
Ki kaldı gonca bigi bî-tekellüm
- 1933 Dirîgâ ol sehî-serv-i hırāmân  
Dirîgâ ol nihâl-i lâle-dāmân
- 1934 Dirîgâ n'oldı ol mâh-ı münevver  
Ki cān âyînesi oldu mükedder
- 1935 Seni ey gül-'izâr u serv-i bālâ<sup>624</sup>  
Nice koyam bu zindân içre tenhâ
- 1936 Senünle hoş görürdüm bu cihânı  
N'idem ey 'ömr sensüz zindegânî

---

<sup>622</sup> 1928<sup>b</sup> cānı: cān P.

<sup>623</sup> 1931<sup>a</sup> A.158<sup>b</sup>

<sup>624</sup> 1935<sup>a</sup> gül-'izâr u: gül-'izâr A.

- 1937 Biraz mâtem idüp feryād kıldı<sup>625</sup>  
Yolup kāküllerin ber-bād kıldı
- 1938 Meger ol āftāb-ı sāye-perver  
Götürmişdi kemer bendinde hañçer
- 1939 Ne hañçer teşne-cāna şerbet-i āb  
Göñül mañrūrına bir kāse cüllāb
- 1940 Urup pehlūsını çāk itdi ŞİRİN  
Düşüp cān virdi yāri üzre miskīn
- 1941 Olurlar çünki bu hāletden āgāh  
Bir uğurdan iderler nāle vü āh
- 1942 İdüp derd-i derūndan āh ü zārī  
İderler bir yire defn iki yāri
- 1943 Kişi kim cām-ı ‘ömre oldı hem-dest  
Şarāb-ı merg āñir kıldı ser-mest
- 1944 Cihān bāğına irse şarşar-ı merg  
Nihāl-i ‘ömrde qalmaya bir berg
- 1945 Saña sākī-i devrān bī-tevaqquf  
Ecel cāmın ider bir gün tekellūf

---

<sup>625</sup> 1937<sup>a</sup> P.62<sup>a</sup>

- 1946 Hızānı ider āhır nev-bahāruñ  
Hımārı var şarāb-ı hoş-güvāruñ
- 1947 Göñül virme bu tāk-ı zer-nigāra  
K'olur levḥ-i mezāruñ seng ü ḥāre
- 1948 Kef-i bāzuñ olursa pür-zer ü zūr<sup>626</sup>  
Yudar āhır seni bu ejder-i gūr
- 1949 Gel olma ferş-i sincāba hevesnāk  
K'olur bālīnūñ āhır tūde-i ḥāk<sup>627</sup>
- 1950 Bülend itme igen kaşr u revākı  
K'alur üstüñde levḥ-ı kabır-tākı
- 1951 Gerüp gögsüñ igende olma mağrūr  
K'olur āhır maḳāmuñ sīne-i gūr
- 1952 Terāne kılma 'işretde ser-āğāz  
Düziser mātem için nevḥa-āğāz<sup>628</sup>
- 1953 Yıkılup ḥāke serv-i sāyedāruñ  
Şaña sāye şala mīl-i mezāruñ

---

<sup>626</sup> 1948<sup>a</sup> A.159<sup>a</sup>

<sup>627</sup> 1949<sup>b</sup> tūde: tūte P./k'olur: olur A.

<sup>628</sup> 1952<sup>b</sup> āğāz: ger sāz A.

- 1954 Seni aldamasun çāh-ı dünyā<sup>629</sup>  
Ki olur çāh-ı dünyā çāh-ı ‘uqbā
- 1955 Olursun kaşr-ı kâşîkâra mağrūr  
Yerüñ hod olisar kâşâne-i gūr
- 1956 Hudāvendā Muḥammed ḥürmetiyçün  
Şeb-i Mî‘râc-ı kâdr u rütbetiyçün<sup>630</sup>
- 1957 Behişt-i cāvidān ḥaqqı ilāhî  
Ḥarîm-i bâğ-ı cān ḥaqqı ilāhî
- 1958 Nihāl-i kâmet-i ğilmān ḥaqqıçün  
Ġamuñda dāide-i giryān ḥaqqıçün<sup>631</sup>
- 1959 Nihāl-i kâmet-i ğilmān ḥaqqıçün  
Çerāğ-ı meclis-i İmān ḥaqqıçün<sup>632</sup>
- 1960 Nüh eyvān kûbbe-i zerkār ḥaqqı  
Fürüzān-meş‘al-i envār ḥaqqı
- 1961 Münevver kılduğñ cān u dil için  
Muḥammer itdüğñ āb u gil için
- 1962 Yoluñda sīne-i ğamgīn ḥaqqıçün  
Ġamuñdan dāide-i nemgīn ḥaqqıçün

---

<sup>629</sup> 1954<sup>a</sup> P.62<sup>b</sup>

<sup>630</sup> 1956<sup>b</sup> kâdr u: kâdr P.

<sup>631</sup> 1958. Beyit: - A.

<sup>632</sup> 1959 -1962. Beyitler: - P.

1963 Şafâ-yı sîne-i bî-kine için  
Devâ-yı derd ü sūz-ı sîne için<sup>633</sup>

1964 Celîlîyi sen eyle ehl-i tevîk  
Gider taqlîdini keşf eyle taḥkîk

1965 Gözini nûruñ ile eyle bînâ  
Dilini zikrûñ ile eyle gūyâ<sup>634</sup>

1966 Şîrât-ı şer<sup>c</sup> üzre müstaḳîm it<sup>635</sup>  
Cenâb-ı Kudsa anı muḳîm it

**Pâyân yâften-i zi-beyân İn silsile-i müşg-bâr ve  
nihâyet kemâl residen-i cemâl-i İn nigâr-ı gül-izâr**

1967 Toḳuz yüz on sekiz olmışdı Hicret  
Ki pâyân buldı bu tûmâr-ı miḥnet

1968 Bidâyet ğurre-i âḥır cümâzeyn  
Nihâyet âḥır-ı ulâ-i ğideyn

1969 Şorarsañ ger bu nazm-ı dürr-nişârı  
İki biñ on toḳuz oldı şümârı

1970 Çü baḥr-ı ṭab'dan bu dürr-i nâdir  
Yigirmi beş yaşumda oldı şâdir

<sup>633</sup> 1963<sup>b</sup> derd ü: derd A.

<sup>634</sup> 1965. Beyit: - P.

<sup>635</sup> 1966<sup>a</sup> A.159<sup>b</sup>



- 1971 Budur peyveste bu göñlüm merāmı  
K'olam hem-pençe-i Genc-i Nizāmī
- 1972 Velī ol pāyeden kütāh destüm  
Ki bend-i derd ü gamda pāy-bestüm
- 1973 Eger olmasa ebr-i fākķa māni<sup>c</sup>  
Olurdı kevkeb-i ümmid ṭālī<sup>c</sup>
- 1974 Kişi kim olmaya kāğıd bahāsi<sup>636</sup>  
Olur mı nazmınuñ zīb ü bahāsi
- 1975 Çü her şeb qarzdān yana çerāğı<sup>637</sup>  
Kōmaz mīkrāz-ı gam aña ferāğı
- 1976 Eline girmese bir fūls-i aḥmer  
Ne deñlü yaza sürḥin dīde-i ter
- 1977 Diremsüz çünki virmezler midādın  
Ağardı çeşmüm ezmekden sevādın
- 1978 Bu güller kim açılmış gūne gūne  
Olupdur bāğ-ı ṭab'umdan numūne

---

<sup>636</sup> 1974<sup>a</sup> P.63<sup>a</sup>

<sup>637</sup> 1975<sup>a</sup> qarzdān: kūrşdan A.

- 1979 Ger itse ehl-i dāniş diḡḡat ü fikr<sup>638</sup>  
Bulur her beytde bir ma‘nī-i bīkr
- 1980 Egerçi dāstān-ı ḡurrem oldı  
‘Adedde nazm-ı Őeyḡīden kem oldı
- 1981 Kebūterden Őütür-murḡ olur efzūn<sup>639</sup>  
Velī pervāzda andan dūŐer dūn
- 1982 Bulur az olduḡından māh-ı nevḡadr  
Yüzine kimse baḡmaz çün ola bedr
- 1983 Yeg olur nazmda bir nūkte-i naḡz  
Hezārān dāstāndan k‘ola bī-maḡz
- 1984 Bulur ‘izz et kim olup la‘l-pāre  
Çoḡ olmaḡdan görinür ḡ‘ār-ḡāre
- 1985 Bulınmaz la‘l degme tāc-ı zerde  
Olur ḡar mūhre çoḡ efsār-ı ḡurde
- 1986 Eger ḡar mūhre cem‘ olursa ḡarvār  
Biñinden yeg olur bir dürr-i Őehvār
- 1987 Şadef gerçi ki bārāndan pür olur  
Velī her ḡatreyi Őanma dūr olur

---

<sup>638</sup> 1979<sup>a</sup> diḡḡat ü: diḡḡat A.

<sup>639</sup> 1981<sup>a</sup> A.160<sup>a</sup>/olur: oldı A.

- 1988 Neyistān çoğdur ammā ney şeker az  
Firāvāndur siyeh seng ü güher az
- 1989 Ҙuşūr-ı ıab<sup>c</sup>dan şanmañ bu ħāli  
Ki ıaşd itmedüm itnāb-ı mağāli
- 1990 Eger olsa sevād engüşt-i ħāme  
Olurđı ‘arşa-i meydān nāme
- 1991 Ne şeb kim nazm u şı‘re ola meylüm<sup>640</sup>  
Olur yüz beyt-i pür-ħālet tufeylüm
- 1992 Ҙırāş itmese ħār-ı ğuşşa-peyvest  
Ururdum ğülşen-i Firdevsīye dest
- 1993 Çü pervāz eyleye şeh-bāz-ı ħāme  
Olur kem-ter şikārum Şāh-nāme
- 1994 Ger ol vādīde ıayy-ı rāh idem ben  
Anuñ sīsālini sīmāh idem ben<sup>641</sup>
- 1995 Ney-i kilkülüm ger itse nefḥ-ı şūrı  
Görürdi mürdeler ba‘ṣ u nüşūrı
- 1996 Şarīr-i kilkülüm itse dil-keş āvāz<sup>642</sup>  
Olurđı laḥn-ı Dāvūd aña dem-sāz

---

<sup>640</sup> 1991<sup>a</sup> P.63<sup>b</sup>

<sup>641</sup> 1994 -1995. Beyitler: - P.

<sup>642</sup> 1996<sup>a</sup> şarīr: ħarīr P.

- 1997 Tatalım nazm-ı Şeyhîyi müsellemler  
Saña andan velî ne medh ü ne zem<sup>643</sup>
- 1998 Cemâl-i hûbdan dellâleye ne<sup>644</sup>  
Çerâğ-ı nûr-ı mehden hâleye ne
- 1999 Kişi çün ola zâr u zerd ü ‘uryân  
Ne aşşî hil‘at-ı zer-beft-i yârân
- 2000 Kişi kim ola kendü büriyâ-bâf  
Niçün zer-düz olanlardan ura lâf
- 2001 Çün itmez büstânuñ meyve hâşıl  
Bir özge bâğdan saña ne vâşıl
- 2002 Sevinmez kimse görüp gayrda tâc  
Nemedden bir külah olsa muhtâc
- 2003 Kişinüñ olsa pâyı leng ü efgâr  
Aña ne gayr binse esb-i rehvar
- 2004 Celilî vaz gel bu güft ü gûdan  
Elüñ çek dâmen[i] her arzûdan
- 2005 Bu zîbâ dâstânı ihtîşâr it  
Cihân gûşına dürr-i şâhvâr it

<sup>643</sup> 1997<sup>b</sup> saña andan velî: velî andan saña A.

<sup>644</sup> 1998<sup>a</sup> A.160<sup>b</sup>

- 2006 Çü ‘unvān oldı añā şāh nāmı  
Du‘ā-yı şāh olsun iħtitāmı
- 2007 İlāhī devletin cāvīd eyle  
Rikābın efser-i Cemşīd eyle
- 2008 İrişsün pāye-i gerdūna tācı  
Yedi ıklīmden alsun ħarācı
- 2009 İlāhī bu gül-i nev-bāve-i bıkır  
K’olur gül-gūne-i ruħsāre-i fikr
- 2010 Şehenşeh bezmini kılsun mu‘aṭṭar<sup>645</sup>  
Nesīm-i cān-fezāsından mu‘anber
- 2011 Elinden kıomasun gül deste bigi  
Sevādın sünbül-i nev-reste bigi<sup>646</sup>
- 2012 Bu gülzārı şular kim eyleye seyr<sup>647</sup>  
Diyeler bāğbāna ‘ākıbet ħayr

---

<sup>645</sup> 2010<sup>a</sup> P.64<sup>a</sup>

<sup>646</sup> 2011<sup>b</sup> sevādın: sevād P.

<sup>647</sup> 2012<sup>a</sup> eyleye: ideler A.